



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2019. június 14.
(OR. en)

6051/19

Intézményközi referenciaszám:
2018/0356 (NLE)

WTO 44
SERVICES 14
COASI 19

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: Szabadkereskedelmi megállapodás az Európai Unió és a Vietnámi Szocialista
Köztársaság között

SZABADKERESKEDELMI MEGÁLLAPODÁS
AZ EURÓPAI UNIÓ
ÉS A VIETNÁMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

PREAMBULUM

Az Európai Unió, a továbbiakban: az Unió,

és

a Vietnámi Szocialista Köztársaság, a továbbiakban: Vietnám,

a továbbiakban együttesen: a Felek, vagy külön: a Fél,

ELISMERVE tartós és erős partnerségüket, amely a partnerségi és együttműködési megállapodásban megfogalmazott közös elveken és értékeken, valamint fontos gazdasági, kereskedelmi és beruházási kapcsolatukon alapul;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy tovább erősítsék gazdasági kapcsolatukat, amely része átfogó kapcsolataiknak és azokkal összhangban áll, valamint meggyőződve arról, hogy e megállapodás új környezetet biztosít majd a Felek közötti kereskedelem és beruházás fejlesztéséhez;

ELISMERVE, hogy e megállapodás kiegészíti és előmozdítja majd a regionális gazdasági integráció érdekében tett erőfeszítéseket;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a fenntartható fejlődés célkitűzésével összhangban – annak gazdasági, társadalmi és környezetvédelmi dimenziójában – erősítsék a gazdasági, kereskedelmi és beruházási kapcsolatukat és oly módon mozdítsák elő e megállapodás keretében a kereskedelmet és a beruházást, hogy figyelembe veszik a környezetvédelem és a munkaügyi védelem magas szintjét, valamint a kapcsolódó nemzetközileg elismert normákat és megállapodásokat;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a kereskedelem és a beruházás liberalizálásának ösztönzése iránti kötelezettségvállalásaik ismételt megerősítése révén növeljék az életszínvonalat, előmozdítsák a gazdasági növekedést és a stabilitást, új foglalkoztatási lehetőségeket teremtsenek, és fokozzák az általános jólétet;

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy e megállapodás áruk és szolgáltatások szélesebb körű és biztos piacát hozza majd létre, továbbá stabil és kiszámítható kereskedelmi és beruházási környezetet teremtsen, és így elősegíti a Felek vállalatai versenyképességének növekedését a globális piacokon;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket az *Egyesült Nemzetek Alapokmánya* iránt, amelyet 1945. június 26-án San Franciscóban írtak alá, továbbá az *Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában* kifejtett alapelvekre figyelemmel, amelyet az Egyesült Nemzetek Szervezetének Közgyűlése 1948. december 10-én fogadott el;

ELISMERVE a nemzetközi kereskedelem átláthatóságának fontosságát valamennyi érdekelt fél szempontjából;

ARRA TÖREKEDVE, hogy kereskedelmük és beruházásaik szabályozására egyértelmű és kölcsönösen előnyös szabályokat alakítsanak ki, valamint hogy csökkentsék vagy felszámolják a kölcsönös kereskedelem és beruházások akadályait;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a kereskedelem akadályait e megállapodással felszámolva hozzájáruljanak a nemzetközi kereskedelem harmonikus fejlődéséhez és bővüléséhez, és elkerüljék a Felek közötti kereskedelmet vagy beruházást akadályozó olyan újabb akadályok létrehozását, amelyek korlátozhatnák az e megállapodásból származó előnyöket;

ÉPÍTVE azon vonatkozó jogaira és kötelezettségeikre, amelyek a WTO-egyezmény, valamint egyéb többoldalú, regionális és kétoldalú megállapodások és intézkedések alapján állnak fenn, amelyeknek a részes felei;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy kereskedelmi és beruházási kapcsolataik kiszámítható jogi keretének biztosításával elősegítsék vállalkozásaik versenyképességét,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. FEJEZET

CÉLKITŰZÉSEK ÉS ÁLTALÁNOS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

1.1. CIKK

Szabadkereskedelmi térség létrehozása

A Felek a GATT 1994 XXIV. cikkének és a GATS V. cikkének megfelelően szabadkereskedelmi térséget hoznak létre.

1.2. CIKK

Célkitűzések

E megállapodás célja, hogy e megállapodás rendelkezései szerint liberalizálja és előmozdítsa a Felek közötti kereskedelmet és beruházásokat.

1.3. CIKK

Partnerségi és együttműködési megállapodás

E megállapodás alkalmazásában a „partnerségi és együttműködési megállapodás”: a Brüsszelben 2012. június 27-én aláírt *egyrésről az Európai Unió és tagállamai, másrésről a Vietnami Szocialista Köztársaság közötti átfogó partnerségi és együttműködési keretmegállapodás*.

1.4. CIKK

WTO-megállapodások

E megállapodás alkalmazásában:

- (a) „mezőgazdasági megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található *mezőgazdasági megállapodás*;
- (b) „közbeszerzésekről szóló megállapodás”: a WTO-egyezmény 4. mellékletében található *közbeszerzésekről szóló megállapodás*;
- (c) „szállítás előtti áruvizsgálatról szóló megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található *szállítás előtti áruvizsgálatról szóló megállapodás*;

- (d) „származási szabályokról szóló megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található *származási szabályokról szóló megállapodás*;
- (e) „dömpingellenes megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található *az Általános Vámtarifa- és Kereskedelmi Egyezmény VI. cikkének végrehajtására vonatkozó 1994. évi megállapodás*;
- (f) „vámérték-megállapítási megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található, *az Általános Vámtarifa- és Kereskedelmi Egyezmény VII. cikkének végrehajtására vonatkozó 1994. évi megállapodás*;
- (g) „vitarendezési egyetértés”: a WTO-egyezmény 2. mellékletében található *vitarendezési szabályokról és eljárásokról szóló egyetértési megállapodás (DSU)*;
- (h) „GATS”: a WTO-egyezmény 1B. mellékletében található a *szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény*;
- (i) „GATT 1994”: a WTO-egyezmény 1 A. mellékletében található *az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény*;
- (j) „importengedélyezési megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található *importengedélyezési eljárásokról szóló megállapodás*;
- (k) „védintézkedésekről szóló megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található, a *védintézkedésekről szóló megállapodás*;

- (l) „SCM-megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található, *a támogatásokról és kiegyenlítő intézkedésekről szóló megállapodás*;
- (m) „SPS-megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében foglalt, *az állat- és növényegészségügyi intézkedések alkalmazásáról szóló megállapodás*;
- (n) „TBT-megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található, *a kereskedelem technikai akadályairól szóló megállapodás*;
- (o) „TRIPS-megállapodás”: a WTO-egyezmény 1C. mellékletében foglalt, *a szellemi tulajdon-jogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló megállapodás*; és
- (p) „WTO-egyezmény”: a *Kereskedelmi Világszervezetet létrehozó 1994. április 15-i Marrákési Egyezmény*.

1.5. CIKK

Általános fogalom meghatározások

Eltérő rendelkezés hiányában e megállapodás alkalmazásában:

- (a) „nap”: naptári nap;

- (b) „belső”: a jog, jogszabályok és egyéb rendelkezések tekintetében az Unió és tagállamai, valamint Vietnám¹ esetében központi, regionális vagy helyi szintű jog, jogszabályok és egyéb rendelkezések;
- (c) „áru”: a GATT 1994 szerinti értelemben vett termék, e megállapodás eltérő rendelkezése hiányában;
- (d) „harmonizált rendszer”: a Harmonizált Áruleíró- és Kódrendszer (a továbbiakban: HR), amely tartalmazza annak valamennyi jogi megjegyzéseit és módosításait is;
- (e) „IMF”: a Nemzetközi Valutaalap;
- (f) „intézkedés”: a Fél által hozott bármilyen intézkedés, ami lehet törvény, rendelet, szabály, eljárás, határozat vagy közigazgatási tevékenység, vagy megjelenhet bármilyen más formában;
- (g) „a Fél természetes személye”: az Unió valamely tagállamának vagy Vietnámnak az állampolgára, az egyes államok vonatkozó jogszabályai szerint²;
- (h) „személy”: természetes személy vagy jogi személy;

¹ Az egyértelműség érdekében Vietnám esetében a normatív jogi dokumentumok kihirdetéséről szóló, 2015. június 22-i 80/2015/QH13 sz. módosított törvényben szereplő releváns regionális vagy helyi szintű jog, jogszabályok és egyéb rendelkezések alkalmazandók.

² A „természetes személy” kifejezés magában foglalja mindazokat a természetes személyeket, akik állandó tartózkodási helye Lettország és nem állampolgárai Lettországnak vagy bármely más országnak, de akik a lettországi törvények és előírások alapján jogosultak a nem állampolgároknak kiállított útlevél (külföldiek útlevele) megszerzésére.

- (i) „harmadik ország”: e megállapodásnak a 17.24. cikkben (Területi alkalmazás) meghatározott területi alkalmazási hatókörén kívüli ország vagy terület;
- (j) „Tengerjogi Egyezmény”: az *Egyesült Nemzetek Tengerjogi Egyezménye*, kelt 1982. december 10-én Montego Bay-ben;
- (k) „WIPO”: a Szellemi Tulajdon Világszervezete; és
- (l) „WTO”: Kereskedelmi Világszervezet.

2. FEJEZET

NEMZETI ELBÁNÁS ÉS AZ ÁRUK PIACRA JUTÁSA

2.1. CIKK

Célkitűzés

A Feleknek e megállapodás hatályba lépésével kezdődő átmeneti időszak során fokozatosan liberalizálniuk kell árukereskedelmüket és javítaniuk kell a piacra jutást e megállapodás rendelkezéseivel összhangban és a GATT 1994 XXIV. cikkének megfelelően.

2.2. CIKK

Hatály

E megállapodás eltérő rendelkezése hiányában ez a fejezet a Felek közötti árukereskedelemre vonatkozik.

2.3. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet alkalmazásában:

- (a) „mezőgazdasági exporttámogatás”: a mezőgazdasági megállapodás 1. cikkének e) pontjában meghatározott támogatások, e cikk minden módosításának figyelembe vételével;
- (b) „mezőgazdasági áru”: a mezőgazdasági megállapodás 1. mellékletében felsorolt termék;
- (c) „konzuli intézkedések”: az importáló Fél konzuli tisztviselőjétől az exportáló Fél területén vagy egy harmadik ország területén az áruimporttal összefüggésben konzuli számla, a kereskedelmi számlára vonatkozó konzuli engedély, származási bizonyítvány, nyilatkozatok, szállítmányozói kiviteli árnyilatkozatok, vagy egyéb vámügyi okiratok beszerzésére irányuló eljárás;

- (d) „vám”: bármilyen olyan vám vagy díj, amelyet áruk behozatalára vagy azzal kapcsolatban vetnek ki, ideértve az ilyen behozatalra vagy azzal kapcsolatban bármely formában kivetett pótdíjat vagy pótdíjat is, de nem foglalja magában a következők egyikét sem:
- (i) a 2.4. cikkkel (Nemzeti elbánás) összhangban kivetett belső adóval egyenértékű díj;
 - (ii) a 3. fejezettel (Piacvédelmi eszközök) összhangban kivetett vám;
 - (iii) a GATT 1994 VI., XVI. és XIX. cikkével, a dömpingellenes megállapodással, az SCM-megállapodással, a védintézkedésekről szóló megállapodással, a mezőgazdasági megállapodás 5. cikkével és a vitarendezési egyetértéssel összhangban alkalmazott vámok; és
 - (iv) a 2.18. cikkkel (Az importtal és exporttal kapcsolatos adminisztratív díjak, egyéb terhek és alakiságok) összhangban kivetett díj vagy egyéb teher;
- (e) „exportengedélyezési eljárások”: az exportengedélyezési szabályozások érvényesítésére alkalmazott közigazgatási eljárás¹, amelyben az exportáló Fél területéről történő kivitel számára feltételként kérelem vagy egyéb – a vámügyi célokból előírt dokumentumoktól eltérő – dokumentáció benyújtását írják elő a megfelelő közigazgatási szervhez;

¹ Az „engedélyezés”, valamint az egyéb hasonló közigazgatási eljárások.

- (f) „importengedélyezési eljárások”: az importengedélyezési szabályozások érvényesítésére alkalmazott közigazgatási eljárás¹, amelyben az importáló Fél területére történő behozatal számára feltételként kérelem vagy egyéb – a vámügyi célokból előírt dokumentumoktól eltérő – dokumentáció benyújtását írják elő a megfelelő közigazgatási szervhez;
- (g) „nem automatikus exportengedélyezési eljárások”: olyan exportengedélyezési eljárások, amelyek esetében a kérelem jóváhagyása nem garantált minden olyan természetes személy vagy jogi személy számára, amely teljesíti az érintett Félnek az exportengedélyezési eljárások alá tartozó termékekre vonatkozó exportügyletekkel kapcsolatos követelményeit;
- (h) „nem automatikus importengedélyezési eljárások”: olyan importengedélyezési eljárások, amelyek esetében a kérelem jóváhagyása nem garantált minden olyan természetes személy vagy jogi személy számára, amely teljesíti az érintett Félnek az importengedélyezési eljárások alá tartozó termékekre vonatkozó importügyletekkel kapcsolatos követelményeit;
- (i) „származó”: egy árunak (a „származó termék” fogalmának meghatározásáról és az igazgatási együttműködés módszereiről szóló) 1. jegyzőkönyvben foglalt származási szabályok szerint meghatározott származása;
- (j) „teljesítőképességi követelmény”: a következőkre vonatkozó követelmény:
 - (i) áruk adott mennyiségének, értékének vagy százalékának exportálása;

¹ Az „engedélyezés”, valamint az egyéb hasonló közigazgatási eljárások.

- (ii) az importengedélyt kiállító Fél áruinak importált árukkal való helyettesítése;
 - (iii) egyéb áruk vásárlása az importengedélyt kiállító Fél területén az importengedéllyel rendelkező személy által, vagy a hazailag előállított áruk preferenciális elbánásban részesítése;
 - (iv) áruk előállítása az importengedéllyel rendelkező személy által az importengedélyt kiállító Fél területén egy adott mennyiségben, értékben vagy adott arányú hazai tartalommal; vagy
 - (v) olyan követelmény, amely bármilyen formában kapcsolódik az import mennyiségéhez vagy értékéhez, az export mennyiségéhez vagy értékéhez, illetve a devizabeáramlás mennyiségéhez; és
- (k) „átalakított áru”: a HR 84., 85., 87. 90. árucsoportjába vagy 9402. vámtarifaszámába sorolt áru, kivéve a 2-A-5. függelékben (Az átalakított áruk fogalommeghatározásából kizárt áruk) felsoroltakat, amelyek:
- (i) teljes egészében vagy részben korábban használt árukból nyert alkotórészekből áll; és
 - (ii) az eredeti új áruéhoz hasonló teljesítménnyel és működési feltételekkel, valamint várható élettartammal rendelkeznek, és amelyre az eredeti új áruval megegyező garancia érvényes.

2.4. CIKK

Nemzeti elbánás

Az egyes Feleknek nemzeti elbánásban kell részesíteniük a másik Fél termékeit, összhangban a GATT 1994 III. cikkével, és a hozzá fűzött megjegyzésekkel és kiegészítő rendelkezésekkel. E célból a GATT 1994 III. cikkében foglalt kötelezettségeket, beleértve az azokhoz fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket is, belefoglalták e megállapodásba, és értelemszerűen e megállapodás részét képezik.

2.5. CIKK

Az áruk osztályozása

A Felek közötti árukereskedelemben az áruk osztályozásának az egyes Felek vámtarifái szerint kell történnie, a harmonizált rendszerrel összhangban.

2.6. CIKK

Átalakított áruk

A Feleknek az átalakított árukat ugyanolyan elbánásban kell részesíteniük, mint az újonnan előállított hasonló árukat. A Fél előírhatja, hogy az átalakított árukat speciális címkével kell ellátni a vevők megtévesztésének elkerülése érdekében. Az egyes Feleknek ezt a cikket e megállapodás hatálybalépésének napjától számított három évnél nem hosszabb átmeneti időszak során kell végrehajtaniuk.

2.7. CIKK

A vámok csökkentése vagy eltörlése

1. Amennyiben e megállapodás másképpen nem rendelkezik, az egyes Feleknek a 2-A. melléklet (A vámok csökkentése vagy eltörlése) 2-A-1. függelékében (Az Unió vámjegyzéke) és 2-A-2. függelékében (Vietnám vámjegyzéke) foglalt jegyzéknek megfelelően kell csökkenteniük vagy eltörölniük a másik Fél származó áruira kivetett vámokat.
2. Az (1) bekezdés szerinti egymást követő csökkentések alkalmazásában a vámok alapértéke minden egyes áru tekintetében a 2-A. melléklet (A vámok csökkentése vagy eltörlése) 2-A-1. függelékében (Az Unió vámjegyzéke) és 2-A-2. függelékében (Vietnám vámjegyzéke) foglalt jegyzékekben meghatározott alapérték kell, hogy legyen. A 2-A-2. függelékben (Vietnám vámjegyzéke) meghatározott vámtörlés nem alkalmazandó a 87.02, 87.03 és 87.04 HR-vámtarifaszám alá besorolt használt gépjárművekre.
3. Ha a Fél a 2-A. melléklet (A vámok csökkentése vagy eltörlése) 2-A-1. függelékében (Az Unió vámjegyzéke) és 2-A-2. függelékében (Vietnám vámjegyzéke) foglalt, vonatkozó jegyzékének megfelelően alkalmazott vámtétel alá csökkenti az alkalmazott legnagyobb kedvezményes vámtételt, a másik Fél származó terméke is jogosulttá válik erre az alacsonyabb vámtételre.

4. Amennyiben e megállapodás másképpen nem rendelkezik, a Fél nem emelheti a 2-A. melléklet (A vámok csökkentése vagy eltörlése) 2-A-1. függelékében (Az Unió vámjegyzéke) és 2-A-2. függelékében (Vietnám vámjegyzéke) foglalt jegyzékek szerinti meglévő vámokat, vagy nem fogadhat el semmilyen új vámot a másik Fél származó termékeire vonatkozóan.
5. A Fél egyoldalúan felgyorsíthatja a 2-A. melléklet (A vámok csökkentése vagy eltörlése) 2-A-1. függelékében (Az Unió vámjegyzéke) és 2-A-2. függelékében (Vietnám vámjegyzéke) foglalt jegyzékeknek megfelelően a másik Fél származó áruira kivetett vámok csökkentését vagy eltörlését. Amennyiben a Fél ilyen felgyorsítást mérlegel, a lehető legkorábban értesíti erről a másik Felet, mielőtt az új vámtétel hatályba lép. Az ilyen egyoldalú felgyorsítás nem zárhatja ki annak lehetőségét, hogy az érintett Fél az egyes csökkentési vagy eltörlési szakaszokban felemelje a vámot a 2-A. melléklet (A vámok csökkentése vagy eltörlése) 2-A-1. függelékében (Az Unió vámjegyzéke) és 2-A-2. függelékében (Vietnám vámjegyzéke) foglalt saját jegyzékének megfelelően.
6. A Fél kérésére a Feleknek konzultációt kell folytatni annak mérlegelése érdekében, hogy felgyorsítsák vagy hatályában kiszélesítsék a 2-A. melléklet (A vámok csökkentése vagy eltörlése) 2-A-1. függelékében (Az Unió vámjegyzéke) és 2-A-2. függelékében (Vietnám vámjegyzéke) foglalt jegyzékek szerint alkalmazott vámcsökkentést vagy vámtörlést. Amennyiben a Felek megállapodnak e megállapodás módosításáról az ilyen felgyorsítás vagy hatályszélesítés érdekében, e megállapodás bármilyen elfogadott módosítása hatályon kívül helyez minden, az adott árura vonatkozó, a Felek jegyzékei alapján meghatározott vámtételt vagy szakaszolási kategóriát. Az ilyen módosításnak a 17.5. cikknek (Módosítások) megfelelően kell hatályba lépnie.

2.8. CIKK

Adminisztratív hibák kezelése

Amennyiben az illetékes hatóság a preferenciális exportrendszer megfelelő kezelésekor – és különösen az 1. jegyzőkönyv (A „származó termékek” fogalmának meghatározásáról és az igazságügyi együttműködés módszereiről) rendelkezéseinek alkalmazásakor – hibát követett el, és amennyiben a hiba kihatással van az importvámra, az importáló Fél felkérheti a 17.1. cikk (Kereskedelmi Bizottság) szerint létrehozott Kereskedelmi Bizottságot, hogy a helyzet megoldása érdekében vizsgálja meg a megfelelő intézkedések elfogadásának lehetőségeit.

2.9. CIKK

A preferenciális tarifális elbánásra vonatkozó különös intézkedések

1. A Feleknek együtt kell működniük a jelen fejezet szerint nyújtott preferenciális tarifális elbánással kapcsolatos vámrendelkezések megszegése elleni küzdelem terén.

2. A (1) bekezdés alkalmazásában az egyes Feleknek igazgatási együttműködést és kölcsönös adminisztratív segítségnyújtást kell kínálnia a másik Fél számára vámügyekben és a kapcsolódó ügyekben, a preferenciális tarifális elbánás végrehajtásának és ellenőrzésének részeként, amelynek a következő kötelezettségeket kell magában foglalnia:

- (a) az érintett termék vagy termékek származó státuszának ellenőrzése;
- (b) a származási igazolás ezt követő ellenőrzésének végrehajtása, valamint az ellenőrzés eredményének megosztása a másik Féllel; és
- (c) a kérdéses preferenciális elbánás megadásával kapcsolatos dokumentumok hitelességének vagy az információk pontosságának ellenőrzésére szolgáló látogatások engedélyezése az importáló Fél számára.

3. Amennyiben a (2) bekezdésben említett, a vámügyekben és kapcsolódó ügyekben folytatott igazgatási együttműködésről vagy kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló rendelkezésekkel összhangban az importáló Fél megállapítja, hogy egy származási igazolást az exportáló Fél indokolatlanul állította ki, mivel az 1. jegyzőkönyvben (A „származó termékek” fogalmának meghatározásáról és az igazgatási együttműködés módszereiről) foglalt követelmények nem teljesültek, ez az importáló Fél megtagadhatja a preferenciális tarifális elbánást az olyan nyilatkozattevőktől, akik a preferenciális tarifális elbánást olyan áruk tekintetében igényelték, amelyek vonatkozásában származási igazolását állítottak ki.

4. Ha az importáló Fél úgy találja, hogy a (3) bekezdésben említett egyedi szállítmányok preferenciális tarifális elbánásának megtagadása nem elegendő egy adott termék preferenciális tarifális elbánásának végrehajtásához vagy ellenőrzéséhez, ez a Fél az (5) bekezdésben foglalt eljárás szerint ideiglenesen felfüggesztheti az érintett termék vonatkozó preferenciális tarifális elbánását a következő esetekben:

- (a) ha ez a Fél úgy találja, hogy a vámszabályok szisztematikus megsértésére került sor e megállapodás szerinti preferenciális tarifális elbánásra vonatkozó keresetek tekintetében; vagy
- (b) ha ez a Fél úgy találja, hogy az exportáló Fél rendszeresen nem teljesítette a (2) bekezdés szerinti kötelezettségeit.

5. Az importáló Fél illetékes hatóságának indokolatlan késedelem nélkül értesítenie kell megállapításáról az exportáló Fél illetékes hatóságát, rendelkezésre kell bocsátania a megállapítás alapjául szolgáló ellenőrizhető információkat, valamint konzultációt kell kezdenie az exportáló Fél illetékes hatóságával annak érdekében, hogy kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak.

6. Amennyiben az illetékes hatóságoknak nem sikerül kölcsönösen elfogadható megoldást találniuk az (5) bekezdésben foglalt értesítéstől számított 30 napot követően, az importáló Félnek indokolatlan késedelem nélkül a Kereskedelmi Bizottsághoz kell utalnia az ügyet.

7. Amennyiben a Kereskedelmi Bizottságnak az ügy hozzá utalásától számított 60 napon belül nem sikerül elfogadható megoldást találnia, az importáló Fél ideiglenesen felfüggesztheti az érintett termék preferenciális tarifális elbánását.

Az importáló Fél e bekezdés alapján csak addig függesztheti fel ideiglenesen a preferenciális tarifális elbánást, amíg az pénzügyi érdekeinek védelméhez szükséges, és amíg az exportáló Fél meggyőző bizonyítékot szolgáltat a (2) bekezdésben foglalt kötelezettségeknek való megfelelés képességéről, valamint amíg rendelkezik e kötelezettségek teljesítésének megfelelő ellenőrzéséről.

Az ideiglenes felfüggesztés nem haladhatja meg a három hónapos időszakot. Amennyiben az eredeti felfüggesztést kiváltó feltételek még a három hónapos időszak után is fennállnak, az importáló Fél dönthet úgy, hogy újabb három hónapos időszakra megújítja a felfüggesztést. Minden felfüggesztésről rendszeres konzultációt kell folytatni a Kereskedelmi Bizottságban.

8. Az importáló Félnek belső eljárásainak megfelelően értesítéseket kell közzétennie az importőrök számára a (4) bekezdésben említett ideiglenes felfüggesztésekkel kapcsolatos bármilyen értesítésről és határozatról. Az importáló Félnek indokolatlan késedelem nélkül értesítenie kell az exportáló Felet és a Kereskedelmi Bizottságot valamennyi ilyen értesítésről és határozatról.

2.10. CIKK

Javított áruk

1. A Fél nem alkalmazhat vámot azokra az árukra – származásukra való tekintet nélkül, – amelyek azt követően lépnek újra a területére, hogy területéről ideiglenesen a másik Fél területére exportálták azokat javítás céljából, attól függetlenül, hogy az ilyen javítást annak a Félnek a területén is elvégezhették volna, amelytől az árut ideiglenesen exportálták.

2. Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a vámraktárba, vámszabad területre vagy hasonló státuszban importált olyan árura, amelyet javítás céljából exportálnak, és nem importálják újra vámraktárba, vámszabad területre vagy hasonló státuszban.
3. A Fél nem alkalmazhat vámot olyan árura – annak származásától függetlenül –, amelyet a másik Fél területéről javítás céljából ideiglenesen importál.
4. E cikk alkalmazásában a javítás fogalmába minden olyan, egy árun végzett feldolgozási művelet beletartozik, amelynek célja működési vagy anyaghibák orvoslása, valamint kiterjed az áru eredeti funkcióinak helyreállítására vagy a használatára vonatkozó műszaki előírásoknak való megfelelés biztosítására, amelyek nélkül az árut nem lehetne a szokásos módon, rendeltetésszerűen használni. Egy áru javítása magában foglalja annak helyreállítását és állagmegőrzését is. Nem terjedhet ki az olyan műveletre vagy eljárásra, amely:
 - (a) megsemmisíti az áru alapvető jellemzőit vagy új, illetve kereskedelmi szempontból eltérő árut hoz létre;
 - (b) egy félkész árut kész áruvá alakít; vagy
 - (c) amelyet azért alkalmaznak, hogy az áru műszaki teljesítményét javítsák vagy fokozzák.

2.11. CIKK

Kiviteli vámok, adók vagy egyéb díjak

1. AFél nem tarthat fenn vagy fogadhat el olyan, a másik Fél területére exportált árukra vonatkozó vagy azokkal kapcsolatos vámot, adót vagy egyéb díjat, amely magasabb a hazai fogyasztásra szánt hasonló árukra kivetettekénél, kivéve a 2-A. melléklet (A vámok csökkentése vagy eltörlése) 2-A-3. függelékében (Vietnám kivitelvám-jegyzéke) foglalt jegyzéknek megfelelőket.
2. Amennyiben a Fél a másik Fél területére exportált árukra vonatkozó vagy azokkal kapcsolatos alacsonyabb vámot, adót vagy egyéb díjat alkalmaz, amely alacsonyabb, mint a 2-A. melléklet (A vámok csökkentése vagy eltörlése) 2-A-3. függelékében (Vietnám kivitelvám-jegyzéke) foglalt jegyzéknek megfelelően számított tétel, akkor ezt az alacsonyabb tételt kell alkalmazni. Ez a bekezdés nem alkalmazható a preferenciális kereskedelmi megállapodás nyomán bármely harmadik ország számára biztosított még preferenciálisabb elbánásra.
3. A Kereskedelmi Bizottságnak bármelyik Fél kérésére át kell tekintenie bármely, a másik Fél területére exportált árukra vonatkozó vagy azokkal kapcsolatos vámot, adót vagy bármilyen fajta egyéb díjat, ha a Fél preferenciális kereskedelmi megállapodás alapján még kedvezőbb elbánást biztosít bármely harmadik ország számára.

2.12. CIKK

Mezőgazdaságiexport-támogatás

1. Multilaterális összefüggésben a Felek közös célja az exporttámogatások valamennyi formájának párhuzamos felszámolása, illetve ezek újrabevetésének megelőzése, valamint a mezőgazdasági árukra azonos hatást gyakorló összes exportintézkedés szankcionálása. E célból a Feleknek együtt kell működniük annak érdekében, hogy javítsák a mezőgazdasági termékeket exportáló állami vállalatok, nemzetközi élelmiszersegélyek és exportfinanszírozási támogatások multilaterális szankcionálását.
2. E megállapodás hatálybalépésétől kezdve az exportáló Fél nem vezethet be vagy nem tarthat fenn semmilyen a 2-A. mellékletnek (A vámok csökkentése vagy eltörlése) megfelelően az importáló Fél általi vámentörlés vagy vámcsökkenés hatálya alá tartozó, és az importáló Fél területére szánt mezőgazdasági termékekre vonatkozó exporttámogatást, vagy azzal azonos hatású más intézkedést.

2.13. CIKK

A kereskedelmi szabályozások igazgatása

A GATT 1994 X. cikkének megfelelően az egyes Feleknek egységes, pártatlan és észszerű módon kell igazgatniuk a következőkkel összefüggő valamennyi jogszabályukat, egyéb szabályozásukat, bírósági határozatukat és közigazgatási határozatukat:

- (a) áruk vámügyi célú osztályozása vagy vámérték-megállapítása;
- (b) vámok, adók vagy egyéb díjak tételei;
- (c) az importra vagy exportra vonatkozó követelmények, korlátozások vagy tilalmak;
- (d) a fizetések átutalása; és
- (e) az értékesítésre, elosztásra, szállításra, biztosításra, raktári ellenőrzésre, kiállításra, feldolgozásra, keverésre vagy az áruk vámügyi célú más használatára hatást gyakoroló kérdések.

2.14. CIKK

Import- és exportkorlátozások

1. Amennyiben e megállapodás másképp nem rendelkezik, a Fél nem fogadhat el és tarthat fenn tilalmat vagy korlátozást a GATT 1994 XI. cikkével, annak megjegyzéseivel és kiegészítő rendelkezéseivel összhangban a másik Fél bármely árujának behozatala vagy bármely árunak a másik Fél területére irányuló kivitele vagy exportra történő értékesítése esetén. E célból a GATT 1994 XI. cikkét – ideértve a hozzá fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket is –, belefoglalták e megállapodásba, és értelemszerűen annak részét képezik.
2. Az (1) bekezdés megtiltja a Fének a következők elfogadását vagy fenntartását:
 - (a) a teljesítőképességi követelmény teljesítéséhez kötött importengedélyezés; vagy
 - (b) az önkéntes exportkorlátozás.
3. Az (1) és a (2) bekezdés nem alkalmazandó a 2-A-4. függelékben (Áruk, amelyekkel kapcsolatban Vietnám egyedi intézkedéseket vezethet be) felsorolt árukra. E megállapodás keretében automatikusan alkalmazni kell minden olyan vietnámi jogszabály és egyéb rendelkezés minden olyan módosítását, amely szűkíti a 2-A-4. függelékben (Áruk, amelyekkel kapcsolatban Vietnám egyedi intézkedéseket vezethet be) felsorolt áruk körét. E megállapodás keretében automatikusan alkalmazni kell a Vietnám által bármely másik kereskedelmi partnere számára nyújtott minden olyan kedvezményt, amely 2-A-4. függelékben (Áruk, amelyekkel kapcsolatban Vietnám egyedi intézkedéseket vezethet be) felsorolt áruk körére vonatkozik. Vietnámnak értesítenie kell az Uniót a jelen bekezdésben hivatkozott minden módosításról vagy kedvezményről.

4. A WTO-egyezménynek megfelelően a Fél bármely, a WTO Vitarendezési Testülete által engedélyezett intézkedést foganatosíthat a másik Fél ellen.

5. Amennyiben a Fél import- vagy exporttilalmat vagy -korlátozást fogad el vagy tart fenn, biztosítania kell annak teljes átláthatóságát.

2.15. CIKK

Gyógyszer-kereskedelmi jogok és azokkal kapcsolatos jogok

1. Vietnámnak olyan megfelelő jogi eszközöket kell elfogadnia és fenntartania, amelyek lehetővé teszik a külföldi gyógyszeripari vállalkozások számára külföldi beruházással létrehozott vállalkozások alapítását olyan gyógyszerek importálása céljából, amelyek forgalombahozatali engedélyt kaptak Vietnám illetékes hatóságaitól. Vietnám 8-B. mellékletben (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) foglalt jegyzékeinek sérelme nélkül az ilyen külföldi beruházással létrehozott vállalkozások értékesíthetnek jogszerűen importált gyógyszereket Vietnámban gyógyszerértékesítési joggal rendelkező kis- vagy nagykereskedők számára.

2. Az (1) bekezdésben említett külföldi beruházással létrehozott vállalkozásoknak lehetősége van a következőkre:

(a) saját raktárak építése a jogszerűen Vietnámba importált gyógyszerek raktározása céljából, az egészségügyi minisztérium vagy annak jogutódja által kibocsátott rendeleteknek megfelelően;

- (b) tájékoztatás nyújtása jogszerűen Vietnámba importált gyógyszerekről egészségügyi szakemberek részére, az egészségügyi minisztérium vagy annak jogutódja, valamint Vietnám más illetékes hatóságai által kibocsátott rendeleteknek megfelelően; és
- (c) klinikai kutatások és tesztelés végrehajtása a 2-C. melléklet (Gyógyszerek és orvostechnikai eszközök) 3. cikkének (Nemzetközi szabványok) megfelelően, valamint az egészségügyi minisztérium vagy annak jogutódja által kibocsátott rendeleteknek megfelelően annak biztosítása érdekében, hogy a jogszerűen Vietnámba importált gyógyszerek hazai fogyasztásra megfelelőek.

2.16. CIKK

Importengedélyezési eljárások

1. A Felek megerősítik az importengedélyezési megállapodás alapján fennálló jogaikat és kötelezettségeiket.
2. Az egyes Feleknek e megállapodás hatálybalépésétől számított 30 napon belül értesíteniük kell a másik Felet meglévő importengedélyezési eljárásaikról – ideértve azok jogalapját és a vonatkozó hivatalos honlapokat is –, amennyiben ez még nem történt meg az importengedélyezési megállapodás 5. cikke vagy 7. cikkének (3) bekezdése szerint. Az értesítésnek az importengedélyezési megállapodás 5. cikkében vagy 7. cikkének (3) bekezdésében hivatkozottakkal azonos információkat kell tartalmaznia.

3. Az egyes Feleknek értesíteniük kell a másik Felet bármely importengedélyezési eljárás elfogadni tervezett bevezetéséről vagy módosításáról, legkésőbb az új eljárás vagy módosítás a hatálybalépése előtt 45 nappal. A Fél semmilyen esetben nem teheti meg ezt az értesítést a bevezetés vagy módosítás közzétételét követő 60 napnál később, kivéve, ha ez az értesítés már megtörtént az importengedélyezési megállapodás 5. cikke szerint. Az értesítéseknek az importengedélyezési megállapodás 5. cikkében hivatkozottakkal azonos információkat kell tartalmaznia.

4. Az egyes Feleknek hivatalos honlapon közzé kell tenniük minden olyan információt, amely az importengedélyezési megállapodás 1. cikke (4) bekezdésének a) pontjának megfelelően a közzétételhez szükséges.

5. A Fél kérésére a másik Félnek 60 napon belül válaszolnia kell minden olyan importengedélyezési eljárással kapcsolatos észszerű megkeresésre, amelyet el szándékozik fogadni, elfogadott vagy fenntart, továbbá az importengedélyek odaítélésének vagy kiosztásának kritériumaival kapcsolatos kérdésekre, ideértve azon személyek, vállalkozások és intézmények körének megadását is, amelyek ilyen engedély iránti kérelmet nyújthatnak be, a megkeresendő közigazgatási szervet vagy szerveket, valamint az importengedélyezési előírás hatálya alá tartozó termékek listáját.

6. A Feleknek az alábbiaknak megfelelően kell bevezetniük és igazgatniuk az importengedélyezési eljárásokat:

- (a) az importengedélyezési megállapodás 1. cikkének (1)–(9) bekezdése;
- (b) az importengedélyezési megállapodás 2. cikke; és
- (c) az importengedélyezési megállapodás 3. cikke.

E célból az a), b) és c) pontban említett rendelkezéseket belefoglalták e megállapodásba, és annak értelemszerűen részét képezik.

7. A Fél a területére irányuló import feltételeként csak megfelelő hatásvizsgálat lefolytatását követően, jogszerű célkitűzések teljesítése céljából fogadhat el vagy tarthat fent automatikus importengedélyezési eljárásokat.

8. A Fél megfelelő időtartamra szóló importengedélyeket kell kibocsátania, amely időtartam nem lehet rövidebb az importengedélyezési előírásokról rendelkező belső jogszabályban rögzítetttnél, és amely nem zárhat ki importot.

9. Amennyiben a Fél elutasítja a másik Fél áruja tekintetében az importengedélyre vonatkozó kérelmet, ennek e Félnek a kérelmező kérésére a kérés kézhezvételét követően haladéktalanul írásbeli indoklást kell nyújtania az elutasítás okairól a kérelmező számára. A kérelmező fellebbezési vagy felülvizsgálati joggal élhet az importáló Fél belső jogszabályainak vagy eljárásainak megfelelően.

10. A Felek csak azzal a céllal fogadhatnak el vagy tarthatnak fent nem automatikus importengedélyezési eljárásokat, hogy e megállapodással – ideértve annak 2.22. cikkét (Általános kivételek) is – nem inkonzisztens intézkedést hajtsanak végre. A nem automatikus importengedélyezési eljárásokat elfogadó Félnek egyértelműen meg kell jelölnie az ilyen engedélyezési eljárás célját.

2.17. CIKK

Exportengedélyezési eljárások

1. Az egyes Feleknek e megállapodás hatálybalépésétől számított 30 napon belül értesíteniük kell a másik Felet meglévő exportengedélyezési eljárásaikról – ideértve azok jogalapját és a vonatkozó hivatalos honlapokat is.
2. Az egyes Feleknek legkésőbb az új eljárás vagy módosítás a hatálybalépése előtt 45 nappal értesíteniük kell a másik Felet bármely exportengedélyezési eljárás elfogadni tervezett bevezetéséről vagy módosításáról. A Fél semmilyen esetben nem teheti megezt az értesítést a bevezetés vagy módosítás közzétételét követő 60 napnál később.
3. A (1) és a (2) bekezdésben említett értesítésnek a következő információkat kell tartalmaznia:
 - (a) az exportengedélyezési eljárások szövege, ideértve azok módosításait is;
 - (b) az egyes exportengedélyezési eljárások hatálya alá tartozó termékek;
 - (c) minden egyes exportengedélyezési eljárás tekintetében a következők leírása:
 - (i) az exportengedély kérelmezésének eljárása; és
 - (ii) az exportengedély kérvényezésének lehetősége érdekében a kérelmező által teljesítendő kritériumok;

- (d) az a kapcsolattartási pont vagy pontok, ahol az érdekelt személyek további információkat kaphatnak az exportengedély megszerzéséhez szükséges feltételekről.
- (e) az a közigazgatási szerv vagy szervek, amelyhez a kérelmet vagy más vonatkozó dokumentációt be kell nyújtani;
- (f) az az időtartam, amelynek során az egyes exportengedélyezési eljárások hatályban vannak;
- (g) amennyiben az egyik Fél exportengedélyezési eljárást szándékozik alkalmazni egy exportkvóta igazgatására, meg kell adni a kvóta teljes mennyiségét, és – amennyiben kivitelezhető – a kvóta értékét, valamint a kvóta nyitó- és zárónapját; és
- (h) egy adott exportengedélyezési követelmény alóli kivételt vagy attól való eltérést, az ilyen kivétel vagy eltérés kérelmezésének módját, valamint ezek odaítélésének kritériumait.

4. Az egyes Feleknek közzé kell tenniük minden exportengedélyezési eljárást, ideértve azok jogalapját, valamint a vonatkozó hivatalos honlap hivatkozását is. Ezenkívül az egyes Feleknek a lehető leghamarabb, de semmi esetre sem az elfogadásuk után 45. napnál később, és legalább a hatálybalépésük előtt 25 nappal közzé kell tenniük minden új exportengedélyezési eljárást, vagy exportengedélyezési eljárásaik bármilyen módosítását.

5. A Fél kérésére a másik Félnek 60 napon belül válaszolnia kell minden olyan exportengedélyezési eljárással kapcsolatos észszerű megkeresésre, amelyet el szándékozik fogadni, elfogadott vagy fenntart, továbbá az exportengedélyek odaítélésének vagy kiosztásának kritériumaival kapcsolatos kérdésekre, ideértve azon személyek, vállalkozások és intézmények körének megadását, amelyek ilyen engedély iránti kérelmet nyújthatnak be, a megkeresendő közigazgatási szervet vagy szerveket, valamint az exportengedélyezési előírás hatálya alá tartozó termékek listáját is.

6. A Feleknek az alábbiaknak megfelelően kell bevezetniük és igazgatniuk az exportengedélyezési eljárásokat:

- (a) az importengedélyezési megállapodás 1. cikkének (1)–(9) bekezdése;
- (b) az importengedélyezési megállapodás 2. cikke;
- (c) az importengedélyezési megállapodás 3. cikke, az (5) bekezdés a), c), j) és k) pontjának kivételével.

E célból az importengedélyezési megállapodás a), b) és c) pontjában említett rendelkezéseit belefoglalták e megállapodásba, és annak értelemszerűen részét képezik.

7. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy valamennyi exportengedélyezési eljárás alkalmazása és ügyvitele semleges, tisztességes, méltányos, átlátható és megkülönböztetésmentes módon történik.

8. A Félnek megfelelő időtartamra szóló exportengedélyeket kell kibocsátania, amely időtartam nem lehet rövidebb az exportengedélyezési előírásokról rendelkező belső jogszabályban rögzítetttnél, és amely nem zárhat ki exportot.

9. Amennyiben a Fél elutasítja a másik Fél áruja tekintetében az exportengedélyre vonatkozó kérelmet, ennek a Félnek a kérelmező kérésére a kérés kézhezvételét követően haladéktalanul írásbeli indoklást kell benyújtania az elutasítás okairól a kérelmező számára. A kérelmező fellebbezési vagy felülvizsgálati joggal élhet az exportáló Fél belső jogszabályainak vagy eljárásainak megfelelően.

10. A Fél a területéről származó export feltételeként csak megfelelő hatásvizsgálat lefolytatását követően, jogszerű célkitűzések teljesítése céljából fogadhat el vagy tarthat fent automatikus exportengedélyezési eljárásokat.

11. A Felek csak azzal a céllal fogadhatnak el vagy tarthatnak fent nem automatikus exportengedélyezési eljárásokat, hogy e megállapodással – ideértve annak 2.22. cikkét (Általános kivételek) is – nem inkonzisztens intézkedést hajtsanak végre. A nem automatikus exportengedélyezési eljárásokat elfogadó Félnek egyértelműen meg kell jelölnie az ilyen engedélyezési eljárás célját.

2.18. CIKK

Az importtal és exporttal kapcsolatos adminisztratív díjak, egyéb terhek és alakiságok

1. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy az import- és exportvámoktól, valamint a 2.3. cikk (Fogalom meghatározások) d) pontjának i., ii. és iii. alpontjában felsorolt intézkedésektől eltérő díjak, egyéb terhek, alakiságok és követelmények összhangban állnak a Feleknek a GATT 1994 VIII. cikke szerinti kötelezettségeivel, ideértve a hozzá fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket is.

2. A Fél csak az áruimporttal és -exporttal kapcsolatosan nyújtott szolgáltatásokért vethet ki díjakat és terheket. A díjakat és terheket nem lehet ad valorem alapon kivetni, és nem haladhatják meg a nyújtott szolgáltatás hozzávetőleges költségét. Az egyes Feleknek a 4.10. cikknek (Díjak és terhek) megfelelően közzé kell tenniük az áruimporttal és -exporttal kapcsolatban kivetett díjakra és terhekre vonatkozó információkat.

3. A Fél nem írhat elő konzuli intézkedéseket, beleértve a kapcsolódó díjakat és terheket is, az áruk importjával és exportjával összefüggésben. E megállapodás hatálybalépése után három évvel a Fél nem írhat elő konzuli felülhitelesítést e megállapodás hatálya alá tartozó áruimporthoz.

2.19. CIKK

Eredetmegjelölés

E megállapodás eltérő rendelkezése hiányában, ha Vietnám az Unió nem mezőgazdasági termékei esetében előírja az eredetmegjelölést, Vietnámnak el kell fogadnia a „Made in EU”, vagy a helyi nyelven írt hasonló megjelölést olyanként, mint amely teljesíti ezt a kötelezettséget.

2.20. CIKK

Állami kereskedelmi vállalatok

1. A Felek megerősítik a GATT 1994 XVII. cikke, annak megjegyzései és kiegészítő rendelkezései, valamint a WTO-nak a GATT 1994 XVII. cikke értelmezéséről szóló egyetértése – amelyeket ebbe a megállapodásba foglalnak és amelyek értelemszerűen ennek részét képezik – alapján fennálló jogaikat és kötelezettségeiket.
2. Amennyiben a Fél egyedi esetekben információkat kér a másik Félről állami vállalatokról és azok műveleteiről, ideértve a kétoldalú kereskedelmükre vonatkozó információkat is, a megkeresett Félnek a GATT 1994 XVII cikke (4) bekezdése d) pontjának megfelelően átláthatóságot kell biztosítania.

2.21. CIKK

Ágazatspecifikus nem tarifális intézkedések eltörlése

1. A Feleknek végre kell hajtani a 2-B. mellékletben (Gépjárművek, valamint gépjárműalkatrészek és -berendezések) és 2-C. mellékletben (Gyógyszerek és orvostechnikai eszközök) foglalt árukra vonatkozó ágazatspecifikus nem tarifális intézkedésekkel kapcsolatos kötelezettségvállalásaikat.

2. Amennyiben e megállapodás másképp nem rendelkezik, a megállapodás hatálybalépése után 10 évvel és valamelyik Fél kérésére a Feleknek belső eljárásaiknak megfelelően tárgyalásokat kell kezdeniük azzal a céllal, hogy szélesítsék az árukra vonatkozó ágazatspecifikus nem tarifális intézkedésekkel kapcsolatos kötelezettségvállalásaik hatályát.

2.22. CIKK

Általános kivételek

1. E fejezet nem gördít akadályt egyik Fél elé sem abban a vonatkozásban, hogy a GATT 1994 XX. cikkével, az ahhoz fűzött megjegyzésekkel és kiegészítő rendelkezésekkel összhangban intézkedést hozzanak, melyeket belefoglaltak e megállapodásba, és azok értelemszerűen annak részét képezik.

2. A Felek tudomásul veszik, hogy a GATT 1994 XX. cikkének i) és j) alpontjaiban foglalt intézkedések megtétele előtt az intézkedést tenni kívánó Fél köteles a másik Fél részére minden fontos információt megadni. Bármelyik fél kérésére a Feleknek konzultálniuk kell egymással annak érdekében, hogy elfogadható megoldást találjanak. A Felek bármely olyan eszközben megállapodhatnak, amely a nehézségek leküzdése érdekében szükséges. Amennyiben kivételes és azonnali fellépést igénylő kritikus körülmények miatt az előzetes tájékoztatásra vagy vizsgálatra nincs lehetőség, az exportáló Fél szükséges biztosítási intézkedéseket alkalmazhat, és erről azonnal tájékoztatnia kell a másik Felet.

2.23. CIKK

Árukereskedelmi Bizottság

1. A 17.2. cikk (Szakbizottságok) alapján létrehozott Árukereskedelmi Bizottság a Felek képviselőiből áll.
2. Az Árukereskedelmi Bizottságnak át kell tekintenie minden, a jelen fejezet és az 1. jegyzőkönyv (A „származó termékek” fogalmának meghatározásáról és az igazgatási együttműködés módszereiről) alapján felmerülő kérdést.
3. Az Árukereskedelmi Bizottságnak a 17.2. cikknek (Szakbizottságok) megfelelően a következő feladatokat kell ellátnia:
 - (a) áttekinti és nyomon követi a (2) bekezdésben említett rendelkezések végrehajtását és működését;
 - (b) azonosítja az esetlegesen felmerülő nézetkülönbségeket és ajánlást fogalmaz meg a megoldásukat célzó intézkedésekre, valamint előmozdítja, megkönnyíti és javítja a piacra jutást, ideértve a 2.7. cikk (A vámok csökkentése vagy eltörlése) szerinti tarifális kötelezettségvállalások mindenfajta felgyorsítását is;
 - (c) amennyiben szükségesnek ítéli, munkacsoportok létrehozását javasolja a Kereskedelmi Bizottságnak;
 - (d) elvégez bármilyen további, a Kereskedelmi Bizottság által rábízott feladatot; és

- (e) javaslatot tesz a Kereskedelmi Bizottság által elfogadandó, a 2-A. melléklet (A vámok csökkentése vagy eltörlése) B. szakasza (Vámkontingensek) 1. alszakasza (Az Unió vámkontingensei) (5) bekezdésének c) pontjában foglalt illatosríz-fajtákat tartalmazó jegyzéket módosító határozatokra.

3. FEJEZET

PIACVÉDELMI ESZKÖZÖK

A. SZAKASZ

DÖMPINGELLENES ÉS KIEGYENLÍTŐ VÁMOK

3.1. CIKK

Általános rendelkezések

1. A Felek megerősítik a GATT 1994 VI. cikke, a dömpingellenes megállapodás és a támogatásokról és kiegyenlítő intézkedésekről szóló megállapodás szerinti jogaikat és kötelezettségeiket.

2. A Felek – felismerve, hogy a dömpingellenes és kiegyenlítő intézkedésekkel úgy is vissza lehet élni, hogy akadályozzák a kereskedelmet – megállapodnak arról, hogy:

- (a) a piacvédelmi eszközöket a vonatkozó WTO-követelményekkel teljes összhangban kell alkalmazni, és azoknak tisztességes és átlátható rendszeren kell alapulniuk; és
- (b) kellő figyelmet kell fordítani a másik Fél érdekeire, ha a Fél ilyen intézkedések fogantatását mérlegeli.

3. E szakasz alkalmazásában a származást a származási szabályokról szóló megállapodás 1. cikkének megfelelően kell meghatározni.

3.2. CIKK

Átláthatóság

1. A dömpingellenes megállapodás 6.5. cikkének és az SCM-megállapodás 12.4. cikkének sérelme nélkül a Feleknek gondoskodniuk kell arról, hogy az ideiglenes intézkedések elrendelését követően haladéktalanul, és minden esetben a végleges döntést megelőzően teljes körűen és érdemben az érdekelt felek számára nyilvánosságra hozzanak minden alapvető tény és indokot, amelynek alapján elrendelik az intézkedések alkalmazását. A nyilvánosságra hozatalnak írásban kell megtörténnie, és az érdekelt felek számára kellő időt kell biztosítani az észrevételeik megtételére.

2. Amennyiben ez nem késlelteti szükségtelenül a vizsgálat lefolytatását, a piacvédelmi eszközökre vonatkozó vizsgálat során minden érdekelt fél élhet a meghallgatás lehetőségével, hogy kifejthesse álláspontját.

3.3. CIKK

A közérdek figyelembevétele

A Fél sem vethet ki dömpingellenes vagy kiegyenlítő intézkedéseket, ha a vizsgálat során rendelkezésre álló információk alapján egyértelműen megállapítható, hogy az ilyen intézkedések alkalmazása nem áll összhangban a közérdekkel. A közérdek meghatározásakor a Félnek a vizsgálatot végző hatóságok rendelkezésére bocsátott vonatkozó információk alapján figyelembe kell vennie a belföldi ipar helyzetét, az importőröket és képviselői szerveiket, a felhasználói és fogyasztói képviselői szerveket.

3.4. CIKK

Az alacsonyabb vám szabálya

A Fél által kivetett dömpingellenes és kiegyenlítő vám nem haladhatja meg a dömpingkülönbözetet vagy a kiegyenlíthető támogatást, és a Félnek vállalnia kell annak biztosítását, hogy e vám összege kisebb lesz, mint a különbözet, ha ez az alacsonyabb vám megfelelően megszünteti a hazai ipart érő kárt.

3.5. CIKK

Kizárás a vitarendezésből

A 15. fejezet (Vitarendezés) nem érinti e szakasz rendelkezéseit.

B. SZAKASZ

GLOBALIS VÉDINTÉZKEDÉSEK

3.6. CIKK

Általános rendelkezések

1. A Felek megerősítik a GATT 1994 XIX. cikke, a védintézkedésekről szóló megállapodás és a mezőgazdasági megállapodás 5. cikke alapján fennálló jogait és kötelezettségeiket.
2. A Fél sem alkalmazhat ugyanazon áru tekintetében, egyazon időben:
 - (a) e fejezet C. szakasza (Kétoldalú védintézkedési záradék) szerinti kétoldalú védintézkedéseket; és

(b) a GATT 1994 XIX. cikke, illetve a védintézkedésekről szóló megállapodás szerinti intézkedést.

3. E szakasz alkalmazásában a származást a származási szabályokról szóló megállapodás 1. cikkének megfelelően kell meghatározni.

3.7. CIKK

Átláthatóság

1. A 3.6. cikktől (Általános rendelkezések) eltérően a globális védintézkedési vizsgálatot kezdeményező vagy globális védintézkedéseket alkalmazni szándékozó Fél köteles a másik Fél kérésére, és amennyiben annak lényeges érdekéről van szó, azonnal ad hoc írásbeli értesítést küldeni a globális védintézkedési vizsgálat megindítását eredményező összes vonatkozó információról, valamint adott esetben a globális védintézkedések alkalmazására irányuló javaslatról, ideértve adott esetben az ideiglenes megállapításokat is. Ez nem sérti a védintézkedésekről szóló megállapodás 3.2. cikkét.

2. Globális védintézkedések alkalmazásakor a Feleknek törekedniük kell arra, hogy ezeket az intézkedéseket oly módon alkalmazzák, hogy azok a kétoldalú kereskedelmet a lehető legkevésbé befolyásolják.

3. A (2) bekezdés alkalmazásában amennyiben valamelyik Fél úgy véli, hogy teljesülnek a végleges védintézkedések alkalmazására vonatkozó követelmények, értesítenie kell a másik Felet, és lehetőséget kell biztosítani számára kétoldalú konzultációk folytatására. Amennyiben az értesítést követő 30 napon belül nem sikerült kielégítő megoldásra jutni, a Fél elfogadhatja a végleges globális védintézkedéseket. A másik Fél számára biztosítani kell a konzultáció lehetőségét, hogy az (1) bekezdésben említett információkról kifejtthesse álláspontját.

3.8. CIKK

Kizárás a vitarendezésből

E szakasz WTO-val kapcsolatos jogokra és kötelezettségekre vonatkozó rendelkezéseit nem érinti a 15. fejezet (Vitarendezés).

C. SZAKASZ

KÉTOLDALÚ VÉDINTÉZKEDÉSI ZÁRADÉK

3.9. CIKK

Fogalommeghatározások

E szakasz alkalmazásában:

- (a) „hazai ipar”: a védintézkedésekről szóló megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének c) pontja szerinti hazai ipar; ebből a célból a védintézkedésekről szóló megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének c) pontját belefoglalják e megállapodásba, és az értelemszerűen a megállapodás részét képezi.
- (b) a „súlyos kárt” és „fenyegető súlyos kárt” a védintézkedésekről szóló megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) és b) pontjával összhangban kell értelmezni; e célból a védintézkedésekről szóló megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) és b) pontját belefoglalják e megállapodásba, és az értelemszerűen a megállapodás részét képezi; és
- (c) az „átmeneti időszak” az e megállapodás hatálybalépésének időpontjától számított 10 évig terjedő időtartamot jelent.

3.10. CIKK

Kétoldalú védintézkedés alkalmazása

1. Ha egy vámnak az e megállapodás szerinti csökkentése vagy eltörlése következtében az egyik Fél területéről származó árukat a másik Fél területére abszolút értékben vagy a belföldi termeléshez képest olyan megnövekedett mennyiségben és olyan feltételek mellett importálják, hogy az a hasonló vagy közvetlenül versenyző árukat előállító belföldi iparágnak súlyos kárt okoz, vagy ezzel fenyeget, akkor az importáló Fél a (2) bekezdésben meghatározott intézkedéseket fogadhat el az ebben a szakaszban meghatározott feltételekkel és eljárásokkal összhangban, kizárólag az átmeneti időszak során, kivéve, ha a 3.11. cikk (Feltételek és korlátozások) (6) bekezdésének c) pontja másképpen rendelkezik.

2. Az importáló Fél olyan kétoldalú védintézkedéseket alkalmazhat, amelyek:

- (a) felfüggesztik az érintett árura vonatkozó vámtételnek az 2-A. melléklet (A vámok eltörlése) szerinti további csökkentését; vagy
- (b) olyan szintre emelik az áru vámtételét, amely nem haladja meg a következők közül az alacsonyabbat:
 - (i) az árura vonatkozó, hatályos legnagyobb kedvezményes vámtétel az intézkedés megtételének időpontjában; vagy

- (ii) a 2-A. mellékletben (A vámok csökkentése vagy eltörlése) található jegyzékekben meghatározott vám a 2.7. cikk (A vámok csökkentése vagy eltörlése) szerinti alapértéke.

3.11. CIKK

Feltételek és korlátozások

1. A Fél a védintézkedésekről szóló megállapodás 3. cikkének, valamint 4. cikke (2) bekezdése c) pontjának megfelelően kizárólag az illetékes hatóságai által folytatott vizsgálatot követően alkalmazhat kétoldalú védintézkedést. E célból a védintézkedésekről szóló megállapodás 3. cikkét, valamint 4. cikke (2) bekezdésének c) pontját belefoglalják e megállapodásba, és az értelemszerűen a megállapodás részét képezi.
2. Az (1) bekezdésben hivatkozott vizsgálat kezdeményezéséről a Félnek írásban tájékoztatnia kell a másik Félét, és köteles a másik Féllel a kétoldalú védintézkedés alkalmazása előtt a lehető legkorábban konzultálni, a vizsgálatból származó információk áttekintésére és az intézkedéssel kapcsolatos eszmecserére is figyelemmel.
3. Az (1) bekezdésben említett vizsgálat során a Félnek teljesítenie kell a védintézkedésekről szóló megállapodás 4. cikke (2) bekezdésének a) pontjában foglalt előírásokat. E célból a védintézkedésekről szóló megállapodás 4. cikke (2) bekezdésének a) pontját belefoglalják e megállapodásba, és az értelemszerűen a megállapodás részét képezi.

4. A vizsgálatnak objektív bizonyítékok alapján be kell mutatnia azt is, hogy okozati kapcsolat áll fenn megnövekedett import és a súlyos kár, illetve a fenyegető súlyos kár között. A vizsgálat során figyelembe kell venni a megnövekedett importon kívüli egyéb más tényezőket, amelyek egyidejűleg szintén okai lehetnek a kárnak.
5. Az egyes Feleknek gondoskodniuk kell arról, hogy illetékes hatóságai a kezdeményezéstől számított egy éven belül befejezik az (1) bekezdésben hivatkozott vizsgálatot.
6. A Fél sem alkalmazhat kétoldalú védintézkedést:
- (a) olyan alkalmazási kört és időtartamot meghaladóan, amely a súlyos kár megelőzése vagy orvoslása és az alkalmazkodás elősegítése érdekében szükséges;
 - (b) két évnél hosszabb ideig, figyelemmel arra, hogy az időszak legfeljebb két évvel meghosszabbítható, ha az importáló Fél illetékes hatóságai az ebben a cikkben meghatározott eljárásokkal összhangban úgy döntenek, hogy az intézkedés a súlyos kár megelőzése vagy orvoslása és az alkalmazkodás előmozdítása érdekében továbbra is szükséges, és hogy bizonyított az iparág alkalmazkodása, feltéve hogy a védintézkedés teljes időszaka – az eredeti alkalmazással és a meghosszabbítással együtt – nem haladja meg a négy évet; vagy
 - (c) az átmeneti időszak lejártát követően, kivéve ha ehhez a másik Fél hozzájárul.

7. Az alkalmazkodás elősegítése érdekében, amennyiben a kétoldalú védintézkedés várható időtartama meghaladja a két évet, az intézkedést alkalmazó Fél az alkalmazás időszakában köteles rendszeres időközönként fokozatosan liberalizálni az intézkedést.

8. Ha a Fél megszüntet egy kétoldalú védintézkedést, a vámtétel az a vámtétel lesz, amely a 2-A. mellékletben (A vámok csökkentése vagy eltörlése) található jegyzéke szerint az intézkedés hiányában hatályban lett volna.

3.12. CIKK

Ideiglenes intézkedések

Kritikus körülmények esetén, amikor a késedelem nehezen orvosolható kárt okozna, a Fél ideiglenes kétoldalú védintézkedést alkalmazhat, ha egyértelmű bizonyítékok alapján előzetesen megállapítja, hogy a másik Félről származó áruk behozatala a vámok e megállapodás szerinti csökkentése vagy eltörlése következtében növekedett meg, és ez az import a belföldi iparágnak súlyos kárt okoz vagy azzal fenyeget. Az átmeneti intézkedés tartama nem haladhatja meg a 200 napot, és a Fél ez alatt köteles megfelelni a 3.11. cikk (Feltételek és korlátozások) (1) és a (3) bekezdésében meghatározott előírásoknak. Az érintett Félnek haladéktalanul meg kell térítenie minden vámtételnövelést, amennyiben a 3.11. cikk (Feltételek és korlátozások) (1) bekezdésében hivatkozott vizsgálat nem azt a megállapítást eredményezi, hogy teljesülnek a 3.10. cikk (Kétoldalú védintézkedés alkalmazása) (1) bekezdésében foglalt követelmények. Minden átmeneti intézkedés időtartamát be kell számítani, mint a 3.11. cikk (Feltételek és korlátozások) (6) bekezdésének b) pontjában előírt időtartam részét.

3.13. CIKK

Ellentételezés

1. A kétoldalú védintézkedést alkalmazó Fél köteles a másik Féllel konzultációt folytatni annak érdekében, hogy kölcsönösen megegyezzenek a megfelelő kereskedelmi liberalizációs ellentételezésről olyan koncessziók formájában, amelyek kereskedelmi hatása lényegében egyenértékű a kétoldalú védintézkedéssel, vagy a védintézkedéstől várt kiegészítő vámtételek értékével. A kétoldalú védintézkedést alkalmazó Félnek legkésőbb a kétoldalú védintézkedés alkalmazását követő 30 napon belül lehetőséget kell biztosítania ilyen konzultációkra.
2. Ha az (1) bekezdés szerinti konzultációk eredményeként a konzultációk megkezdését követő 30 napon belül nem születik megállapodás kereskedelem liberalizációs ellentételezésről, akkor az a Fél, amelynek az áru a kétoldalú védintézkedés hatálya alá esnek, felfüggesztheti azon koncessziók alkalmazását a kétoldalú védintézkedést alkalmazó Fél származó áru tekintetében, amelyek kereskedelmi hatása lényegében egyenértékű a kétoldalú védintézkedésével. A kétoldalú védintézkedést alkalmazó Fél ellentételezési kötelezettsége, és a másik Félnek az e bekezdés szerinti koncesszió-felfüggesztési joga ugyanazon a napon szűnik meg, amelyiken a kétoldalú védintézkedés megszűnik.
3. A (2) bekezdésben említett felfüggesztési jog nem gyakorolható a kétoldalú védintézkedés hatálybalépésétől számított első 24 hónapban, ha a védintézkedés megfelel e megállapodás rendelkezéseinek.

3.14. CIKK

Az angol nyelv használata

Az e fejezet szerinti piacvédelmi eszközökre vonatkozó szabályok alkalmazása terén a lehető legnagyobb hatékonyság biztosítása érdekében a Felek vizsgálatot folytató hatóságainak az angol nyelvet kell használniuk a Felek közötti piacvédelmi eszközökre vonatkozó vizsgálatok kontextusában a kommunikáció és az egymás között cserélt dokumentumok alapjául.

4. FEJEZET

VÁMÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS A KERESKEDELEM KÖNNYÍTÉSE

4.1. CIKK

Célkitűzések

1. A Felek elismerik a vámügyi együttműködés és a kereskedelem könnyítésének jelentőségét a változó globális kereskedelmi környezetben. A Feleknek erősíteniük kell az együttműködést ezen a területen annak biztosítása érdekében, hogy a vonatkozó jogszabályaik és eljárásaik megfeleljenek a kereskedelemkönnyítés előmozdításával kapcsolatos célkitűzéseknek, és biztosítsák a hatékony vámellenőrzést.

2. A Felek megállapodnak abban, hogy jogszabályaik megkülönböztetésmentesek, és hogy a vám eljárások a csalás elleni küzdelem és a jogszerű kereskedelem előmozdítása érdekében modern módszerek alkalmazásán és hatékony ellenőrzésen alapulnak.
3. A Felek elismerik, hogy legitim közpolitikai célkitűzések, így a biztonsággal, a védelemmel, valamint a csalás elleni küzdelemmel kapcsolatos célkitűzések nem veszélyeztethetők.

4.2. CIKK

Vámügyi együttműködés és kölcsönös adminisztratív segítségnyújtás

1. A Felek megfelelő hatóságai kötelesek együttműködni a vámügyek területén annak biztosítása érdekében, hogy a 4.1. cikkben (Célkitűzések) meghatározott célkitűzések teljesüljenek.
2. A Felek többek közt a következők útján kötelesek javítani a vámügyi együttműködést:
 - (a) információt cserélnek a vámjogszabályokról, azok végrehajtásáról és a vám eljárásokról, különösen az alábbi területeken:
 - (i) a vám eljárások egyszerűsítése és modernizálása;
 - (ii) a szellemi tulajdon-jogok határokon történő érvényesítése a vámhatóságok által;

- (iii) a tranzit és az átrakodás megkönnyítése; és
- (iv) az üzleti világgal való kapcsolatok;
- (b) feltárják a közös kezdeményezések lehetőségeit az importra, exportra és egyéb vámeljáráásokra vonatkozóan, ideértve a technikai segítségnyújtást is, annak érdekében, hogy hatékony szolgáltatásokat biztosítsanak az üzleti világ számára;
- (c) megerősítik vámügyi együttműködésüket az olyan nemzetközi szervezetek keretében, mint például a WTO és a Vámigazgatások Világszervezete (a továbbiakban: WCO); és
- (d) amennyiben az szükséges és megfelelő, megvalósítják a kereskedelmi partnerségi programok és határellenőrzések kölcsönös elismerését, ideértve az egyenértékű kereskedelemkönnyítő intézkedéseket is.

3. A Felek a 2. jegyzőkönyvnek (Vámügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtás) megfelelően kötelesek vámügyekben kölcsönös adminisztratív segítségnyújtást biztosítani egymás számára.

4.3. CIKK

Vámügyi jogszabályok és eljárások

1. A Feleknek saját vámjogszabályaikat és vámeljárásaikat a vámok és a kereskedelem területén alkalmazandó nemzetközi jogi eszközre és szabványokra kell alapozniuk, ideértve a következők lényeges elemeit is: a 1999. június 26-án Büsszelben kelt, *a vámeljárások egyszerűsítéséről és összehangolásáról szóló módosított nemzetközi egyezmény (a felülvizsgált kiotói egyezmény)*, a *Harmonizált Áruleíró és Kódrendszerről szóló nemzetközi egyezmény* (a továbbiakban: a HR-egyezmény), a *globális kereskedelembiztonsági és -könnyítő szabvány-keretrendszer* és a WCO *vámadatmodellje*.
2. A Felek vámjogszabályainak és vámeljárásainak:
 - (a) a vámjogi követelmények hatékony érvényesítésével és betartásával a jogszerű kereskedelem védelmét kell célozniuk;
 - (b) kerülniük kell a gazdasági szereplőkre háruló szükségtelen és megkülönböztetéssel járó terheket, valamint további könnyítéseket kell biztosítaniuk a magas szintű megfelelést elérő gazdasági szereplők számára; és
 - (c) biztosítékokkal kell szolgálniuk a csalás és a tiltott vagy káros tevékenységek ellen.

3. A Felek megállapodnak abban, hogy saját vámjogszabályaik és vámeljárásaik, ideértve a jogorvoslatokat is, arányosak és megkülönböztetésmentesek, és alkalmazásuk nem késleltetheti indokolatlanul az áruk átengedését.

4. A munkamódszerek javításának, illetve a műveletek hátrányos megkülönböztetésmentességének, áttekinthetőségének, hatékonyságának, teljességének és számon kérhetőségének biztosítása érdekében a Felek kötelesek:

- (a) lehetőség szerint egyszerűsíteni és felülvizsgálni az előírásokat és az alaki követelményeket az áruk gyors átengedése és vámkezelése tekintetében; és
- (b) további lépéseket tenni a vám- és egyéb hatóságok által kért adatok és a dokumentációs anyagok egyszerűsítése vagy szabványosítása érdekében.

4.4. CIKK

Az áruk átengedése

1. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy vámhatóságaik olyan követelményeket és eljárásokat alkalmaznak, amelyek biztosítják az áruk olyan időtartamon belüli átengedését, amely nem hosszabb a vámügyi és egyéb kereskedelemmel kapcsolatos jogszabályoknak és alakiságoknak való megfelelés biztosításához szükséges időtartamnál. Az egyes Feleknek törekedniük kell arra, hogy tovább csökkentsék ezt az időtartamot és indokolatlan késedelem nélkül átengedjék az árukat.

2. A Feleknek lehetőséget kell biztosítaniuk többek közt az áruk vám megfizetése nélkül történő átengedésére, saját jogszabályaik szerinti előírás esetén a vám végső megfizetésének biztosítása érdekében garancianyújtáshoz kötve.
3. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy vámhatóságaik lehetővé teszik az információk elektronikus úton történő előzetes benyújtását és további feldolgozását az áruk fizikai megérkezése előtt (érkezés előtti feldolgozás) annak érdekében, hogy az árukat megérkezésükkor át lehessen engedni.

4.5. CIKK

Egyszerűsített vám eljárások

1. Az egyes Feleknek átlátható és hatékony egyszerűsített vám eljárásokat kell alkalmazniuk annak érdekében, hogy a gazdasági szereplők, egyebek mellett a kis- és középvállalkozások esetében csökkenjenek a költségek és növekedjen a kiszámíthatóság mértéke. A vám eljárások egyszerűsítéséhez objektív és megkülönböztetésmentes feltételek szerint egyszerűbb hozzáférést kell biztosítani az engedélyezett kereskedők számára.
2. Az egységes vámokmányt vagy elektronikus megfelelőjét kell használni az áru vám eljárás alá vonásához szükséges vámalakiságok elvégzéséhez.
3. A Feleknek az árubehozatal és -kiadás egyszerűsítése és megkönnyítése érdekében modern vámtechnikákat kell alkalmazniuk, egyebek mellett kockázatértékelést és vámkezelés utáni ellenőrzési módszereket.

4. A Feleknek a kereskedők, a vámigazgatási szervek és egyéb kapcsolódó ügynökségek közötti elektronikus adatcsere megkönnyítése érdekében ösztönözniük kell a rendszerek folyamatos fejlesztését és alkalmazását, beleértve az információs technológián alapuló rendszereket is.

4.6. CIKK

Tranzit és átrakodás

1. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell a területeiken keresztül történő átrakodási tevékenységek és a tranzitforgalom elősegítését és hatékony ellenőrzését.
2. A tranzitforgalom megkönnyítése érdekében az egyes Feleknek biztosítaniuk kell a területükön tevékenykedő összes érintett hatóság és ügynökség közötti együttműködést és a koordinációt.

4.7. CIKK

Kockázatkezelés

1. Az egyes Feleknek a valamennyi importkövetelménynek való megfelelés érdekében az összes szállítmány átfogó vizsgálatának elvégzése helyett vizsgálataikat, kibocsátási elveiket és az áruátengedést követő ellenőrzési eljárásaikat a kockázatértékelési elvekre és ellenőrzésekre kell alapozniuk.

2. A Felek a behozatalra, a kivitelre, a tranzitra és az átrakodásra vonatkozó ellenőrzési követelményeiket és eljárásaikat olyan kockázatkezelési elvek alapján kötelesek elfogadni és alkalmazni, amelyeket a megfelelési intézkedéseknek a figyelmet érdemlő ügyletekre való összpontosítása érdekében alkalmaznak.

4.8. CIKK

Átláthatóság

1. Az egyes Feleknek gondoskodniuk kell arról, hogy vámügyi és a kereskedelemmel kapcsolatos egyéb jogszabályai és rendelkezései, valamint általános közigazgatási eljárásai és más követelményei, ideértve a díjakat és terheket is, késedelem nélkül hozzáférhetőek legyenek minden érdekelt fél számára, amennyiben kivitelezhető és lehetséges, egy hivatalos honlapon is.
2. Az egyes Feleknek ki kell jelölniük vagy fenn kell tartaniuk egy vagy több megkeresési és tájékoztató pontot, amelyek észszerű időn belül kezelik az érintett feleknek a vámügyekkel és a kereskedelemmel összefüggő más ügyekkel kapcsolatos megkereséseit.

4.9. CIKK

Előzetes állásfoglalás

1. A kereskedők írásbeli kérelmére az egyes Felek vámhatóságai saját jogszabályaiknak és egyéb rendelkezéseiknek megfelelően az áruk saját területükre való importálását megelőzően írásos előzetes állásfoglalást kötelesek kibocsátani a tarifális besorolásról, vagy bármely más kérdéstről, amelyről a Felek megállapodnak.

2. Az egyes Felek jogszabályainak és egyéb rendelkezéseinek titoktartási előírásaira figyelemmel az egyes Feleknek közzé kell tenniük, például hivatalos honlapjukon a tarifális besorolásról, vagy bármely más olyan kérdésről tett előzetes állásfoglalásukat, amelyről a Felek megállapodnak.

3. A kereskedelem megkönnyítése érdekében a Feleknek kétoldalú párbeszédük keretében rendszeresen tájékoztatniuk kell egymást az előzetes állásfoglalással kapcsolatos jogszabályaik és egyéb rendelkezéseik változásairól.

4.10. CIKK

Díjak és illetékek

1. Az egyes Feleknek nyilvánosan közzé kell tenniük a díjakra és az illetékekre vonatkozó információkat egy hivatalosan kijelölt médium útján, továbbá – amennyiben kivitelezhető és lehetséges – egy hivatalos honlapon. Ezen információknak tartalmazniuk kell az alkalmazandó díjakat és illetékeket, a nyújtott szolgáltatások díjának és illetékének indoklását, a felelős hatóságot, valamint azt, hogy mikor és hogyan kell ezeket megfizetni.

2. Az egyes Felek nem vehetnek ki új vagy módosított díjakat és illetékeket, amíg az (1) bekezdés szerinti információkat közzé nem tették és azon megfelelően el nem érhetőek.

4.11. CIKK

Vámügynökök

A Felek nem írhatják elő saját vámjogszabályaikban és vámeljárásaikban a vámügynökök kötelező alkalmazását. A Feleknek átlátható, megkülönböztetéstől mentes és arányos szabályokat kell alkalmazniuk, amennyiben vámügynökök segítségét veszik igénybe.

4.12. CIKK

Vámérték-megállapítás

1. A Felek a GATT 1994 VII. cikkének és a vámérték-megállapítási megállapodásnak megfelelően kötelesek meghatározni az áruk vámértékét.
2. A Feleknek együtt kell működniük annak érdekében, hogy a vámérték-megállapítással kapcsolatos kérdésekre közös megközelítést alakítsanak ki.

4.13. CIKK

Előzetes áruvizsgálat

A Felek megállapodnak arról, hogy megfelelő vámügyi jogszabályaik és eljárásaik nem írhatják elő az előzetes áruvizsgálatról szóló megállapodásban meghatározott kötelező előzetes áruvizsgálatot vagy egyéb, magánvállalatok által a vámvizsgálatot megelőzően a rendeltetési helyen folytatott vizsgálati tevékenységet.

4.14. CIKK

Felülvizsgálat és fellebbezés

Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell az áruk importját és exportját, illetve a tranzitárukat érintő vámigazgatási vagy más ügynökség által hozott adminisztratív intézkedések, rendelkezések és határozatok elleni jogorvoslati jogot garantáló, hatékony, gyors, megkülönböztetésmentes és könnyen hozzáférhető eljárásokat.

4.15. CIKK

Kapcsolatok az üzleti világgal

A Felek megállapodnak a következőkről:

- (a) a kereskedelmi képviselőkkel kellő időben folytatott konzultációk szükségessége a vámügyi kérdésekkel és a kereskedelmi eljárások egyszerűsítésével kapcsolatos kérdésekre vonatkozó jogalkotási javaslatokkal és általános eljárásokkal kapcsolatban. E célból az egyes Felek megfelelő konzultációkat kötelesek tartani a közigazgatások és az üzleti világ között;
- (b) a vámügyi kérdésekkel és a kereskedelmi eljárások egyszerűsítésével kapcsolatos kérdésekre vonatkozó bármely új jogszabály és általános eljárás, valamint az ilyen jogszabályok és eljárások megváltozásának vagy értelmezésének – lehetőség szerint elektronikus úton történő – kihirdetése vagy egyéb módon történő hozzáférhetővé tétele az ilyen jogszabályok és eljárások alkalmazását megelőzően, továbbá nyilvánosan közzé kell tenniük a vonatkozó adminisztratív jellegű közleményeket, ideértve a vámhivatalok követelményeit és a beléptetési eljárásokat, a vámhivatalok munkaidejét és operatív eljárásait a kikötőkben és a határátkelőhelyeken, valamint az információs szolgáltatások elérési pontjait is;
- (c) az új vagy módosított jogszabály, eljárás, illeték vagy díj közzététele és hatálybalépése között kellő idő eltelésének szükségessége; és
- (d) annak biztosítása, hogy saját vám- és kapcsolódó előírásaik és eljárásaik továbbra is megfelelnek az üzleti világ elvárásainak, a legjobb gyakorlatot követik, és továbbra is a lehető legkevésbé korlátozzák a kereskedelmet.

4.16. CIKK

Vámügyi Bizottság

1. A 17.2. cikk (Szakbizottságok) alapján létrehozott Vámügyi Bizottság a Felek képviselőiből áll.
2. A Vámügyi Bizottságnak kell gondoskodnia e fejezet megfelelő működéséről, a szellemi tulajdon-jogok vámkezelés során történő érvényesítéséről a 12. fejezet (Szellemi tulajdon) C. szakasza (A szellemi tulajdon-jogok érvényesítése) 4. alszakaszával összhangban (Határon történő érvényesítés), továbbá az 1. jegyzőkönyv (A „származó termék” fogalmának meghatározásáról és az igazgatási együttműködés módszereiről), a 2. jegyzőkönyv (Vámügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtás) és bármely olyan további vámokkal kapcsolatos rendelkezés érvényesítéséről, amelyről a Felek esetlegesen megállapodnak.
3. A Vámügyi Bizottság köteles megvizsgálni határozatok, vélemények, javaslatok vagy ajánlások megfogalmazásának szükségességét, valamint elfogadja ezeket bármilyen olyan kérdéssel kapcsolatban, amely a (2) bekezdésben foglalt rendelkezések végrehajtásához kapcsolódik. A bizottság hatáskörébe tartozik határozatok elfogadása a kockázatkezelési módszerek, a kockázati kritériumok és standardok, a biztonsági ellenőrzéseket és a kereskedelmi partnerségi programok kölcsönös elismeréséről, ideértve olyan szempontokat is, mint az adatátvitel és a kölcsönös megállapodás tárgyát képező előnyök.

5. FEJEZET

A KERESKEDELEM TECHNIKAI AKADÁLYAI

5.1. CIKK

A TBT-megállapodás megerősítése

A Felek megerősítik a TBT-megállapodásban meghatározott, egymással szembeni jogaikat és kötelezettségeiket, amelyeket belefoglalnak ebbe a megállapodásba, és amelyek értelemszerűen ennek részét képezik.

5.2. CIKK

Célkitűzések

1. E fejezet célja a kétoldalú árukereskedelem elősegítése és növelése a szükségtelen kereskedelmi akadályok megelőzésével, azonosításával és megszüntetésével a TBT-megállapodás hatályán belül, továbbá a Felek közötti kétoldalú együttműködés fokozása.
2. A Feleknek létre kell hozniuk és erősíteniük kell a kereskedelem technikai akadályaira vonatkozó kérdésekkel kapcsolatos technikai képességeket és intézményi infrastruktúrát.

5.3. CIKK

Hatály és fogalommeghatározások

1. Ez a fejezet a TBT-megállapodás 1. mellékletében meghatározott olyan szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások előkészítésére, elfogadására és alkalmazására vonatkozik, amelyek érinthetik a Felek közötti árukereskedelmet, a következők kivételével:
 - (a) kormányzati szervek által e szervek termelési és fogyasztási szükségletei vonatkozásában készített beszerzési kiírási feltételek; vagy
 - (b) az SPS-megállapodás A. mellékletében meghatározott állat- és növényegészségügyi intézkedések.
2. Az egyes Felek jogosultak e fejezetnek és a TBT-megállapodásnak megfelelően szabványokat, műszaki előírásokat és megfelelőségértékelési eljárásokat kialakítani, elfogadni és alkalmazni.
3. E fejezet alkalmazásában a TBT-megállapodás 1. mellékletében található fogalommeghatározásokat kell alkalmazni.

5.4. CIKK

Műszaki előírások

1. Az egyes Feleknek a lehető legnagyobb mértékben alkalmazniuk kell a helyes szabályozási gyakorlatot a TBT-megállapodásnak és e fejezetnek megfelelően, különösen a következők révén:
 - (a) műszakielőírás-javaslatok esetében azon rendelkezésre álló szabályozási és nem szabályozási alternatívák értékelése, amelyek teljesítenék a Fél jogszerű célkitűzéseit, a TBT-megállapodás 2.2. cikkének megfelelően és annak vállalása, hogy értékeli többek között a javasolt műszaki előírás hatását a szabályozás hatásvizsgálata útján, a TBT-megállapodás 13. cikke alapján létrehozot, a kereskedelem technikai akadályaival foglalkozó bozottság ajánlásainak megfelelően;
 - (b) műszaki előírásaikban a vonatkozó nemzetközi szabványok alapul vétele, például a Nemzetközi Szabványügyi Szervezet, a Nemzetközi Elektrotechnikai Bizottság, a Nemzetközi Távközlési Egyesület és a Codex Alimentarius Főbizottság által kidolgozottaké, kivéve, ha az ilyen nemzetközi szabványok nem lennének hatékonyak vagy nem lennének megfelelően a Fél jogszerű célkitűzéseinek teljesítéséhez: amennyiben valamelyik Fél nem nemzetközi szabványok alapul vételével dolgozza ki műszaki előírásait, a másik Fél kérésére meg kell neveznie minden, a vonatkozó nemzetközi szabványtól való lényeges eltérést, és megindokolja, hogy az említett szabványokat a megvalósítandó cél tekintetében miért ítélte nem megfelelőnek vagy nem hatékonyak;

- (c) a TBT-megállapodás 2. cikke (3) bekezdésének sérelme nélkül a műszaki előírások felülvizsgálata a vonatkozó nemzetközi szabványokkal való konvergenciájuk fokozása céljából. E felülvizsgálat során a Felek többek között kötelesek figyelembe venni a vonatkozó nemzetközi szabványokban foglalt új fejleményeket, valamint azt, hogy továbbra is fennállnak-e a vonatkozó nemzetközi szabványoktól való eltéréseit előidéző körülmények;
- (d) a műszaki előírásoknak a termékek teljesítőképességi követelménye, nem pedig formatervezési minta vagy leíró jellemzők alapján történő meghatározása.

2. A TBT-megállapodás 2. cikkének (7) bekezdésével összhangban a Félnek méltányos megfontolás tárgyává kell tennie a másik Fél műszaki előírásainak egyenértékűként történő elfogadását, még akkor is, ha ezek az előírások eltérnek a sajátjaiktól, de megfelelően teljesítik a Fél saját előírásainak célkitűzéseit.

3. Az a Fél, amely a másik Fél műszaki előírásával annak célkitűzése és termékköre miatt szerinte egyenértékűnek tekintendő műszaki előírást dolgozott ki, írásban kérheti, hogy a másik Fél egyenértékűnek ismerje el a műszaki előírást. A Félnek a kérelmet írásban kell előterjeszteni, és a termékkörrel kapcsolatos indokokra is kitérve részleteznie kell azokat az okokat, amelyek miatt a műszaki előírást egyenértékűnek kell tekinteni. Ha valamelyik Fél nem ért egyet azzal, hogy a műszaki előírás egyenértékű, kérésre közölnie kell a másik Féllel döntésének indokait.

5.5. CIKK

Szabványok

1. A Felek megerősítik a TBT-megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése szerinti kötelezettségeiket annak biztosítása érdekében, hogy szabványügyi testületeik elfogadják a TBT-megállapodás 3. mellékletében található, a szabványok elkészítésére, elfogadására és alkalmazására vonatkozó helyes gyakorlat kódexét, és megfeleljenek annak. A Felek továbbá megerősítik, hogy tiszteltben tartják *a kereskedelem technikai akadályaival foglalkozó WTO-bizottság által 1995. január 1-je óta elfogadott határozatokban és ajánlásokban G/TBT/1/rev.13, 2017. március 8., rögzített elveket, ideértve a bizottságnak a dokumentum 1. részének mellékleteiben hivatkozott elvi határozatát a nemzetközi szabványok, iránymutatások és ajánlások fejlesztéséről a megállapodás 2. és 5. cikkével, valamint 3. mellékletével kapcsolatban.*
2. A szabványok lehető legszélesebb alapon történő összehangolása céljából a Feleknek arra kell ösztönözniük szabványügyi testületeiket és azokat a regionális szabványügyi testületeket, amelyeknek a Felek, illetve szabványügyi testületeik a tagjai, hogy:
 - (a) erőforrásaik határain belül vegyenek részt a nemzetközi szabványok kidolgozásában a vonatkozó nemzetközi szabványügyi testületekben;

- (b) az általuk kidolgozott szabványok alapjául vegyék figyelembe a vonatkozó nemzetközi szabványokat, kivéve, ha ezek a nemzetközi szabványok hatástalanok vagy nem megfelelőek lennének a Fél által követett jogszerű célkitűzések teljesítéséhez, például az elégtelen védelmi szint, alapvető időjárási vagy földrajzi tényezők, illetve alapvető technológiai problémák miatt;
 - (c) kerüljék el a nemzetközi szabványügyi szervezetek munkájának megkettőzését vagy az azzal való átfedést;
 - (d) szabályos időközönként vizsgálják felül azon hazai vagy regionális szabványokat, amelyek nem a vonatkozó nemzetközi szabványokon alapulnak, a vonatkozó nemzetközi szabványokkal való konvergenciájuk fokozása céljából; és
 - (e) működjenek együtt a másik Fél vonatkozó szabványügyi szerveivel a nemzetközi szabványosítási tevékenységek során. Ez az együttműködés nemzetközi szabványügyi testületekben vagy regionális szinten is megvalósulhat.
3. A Feleknek a következők tekintetében kell biztosítaniuk az információcserét:
- (a) a szabványok alkalmazása a műszaki előírások alátámasztása érdekében;
 - (b) szabványosítási eljárásaik, és a nemzetközi vagy regionális szabványok nemzeti szabványaik alapjaként való alkalmazásának mértéke; és

- (c) a Felek által végrehajtott szabványosításról szóló együttműködési megállapodások, ideértve a harmadik országokkal kötött nemzetközi megállapodások szabványosításról szóló rendelkezéseit is, amennyiben ezek a megállapodások nem tiltják kifejezetten az ilyen információcserét.

4. A Felek elismerik, hogy a TBT-megállapodás 1. mellékletének megfelelően a szabványoknak való megfelelés önkéntes. Amennyiben a Fél a műszaki előírásokba vagy megfelelőségértékelési eljárásokba való belefoglalás vagy azokban történő hivatkozás útján kötelezővé teszi a szabványoknak való megfelelést, az 5.7. cikk (Átláthatóság) alkalmazandó.

5.6. CIKK

Megfelelőségértékelési eljárások

1. A kötelező megfelelőségértékelési eljárások tekintetében a Feleknek értelemszerűen alkalmazniuk kell az 5.4. cikk (Műszaki előírások) (1) bekezdését azzal a céllal, hogy elkerüljék a kereskedelem szükségtelen akadályozását, valamint biztosítsák az átláthatóságot és a megkülönböztetésmentességet.

2. A TBT-megállapodás 5. cikkének (5.1.2.) bekezdésével összhangban, amennyiben egy importáló Fél az alkalmazandó műszaki előírásaival vagy szabványaival való megfelelőségre vonatkozó kifejezett bizonyosságot ír elő, akkor a megfelelőségértékelési eljárásai nem lehetnek szigorúbbak vagy nem alkalmazhatók szigorúabban annál, mint ami ahhoz szükséges, hogy ez a Fél megfelelő bizonyosságot nyerjen afelől, hogy a termék megfelel alkalmazandó műszaki előírásainak vagy szabványainak, a nem megfelelés által esetlegesen felmerülő kockázatokat figyelembe véve.

3. A Felek elismerik, hogy a másik Fél területén lefolytatott megfelelőségértékelési eljárások eredményei elfogadásának megkönnyítésére mechanizmusok széles köre áll rendelkezésre, ideértve a következőket is:

- (a) a szállító megfelelőségi nyilatkozatának az importáló Fél általi elfogadása;
- (b) a másik Fél területén található testületek által végzett, egyedi műszaki előírásokra vonatkozó megfelelőségértékelési eljárások eredményeinek kölcsönös elfogadásáról szóló megállapodások;
- (c) akkreditáció alkalmazása az egyes Felek területein működő megfelelőségértékelő szervezetek minősítésére;
- (d) megfelelőségértékelő szervezetek kormányzati kijelölése, ideértve a másik Fél területén található testületeket is;
- (e) a Fél által a másik Fél területén lefolytatott megfelelőségértékelési eljárások eredményeinek egyoldalú elismerése;
- (f) önkéntes megállapodások az egyes Felek területén működő megfelelőségértékelő szervezetek között; és
- (g) olyan regionális és nemzetközi többoldalú elismerési megállapodások és intézkedések alkalmazása, amelyeknek a Felek részes felei.

4. Különös tekintettel a (3) bekezdésben említett szempontokra, a Felek vállalják a következőket:

- (a) fokozzák a (3) bekezdésben említett mechanizmusra és a hasonló mechanizmusokra vonatkozó információcserét annak érdekében, hogy elősegítsék a megfelelőségértékelési eredmények elfogadását;
- (b) információt cserélnek a megfelelőségértékelési eljárásokról, különösen az egyes termékekre vonatkozó adott megfelelőségértékelési eljárások kiválasztása során használt kritériumokról;
- (c) a szállító megfelelőségi nyilatkozatát úgy tekintik, mint a belső jognak való megfelelés egyik biztosítékát;
- (d) fontolóra veszik a megfelelőségértékelési eljárások eredményeinek az (5) bekezdés szerinti eljárásnak megfelelő kölcsönös elfogadására vonatkozó megállapodást;
- (e) információt cserélnek az akkreditációs politikáról és megvizsgálják, hogyan használhatók fel a legjobban a nemzetközi akkreditációs szabványok és a Felek akkreditációs testületeinek részvételével kötött nemzetközi megállapodások, például a Nemzetközi Laboratóriumakkreditálási Együttműködés és a Nemzetközi Akkreditálási Fórum mechanizmusai útján;
- (f) a megfelelőségi vizsgálatok eredményei elfogadásának harmonizálása vagy megkönnyítése érdekében megfontolják vagy adott esetben ösztönzik a vizsgálati, felügyeleti és tanúsító szerveik csatlakozását minden operatív nemzetközi megállapodáshoz vagy megegyezéshez;

- (g) biztosítják, hogy a gazdasági szereplők kiválaszthatják, hogy a hatóságok által kijelölt megfelelőségértékelési létesítmények közül melyik végezze el a belső jog által a megfelelés biztosítása érdekében előírt feladatokat;
- (h) vállalják, hogy akkreditációs eljárást alkalmaznak a megfelelőségértékelési testületek minősítésére; és
- (i) biztosítják az akkreditációs szervek és a megfelelőségértékelő szervezetek függetlenségét, valamint azt, hogy ezek között nem áll fenn összeférhetetlenség.

5. Az egyik Fél kérésére a másik Fél határozhat úgy, hogy konzultációt kezd abból a célból, hogy meghatározza a vonatkozó ágazatok szempontjából megfelelő, a megfelelőségértékelési eljárások alkalmazására, illetve a megfelelőségértékelési eljárások eredményeinek elfogadására vonatkozó ágazati kezdeményezéseket. A kérelmező Félnek be kell nyújtania az arra vonatkozó információkat, hogy az ágazati kezdeményezés miként segítené elő a kereskedelmet. Amennyiben a másik Fél elutasítja ezt a kérelmet, ez a Fél kérésre tájékoztatást köteles nyújtani az elutasítás indokairól.

6. A Felek megerősítik a TBT-megállapodás 5.2.5. cikke szerinti azon kötelezettségeiket, hogy az importált termékek kötelező megfelelőségértékelésére kivetett díjak méltányosak lesznek – figyelemmel a hasonló belföldi származású vagy más országokból származó termékek megfelelőségértékelésére felszámítható díjakra –, a kérelmező telephelye és a megfelelőségértékelő testület létesítményei földrajzi elhelyezkedésének különbségeiből eredő kommunikációs, szállítási és egyéb költségeket figyelembe véve.

5.7. CIKK

Átláthatóság

A Felek elismerik az átláthatóság fontosságát a szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások előkészítése, elfogadása és alkalmazása tekintetében. Ennek fényében a Felek megerősítik a TBT-megállapodás szerinti, átláthatóságra vonatkozó kötelezettségeiket. Az egyes Felek kötelesek:

- (a) figyelembe venni a másik Fél megállapításait, amennyiben a műszaki előírás kialakítási folyamatának részeként nyilvános konzultációra kerül sor, és kérésre megfelelő időben írásban válaszolni a másik Fél megállapításaira;
- (b) gondoskodni arról, hogy a másik Fél gazdasági szereplői és egyéb érdekelt személyei olyan feltételekkel vehessenek részt a műszaki előírások fejlesztésére vonatkozó bármely formális nyilvános konzultációs eljárásban, amelyek nem kevésbé kedvezőek, mint a saját jogi vagy természetes személyei részére biztosított feltételek;
- (c) az 5.4. cikk (Műszaki előírások) (1) bekezdésének a) pontján túlmenően azokban az esetekben, amelyekben hatásvizsgálatot végeznek, kérésre tájékoztatni a másik Felet a javasolt műszaki előírás hatásvizsgálatának eredményéről;

- (d) a TBT-megállapodás 2.9.2. vagy 5.6.2. cikke szerinti bejelentés megtételekor:
- (i) a bejelentéstől számított legalább 60 napos időszakban lehetővé tenni a másik Fél számára, hogy írásban észrevételezze a javaslatot, és amennyiben kivitelezhető, megfelelően mérlegelje a fenti időszak meghosszabbítására irányuló észszerű kérelmeket;
 - (ii) rendelkezésre bocsátani a bejelentett szöveg elektronikus változatát;
 - (iii) amennyiben a bejelentett szöveg nem a WTO egyik hivatalos nyelvén készült, részletes és átfogó leírást biztosítani az intézkedés tartalmáról a WTO-bejelentések formátumában;
 - (iv) írásban válaszolni a másik Fél által a javaslattal kapcsolatban benyújtott írásbeli észrevételekre, legkésőbb a végleges műszaki előírás vagy megfelelésértékelési eljárás közzétételének napján; és
 - (v) tájékoztatást nyújtani a bejelentett intézkedés elfogadásáról és hatálybalépéséről, továbbá az eredeti bejelentés kiegészítéseként benyújtani az elfogadott végleges szöveget;
- (e) elegendő időt biztosítani a műszaki előírások közzététele és azok hatálybalépése között a másik Fél gazdasági szereplői számára az alkalmazkodáshoz, kivéve, ha sürgős biztonsági, egészségügyi, környezetvédelmi vagy nemzetbiztonsági problémák merülnek fel, vagy ilyen fenyeget;

- (f) gondoskodni róla, hogy valamennyi elfogadott és hatályos műszaki előírás és kötelező megfelelésértékelési eljárás nyilvánosan és ingyenesen elérhető egy hivatalos honlapon; és
- (g) biztosítani, hogy a TBT-megállapodás 10.1. cikkével összhangban létrehozott tájékoztatási pontok információt és válaszokat biztosítsanak a WTO egyik hivatalos nyelvén a másik Fél vagy a másik Fél más érdekelt személyei által az elfogadott műszaki előírásokra, megfelelésértékelési eljárásokra és szabványokra vonatkozóan feltett észszerű kérdésekre.

5.8. CIKK

Piacfelügyelet

A Felek kötelesek:

- (a) eszmecserét folytatni a piacfelügyeleti és jogérvényesítési tevékenységekről;
- (b) biztosítani, hogy a piacfelügyeleti feladatokat az illetékes hatóságok hajtják végre, valamint hogy nem merül fel összeférhetetlenség a piacfelügyeleti feladatok és a megfelelésértékelési feladatok között; és
- (c) biztosítani, hogy nem merül fel összeférhetetlenség piacfelügyeleti szervek és az ellenőrzés vagy felügyelet alatt álló piaci szereplők között.

5.9. CIKK

Jelölés és címkézés

1. A Felek tudomásul veszik, hogy a műszaki előírás tartalmazhat a jelölésre vagy a címkézésre vonatkozó követelményeket, vagy foglalkozhat kizárólag ezekkel. Ha a Fél műszaki előírásai kötelező jelölési vagy címkézési követelményeket tartalmaznak, ennek a Félnek tiszteletben kell tartania a TBT-megállapodás 2.2. cikkében foglalt elveket, és különösen azt, hogy a műszaki előírásokat nem készíthetik el azzal a céllal vagy hatással, hogy azok a nemzetközi kereskedelem szükségtelen akadályait képezzék, valamint hogy a műszaki előírások nem korlátozhatják jobban a kereskedelmet annál, mint ami egy jogos cél eléréséhez szükséges.
2. Egy termék kötelező jelölésének vagy címkézésének előírása során a Fél köteles:
 - (a) kizárólag olyan információkat előírni, amelyek relevánsak a termék fogyasztói vagy használói számára, vagy amelyek a termék kötelező műszaki előírásoknak való megfelelését jelölik;
 - (b) nem írni elő semmilyen előzetes jóváhagyást, regisztrációt vagy tanúsítást a termékek jelölésével vagy címkézésével kapcsolatban olyan termékek forgalmazásának előfeltételeként, amelyek máskülönben megfelelnek a kötelező műszaki előírásoknak, kivéve, ha ez az emberek, állatok vagy növények egészségével vagy életével, a környezettel vagy a nemzetbiztonsággal kapcsolatos kockázatok miatt szükséges; ez az albekezdés nem érinti a Fél azon jogát, hogy előírja a címkén vagy a jelölésen feltüntetendő egyedi információ előzetes jóváhagyását a vonatkozó belföldi szabályozás fényében;

- (c) amennyiben a gazdasági szereplők számára egyedi azonosítószám használatát írja elő, akkor köteles ezt a számot a másik Fél gazdasági szereplői részére indokolatlan késedelem nélkül, megkülönböztetésmentesen kiadni;
- (d) amennyiben az nem megtévesztő, ellentmondásos vagy zavaró az árukat importáló Fél által előírt információkkal összefüggésben, engedélyezni a következőket:
 - (i) az árukat importáló Fél nyelve mellett más nyelven is feltüntetett információk;
 - (ii) nemzetközileg elfogadott nomenklatúra, piktogramok, szimbólumok és grafikai ábrázolások; vagy
 - (iii) az árukat importáló Fél által kért információkon felüli további tájékoztatás;
- (e) elfogadni, hogy a címkézésre – ideértve a kiegészítő címkézést vagy a címkézés helyesbítését is – adott esetben olyan engedélyezett helyen kerül sor, mint például az importálási ponton található vámraktárakban és engedélyezett vámraktárakban, az importáló Fél területén, a termék szétosztását és értékesítését megelőzően; a Fél előírhatja, hogy az eredeti címkézést ne távolítsák el;
- (f) ha úgy ítéli meg, hogy a TBT-megállapodás szerinti jogszerű célok ezzel nem kerülnek veszélybe – arra törekedni, hogy a termékhez fizikailag kapcsolódók helyett elfogadják a nem állandó, illetve a leválasztható címkéket, vagy a kísérő dokumentációban található jelölést, illetve címkézést.

5.10. CIKK

Együttműködés és a kereskedelmi eljárások egyszerűsítése

1. A Feleknek erősíteniük kell az együttműködésüket a szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások terén annak érdekében, hogy fokozzák egymás rendszereinek kölcsönös megértését, és elősegítsék az egymás közötti kereskedelmet. E célból szabályozási párbeszédet alakíthatnak ki mind horizontális, mind ágazati szinten.
2. A Feleknek célul kell kitűzniük, hogy olyan kétoldalú kezdeményezéseket azonosítsanak, alakítsanak ki és mozdítsanak elő a szabványokkal, a műszaki előírásokkal és a megfelelőségértékelési eljárásokkal kapcsolatban, amelyek bizonyos kérdések vagy ágazatok szempontjából megfelelőek, és amelyek egyszerűsítik a kereskedelmi eljárásokat. Az ilyen kezdeményezések közé a következők tartozhatnak:
 - (a) a helyes szabályozási gyakorlat előmozdítása szabályozási együttműködés útján, ideértve az információ-, a tapasztalat- és az adatcserét is, azzal a céllal, hogy javuljon a Felek szabványainak, műszaki előírásainak és megfelelőségértékelési eljárásainak minősége és hatékonysága, valamint hogy a szabályozási erőforrások alkalmazása eredményes legyen;
 - (b) a megfelelőségértékelés kockázatalapú alkalmazása, mint például az alacsony kockázatot jelentő termékek esetében hagyatkozás a szállító megfelelőségi nyilatkozatára, valamint adott esetben a műszaki előírások, szabványok és megfelelőségértékelési eljárások összetettségének csökkentése;
 - (c) a saját szabványaik, műszaki előírásaik és megfelelőségértékelési eljárásaik konvergenciájának növelése a vonatkozó nemzetközi szabványokkal, útmutatókkal vagy ajánlásokkal;

- (d) a szabványokkal, műszaki előírásokkal és megfelelőségértékelési eljárásokkal kapcsolatos szükségtelen eltérések elkerülése azokban az esetekben, ha nincsenek nemzetközi szabványok, iránymutatások vagy ajánlások;
- (e) a Felek szabványosítással, megfelelőségértékeléssel és metrológiával foglalkozó illetékes köz- vagy magánszervezetei közötti együttműködés ösztönzése és javítása;
- (f) a szabályozó hatóságok hatékony interakciójának és együttműködésének biztosítása regionális vagy nemzetközi szinten; és
- (g) a lehető legnagyobb mértékű információcsere a kereskedelem technikai akadályaival kapcsolatos, nemzetközi szinten született megállapodásokról és intézkedésekről.

3. Kérésre a Félnek kellő figyelmet kell szentelnie a másik Fél e fejezet keretében történő együttműködésre irányuló javaslatainak. Erre az együttműködésre többek között a közösen megállapított, kiválasztott iparági területeken a szabványokról, műszaki előírásokról és megfelelőségértékelési eljárásokról szóló, a megfelelő fórumok keretében történő párbeszéd, közös projektek, technikai segítségnyújtás és kapacitásépítési programok keretében kell sort keríteni.

5.11. CIKK

Konzultációk

1. Az egyik Fél köteles azonnali és méltányos megfontolás tárgyává tenni a másik Fél valamennyi, a jelen fejezet végrehajtásához kapcsolódó kérdésekről folytatandó konzultációra irányuló kérését.
2. Az (1) bekezdésben említett kérdések tisztázása és megoldása érdekében a Kereskedelmi Bizottság munkacsoportot hozhat létre a kereskedelmi eljárások egyszerűsítését célzó megvalósítható és gyakorlati megoldások azonosítására. A munkacsoport a Felek képviselőiből áll.

5.12. CIKK

Végrehajtás

1. Az egyes Feleknek kapcsolattartási pontot kell kijelölniük Vietnám tudományos és technológiai minisztériumában, illetve az Európai Bizottságban, és ismertetniük kell a másik Féllel a fejezet hatálya alá tartozó kérdésekért felelős iroda vagy hivatalnok elérhetőségeit, ideértve a telefonszámot, faxszámot, e-mail-címet és más vonatkozó részleteket is.
2. Az egyes Feleknek haladéktalanul értesíteniük kell a másik Felet a kapcsolattartási pontjuk bármilyen megváltozásáról, valamint az (1) bekezdésben említett információk módosításáról.

3. A kapcsolattartási pontok kötelesek többek között:

- (a) figyelemmel kísérni e fejezet végrehajtását és igazgatását;
- (b) elősegíteni az együttműködési tevékenységeket, adott esetben az 5.10. cikknek (Együttműködés és a kereskedelmi eljárások egyszerűsítése) megfelelően;
- (c) haladéktalanul kezelni a szabványok, technikai szabályzatok és megfelelőségértékelési eljárások kidolgozása, elfogadása, alkalmazása vagy érvényesítése kapcsán valamelyik Fél által felvetett ügyeket;
- (d) a Fél kérésére konzultálni egymással a jelen fejezettel kapcsolatban felmerült kérdésekről;
- (e) megtenni bármely más intézkedést, amely segítheti a Feleket e fejezet végrehajtásában; és
- (f) ellátni minden olyan feladatokat, amelyekre az Árukereskedelmi Bizottság esetlegesen felhatalmazza őket.

4. A TBT-megállapodás 10.1. cikkének megfelelően létrehozott tájékoztatási pontok kötelesek:

- (a) megkönnyíteni a Felek közötti információcserét a szabványokról, műszaki előírásokról és megfelelőségértékelési eljárásokról, megválaszolva minden, a másik Félről érkező észszerű információkérést; és
- (b) a másik Félről érkező megkereséseket a megfelelő szabályozási hatóságokhoz továbbítják.

6. FEJEZET

ÁLLAT- ÉS NÖVÉNYEGÉSZSÉGÜGYI INTÉZKEDÉSEK

6.1. CIKK

Hatály

1. E fejezet vonatkozik a Felek minden olyan állat- és növényegészségügyi (a továbbiakban: SPS) intézkedésének előkészítésére, elfogadására és alkalmazására, amely közvetlenül vagy közvetetten hatást gyakorolhat a Felek közötti kereskedelemre.
2. E fejezet nem érinti a Felek 5. fejezet (A kereskedelem technikai akadályai) szerinti jogait az olyan intézkedések tekintetében, amelyek nem tartoznak e fejezet hatálya alá.

6.2. CIKK

Célkitűzések

E fejezet célkitűzései a következők:

- (a) az SPS-megállapodás elveinek és szankcióinak, valamint a vonatkozó nemzetközi szervezetek által kialakított nemzetközi szabványok, iránymutatások és ajánlások hatékony végrehajtásának fokozása;

- (b) az emberek, állatok vagy a növények életének vagy egészségének védelme az egyes Felek területén, ezzel egyidőben a Felek közötti kereskedelem megkönnyítése és annak biztosítása, hogy az egyes Felek által elfogadott SPS-intézkedések nem állítanak szükségtelen akadályokat a kereskedelem elé;
- (c) a Felek közötti kereskedelemre hatást gyakoroló SPS-kérdésekkel, valamint egyéb, megállapodás tárgyát képező, közös érdekű kérdésekkel kapcsolatos kommunikáció és együttműködés megerősítése, e kérdések rendezése; és
- (d) nagyobb átláthatóság és mélyebb ismeretek előmozdítása az egyes Felek SPS-intézkedéseinek alkalmazása során.

6.3. CIKK

Fogalommeghatározások

1. E fejezet alkalmazásában:

- (a) az SPS-megállapodás A. mellékletében foglalt fogalommeghatározások alkalmazandók;
- (b) „illetékes hatóság”: az egyes Feleknek az SPS-intézkedések saját területükön való kialakításáért, végrehajtásáért és igazgatásáért felelős hatóságai; és
- (c) „SPS-bizottság”: a 17.2. cikk (Szakbizottságok) alapján létrehozott, a 6.11. cikkben (Állat- és növényegészségügyi intézkedésekkel foglalkozó bizottság) említett Állat- és növényegészségügyi intézkedésekkel foglalkozó bizottság.

2. A Felek e fejezet alkalmazásában megállapodhatnak egyéb fogalommeghatározásokban is, figyelembe véve a megfelelő nemzetközi szervezetek, mint például a Codex Alimentarius Bizottság (a továbbiakban: Codex Alimentarius), az Állategészségügyi Világszervezet (a továbbiakban: OIE) és a Nemzetközi Növényvédelmi Egyezmény (a továbbiakban: IPPC) glosszárúait és fogalommeghatározásait.

6.4. CIKK

Általános rendelkezések

1. A Felek megerősítik az SPS-megállapodás alapján egymással szemben fennálló jogaikat és kötelezettségeiket.
2. Az egyes Feleknek minden olyan SPS-intézkedés kialakítása, alkalmazása vagy elismerése során alkalmazniuk kell az SPS-megállapodást, melynek célja a Felek közötti kereskedelem megkönnyítése, és eközben saját területükön az emberek, állatok vagy növények egészségének vagy életének védelme.

6.5. CIKK

Illetékes hatóságok és kapcsolattartó pontok

1. A jelen fejezet célkitűzéseinek megvalósítása érdekében a Felek szoros és hatékony munkakapcsolatát biztosító illetékes hatóságok a következők:
 - (a) Vietnám esetében az SPS-kérdésekben a felelősség a következő kormányügynökségek között oszlik meg:
 - (i) a mezőgazdasági és vidékfejlesztési minisztérium, vagy annak jogutódja felelős az állat- és növényegészségügyért; a minisztérium igazgatja az olyan betegségek behurcolásának megelőzését célzó felügyeleti és ellenőrzési intézkedéseket, amelyek hatása káros az emberek és állatok egészségére; továbbá a gazdasági vagy növényegészségügyi jelentőségű betegségek és károsítók ellenőrzésére és behurcolásuk megelőzésére irányuló átfogó programot igazgat; valamint az exportra szánt állati és növényi termékek esetében felelős továbbá a felügyeletért, a karanténokért és az arra vonatkozó tanúsítások kibocsátásáért, hogy a termék megfelel az Unió megállapodás szerinti szabványainak és előírásainak; és

- (ii) az egészségügyi minisztérium, a mezőgazdasági és vidékfejlesztési minisztérium és az ipari és kereskedelmi minisztérium, vagy ezek jogutódjai felelősek saját kompetenciáik szerint az emberi fogyasztásra szánt élelmiszerek biztonságosságáért; az élelmiszerimport tekintetében ezek a minisztériumok igazgatják a felügyeleti és ellenőrzési intézkedéseket, ideértve a belső műszaki előírások és jóváhagyási eljárások fejlesztését, a termékekkel kapcsolatos kockázatértékelések végrehajtását és a létesítmények felügyeletét a Vietnám megállapodás szerinti szabványainak és előírásainak való megfelelés biztosítása érdekében; az élelmiszerexport tekintetében ezek a minisztériumok felelősek a vizsgálatokért és az egészségügyi tanúsítványok kibocsátásáért is;
- (b) az Unió esetében a felelősség a következőképpen oszlik meg a tagállami közigazgatások és az Európai Bizottság között:
 - (i) a Vietnámba irányuló exporttekintetében a tagállamok felelősek a termelési feltételek és követelmények ellenőrzéséért, beleértve a hatósági vizsgálatot és az egészségügyi és állatjóléti tanúsítványok kibocsátását, amelyek igazolják a vietnámi szabványoknak és előírásoknak való megfelelést;
 - (ii) a Vietnámból származó import tekintetében a tagállamok felelősek az importnak az uniós importfeltételeknek való megfelelés tekintetében történő ellenőrzéséért;
 - (iii) az Európai Bizottság felelős az általános koordinációért, a vizsgálati rendszerek vizsgálatáért és ellenőrzéséért, valamint a szükséges jogszabályi intézkedésekért, az Unió belső piacán a normák és követelmények egységes alkalmazásának biztosítása érdekében.

2. E megállapodás hatálybalépésének napjától az egyes Felek illetékes hatóságainak tájékoztatniuk kell egymást az e fejezettel kapcsolatban felmerülő valamennyi kérdésről folytatott kommunikációért felelős kapcsolattartási pontról. A kapcsolattartási pontok feladatai közé a következők tartoznak:

- (a) a kommunikáció fokozása a Felek SPS-kérdésekért felelős ügynökségei és minisztériumai között; és
- (b) az információcsere elősegítése az egyes Felek SPS-intézkedéseivel, az ilyen intézkedésekhez kapcsolódó szabályozási eljárásokkal, valamint az intézkedéseknek az érintett termékek egyes Felek közötti kereskedelmére gyakorolt hatásaival kapcsolatos kölcsönös megértés fokozása érdekében.

3. A Feleknek biztosítaniuk kell, hogy az (1) és a (2) bekezdésben foglalt információk naprakészek legyenek.

6.6. CIKK

Importkövetelmények és -eljárások

1. Az egyik Fél általános importkövetelményeit az exportáló Fél teljes területére kell alkalmazni, az importáló Fél azon képességének sérelme nélkül, hogy a 6.9. cikkben (Az állatok és növények egészségével kapcsolatos intézkedések) foglalt kritériumoknak megfelelően határozatokat hozzon és intézkedéseket tegyen.

2. Az egyes Felek csak olyan intézkedéseket fogadhatnak el, amelyek tudományosan igazolhatók, a jelentkező kockázattal összhangban állnak és amelyek a rendelkezésre álló intézkedések közül a legkevésbé korlátozóak, valamint amelyek a kereskedelem minimális akadályozását eredményezik.
3. Az importáló Félnek biztosítani kell, hogy importkövetelményeit és -eljárásait arányos és megkülönböztetésmentes módon alkalmazzák.
4. Az importeljárásoknak arra kell törekedniük, hogy minimalizálják a kereskedelemre gyakorolt kedvezőtlen hatásokat és felgyorsítsák a vámkezelési eljárásokat, miközben megfelelnek az importáló Fél előírásainak és eljárásainak.
5. Az importáló Félnek biztosítani kell importkövetelményei és -eljárásai teljes mértékű átláthatóságát.
6. Az exportáló Félnek biztosítani kell az importáló Fél importkövetelményeinek való megfelelést.
7. Az egyes Feleknek tudományos technológia alkalmazásával létre kell hozniuk és naprakészen kell tartaniuk a szabályozott károsítók jegyzékeit, és az ilyen jegyzékeket a másik Fél rendelkezésére kell bocsátaniuk.
8. A növényegészségügyi importkövetelményeknek olyan intézkedésekre kell korlátozódniuk, amelyek biztosítják az importáló Fél megfelelő szintű védelmének tiszteletben tartását, és amelyek az importáló Fél számára aggályos szabályozott károsítókra korlátozósnak. Az IPPC 6. cikkének sérelme nélkül a Felek nem írhatnak elő vagy nem tarthatnak fent növényegészségügyi intézkedéseket nem szabályozott károsítók tekintetében.

9. A Fél által végrehajtandó, károsítóra vonatkozó kockázatelemzést indokolatlan késedelem nélkül végre kell hajtani az exportáló Fél első kérelmét követően. Nehézségek esetén a Feleknek az SPS-bizottságon belül meg kell állapodniuk a károsítóra vonatkozó kockázatelemzés végrehajtásának időbeli ütemezéséről.
10. Az importáló Félnek jogában áll importellenőrzéseket végrehajtani az importtal kapcsolatos SPS-kockázatok alapján. Ezeket az ellenőrzéseket indokolatlan késedelem nélkül és a kereskedelem minimális akadályozásával kell végrehajtani. Amennyiben a termékek nem felelnek meg az importáló Fél előírásainak, az importáló Fél által tett bármilyen intézkedésnek meg kell felelnie a nemzetközi szabványoknak, továbbá a termék által okozott kockázattal arányosnak kell lennie.
11. Az importáló Félnek elérhetővé kell tennie a termékeken végrehajtott importellenőrzések gyakoriságára vonatkozó információkat. Ez a gyakoriság módosítható az ellenőrzések vagy az importellenőrzések következtében, illetve a Felek közös megegyezésével.
12. A termékek importjával kapcsolatos eljárásokra e fejezet alapján kiszabott díjaknak méltányosnak kell lenniük a hasonló belföldi termékekre kiszabott díjakkal, és nem haladhatják meg a szolgáltatás tényleges költségét.

6.7. CIKK

Ellenőrzések

1. E fejezet rendelkezéseinek hatékony végrehajtása iránti bizalom kialakítása és fenntartása érdekében az importáló Fél jogosult ellenőrzéseket végezni, többek között:
 - (a) az exportáló Félnél tett ellenőrző látogatások révén az exportáló Fél ellenőrzési rendszerének egészén vagy egy részén végrehajtandó ellenőrzés céljából, a Codex Alimentarius, az OIE és az IPPC vonatkozó nemzetközi szabványai, iránymutatásai és ajánlásaival összhangban; az ellenőrző látogatás költségeit az ellenőrző látogatást végző Fél viseli; és
 - (b) az exportáló Féltől annak ellenőrzési rendszeréről és az e rendszer alapján elvégzett ellenőrzések eredményeiről való információkérés útján.
2. Az egyes Feleknek tájékoztatniuk kell a másik Felet a másik Fél területén végrehajtott ellenőrző látogatás eredményeiről és következtetéseiről.
3. Amennyiben az importáló Fél úgy dönt, hogy vizsgálati látogatást tesz az exportáló Félnél, akkor a látogatásról legalább 60 munkanappal annak időpontja előtt értesítenie kell az exportáló Felet, kivéve ha a Felek eltérően állapodnak meg. Az ilyen ellenőrző látogatások bármilyen módosítása kizárólag a Felek kölcsönös megállapodásával történhet.

4. Az importáló Fél az ellenőrzés lezárultát követő 45 munkanapon belül köteles megküldeni az exportáló Félnek az ellenőrzési jelentés tervezetét. Az exportáló Félnek 30 munkanap áll rendelkezésére a jelentéstervezet észrevételezéséhez. Az exportáló Fél megjegyzéseit csatolni kell, és adott esetben bele is kell foglalni a végleges ellenőrzési jelentésbe, amelyet 30 munkanapon belül kell elkészíteni. Amennyiben az ellenőrzés során az importáló Fél jelentős kockázatokat azonosít az emberek, állatok vagy növények egészségére nézve, a lehető leggyorsabban, de mindenképpen az ellenőrzés végétől számított 10 munkanapon belül tájékoztatnia kell az exportáló Felet.

6.8. CIKK

A telephelyek jegyzékbe vételére vonatkozó eljárás

1. Az importáló Fél kérésére az exportáló Félnek tájékoztatnia kell az importáló Felet azon telephelyek jegyzékéről, amelyek megfelelnek az importáló Fél jóváhagyási előírásainak és amelyek a 6. mellékletnek (Termékkel kapcsolatos telephelyek jóváhagyási követelményei és eljárásai) megfelelően kielégítő higiéniai garanciákat kaptak.
2. Az exportáló Fél kérésére az importáló Félnek 45 munkanapon belül jóvá kell hagynia az (1) bekezdésben említett telephelyek jegyzékét, az egyes telephelyek előzetes ellenőrzése nélkül.

3. Ha az importáló Fél kiegészítő információkat kér, a (2) bekezdésben foglalt időtartamot legfeljebb 30 munkanapra kell hosszabbítani. A telephelyek jegyzékének jóváhagyását követően az importáló Félnek az alkalmazandó jogi eljárásaival összhangban meg kell tennie az ahhoz szükséges intézkedéseket, hogy lehetővé váljon az érintett termékek importja.
4. Ha az importáló Fél elutasítja a jóváhagyás iránti kérelmet, késedelem nélkül tájékoztatnia kell az exportáló Felet az elutasítás alapjául szolgáló indokokról.

6.9. CIKK

Az állat- és növényegészségügygel kapcsolatos intézkedések

1. A Felek elfogadják a betegségtől mentes területek, a betegségek elterjedtségének alacsony szintjét felmutató területek, valamint a területi egységekre osztás fogalmát az SPS-megállapodással, valamint az OIE szabványaival, iránymutatásaival vagy ajánlásaival összhangban. A Felek elismerik az OIE által meghatározott állategészségügyi státuszt.
2. A Felek elfogadják a károsítómentes területek, a károsítók elterjedésének alacsony szintjét felmutató területek, a védett övezetek és a károsítómentes termőhelyek fogalmát az SPS-megállapodással, valamint az IPPC szabványaival, iránymutatásaival vagy ajánlásaival összhangban.
3. A Feleknek figyelembe kell venniük az olyan tényezőket, mint a földrajzi helyzet, az ökoszisztémák, a járványügyi felügyelet, valamint az SPS-ellenőrzések hatékonysága.

4. Az SPS-bizottságnak további részletességgel meg kell határoznia az (1) és a (2) bekezdésben foglalt fogalmak elismerésének eljárását, figyelembe véve az SPS-megállapodást, valamint az OIE és az IPPC szabványait, iránymutatásait vagy ajánlásait.
5. Az állat- vagy növényegészségügyi státusz exportáló Fél által végzett önmeghatározásának értékelése során az importáló Fél köteles az exportáló Fél vagy annak bizonyos részei állat- vagy növényegészségügyi státuszára vonatkozó saját értékelését elvben az exportáló Fél által szolgáltatott információkra alapozni, összhangban az SPS-megállapodással, valamint az OIE és az IPPC szabványaival, iránymutatásaival vagy ajánásaival. Az importáló Félnek vállalnia kell, hogy az értékelés iránti kérelmet követően indokolatlan késedelem nélkül ismerteti határozatát az exportáló Féllel.
6. Ha az importáló Fél nem fogadja el az exportáló Fél állat- vagy növényegészségügyi státuszára vonatkozó önmeghatározását, ismertetnie kell ennek okait, és az exportáló Fél kérésére a lehető leghamarabb konzultációt kell kezdeni egy alternatív megoldás kialakítása érdekében.
7. Az exportáló Félnek releváns ellenőrzési bizonyítékot kell szolgáltatni annak érdekében, hogy objektív módon szemléltesse az importáló Fél számára, hogy az említett területek állat- vagy növényegészségügyi státusza valószínűleg változatlan marad. E célból az exportáló Félnek az importáló Fél kérésére észszerű hozzáférést kell biztosítania az importáló Fél számára a vizsgálathoz, teszteléshez vagy más releváns eljárásokhoz.

6.10. CIKK

Egyenértékűség

1. A Felek elismerik, hogy az SPS-megállapodás 4. cikkében foglalt egyenértékűség alkalmazása fontos eszköze a kereskedelmi eljárások egyszerűsítésének, és kölcsönösen előnyös az exportáló és az importáló országokra egyaránt.
2. Az egyenértékűség elfogadható egy konkrét SPS-intézkedés tekintetében, bizonyos termékekkel vagy termékkategóriákkal kapcsolatos SPS-intézkedések tekintetében, illetve rendszerszinten.
3. Az importáló Fél köteles egyenértékűnek elfogadni az exportáló Fél SPS-intézkedéseit és rendszereit, ha az exportáló Fél objektív módon bemutatja, hogy intézkedései elérik az importáló Fél megfelelő szintű SPS-védelmét. Az egyenértékűség megállapításának megkönnyítése érdekében az importáló Fél kérésre köteles bemutatnia a másik Félnek bármely releváns SPS-intézkedés célját.
4. Azt a napot követő három hónapon belül, amelyen az importáló Fél kézhez kapta az exportáló Fél kérelmét, a Feleknek konzultációkat kell tartaniuk az SPS-intézkedések és -rendszerek egyenértékűségének megállapítása érdekében.
5. Miután az exportáló Fél bemutatta a javasolt SPS-intézkedések és -rendszerek egyenértékűségét, az importáló Félnek indokolatlan késedelem nélkül meg kell állapítania az egyenértékűséget.

6. Az importáló Félnek fel kell gyorsítania az egyenértékűség megállapítását különösen az olyan termékek esetében, amelyeket régóta importál az exportáló Félről.
7. Amennyiben az exportáló Fél több kérelmet nyújt be, a Feleknek az SPS-bizottság keretében meg kell állapodniuk arról az időbeli ütemezésről, amellyel összhangban el kell indítaniuk a folyamatot.
8. Az SPS-megállapodás 9. cikkének megfelelően az importáló Félnek teljes mértékben fontolóra kell vennie az exportáló Fél technikai segítségnyújtásra irányuló kéréseit e cikk végrehajtásának megkönnyítése érdekében. Ez a segítségnyújtás többek között segíthet azonosítani és végrehajtani azokat az intézkedéseket, amelyek egyenértékűként ismerhetők el, illetve segíthet más módon javítani a piacra jutást.
9. Az a tény, hogy az importáló Fél fontolóra veszi az exportáló Fél SPS-intézkedései egyenértékűségének elismerésére irányuló kérelmét egy konkrét termék tekintetében, önmagában még nem lehet ok arra, hogy megszakítsák vagy felfüggeszék a terméknek a Félről származó, folyamatban lévő importját. Amennyiben az importáló Fél megállapította az egyenértékűséget, a Feleknek ezt hivatalosan rögzíteniük kell és késedelem nélkül alkalmazniuk kell a köztük folyó kereskedelem vonatkozó területén.

6.11. CIKK

Állat- és növényegészségügyi intézkedésekkel foglalkozó bizottság (SPS-bizottság)

1. A 17.2. cikk (Szakbizottságok) alapján létrehozott SPS-bizottság a Felek illetékes hatóságainak képviselőiből áll. Az SPS-bizottságnak valamennyi határozatát közös megegyezéssel kell meghoznia.

2. Az SPS-bizottságnak az e megállapodás hatálybalépését követő első évben személyesen össze kell ülnie. Ezt követően legalább évente, vagy a Felek közös megegyezése szerint kell találkoznia. Az SPS-bizottság eljárási szabályzatát az első ülésen kell elfogadni. Az üléseket személyesen, telefonkonferencián vagy videokonferencián keresztül, vagy a Felek által megállapított más módon kell lebonyolítani.

3. Az SPS-bizottság javaslatot tehet a Kereskedelmi Bizottság számára munkacsoportok létrehozásáról, amelyek feladata, hogy azonosítsák és megoldják az e fejezet alapján felmerülő műszaki és tudományos jellegű problémákat, valamint feltárják a közös érdekű SPS-kérdésekkel kapcsolatos további együttműködés lehetőségeit.

4. Az SPS-bizottság e fejezet hatékony működésével kapcsolatos bármely kérdéssel foglalkozhat, ideértve a Felek közti kommunikáció előmozdítását és együttműködésük erősítését is. Felelősségi köre és feladatai különösen a következők:

- (a) az e fejezet végrehajtásához szükséges eljárások vagy intézkedések kialakítása;
- (b) e fejezet végrehajtása haladásának nyomon követése;
- (c) fórum biztosítása bizonyos SPS-intézkedések alkalmazásából fakadó problémák megvitatásához azzal a céllal, hogy kölcsönösen elfogadható megoldás szülessen, valamint minden olyan kérdés gyorsan rendeződjön, amely szükségtelen akadályt jelenthet a Felek közötti kereskedelemben;
- (d) fórum biztosítása információk, szakismeretek és tapasztalatok cseréjéhez SPS-kérdésekben;

- (e) a Felek közötti technikai segítségnyújtási projektek és tevékenységek azonosítása, kezdeményezése és értékelése; és
- (f) a Felek által kölcsönösen megállapított bármely más feladat elvégzése.

5. A Felek az SPS-bizottság által hozott döntéssel ajánlásokat és határozatokat fogadhatnak el az importengedélyekkel, információcserével, átláthatósággal, a regionalizálás elismerésével, az egyenértékűséggel és alternatív intézkedésekkel, valamint a jelen cikkben említett egyéb kérdésekkel kapcsolatban.

6.12. CIKK

Átláthatóság és információcsere

1. A Felek kötelesek:
 - (a) biztosítani az átláthatóságot a közöttük folytatott kereskedelemben alkalmazandó SPS-intézkedések tekintetében;
 - (b) fokozni az egyes Felek SPS-intézkedéseinek és azok alkalmazásának kölcsönös megértését;
 - (c) információt cserélni az SPS-intézkedések fejlesztésével és alkalmazásával kapcsolatos kérdésekről, beleértve a rendelkezésre álló új tudományos bizonyítékokkal kapcsolatos haladást is, amelyek érintik, vagy érinthetik közöttük folytatott kereskedelmet, annak érdekében, hogy ezeknek a kereskedelemre gyakorolt negatív hatásait minimalizálják;

- (d) a Fél kérésére a kéréstől számított 15 munkanapon belül tájékoztatást adni azon importkövetelményekről, amelyek egy bizonyos termék behozatalára alkalmazandók; és
- (e) a Fél kérésére a kéréstől számított 15 munkanapon belül tájékoztatást adni egy bizonyos termék engedélyezésére irányuló kérelem feldolgozásában elért haladást.

2. Amennyiben a Fél a vonatkozó szabályoknak és eljárásoknak megfelelően a WTO értesítése útján, vagy nyilvános és ingyenesen hozzáférhető hivatalos honlapján való közzététel útján tette elérhetővé az információt, nem kötelező az 1. pont c)–e) alpontja szerinti információcsere.

3. Az e fejezet szerinti valamennyi értesítést a 6.5. cikkben (Illetékes hatóságok és kapcsolattartási pontok) említett kapcsolattartási pontoknak kell megküldeni.

6.13. CIKK

Konzultációk

1. Amennyiben a Fél úgy véli, hogy a kétoldalú kereskedelemre kiható SPS-intézkedés további egyeztetést igényel, kérelmezheti – a 6.5. cikkben (Illetékes hatóságok és kapcsolattartási pontok) említett kapcsolattartási pontokon keresztül – annak részletes ismertetését, és szükség esetén konzultációt kérhet az említett SPS-intézkedéssel kapcsolatban. A másik Félnek gyorsan meg kell válaszolnia az ilyen kérelmeket.

2. A Feleknek minden erőfeszítést meg kell tenniük annak érdekében, hogy a megegyezés szerinti időkereten belül kölcsönösen elfogadható megoldás szülessen a konzultációk eredményeképpen. Amennyiben a konzultációknak nem sikerül megoldaniuk a kérdést, azzal az SPS-bizottságnak kell foglalkoznia.

6.14. CIKK

Biztonsági intézkedések

1. Az egyes Feleknek két munkanapon belül írásban kell értesíteniük a másik Felet minden olyan súlyos vagy jelentős, az emberi, illetve az állati vagy növényi életet vagy egészséget fenyegető kockázat észleléséről, beleértve az élelmezési vészhelyzeteket is, amely a Felek közötti kereskedelemben részt vevő termékeket érint.
2. Amennyiben a Félnek komoly aggályai vannak az emberi, állati vagy növényi életet vagy egészséget fenyegető, Felek közötti kereskedelemben részt vevő termékeket érintő kockázattal kapcsolatban, a 6.13. cikknek (Konzultációk) megfelelően konzultációt kérhet. A konzultációt a lehető leghamarabb meg kell tartani. Az egyes Feleknek törekedniük kell arra, hogy időben átadjanak minden, a kereskedelem torzulásának elkerülése érdekében szükséges információt.
3. Az importáló Fél előzetes értesítés nélkül megteheti az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelméhez szükséges intézkedéseket. A Felek között úton lévő szállítmányok esetében az importáló Félnek mérlegelnie kell a legmegfelelőbb és legarányosabb megoldást a szükségtelen kereskedelmi zavarok elkerülése érdekében.

4. Az intézkedéseket tevő Félnek a lehető leghamarabb, legkésőbb az intézkedés elfogadását követő 24 órán belül tájékoztatnia kell a másik Felet. Bármelyik Fél információt kérhet az SPS-helyzettel, illetve bármely elfogadott intézkedéssel kapcsolatban. A másik Félnek arra azonnal válaszolnia kell, amint az információ rendelkezésre áll.

5. Bármelyik Fél kérelmére és a 6.13. cikk (Konzultációk) rendelkezései szerint a Feleknek az (1) bekezdésben említett értesítéstől számított 10 munkanapon belül konzultációt kell tartaniuk a helyzettel kapcsolatban. A konzultációk célja a kereskedelem szükségtelen megzavarásának elkerülése. A Felek mérlegelhetik az SPS-intézkedések végrehajtását megkönnyítő lehetőségeket, illetve az SPS-intézkedések mással való felváltását.

6.15. CIKK

Technikai segítségnyújtás, különleges és megkülönböztetett elbánás

1. Az Uniónak technikai segítséget kell nyújtania Vietnám konkrét, az Uniós SPS-intézkedéseinek való megfeleléshez szükséges igényeinek kielégítéséhez, ideértve az élelmiszer-biztonság, az állat- és növényegészségügy, valamint a nemzetközi szabványok alkalmazásának területét is.

2. Az SPS-megállapodás 10. cikkével összhangban új SPS-intézkedések esetén az Uniónak figyelembe kell vennie Vietnám sajátok szükségleteit, hogy az Unió védelmi szintjének elérése folyamatában is fenntarthatóak legyenek Vietnám exportlehetőségei. Az SPS-bizottsággal konzultálni kell bármelyik Fél kérésére a következőkkel kapcsolatos eszmecsere és döntések érdekében:

- (a) hosszabb időhatár a megfeleléshez;
- (b) alternatív importfeltételek az egyenértékűség összefüggésében; és
- (c) technikai segítségnyújtási tevékenységek.

7. FEJEZET

A KERESKEDELEM ÚTJÁBAN ÁLLÓ NEM VÁMJELLEGŰ AKADÁLYOK, VALAMINT BERUHÁZÁS A MEGÚJULÓENERGIA-ELŐÁLLÍTÁSBA

7.1. CIKK

Célkitűzések

Az üvegházhatású gázok kibocsátásának csökkentésére irányuló globális erőfeszítésekkel összhangban a Felek közös célja, hogy – különösen a kereskedelem és a beruházások elősegítése révén – ösztönözzék, fejlesszék és fokozzák a megújuló és fenntartható energiaforrásokból származó energiatermelést. E célból a Feleknek együtt kell működniük a nem vámjellegű akadályok felszámolása, illetve visszaszorítása, valamint az együttműködés előmozdítása terén, adott esetben a regionális és nemzetközi szabványok figyelembe vétele mellett.

7.2. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet alkalmazásában:

- (a) „helyi tartalmi követelmény”:
 - (i) az áruk tekintetében belföldi származású vagy belföldi forrásból származó termékek valamely vállalkozás általi megvásárlására vagy felhasználására vonatkozó követelmény, függetlenül attól, hogy azt konkrét termékekben, termékek mennyiségében vagy értékében, vagy a helyi termelés mennyiségének vagy értékének arányában határozták meg;
 - (ii) a szolgáltatások tekintetében olyan követelmény, amely a másik Fél szolgáltatásaira vagy szolgáltatói számára hátrányt jelentő módon korlátozza a szolgáltató vagy a nyújtott szolgáltatás kiválasztását;
- (b) „a helyi vállalkozásokkal való partnerség kialakítását előíró intézkedés”: minden olyan előírás, amely szerint a helyi vállalkozásokkal közösen létre kell hozni vagy működtetni egy jogi személyt, egy belső jog szerinti partnerséget vagy egy közös vállalkozást, illetve olyan szerződéses kapcsolatba kell lépni, mint például a helyi vállalkozásokkal kötött üzleti együttműködési szerződések;
- (c) „feltétel”: minden olyan kötelezettség, amely helyi tartalmi követelményt, helyi beszállító igénybevételét, technológiatranszfert, beruházást, viszontkereskedelmet vagy hasonlót ír elő a helyi fejlődés ösztönzése érdekében;

- (d) „megújuló és fenntartható erőforrások”: olyan energiaforrás, amely formáját tekintve szél-, nap, geotermikus, hidrotermikus energia vagy óceánenergia, legfeljebb 50 megawatt kapacitású hidroeletromosság, biomassza, hulladéklerakó-gáz, szennyvíztisztító üzemből származó gáz vagy biogáz; nem terjed ki azokra a termékekre, amelyekből az energiát előállítják; és
- (e) „szolgáltató”: a Fél természetes személy vagy jogi személye, aki vagy amely szolgáltatást nyújt.

7.3. CIKK

Hatály

1. Ez a fejezet azokra az intézkedésekre alkalmazandó, amelyek hatással vannak a Felek közötti, megújuló és fenntartható erőforrásokból előállított energiával kapcsolatos kereskedelemre és beruházásra.
2. E fejezet nem alkalmazandó sem kutatás-fejlesztési projektekre, sem a nem kereskedelmi nagyságrendű demonstrációs projektekre.
3. Ez a fejezet nem alkalmazandó a nemzetközi szervezetekkel vagy külföldi kormányokkal kötött megállapodások szerint finanszírozott és irányított projektekre, amely projektekre az említett donorok eljárásai és feltételei alkalmazandók.

4. Az (5) bekezdésre figyelemmel ez a fejezet nem sérti e megállapodás egyéb kapcsolódó rendelkezéseinek alkalmazását, egyebek mellett az azokkal a rendelkezésekkel összefüggő kivételeket, fenntartásokat vagy korlátozásokat, és értelemszerűen az (1) bekezdésben említett intézkedéseket. Az egyértelműség érdekében az e fejezet és e megállapodás egyéb rendelkezései közötti összeegyeztethetlenség esetében az összeegyeztethetlenség erejéig a megállapodás említett egyéb rendelkezései élveznek elsőbbséget.
5. A 7.4. cikk (Általános elvek) a) és b) alpontja a megállapodás hatálybalépés napjától számított öt év után alkalmazandó.

7.4. CIKK

Általános elvek

A Fél köteles:

- (a) tartózkodni a helyi tartalmi követelményeket érintő vagy bármely, a másik Fél termékeit, szolgáltatóit, beruházóit vagy vállalkozásait érintő feltételt előíró intézkedések elfogadásától;
- (b) tartózkodni a helyi vállalkozásokkal való partnerség kialakítását előíró intézkedések elfogadásától, kivéve, ha e társulásokat technikai okokból szükségesnek ítéli és a Fél ezeket az okokat a másik Fél kérésére igazolni tudja;

- (c) biztosítani, hogy az alkalmazott tanúsítási és engedélyezési eljárásokra, különösen a berendezésekre, a létesítményekre és a kapcsolódó szállítóhálózati infrastruktúrákra vonatkozó intézkedések objektívek, átláthatóak, nem önkényesek, valamint megkülönböztetésmentesek a Felek kérelmezői között;
- (d) biztosítani, hogy
 - (i) a másik Fél származó termékeinek importálására és használatára, vagy ezekkel kapcsolatosan a másik Fél beszállítói által kivetett díjakra és terhekre a 2.18. cikk (Az importtal és exporttal kapcsolatos adminisztratív díjak, egyéb terhek és alakiságok) és a 4.10. cikk (Díjak és terhek) alkalmazandó; és
 - (ii) a másik Fél szolgáltatói általi szolgáltatásnyújtásra vagy azzal kapcsolatosan kivetett adminisztratív díjakra és terhekre a 8.18. cikk (Hatály és fogalommeghatározások), a 8.19. cikk (Engedélyezés és minősítési feltételek) és a 8.20. cikk (Engedélyezési és minősítési eljárások) alkalmazandó; és
- (e) biztosítani, hogy a villamosenergia-átviteli hálózatok összekapcsolásának és az azokhoz való hozzáférésnek a feltételei és eljárásai átláthatóak, és a másik Fél szállítóival szemben megkülönböztetésmentesek.

7.5. CIKK

Szabványok, műszaki előírások és megfelelésértékelés

1. Ez a cikk a 7. mellékletben (A vámtarifaszámok jegyzéke) felsorolt vámtarifaszámok alá tartozó termékekre alkalmazandó. A Felek levélváltás útján megállapodhatnak további termékeknek e jegyzékbe való felvételéről.

2. Amennyiben léteznek a Nemzetközi Szabványügyi Szervezet vagy a Nemzetközi Elektrotechnikai Bizottság által megállapított nemzetközi szabványok, a Feleknek ezeket a nemzetközi szabványokat vagy azoknak vonatkozó részeit kell alkalmazniuk bármely szabvány, műszaki előírás vagy megfelelőségértékelési eljárás alapjaként, kivéve, ha ezek a nemzetközi szabványok vagy vonatkozó részeik nem lennének hatékony vagy alkalmas eszközök a követett jogszerű célkitűzések teljesítéséhez. Az ilyen esetekben az érintett Félnek a másik Fél kérésére azonosítania kell az említett szabvány, műszaki előírás vagy megfelelőségértékelési eljárás azon részeit, amelyek tartalmukban eltérnek a vonatkozó nemzetközi szabványoktól, és megindokolja az eltérés okait.
3. A Feleknek adott esetben a formatervezési minta és a leíró jellemzők helyett inkább a teljesítményre – ideértve a biztonsági és a környezetvédelmi teljesítményt is – vonatkozó termékkövetelmények tekintetében kell meghatározniuk a műszaki előírásokat.
4. A beszállító megfelelőségi nyilatkozatát a megfelelőségre vonatkozó kifejezett bizonyossággént elfogadó Félnek vállalnia kell, hogy nem írja elő teszteredmények benyújtását.
5. Amennyiben a Fél előírja a tesztelésről történő jelentéstételt, önmagában, illetve más megfelelőségi bizonyosság alapjaként vagy azzal összefüggésben, vagy annak kifejezett bizonyosságaként, hogy a termék megfelel vonatkozó szabványainak vagy műszaki előírásainak, a Félnek vállalnia kell, hogy elfogadja a Nemzetközi Elektrotechnikai Bizottság elektrotechnikai berendezésekre és alkatrészekre vonatkozó megfelelőségértékelési rendszere (IECEE-CB-rendszer) szerinti formában benyújtott jelentéseket, és nem ír elő további tesztelést.

6. Amennyiben a Fél előírja egy termék harmadik fél általi tanúsítását, a Félnek vállalnia kell, hogy az IECEE-CB-rendszer szerinti érvényes CB teszt tanúsítványt elfogadja elégséges megfelelési bizonyossággént, és nem ír elő további megfelelésértékelést vagy közigazgatási eljárást vagy jóváhagyást.

7. E bekezdés nem sérti a Felek által alkalmazott, a kérdéses termékekhez nem kapcsolódó követelményeket, például a zónákra vonatkozó törvényeket vagy az építési szabályzatokat.

7.6. CIKK

Kivételek

1. Erre a fejezetre a 2.22. cikk (Általános kivételek), a 8.53. cikk (Általános kivételek) és a 9.3. cikk (Biztonsági és általános kivételek) vonatkozik.

2. E fejezet egyetlen rendelkezése sem tekinthető úgy, hogy megakadályozná valamelyik Felet az érintett energiahálózatok biztonságos működéséhez vagy az energiaellátás biztonságához szükséges intézkedések elfogadásában vagy végrehajtásában, azon követelményre is figyelemmel, hogy az ilyen intézkedést nem szabad olyan módon alkalmazni, amely hasonló körülmények között, a Felek a termékei, szolgáltatói vagy beruházói közötti önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést képez, vagy a Felek közötti kereskedelem és beruházás rejtett korlátozását jelenti.

7.7. CIKK

Végrehajtás és együttműködés

1. A Feleknek a 17.2. cikk (Szakbizottságok) alapján létrehozott vonatkozó szakbizottságokban együtt kell működniük és információt kell cserélniük a jelen fejezet végrehajtásával kapcsolatos valamennyi kérdésről. A Kereskedelmi Bizottság e célból megfelelő intézkedések elfogadásáról határozhat.
2. A Feleknek az alábbi területeken kell megosztaniuk egymással az információkat, a szabályozási tapasztalatokat és a bevált gyakorlatokat:
 - (a) a megújuló energiaforrásokból származó energia használatát előmozdító intézkedések tervezése és megkülönböztetésmentes végrehajtása;
 - (b) műszaki előírások, szabványok és megfelelőségértékelési eljárások, például a hálózatra csatlakozás feltételeire vonatkozó követelmények.
3. A Feleknek a releváns regionális fórumokon ösztönözniük kell az együttműködést azon belföldi vagy regionális műszaki előírások, szabályozási elképzelések, szabványok, előírások és megfelelőségértékelési eljárások tekintetében, amelyek megfelelnek a nemzetközi szabványoknak.

8. FEJEZET

A BERUHÁZÁSOK, A SZOLGÁLTATÁSKERESKEDELEM ÉS ELEKTRONIKUS KERESKEDELEM LIBERALIZÁLÁSA

A. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

8.1. CIKK

Célkitűzések és hatály

1. A Felek, megerősítve a WTO-egyezmény alapján fennálló kötelezettségvállalásaikat és a Felek közötti kereskedelem és beruházás fejlesztéséhez szükséges jobb környezet megteremtésére vonatkozó kötelezettségvállalásukat, meghatározzák a beruházások és a szolgáltatáskereskedelem fokozatos liberalizálása, valamint az elektronikus kereskedelmet érintő együttműködés érdekében szükséges intézkedéseket.
2. E fejezet rendelkezéseivel összhangban az egyes Felek fenntartják a jogukat arra, hogy jogszerű szakpolitikai célkitűzéseik eléréséhez szükséges olyan intézkedéseket fogadjanak el, tartsanak fenn és érvényesítsenek, mint például a környezetvédelem és a közegészség védelme, a szociálpolitika, a pénzügyi rendszer integritása és stabilitása, a biztonság és védelem előmozdítása, valamint a kulturális sokféleség előmozdítása és védelme.

3. Ez a fejezet nem vonatkozik azokra az intézkedésekre, amelyek természetes személyek valamelyik Fél munkaerőpiacára történő bejutását érintik, sem az állampolgárságra, tartózkodásra vagy állandó jellegű foglalkoztatásra vonatkozó intézkedésekre.
4. E fejezet egy rendelkezése sem akadályozza meg valamelyik Felet abban, hogy intézkedéseket alkalmazzon természetes személyeknek a területére való belépése vagy ideiglenes ott tartózkodása szabályozására, ideértve azokat az intézkedéseket, amelyek a természetes személyek testi épségének védelme és a határon át történő szabályozott mozgásának biztosítása érdekében szükségesek, feltéve hogy az ilyen intézkedések alkalmazására nem olyan módon kerül sor, hogy az hatálytalanítsa vagy akadályozza a bármelyik Fél által élvezett előnyöket¹ az ebben a fejezetben és annak mellékleteiben foglalt egyedi kötelezettségvállalás feltételei szerint.
5. E fejezet egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az korlátozza a Felek 9. fejezet (Közbeszerzés) szerinti kötelezettségeit, vagy úgy, hogy az bármilyen pótlólagos kötelezettséget keletkeztet a közbeszerzéssel kapcsolatban.
6. E fejezet nem alkalmazandó a Felek által nyújtott támogatásokra², kivéve a 8.8. cikket (Teljesítőképességi követelmények).

¹ Az, hogy egyes országok természetes személyei számára vízumkötelezettséget írnak elő, míg mások számára nem, önmagában nem tekinthető úgy, hogy hatálytalanítja vagy akadályozza a valamely egyedi kötelezettségvállalás feltételei szerinti előnyöket.

² Az Unió esetében a „támogatás” fogalma magában foglalja az uniós jog által meghatározott „állami támogatást” is. Vietnám esetében a „támogatás” fogalma magában foglalja a beruházásösztönzőket és a beruházáshoz nyújtott támogatást, például az előállítási helyszínhez nyújtott támogatást, az emberi erőforrásokkal kapcsolatos képzést és a versenyképességet erősítő tevékenységeket, például a technológiához, kutatás-fejlesztésre, piaci információszerzésre és promócióra nyújtott támogatást, illetve a jogi költségmentességet.

7. Valamelyik Fél határozata, miszerint nem nyújt, nem hosszabbít meg vagy tart fenn egy támogatást, nem minősülhet a 8.8. cikk (Teljesítőképeségi követelmények) megsértésének a következő körülmények fennállása esetén:

- (a) amennyiben a Felek egyike nem tett jogszabályban vagy szerződésben egyedi kötelezettségvállalást a beruházó felé arra vonatkozóan, hogy nyújtja, megújítja vagy fenntartja az említett támogatást; vagy
- (b) amennyiben erre a támogatás nyújtásához, megújításához vagy fenntartásához kapcsolódó feltételekkel összhangban kerül sor.

8. E fejezet nem alkalmazandó a Felek saját szociális biztonsági rendszereire, illetve az egyes Felek területén végzett, a közhatalom gyakorlásához – akár alkalomszerűen – kapcsolódó tevékenységekre.

8.2. CIKK

Fogalommeghatározások

1. E fejezet alkalmazásában:

- (a) „repülőgép-javítási és -karbantartási szolgáltatások, amelyek végzése során a repülőgépet kivonják a szolgálatból”: olyan tevékenységek, amelyeket akkor végeznek a repülőgépen vagy annak egy részén, amikor azt kivonják a szolgálatból; nem tartozik ide az úgynevezett forgalmi karbantartási tevékenység;

- (b) „számítógépes helyfoglalási rendszerrel (CRS) összefüggő szolgáltatások”: számítógépes rendszeren keresztül nyújtott olyan szolgáltatások, amelyek információkat tartalmaznak a szállító menetrendjéről, igénybevételi lehetőségeiről, a díjszabásokról és az erre vonatkozó szabályokról, továbbá amelyeken keresztül a helyfoglalás, illetve jegyváltás lebonyolítható;
- (c) „határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás”: olyan szolgáltatásnyújtás, amely:
 - (i) az egyik Fél területéről a másik Fél területére irányul; vagy
 - (ii) az egyik Fél területén a másik Fél fogyasztójának történik;
- (d) „gazdasági tevékenységek”: ezek közé tartoznak az ipari, a kereskedelmi és a szakmai jellegű, valamint a kézműipari tevékenységek, de nem tartoznak bele az államhatalom gyakorlása során végzett tevékenységek;
- (e) „vállalkozás”: letelepedés útján létrehozott jogi személyiséggel rendelkező szervezet, fióktelep¹ vagy képviseleti iroda;
- (f) „letelepedés”: egy jogi személyiséggel rendelkező szervezet létrehozása vagy megszerzése, illetve fióktelep vagy képviseleti iroda létrehozása az Unióban, illetve Vietnámban², tartós gazdasági kapcsolatok létrehozása vagy fenntartása céljából;

¹ Az egyértelműség érdekében egy harmadik ország jogalanyának fióktelepe nem minősülhet a Fél vállalkozásának.

² Az egyértelműség érdekében nem tartozik ide a vállalkozások m) pontban meghatározott működtetése.

- (g) „földi kiszolgálási szolgáltatások”: a következő szolgáltatások nyújtása egy repülőtéren: a légitársaságok képviselte, igazgatása és felügyelete; utaskezelés; poggyászkezelés; előtéri kezelés; vendéglátás; a légi teherárúk és postai küldemények kezelése; a légi járművel üzemanyaggal feltöltése, a légi járművek szervizelése és tisztítása; földi szállítás; járatüzemeltetés, a személyzet igazgatása és a repülés tervezése, földi kiszolgálási szolgáltatások nem foglalják magukban a biztonsági szolgáltatásokat, a légi járművek javítását és karbantartását, vagy az olyan alapvető központosított repülőtéri infrastruktúrák működtetését vagy igazgatását, mint például a jégmentesítő berendezések, üzemanyag-elosztó rendszerek, csomagkezelő rendszerek vagy repülőtéren belüli fix közlekedési rendszerek;
- (h) „beruházó”: valamelyik Fél természetes személye vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezete, aki/amely a másik Fél területén vállalkozás létrehozására törekszik¹, vállalkozást létrehoz vagy létrehozott.
- (i) „jogi személyiséggel rendelkező szervezet”: olyan jogalany, amely a hatályos jog szerint megfelelő formában került létrehozásra vagy más módon megszervezésre, függetlenül attól, hogy nyereségérdekelt-e vagy sem, illetve hogy magán- vagy állami tulajdonban van, ideértve a társasági formát és vagyonkezelői szervezeti formát, valamint a társas vállalkozást, közös vállalkozást, az egyszemélyes társaságot és a társulást is;

¹ Az egyértelműség érdekében a vállalkozás „létrehozására törekvő” beruházó Fél olyan beruházóját jelenti, amely aktív lépéseket tett egy vállalkozás létrehozására a másik Fél területén, például erőforrásokat vagy tőkét vont össze a vállalkozás elindításához, vagy engedélyért folyamodik.

- (j) „a Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezete”: az Unió jogi személyiséggel rendelkező szervezete vagy Vietnám jogi személyiséggel rendelkező szervezete, melyet az Unió és tagállamai, illetve Vietnám belső jogszabályainak és egyéb rendelkezéseinek megfelelően hoztak létre és tényleges üzleti tevékenységet¹ folytat az Unió, illetve Vietnám területén;
- (k) „a Fél által elfogadott vagy fenntartott intézkedés”: a következők által hozott intézkedés:
- (i) központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok, és hatóságok; és
 - (ii) a központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok vagy hatóságok által átruházott jogosítványok alapján működő nem kormányzati testületek;
- (l) „természetes személy”: a Fél természetes személye az 1.5. cikk h) pontjának fogalommeghatározása szerint;

¹ Összhangban az Európai Közösséget létrehozó szerződésről a WTO részére küldött értesítésével (WT/REG39/1), az Unió az Európai Unió működéséről szóló szerződés 54. cikkében szabályozott, az Unió egy tagállama gazdaságával fenntartott „tényleges és folyamatos kapcsolat” fogalmát egyenértékűnek tartja a „tényleges üzleti tevékenység” fogalmával. Ennek megfelelően, a vietnámi jogszabályok és egyéb rendelkezések szerint létrehozott olyan jogi személyiséggel rendelkező szervezetre, amelynek csak a létesítő okirat szerinti székhelye vagy a központi ügyvezetése van Vietnám területén, az Unió csak akkor alkalmazza e megállapodás alapján biztosított előnyöket, ha az adott jogi személyiséggel rendelkező szervezet tényleges és folyamatos kapcsolatban van Vietnám gazdaságával.

- (m) „működés”: egy vállalkozás tekintetében a vállalkozás működtetése, igazgatása, fenntartása, használata, haszonélvezete és értékesítése vagy arról való egyéb rendelkezés¹;
- (n) „légi közlekedési szolgáltatások értékesítése és marketingje”: az érintett légi fuvarozó számára fennálló lehetőségek arra, hogy szabadon értékesítse és forgalomba hozza légiközlekedési szolgáltatásait, ideértve a marketing minden vonatkozását, például a piackutatást, a reklámozást és a forgalmazást is; ezek a tevékenységek nem tartalmazzák a légiközlekedési szolgáltatások árképzését, sem az alkalmazandó feltételeket;
- (o) „szolgáltatás”: bármely ágazatba tartozó bármely szolgáltatás, az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatások kivételével;
- (p) „államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatások és végrehajtott egyéb tevékenységek”: azok a nyújtott szolgáltatások vagy végrehajtott tevékenységek, amelyeket nem üzleti alapon és nem egy vagy több gazdasági szereplővel versengve nyújtanak;
- (q) valamelyik Fél „szolgáltatója”: a Fél természetes személye vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezete, amely szolgáltatást nyújt; és

¹ Az egyértelműség érdekében ez nem terjed ki a vonatkozó vállalkozás létrehozásához az alkalmazandó jogszabályokban és egyéb rendelkezésekben előírt eljárások befejezése során vagy azt megelőzően tett lépésekre.

- (r) az egyik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetének „leányvállalata”: olyan jogi személyiséggel rendelkező szervezet, amely ténylegesen az adott Fél egy másik jogi személyiséggel rendelkező szervezetének ellenőrzése alatt áll, belső jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban¹.

2. Egy jogi személyiséggel rendelkező szervezet:

- (a) a Felek egyike természetes személyeinek vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezeteinek „tulajdonában áll”, amennyiben a tőkerészesedések több mint 50 %-a az említett Fél személyeinek tényleges tulajdonában áll; vagy
- (b) „ellenőrzését” a Felek egyikének természetes személyei vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezetei végzik, ha ezek a személyek jogosultak az igazgatók többségét kinevezni vagy más módon jogilag irányítani a tevékenységét.

3. „A Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetének” (1) bekezdés j) pontjában foglalt fogalommeghatározásától eltérve, az Unió vagy Vietnám területén kívül letelepedett uniós polgárok, illetve Vietnám állampolgárai által ellenőrzött hajózási társaságok szintén e fejezet hatálya alá tartoznak, amennyiben hajóik az adott uniós tagállam, illetve Vietnám belső jogszabályai és egyéb rendelkezései szerint kerültek bejegyzésre, és e tagállam, illetve Vietnám lobogója alatt hajóznak.

¹ Az egyértelműség érdekében az egyik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetének leányvállalata kifejezés azon jogi személyiséggel rendelkező szervezetre is vonatkozhat, amely az adott Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetéhez tartozó másik leányvállalat leányvállalata.

B. SZAKASZ

A BERUHÁZÁSOK LIBERALIZÁLÁSA

8.3. CIKK

Hatály

1. Ez a szakasz a Fél által elfogadott vagy fenntartott olyan intézkedésekre alkalmazandó, amelyek hatással járnak a másik Fél beruházójának az említett intézkedéseket elfogadó vagy fenntartó Fél területén található vállalkozása letelepedésére vagy működésére.
2. E szakasz nem alkalmazandó az alábbiakra:
 - (a) audiovizuális szolgáltatások;
 - (b) nukleáris anyagok bányászata, gyártása és feldolgozása¹;
 - (c) fegyver-, lőszer- és hadianyaggyártás, illetve -kereskedelem;

¹ Az egyértelműség érdekében a nukleáris anyagok feldolgozása magában foglal minden, az Egyesült Nemzetek Statisztikai Hivatala által meghatározott *gazdasági tevékenységek nemzetközi ágazati osztályozási rendszere* következő részében foglalt tevékenységet: Statistical Papers, M sorozat, 4. sz., ISIC REV 3.1, 2002 kód 2330.

- (d) belföldi tengeri kabotázs¹;
- (e) belföldi és nemzetközi menetrendszerű, illetve nem menetrendszerű légi szállítási szolgáltatások, valamint a forgalmi jogok gyakorlásához közvetlenül kapcsolódó szolgáltatások, a következők kivételével:
 - (i) repülőgép-javítási és -karbantartási szolgáltatások, amelyek végzése során a repülőgépet kivonják a szolgálatból;
 - (ii) légi közlekedési szolgáltatások értékesítése és marketingje;
 - (iii) számítógépes helyfoglalási rendszerrel (CRS) összefüggő szolgáltatások; és
 - (iv) földi kiszolgálási szolgáltatások;és
- (f) államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatások és egyéb tevékenységek.

¹ A belső jogszabályok és egyéb rendelkezések alapján kabotázsnak minősülő tevékenységek sérelme nélkül, a jelen szakasz alkalmazásában a belföldi tengeri kabotázs utasok vagy áruk szállítása az Unió valamely tagállama vagy Vietnám területén található kikötő vagy pont és az Unió ugyanezen tagállama vagy Vietnám területén található kikötő vagy pont között, beleértve a kontinentális talapzatot is az ENSZ Tengerjogi Egyezményében (UNCLOS) meghatározottak szerint, továbbá az Unió valamely tagállama vagy Vietnám területén található azonos kikötőből vagy pontból induló és oda visszatérő forgalom.

8.4. CIKK

Piacra jutás

1. A letelepedésen és egy vállalkozás fenntartása útján megvalósuló piacra jutás tekintetében az egyes Feleknek legalább olyan kedvező elbánást kell biztosítaniuk, mint amelyet a 8-A. mellékletben (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke), illetve a 8-B. mellékletben (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) foglalt egyedi kötelezettségvállalások jegyzékében meghatározott és megállapodás tárgyát képező feltételek, korlátozások és kikötések alapján nyújtaniuk kell.

2. A piacra jutással kapcsolatos kötelezettségvállalások által érintett ágazatokban azok az intézkedések, amelyeket a Fél sem regionális felosztás alapján, sem az adott terület egészét figyelembe véve nem fogantatosíthat, illetve nem tarthat fenn, a 8-A. mellékletben (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke), illetve a 8-B. mellékletben (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) foglalt egyedi kötelezettségvállalások jegyzékében meghatározottaktól eltérő rendelkezésének a hiányában az alábbiak szerint kerülnek meghatározásra:

- (a) azon vállalkozások számának korlátozása, amelyek egy konkrét gazdasági tevékenységet végezhetnek, attól függetlenül, hogy a korlátozás számbeli kvóta, monopólium, kizárólagos jogok vagy gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény formájában valósul meg;
- (b) az ügyletek vagy a tőke összértékének korlátozása számbeli kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján;

- (c) a műveletek teljes számának vagy a termelés kijelölt számbeli egységekben kifejezett mennyiségének korlátozása kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján;
- (d) a külföldi tőke részvételének korlátozása a külföldi tőkerészesedés legmagasabb százalékos arányának, illetve az egyéni vagy összesített külföldi beruházások összértékének megadásával;
- (e) egy adott gazdasági tevékenységnek a másik Fél beruházója általi végzéséhez meghatározott típusú jogi személy vagy közös vállalkozás létrehozását korlátozó vagy előíró intézkedések; és
- (f) az egy adott ágazatban vagy egy beruházó által foglalkoztatható olyan természetes személyek összlétszámának korlátozása számbeli kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján, akik a gazdasági tevékenység ellátásához szükségesek, és ahhoz közvetlenül kapcsolódnak.

8.5. CIKK

Nemzeti elbánás

1. Az egyes Felek a vonatkozó 8-A. mellékletben (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke), illetve a 8-B. mellékletben (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) foglalt egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzékében feltüntetett ágazatokban, és az említett mellékletekben foglalt feltételek és képesítések teljesülése esetén a másik Fél beruházóinak és azok vállalkozásainak a területükön való letelepedés tekintetében nem biztosíthatnak a saját beruházóik és azok vállalkozásai számára biztosítottnál kedvezőtlenebb elbánást.
2. AFél a másik Fél beruházói és azok vállalkozásai¹ számára e vállalkozások működés tekintetében nem biztosíthat annál kevésbé kedvező elbánást, mint amilyent hasonló helyzetekben a saját beruházói és azok vállalkozásai számára biztosít.

¹ E bekezdés és a 8.6. cikk (Legnagyobb kedvezményes elbánás) alkalmazásában az „azok vállalkozási” kifejezés valamely Fél beruházóinak azon vállalkozásaira vonatkozik, amelyek e megállapodás hatálybalépésének napján a másik Fél területén működnek, vagy amelyeket ezt követően hozták létre vagy vásároltak fel, és amelyeket a másik Fél alkalmazandó jogszabályainak és egyéb rendelkezéseinek megfelelően hozták létre.

3. A (2) bekezdéstől eltérve, és Vietnám esetében a 8-C. mellékletre (Mentesség Vietnám részére a nemzeti elbánás alól) figyelemmel, valamelyik Fél bármilyen intézkedést fenntarthat egy vállalkozás működésével kapcsolatban, feltéve, hogy az intézkedés nem ellentétes a 8-A. (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) vagy a 8-B. (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) mellékletben foglalt kötelezettségvállalásokkal, amennyiben az intézkedés:

- (a) olyan intézkedés, amely legkésőbb e megállapodás hatálybalépését megelőzően került elfogadásra;
- (b) olyan, az a) pont szerinti intézkedés, amelyeket e megállapodás hatálybalépésének napját követően folytatnak, helyettesítenek vagy módosítanak, feltéve, hogy az intézkedés folytatását, helyettesítését vagy módosítását követően ugyanannyira összeegyeztethető az (2) bekezdéssel, mint folytatását, helyettesítését vagy módosítását megelőzően; vagy
- (c) olyan intézkedés, amely nem tartozik az a) vagy b) pont alá, feltéve, hogy nem olyan vállalkozásokra alkalmazzák, amelyek az intézkedés hatálybalépését megelőzően letelepedettek voltak a Fél területén, vagy nem olyan módon alkalmazzák, ami ezeknek a vállalkozásoknak veszteséget vagy kárt okoz¹.

¹ E pont alkalmazásában a Felek értelmezése szerint annak a kérdésnek az eldöntése során, hogy az intézkedés hatálybalépését megelőzően letelepedett vállalkozások az intézkedés által veszteséget vagy kárt szenvednek-e, tekintetbe kell venni az olyan tényezőket is, mint például azt, hogy a Fél az intézkedés végrehajtásának tekintetében megfelelő átmeneti időről gondoskodott, vagy hogy a Fél egyéb módon kísérletet tett arra, hogy kezelje az intézkedésnek az intézkedés hatálybalépését megelőzően letelepedett vállalkozásokra gyakorolt hatását.

8.6. CIKK

Legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Az egyes Felek a másik Fél beruházói és azok vállalkozásai számára a területén folytatott műveletek tekintetében nem biztosíthatnak annál kevésbé kedvező elbánást, mint amilyent hasonló helyzetekben a harmadik országok beruházói és azok vállalkozásai számára biztosítanak.
2. Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a következő ágazatokra:
 - (a) kommunikációs szolgáltatások, a postai szolgáltatások és a telekommunikációs szolgáltatások kivételével;
 - (b) rekreációs, kulturális és sporttevékenységek;
 - (c) halászat és akvakultúra;
 - (d) erdészet és vadászat; és
 - (e) bányászat, ideértve a kőolajat és a földgázt is.
3. Az (1) bekezdés nem értelmezhető úgy, hogy az arra kötelezi az egyik Felet, hogy a másik Fél beruházóira vagy azok vállalkozásaira kiterjessze azon elbánás előnyeit, amelyeket bármilyen, e megállapodás hatálybalépését megelőzően megkötött kétoldalú, regionális vagy multilaterális megállapodás alapján biztosít.

4. Az (1) bekezdés nem értelmezhető úgy, hogy az arra kötelezi a Felet, hogy kiterjessze a másik Fél beruházóira vagy azok vállalkozásaira a következőkből származó előnyöket:

- (a) olyan kétoldalú, regionális vagy multilaterális megállapodás alapján biztosított elbánás, amely kötelezettségvállalást tartalmaz a vállalkozások működése előtti, a felek közötti gyakorlatilag összes akadály eltörlésére, vagy amely egy vagy több gazdasági ágazatban előírja a felek számára jogszabályaik közelítését¹;
- (b) a kettős adóztatás elkerüléséről szóló bármely nemzetközi megállapodásból vagy más, teljes egészében vagy főként adózással kapcsolatos nemzetközi megállapodásból vagy intézkedésből fakadó elbánás; vagy
- (c) a GATS VII. cikkének vagy a pénzügyi szolgáltatásokról szóló mellékletének megfelelően a minősítések, engedélyek vagy prudenciális intézkedések elismerését előíró intézkedésekből fakadó elbánás.

5. Az egyértelműség érdekében az (1) bekezdésben foglalt „elbánás” nem foglalja magában a vitarendezési eljárásokat vagy mechanizmusokat, mint például a beruházók és államok közötti beruházási viták rendezéséről szóló, bármely kétoldalú, regionális vagy multilaterális megállapodásban szereplő rendelkezéseket. Az ilyen megállapodásokban foglalt lényegi kötelezettségek önmagukban nem minősülnek „elbánásnak”, ezért nem vehetők figyelembe annak értékelésekor, hogy megsértették-e ezt a cikket. Az ilyen lényegi kötelezettségek nyomán a Fél által hozott intézkedéseket kell „elbánásnak” tekinteni.

¹ Az egyértelműség érdekében az ASEAN Gazdasági Közösség e pont alkalmazásában a regionális megállapodás fogalmába tartozik.

6. Ezt a cikket az *ejusdem generis*¹ elve szerint kell értelmezni.

8.7. CIKK

Egyedi kötelezettségvállalások jegyzéke

Az egyes Felek által ezen szakasz alapján liberalizált ágazatokat, valamint a 8.4. cikkben (Piacra jutás), 8.5 cikkben (Nemzeti elbánás) és a 8.8. cikkben (Teljesítőképességi követelmények) hivatkozott feltételeket, korlátozásokat és képesítéseket a 8-A. melléklet (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) 8-A-2. függelékében, illetve a 8-B. melléklet (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) 8-B-1. függelékében foglalt egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzékei rögzítik..

¹ Az egyértelműség érdekében ez a bekezdés nem értelmezhető úgy, hogy adott esetben megakadályozza e megállapodás más rendelkezéseinek az *ejusdem generis* elve szerinti értelmezését.

8.8. CIKK

Teljesítőképeségi követelmények

1. Az egyes Feleknek vagy a 8-A. mellékletben (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) vagy a 8-B. mellékletben (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) foglalt egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzékében feltüntetett ágazatokban, és az említett melléletekben foglalt feltételek és képesítések teljesülése esetén az egyik Fél nem támaszthat vagy nem érvényesíthet egyet sem a következő, a belső jog vagy közigazgatási határozatok alapján kötelező vagy érvényesítendő követelmények közül az egyik Fél vagy egy harmadik ország bármely beruházói vállalkozásának a területén való letelepedésével vagy működésével kapcsolatban:

- (a) az áruk vagy szolgáltatások bizonyos szintjének vagy százalékos arányának exportálása;
- (b) hazai tartalom bizonyos szintjének vagy arányának elérése;
- (c) a területén előállított áruk vagy nyújtott szolgáltatások beszerzése, használata vagy előnyben részesítése, vagy a területén lévő természetes személyektől vagy vállalkozásoktól történő áru- vagy szolgáltatásbeszerzés;
- (d) az import mennyiségének vagy értékének az export mennyiségéhez vagy értékéhez, illetve a vállalkozáshoz kapcsolódó devizabeáramláshoz való kötése;
- (e) a vállalkozás által előállított áruk vagy nyújtott szolgáltatások területükön való értékesítésének korlátozása oly módon, hogy az ilyenek értékesítését az exportjuk vagy devizanyereségük mennyiségéhez vagy értékéhez kötik;

- (f) technológia, termelési folyamat vagy más tulajdonosi tudás átadása a területén lévő természetes személynek vagy vállalkozásoknak; vagy
- (g) a vállalkozás által előállított árunak vagy nyújtott szolgáltatásnak kizárólag a Fél területéről való beszállítása egy konkrét regionális piacra vagy a világpiacra.

2. Az egyes Feleknek vagy a 8-A. mellékletben (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) vagy a 8-B. mellékletben (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) foglalt egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzékében feltüntetett ágazatokban, és az említett mellékletekben foglalt feltételek és képesítések teljesülése esetén a Felek nem köthetik feltételekhez az egyik Fél vagy egy harmadik ország beruházói vállalkozásainak a területükön való letelepedésével vagy működésével kapcsolatban kapott vagy folytatólagosan kapott előnyöket, amennyiben azok megfelelnek a következő előírások egyikének:

- (a) a hazai tartalom bizonyos szintjének vagy arányának elérése;
- (b) a kérdéses Fél területén előállított áruk beszerzése, használata vagy előnyben részesítése, vagy a területén lévő termelőkől történő árubeszerzés;
- (c) az import mennyiségének vagy értékének az export mennyiségéhez vagy értékéhez, illetve a vállalkozáshoz kapcsolódó devizabeáramláshoz való kötése; vagy
- (d) a vállalkozás által előállított áruk vagy nyújtott szolgáltatások érintett Fél területén való értékesítésének korlátozása oly módon, hogy az ilyenek értékesítését az exportjuk vagy devizanyereségük mennyiségéhez vagy értékéhez kötik.

3. A (2) bekezdés nem értelmezhető úgy, mint amely meggátolja a Felet abban, hogy a területén lévő vállalkozással kapcsolatos előny megszerzését vagy megtartását a területén folytatott helyi termelésre, szolgáltatásnyújtásra, alkalmazottak képzésére vagy alkalmazására, bizonyos létesítmények építésére vagy bővítésére, vagy kutatás-fejlesztés folytatására vonatkozó előírásoknak való megfeleléshez kösse.
4. Az (1) bekezdés f) pontja nem értelmezhető úgy, hogy az megakadályozza a bíróság, közigazgatási bíróság vagy versenyhatóság által előírt követelmény vagy kötelezettségvállalás, illetve egyéb vállalat alkalmazását annak érdekében, hogy orvosolják a versenyszabályok állítólagos megsértését.
5. Az (1) bekezdés a)–c) pontjának, valamint a (2) bekezdés a) és b) pontjának rendelkezései nem alkalmazandók az áruk és szolgáltatások exportösztönzési és külföldi segélyprogramokban való részvételével kapcsolatos minősítési követelményekre.
6. Az egyértelműség érdekében a (2) bekezdés a) és b) pontja nem alkalmazandó az importáló Fél által egy áru azon tartalmával kapcsolatban támasztott követelményekre, amelyek teljesülése a kedvezményes vám vagy kedvezményes kvóta alkalmazásához szükséges.
7. Az egyértelműség érdekében az (1) és a (2) bekezdés kizárólag a bennük foglalt követelményekre alkalmazandó.
8. Ez a cikk nem alkalmazandó a valamelyik Fél által elfogadott vagy fenntartott intézkedésekre, a GATT 1994 III. cikke (8) bekezdése b) pontjának megfelelően.

C. SZAKASZ

HATÁROKON ÁTNYÚLÓ SZOLGÁLTATÁSNYÚJTÁS

8.9. CIKK

Hatály

E szakasz a Feleknek a határokon átnyúló valamennyi szolgáltatási ágazatot érintő intézkedéseire vonatkozik, az alábbiak kivételével:

- (a) audiovizuális szolgáltatások;
- (b) nemzeti tengeri kabotázs¹; és

¹ A belső jogszabályok és egyéb rendelkezések alapján kabotázsnak minősülő tevékenységek sérelme nélkül, a jelen szakasz alkalmazásában a belföldi tengeri kabotázs utasok vagy áruk szállítása az Unió valamely tagállama, illetve Vietnám területén található kikötő vagy pont és az Unió ugyanezen tagállama, illetve Vietnám területén található kikötő vagy pont között, beleértve a kontinentális talapzatot is az ENSZ tengerjogi egyezményében (UNCLOS) meghatározottak szerint, továbbá az Unió valamely tagállama, illetve Vietnám területén található azonos kikötőből vagy pontból induló és oda visszatérő forgalom.

- (c) belföldi és nemzetközi menetrendszerű, illetve nem menetrendszerű légi szállítási szolgáltatások, valamint a forgalmi jogok gyakorlásához közvetlenül kapcsolódó szolgáltatások, a következők kivételével:
 - (i) repülőgép-javítási és -karbantartási szolgáltatások, amelyek végzése során a repülőgépet kivonják a szolgálatból;
 - (ii) légi közlekedési szolgáltatások értékesítése és marketingje;
 - (iii) számítógépes helyfoglalási rendszerrel (CRS) összefüggő szolgáltatások; és
 - (iv) földi kiszolgálási szolgáltatások.

8.10. CIKK

Piacra jutás

1. Ami a határokon átnyúló szolgáltatásnyújtáson keresztül megvalósuló piacra jutást illeti, az egyes Feleknek legalább olyan kedvező elbánást kell biztosítaniuk a másik Fél szolgáltatásainak és szolgáltatóinak, mint amelyet a vonatkozó- 8-A. mellékletben (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke), illetve a 8-B. mellékletben (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) foglalt egyedi kötelezettségvállalások jegyzékében és a megállapodás tárgyát képező feltételek, korlátozások és kikötések alapján nyújtaniuk kell.

2. A piacra jutással kapcsolatos kötelezettségvállalások által érintett ágazatokban azok az intézkedések, amelyeket a Fél sem regionális felosztás alapján, sem az adott terület egészét figyelembe véve nem fogantatosíthat, illetve nem tarthat fenn, az egyedi kötelezettségvállalások jegyzékében meghatározottaktól eltérő rendelkezésének a hiányában az alábbiak szerint kerülnek meghatározásra:

- (a) a szolgáltatók számának korlátozása számbeli kvóták, monopóliumok, kizárólagos szolgáltatók vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján;
- (b) a szolgáltatási ügyletek vagy a tőke összértékének korlátozása számbeli kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálatára irányuló követelmény útján; és
- (c) a szolgáltatási műveletek teljes számának vagy a szolgáltatás eredménye meghatározott számbeli egységekben kifejezett mennyiségének korlátozása kvóták vagy a gazdasági igényfelmérésre irányuló követelmény útján.

8.11. CIKK

Nemzeti elbánás

1. Az egyes Feleknek, a vonatkozó 8-A. mellékletben (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke), illetve a 8-B. mellékletben (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) foglalt egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzékében feltüntetett ágazatokban, és a jegyzékekben megállapított feltételekre és korlátozásokra is figyelemmel, a határokon átnyúló szolgáltatásokat érintő valamennyi intézkedése tekintetében legalább olyan kedvező elbánásban kell részesíteniük a másik Fél szolgáltatásait és szolgáltatóit, mint amelyet saját hasonló szolgáltatásainak és szolgáltatóinak nyújt.

2. A Fél teljesítheti az (1) bekezdésben foglalt követelményt a másik Fél szolgáltatásainak és szolgáltatóinak a saját hasonló szolgáltatásainak és szolgáltatóinak nyújtott elbánással mind a formálisan azonos elbánás, mind az attól formálisan eltérő elbánás biztosításával.
3. A formálisan azonos vagy a formálisan eltérő elbánást kevésbé kedvezőnek kell tekinteni, amennyiben a versenyfeltételeket a másik Fél hasonló szolgáltatásaival és szolgáltatóival szemben, a Fél szolgáltatásainak és szolgáltatóinak javára módosítja.
4. Az e cikk értelmében vállalt egyedi kötelezettségvállalások nem értelmezhetők oly módon, hogy bármelyik Fél köteles lenne kompenzációt nyújtani azokért az eleve meglévő versenyképességbeli hátrányokért, amelyek az érintett szolgáltatás vagy szolgáltató külföldi jellegéből adódnak.

8.12. CIKK

Egyedi kötelezettségvállalások jegyzéke

Az egyes Felek által e szakasz alapján liberalizált ágazatokat, valamint a 8.10. cikkben (Piacra jutás) és a 8.11. cikkben (Nemzeti elbánás) hivatkozott feltételeket, korlátozásokat és képesítéseket a 8-A. melléklet (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) 8-A-1. függelékében, illetve a 8-B. melléklet (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) 8-B-1. függelékében foglalt, az egyes Felek egyedi kötelezettségvállalásairól szóló jegyzékei rögzítik.

D. SZAKASZ

TERMÉSZETES SZEMÉLYEK ÜZLETI CÉLÚ IDEIGLENES TARTÓZKODÁSA

8.13. CIKK

Hatály és fogalommeghatározások

1. Ez a szakasz a Félnek az üzleti látogatók, a vállalaton belül áthelyezett személyek, az üzleti értékesítők, a szerződés szolgáltatók és a független szakemberek belépésével és ideiglenes tartózkodásával kapcsolatos intézkedéseire vonatkozik.
2. E szakasz alkalmazásában:
 - (a) „üzleti értékesítők”: azok a természetes személyek, akik az egyik Fél árubeszállítójának vagy szolgáltatójának a képviselői, és akiknek szándékában áll, hogy a másik Fél területére belépjenek és ott ideiglenesen tartózkodjanak, és ott szolgáltatások vagy áruk értékesítéséről tárgyaljanak, vagy megállapodásokat kössenek az általuk képviselt szolgáltató szolgáltatásainak vagy áruinak értékesítése céljából, de akik maguk nem nyújtanak szolgáltatásokat vagy nem szállítanak árukat; nem vesznek részt a lakosság részére történő közvetlen értékesítésben, nem kapnak díjazást a fogadó Fél területén található forrásból és nem bizományos ügynökök;

- (b) „letelepedési céllal érkező üzleti látogatók”: valamelyik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetében vezető beosztásban dolgozó természetes személyek, akik az ilyen jogi személyiséggel rendelkező szervezet vállalkozásának létrehozásáért felelősek, feltéve, hogy a letelepedés céljához szükséges szolgáltatásokon kívül nem nyújtanak más szolgáltatásokat, és a letelepedés céljához szükséges gazdasági tevékenységeken kívül nem folytatnak más gazdasági tevékenységet, továbbá nem kapnak javadalmazást a fogadó Fél területén található forrásból;
- (c) „szerződéses szolgáltatók”: olyan természetes személyek, akiket az egyik Fél olyan jogi személyiséggel rendelkező szervezete alkalmaz, amely maga nem munkaerő-közvetítéssel és -kölcsonzással foglalkozó ügynökség, nem fejt ki tevékenységet ilyen ügynökségen keresztül, nem letelepedett a másik Fél területén, és jóhiszeműen szolgáltatásnyújtásra vonatkozó szerződést¹ kötött a másik Fél területén található végső felhasználóval, ami megkívánja, hogy alkalmazottai ideiglenesen az érintett Fél területén tartózkodjanak a szolgáltatásnyújtásra vonatkozó szerződés teljesítése céljából;
- (d) „független szakemberek”: olyan természetes személyek, akik szolgáltatásnyújtással foglalkoznak, és önálló vállalkozóként telepedtek le az egyik Fél területén, és akik nem letelepedtek a másik Fél területén, és jóhiszeműen szolgáltatásnyújtásra vonatkozó szerződést² kötöttek (kivéve, ha munkaerő-közvetítéssel és -kölcsonzással foglalkozó ügynökségen keresztül tették ezt) a másik Fél területén található végső fogyasztóval, ami megkívánja, hogy ideiglenesen az említett Fél területén tartózkodjanak a szolgáltatásnyújtásra vonatkozó szerződés teljesítése céljából;

¹ A szolgáltatási szerződés meg kell, hogy feleljen a szerződés végrehajtásának helye szerinti Fél jogszabályainak, egyéb rendelkezéseinek és követelményeinek.

² A szolgáltatási szerződés meg kell, hogy feleljen a szerződés végrehajtásának helye szerinti Fél jogszabályainak, egyéb rendelkezéseinek és követelményeinek.

- (e) „vállalaton belül áthelyezett személyek”: olyan természetes személyek, amelyek legalább egy éve egy jogi személyiséggel rendelkező szervezet vagy annak fióktelepe alkalmazásában állnak vagy abban partnerek, és akit ideiglenesen áthelyeznek a jogi személyiséggel rendelkező szervezetnek a másik Fél területén működő vállalkozásához, feltéve, hogy a természetes személy menedzser vagy vállalatvezető, szakember vagy gyakornok minőségben alkalmazott;
- (f) „menedzser vagy vállalatvezető”: az egyik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezeténél vezető beosztásban tevékenykedő személyek, akiknek elsődleges feladata a másik Fél területén található vállalkozás igazgatásának vezetése¹, és akik felett az általános felügyeletet vagy irányítást elsődlegesen a vállalkozás igazgatóságának tagjai vagy részvényesei, vagy ezekkel egyenrangú tagjai látják el, és akik legalább az alábbiakat végzik:
- (i) a vállalkozás vagy egy részlegének vagy alegységének igazgatása;
 - (ii) más felügyeleti, szakmai irányító vagy vezető beosztást ellátó munkavállalók tevékenységeinek felügyelete és ellenőrzése; és
 - (iii) személyes hatáskörrel rendelkeznek a felvételre vagy elbocsátásra, illetve a felvétel vagy elbocsátás ajánlására vagy egyéb személyügyi műveletekre;

¹ Az egyértelműség érdekében bár a menedzserek vagy vállalatvezetők nem látnak el közvetlenül a tényleges szolgáltatásnyújtáshoz kapcsolódó feladatokat, ez nem zárja ki, hogy felelősségi köreik gyakorlása során ilyen feladatokat lássanak el, amennyiben az a szolgáltatásnyújtás teljesítéséhez szükséges.

- (g) „képesítések”: törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezések alapján kijelölt hatóság által kiadott és a szakképzés sikeres elvégzését igazoló oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok;
- (h) „szakértők”: a letelepedett vállalkozás tevékenységi területe, módszerei vagy irányítása szempontjából kivételes ismerettel rendelkező természetes személyek, akik a jogi személyiséggel rendelkező szervezeten belül dolgoznak; az ilyen ismeretek felmérése során nem csupán a letelepedett vállalkozás szempontjából lényeges ismereteket kell figyelembe venni, hanem azt is, hogy az adott személy rendelkezik-e a különleges szakismereteket igénylő munka vagy tevékenység típusának megfelelő magas szintű képesítéssel, beleértve a megfelelő szakmai tapasztalatot, és adott esetben az elismert szakmai szervezetben való tagságot is; és
- (i) „gyakornok munkavállalók”: olyan természetes személyek, akiket a jogi személyiséggel rendelkező szervezet vagy annak fióktelepe legalább egy évig alkalmaz, akik egyetemi képesítéssel rendelkeznek, és akiket karrierfejlesztés, illetve az üzleti eljárásokkal vagy módszerekkel kapcsolatos képzés céljából ideiglenesen áthelyeztek¹.

¹ A fogadó vállalkozástól megkövetelhetik, hogy előzetes jóváhagyás céljából nyújtson be a tartózkodás időtartamára kiterjedő képzési programot, amely bizonyítja, hogy a tartózkodás képzés céljából történik. A Csehország, Németország, Spanyolország, Franciaország, Magyarország és Ausztria esetében a képzésnek a megszerzett egyetemi képesítéshez kell kapcsolódnia.

8.14. CIKK

Üzleti látogatók és vállalaton belül áthelyezett személyek

1. A B. szakasznak (A beruházások liberalizálása) megfelelően liberalizált ágazatok tekintetében az egyes Feleknek lehetővé kell tenniük a másik Fél beruházói számára, hogy vállalkozásaikban a másik Fél természetes személyeit alkalmazzák, feltéve, hogy ezek az alkalmazottak üzleti látogatók vagy vállalaton belül áthelyezett személyek¹.
2. A belépés és ideiglenes tartózkodás:
 - (a) menedzserek vagy vállalatvezetők esetében legfeljebb hároméves időszak;
 - (b) szakértők esetében legfeljebb hároméves időszak;
 - (c) gyakornok munkavállalók esetében legfeljebb egyéves időszak; és
 - (d) letelepedési céllal érkező üzleti látogatók esetében legfeljebb 90 napos időszak².

¹ Vietnám tekintetében a jelen szakasz szerinti, gyakornok munkavállalókkal kapcsolatos kötelezettségeknek a megállapodás hatálybalépésének napja után három évvel kell hatályba lépniük.

² Az Unió esetében a legfeljebb 90 nap bármely 12 hónapos időszakon belül értendő.

3. A B. szakasznak (A beruházások liberalizálása) megfelelően liberalizált valamennyi ágazat tekintetében a Fél sem fogadhat el vagy tarthat fenn – sem regionális felosztás alapján, sem az adott terület egészét figyelembe véve – korlátozást azon természetes személyek összlétszáma tekintetében, akiket a beruházó letelepedési céllal érkező üzleti látogatóként vagy vállalaton belül áthelyezett személyként alkalmazhat egy adott ágazatban sem számbeli kvóták, sem a gazdasági szükségesség vizsgálatának előírása, sem diszkriminatív korlátozások formájában, kivéve, ha a 8-A. melléklet (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) 8-A-3. függeléke, illetve a 8-B. melléklet (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) 8-B-2. függeléke másképp rendelkezik.

8.15. CIKK

Üzleti értékesítők

A B. (A beruházások liberalizálása) vagy C. szakasznak (Határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás) megfelelően liberalizált valamennyi ágazat tekintetében, és a 8-A. melléklet (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) 8-A-3. függelékében, illetve a 8-B. melléklet (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) 8-B-2. függelékében felsorolt valamennyi fenntartásra figyelemmel az egyes Feleknek engedélyezniük kell az üzleti értékesítők belépését és legfeljebb 90 napig tartó ideiglenes tartózkodását¹.

¹ Az Unió esetében a legfeljebb 90 nap bármely 12 hónapos időszakon belül értendő.

8.16. CIKK

Szerződéses szolgáltatók

1. A Felek megerősítik a GATS szerinti kötelezettségvállalásaikból eredő kötelezettségeiket a szerződéses szolgáltatók belépése és ideiglenes tartózkodása tekintetében.
2. Az egyes Feleknek engedélyezniük kell a területükre irányuló, a másik Fél szerződés szolgáltatói által megvalósított szolgáltatásnyújtást, figyelemmel a (3) bekezdésben meghatározott feltételekre és a 8-A. melléklet (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) 8-A-3. függelékében, illetve a 8-B. melléklet (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) 8-B-2. függelékében felsorolt fenntartásokra, a következő ágazatokban vagy alágazatokban:
 - (a) építészeti szolgáltatások;
 - (b) város- és tájtervezés;
 - (c) mérnöki szolgáltatások;
 - (d) integrált mérnöki szolgáltatások;
 - (e) számítógépes és ahhoz kapcsolódó szolgáltatások;
 - (f) felsőfokú oktatási szolgáltatások (kizárólag magánfinanszírozású szolgáltatások);

(g) idegennyelv-oktatás; és

(h) környezetvédelemmel kapcsolatos szolgáltatások.

3. A Felek kötelezettségvállalásaira a következő feltételek vonatkoznak:

- (a) a természetes személyeknek a szolgáltatást időszakos alapon, olyan jogi személyiséggel rendelkező szervezet alkalmazottjaként kell nyújtaniuk, amely a szolgáltatásnyújtásra irányuló szerződést legfeljebb 12 hónapra kapta meg;
- (b) az érintett Fél területére belépő természetes személyeknek az adott szolgáltatást azon jogi személyiséggel rendelkező szervezet alkalmazottjaként kell nyújtaniuk, amely a másik Fél területére való belépés iránti kérelem benyújtása előtt közvetlenül legalább két évvel a vonatkozó szolgáltatásokat nyújtotta; ezenfelül a természetes személyeknek – a másik Fél területére való belépés iránti kérelem benyújtásakor – legalább ötéves szakmai tapasztalattal¹ kell rendelkezniük a szerződés tárgyát képező tevékenységi ágazatban;

¹ Az egyértelműség érdekében ez az időtartam attól kezdve számítandó, hogy a természetes személyek elérték a nagykorúságot.

- (c) a másik Fél területére belépő természetes személyeknek:
- (i) felsőoktatási oklevéllel vagy azzal egyenértékű tudást bizonyító képzettséggel¹; és
 - (ii) amennyiben a szolgáltatásnyújtás helye szerinti Fél jogszabályai és egyéb rendelkezései vagy jogi előírásai valamely tevékenység gyakorlásához ezt megkövetelik, szakképesítéssel kell rendelkezniük;
- (d) a másik Fél területén nyújtott szolgáltatásért a természetes személy az őt foglalkoztató jogi személyiséggel rendelkező szervezettől kapott díjazáson kívül nem részesülhet egyéb díjazásban;
- (e) a természetes személyek érintett Fél területére való belépése és ideiglenes tartózkodása nem haladhatja meg a hat hónapos időtartamot², illetve a szerződés tartamát, attól függően, hogy melyik a rövidebb;
- (f) a jelen cikk alapján engedélyezett belépés csak a szerződés tárgyát képező szolgáltatási tevékenységre vonatkozik, és nem jogosít fel a szolgáltatásnyújtás helye szerinti Fél szakmai címének gyakorlására;

¹ Amennyiben a képesítést vagy képzettséget nem a szolgáltatásnyújtás helye szerinti Fél területén szerezték, e Fél megvizsgálhatja, hogy a képesítés vagy képzettség egyenértékű-e a területén előírt egyetemi képesítéssel.

² Az Unió esetében a legfeljebb hathónapos kumulált időtartam bármely 12 hónapos időszakon belül értendő.

- (g) a szolgáltatási szerződés által érintett személyek száma nem lehet több annál, mint amennyi a szerződés végrehajtásához szükséges, amit adott esetben a szolgáltatásnyújtás helye szerinti Fél jogszabályai és egyéb rendelkezései vagy más intézkedései előírnak; és
- (h) más diszkriminatív korlátozások, többek közt a természetes személyek számának tekintetében is, a gazdasági szükségesség vizsgálatának formájában, a 8-A. melléklet (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) 8-A-3. függelékében, illetve a 8-B. melléklet (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) 8-B-2. függelékében foglaltak szerint.

8.17. CIKK

Független szakemberek

E megállapodás hatálybalépésének napjától számított öt év elteltével a Feleknek felül kell vizsgálniuk ezt a szakaszt azzal a céllal, hogy fontolóra vegyék azon módoszatok meghatározását, amelyek szerint ki lehetne terjeszteni e szakasz rendelkezéseit a független szakemberekre is.

E. SZAKASZ

SZABÁLYOZÁSI KERET

1. ALSZAKASZ

BELFÖLDI SZABÁLYOZÁS

8.18. CIKK

Hatály és fogalommeghatározások

1. Ez az alszakasz a Felek engedélyezési követelményekkel és eljárásokkal, képesítési követelményekkel és eljárásokkal kapcsolatos azon intézkedéseire alkalmazandó, amelyek a következőket érintik:

- (a) határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás;
- (b) jogi személyiséggel rendelkező szervezetek és természetes személyek letelepedése és fenntartása; és
- (c) a természetes személyek különböző kategóriáinak ideiglenes tartózkodása az adott Fél területén.

2. Ez az alszakasz csak azon ágazatokra alkalmazandó, amelyekre vonatkozóan a Fél egyedi kötelezettségeket vállalt és csak olyan mértékben, amennyiben ezek az egyedi kötelezettségek alkalmazandók.
3. Ez az alszakasz nem alkalmazandó az intézkedésekre, amennyiben azok korlátozást képeznek a 8.4. cikk (Piacra jutás), a 8.5. cikk (Nemzeti elbánás), a 8.10. cikk (Piacra jutás) vagy a 8.11. cikk (Nemzeti elbánás) szerint.
4. E szakasz alkalmazásában:
- (a) „illetékes hatóság”: olyan központi, regionális vagy helyi kormányzat vagy hatóság, illetve központi, regionális vagy helyi kormányzat vagy hatóság által ráruházott hatásköröket gyakorló nem kormányzati szerv, amely – többek közt letelepedés révén történő – szolgáltatásnyújtás engedélyezésével kapcsolatban, vagy a szolgáltatásnyújtástól eltérő gazdasági tevékenység létesítésének engedélyezésével kapcsolatban határozatokat hoz;
 - (b) „engedélyezési eljárás”: olyan közigazgatási vagy eljárási szabályok, amelyeket az engedélyezési követelményeknek való megfelelés igazolásaként azoknak a természetes személyeknek vagy jogi személyeknek be kell tartaniuk, akik vagy amelyek az (1) bekezdésben meghatározott tevékenységek végzésére vonatkozó engedélyt szeretnének kapni, ideértve az engedély módosítását vagy megújítását is;
 - (c) „engedélyezési követelmények”: a képesítési követelményektől eltérő olyan lényeges követelmények, amelyeknek a természetes személyeknek vagy jogi személyeknek meg kell felelniük annak érdekében, hogy az (1) bekezdésben meghatározott tevékenységek végzésére vonatkozó engedélyt megkapják, módosítsák vagy meghosszabbítsák;

- (d) „képesítési eljárások”: olyan közigazgatási vagy eljárási szabályok, amelyeket szolgáltatásnyújtás engedélyének megszerzése céljából a természetes személyeknek be kell tartaniuk annak bizonyításához, hogy megfelelnek a képesítési előírásoknak; és
- (e) „képesítési követelmények” egy szolgáltatást nyújtó természetes személy kompetenciáival kapcsolatos lényeges előírások, amelyek igazolását megkövetelik egy szolgáltatásnyújtás engedélyezésének céljából.

8.19. CIKK

Engedélyezésre és a minősítésre vonatkozó feltételek

1. Az egyes Felek biztosítják, hogy az engedélyezési követelményekre és eljárásokra, valamint a képesítési követelményekre és eljárásokra vonatkozó intézkedések olyan feltételeken alapulnak, amelyek:
 - (a) egyértelműek;
 - (b) objektívek és átláthatóak; és
 - (c) előre megállapítottak és hozzáférhetőek a nyilvánosság és az érdekelt személyek számára.

2. Az engedélyt annak elérhetősége esetén meg kell adni, amint megfelelő vizsgálatot követően megállapítást nyert, hogy teljesülnek az engedély megszerzéséhez szükséges feltételek.

3. Az egyes Feleknek fenn kell tartaniuk vagy létre kell hozniuk olyan bírósági, választott bírósági vagy közigazgatási mechanizmust vagy eljárást, amely az érintett beruházó vagy szolgáltató kérése alapján rendelkezik a letelepedést, a határokon átnyúló szolgáltatásnyújtást vagy természetes személyek üzleti céllal történő ideiglenes tartózkodását érintő igazgatási határozatok azonnali megvizsgálásáról, és ha jogos, a megfelelő jogorvoslatról. Amennyiben ezek az eljárások nem függetlenek az adott igazgatási határozatot hozó hatóságtól, az egyes Feleknek gondoskodniuk kell arról, hogy az eljárások biztosítsák a vizsgálatok tárgyilagosságát és elfogulatlanságát.

E bekezdés nem értelmezhető oly módon, hogy az a Féltől annak alkotmányos rendjével és jogrendszerének természetével össze nem egyeztethető bíraskodás vagy eljárás létrehozását követelné meg.

8.20. CIKK

Engedélyezési és minősítési eljárások

1. Az engedélyezési és képesítési eljárások és alakiságok önmagukban nem minősülhetnek a szolgáltatásnyújtás vagy bármely más gazdaságitevékenység-végzés korlátozásának. Az egyes Feleknek vállalniuk kell, hogy a lehető legegyszerűbbé teszik az ilyen eljárásokat és alakiságokat, és biztosítják, hogy ezek az eljárások és alakiságok nem bonyolítják vagy késleltetik indokolatlanul a szolgáltatásnyújtást. Az engedélyezési illetékeknek¹ – amelyek a kérelemből adódóan a kérelmező számára felmerülhetnek – észszerűnek kell lenniük, és önmagukban nem korlátozhatják a vonatkozó szolgáltatásnyújtást.
2. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy az engedélyezési vagy jóváhagyási eljárás során az illetékes hatóság által alkalmazott eljárások és határozatok valamennyi kérelmező tekintetében pártatlanok. Az illetékes hatóságnak határozatait független módon kell meghoznia, és a hatóságot nem vonhatják felelősségre azon szolgáltatásokat nyújtó vagy gazdasági tevékenységet folytató személyek, amelyekre vonatkozóan az engedélyt kérelmezik.
3. Amennyiben az egyes Felek jogszabályai és egyéb rendelkezései meghatározott határidőket állapítanak meg a kérelmeket illetően, a kérelmező számára megfelelő határidőt kell biztosítani a kérelem benyújtására. Az illetékes hatóságnak indokolatlan késedelem nélkül kezdeményeznie kell a kérelem feldolgozását. A kérelmeket lehetőség szerint elektronikus formában kell elfogadni a hitelesség ugyanazon feltételei szerint, mint a papíron benyújtott pályázatok esetében.

¹ Az engedélyezési illetékek nem foglalják magukba az árverésért, a pályáztatásért és a koncessziók vagy az egyetemes szolgáltatásnyújtáshoz való kötelező hozzájárulások egyéb megkülönböztetésmentes odaítélésért fizetendő összegeket.

4. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a kérelem feldolgozása – ideértve a jogerős határozat meghozatalát is – a hiánytalan kérelem benyújtását követően észszerű időn belül megtörténik. Az egyes Feleknek törekedniük kell arra, hogy meghatározza a kérelem feldolgozásának normál időkeretét.
5. Az illetékes hatóságnak az általa hiányosnak ítélt kérelem kézhezvételét követő észszerű határidőn belül tájékoztatnia kell a kérelmezőt, és amennyiben megvalósítható, azonosítania kell a kérelem elbírálásának lezárásához szükséges kiegészítő információkat, valamint lehetőséget kell teremtenie a hiányosságok pótlására.
6. A hiteles másolatokat minden lehetséges esetben el kell fogadni az eredeti dokumentumok helyett.
7. Amennyiben az illetékes hatóság elutasít egy kérelmet, arról írásban és indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatnia kell a kérelmezőt. Elvben a kérelmezőt – hivatalos kérésére – tájékoztatni kell kérelme elutasításának okairól is. A kérelmező számára lehetővé kell tenni, hogy észszerű határidőn belül újból benyújtsa kérelmét.
8. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a megítélt engedély indokolatlan késedelem nélkül és az abban foglalt feltételek szerint hatályba lép.

2. ALSZAKASZ

ÁLTALÁNOSAN ALKALMAZANDÓ RENDELKEZÉSEK

8.21. CIKK

Szakmai képesítések kölcsönös elismerése

1. E cikk alkalmazásában semmi sem akadályozhatja valamely Felet abban, hogy előírja, hogy a természetes személyeknek rendelkezniük kell a szolgáltatásnyújtás területén előírt szükséges képesítésekkel és/vagy szakmai tapasztalattal, az érintett tevékenységi ágazat tekintetében.
2. A Feleknek saját területükön arra kell ösztönözniük a vonatkozó szakmai szervezeteket vagy adott esetben az illetékes hatóságokat, hogy dolgozzanak ki és hozzanak létre egy közös ajánlást a szakmai képesítések kölcsönös elismerésre vonatkozóan, többek között a 17.2. cikk (Szakbizottságok) értelmében létrehozott, a beruházással, a szolgáltatáskereskedelemmel, az elektronikus kereskedelemmel és a közbeszerzésekkel foglalkozó bizottság számára. Ezt a közös ajánlást megfelelő bizonyítékokkal kell alátámasztani az alábbi területeken:
 - (a) a szakmai képesítések kölcsönös elismerésére vonatkozó tervezett megállapodás gazdasági értéke (a továbbiakban: kölcsönös elismerési megállapodás); és

(b) a megfelelő rendszerek összeegyeztethetősége, azaz a vállalkozók és szolgáltatók jóváhagyása, engedélyezése, működése és tanúsítása tekintetében az egyes Felek által alkalmazott kritériumok összeegyeztethetőségének mértéke.

3. A közös ajánlás kézhezvételekor a beruházással, a szolgáltatáskereskedelemmel, az elektronikus kereskedelemmel és a közbeszerzésekkel foglalkozó bizottságnak észszerű határidőn belül át kell tekintenie a közös ajánlást annak meghatározása érdekében, hogy az összhangban van-e ezzel a megállapodással.

4. Amennyiben a (2) bekezdésben foglalt információk alapján a közös ajánlás nem áll összhangban ezzel a megállapodással, úgy a Feleknek meg kell tenniük a szükséges lépéseket egy kölcsönös elismerési egyezménynek az illetékes hatóságaikon vagy az egyik Fél által megbízott személyeken keresztül történő megtárgyalása érdekében.

3. ALSZAKASZ

SZÁMÍTÁSTECHNIKAI SZOLGÁLTATÁSOK

8.22. CIKK

Egyetértés a számítástechnikai szolgáltatásokról

1. Abban a mértékben, amennyire a B. szakasznak (A beruházások liberalizálása), a C. szakasznak (Határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás) és a D. szakasznak (Természetes személyek üzleti célú ideiglenes tartózkodása) megfelelően liberalizálják a számítástechnikai szolgáltatások kereskedelmét, a Feleknek be kell tartaniuk a (2)–(4) bekezdésében foglaltakat.
2. A Felek egyetértenek abban, hogy a CPC¹ 84-es kódja – a számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások meghatározására használt ENSZ-kód – azokra az alapvető funkciókra vonatkozik, amelyeket valamennyi számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatás nyújtása tekintetében alkalmaznak. A technológiai fejlesztések eredményeként ezeket a szolgáltatásokat egyre inkább egymáshoz kapcsolt szolgáltatások csomagjaként kínálják, amelyek ezen alapvető funkciók némelyikét vagy mindegyikét tartalmazhatják. Például a webes vagy domainhosting szolgáltatások, az adatbányászat (data mining) és a grid számítástechnika mindegyike alapvető számítástechnikai funkciók kombinációjából tevődik össze.

¹ A CPC az Egyesült Nemzetek Statisztikai Hivatala által meghatározott központi termékosztályozást jelenti (Statistical Papers, M. sorozat, 77. sz., CPC prov, 1991.).

3. A számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások, függetlenül attól, hogy egy hálózaton, például az interneten keresztül biztosítják-e azokat, magukban foglalnak minden olyan szolgáltatást, amely az alábbiakat nyújtja:

- (a) tanácsadás, stratégia, elemzés, tervezés, specifikáció, kialakítás, fejlesztés, telepítés, implementáció, integráció, tesztelés, vírusirtás, frissítés, támogatás, műszaki segítség vagy irányítás számítógépek vagy számítástechnikai rendszerek tekintetében vagy azok számára;
- (b) tanácsadás, stratégia, elemzés, tervezés, specifikáció, kialakítás, fejlesztés, telepítés, implementáció, integráció, tesztelés, hibaelhárítás, frissítés, adaptálás, karbantartás, támogatás, műszaki segítség, irányítás vagy felhasználás számítástechnikai programok tekintetében vagy azok számára;
- (c) adatkezelés, adattárolás, tárhely vagy adatbázis szolgáltatások;
- (d) irodai gépek és berendezések – ideértve a számítógépeket is –, karbantartása és javítása; vagy
- (e) ügyfelek személyzete számára nyújtott, számítógépes programokhoz, számítógépekhez, számítástechnikai rendszerekhez kapcsolódó képzési szolgáltatások, máshová be nem sorolt szolgáltatások.

4. A Felek tudomásul veszik, hogy sok esetben a számítógépes és kapcsolódó szolgáltatások lehetővé teszik egyéb szolgáltatások elektronikus és egyéb úton történő nyújtását¹. Az ilyen esetekben fontos különbséget tenni a számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások, pl. web-hosting vagy alkalmazás-hosting, illetve a számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások által lehetővé tett egyéb szolgáltatások között. Az egyéb szolgáltatások nem tartoznak a CPC 84 alá, tekintet nélkül arra, hogy azokat a számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások teszik lehetővé.

4. ALSZAKASZ

POSTAI SZOLGÁLTATÁSOK²

8.23. CIKK

A versenyellenes gyakorlatok megakadályozása a postai szolgáltatások ágazatában

Az egyes Feleknek megfelelő intézkedéseket kell fenntartaniuk vagy bevezetniük annak megakadályozása érdekében, hogy versenyellenes gyakorlatokat folytassanak azon szolgáltatók, akik – önállóan vagy másokkal – piaci helyzetükből adódóan képesek lényegesen befolyásolni a részvételi feltételeket a postai szolgáltatások vonatkozó piacain.

¹ Pl. W/120.1.A.b. (számviteli, könyvvizsgálói és könyvelési szolgáltatások), W/120.1.A.d. (építészeti szolgáltatások), W/120.1.A.h. (orvosi és fogorvosi szolgáltatások), W/120.2.D (audiovizuális szolgáltatások), W/120.5. (oktatási szolgáltatások).

² Ez az alszakasz a CPC 7511-re és a CPC 7512-re egyaránt alkalmazandó.

8.24. CIKK

Engedélyek

1. Amennyiben a Fél engedélyt ír elő a postai szolgáltatások nyújtásához, úgy nyilvánosan hozzáférhetővé kell tennie az alábbiakat:

- (a) valamennyi engedélyezési kritérium és az az elfogadható időtartam, amely általában szükséges az engedély iránti kérelmekre vonatkozó határozatok meghozatalához; és
- (b) az ilyen engedélyek feltételei.

2. Az engedély elutasításához vezető indokokról kérésre tájékoztatni kell a kérelmezőt, és az egyes Feleknek egy fellebbezési eljárást létre kell hozniuk egy releváns szabályozó szerv révén. A fellebbezési eljárásnak átlátható, megkülönböztetésmentes és tárgyilagos kritériumokon kell alapulnia.

8.25. CIKK

Postai szabályozó hatóság

A szabályozó szervezetnek el kell különülnie valamennyi postai szolgáltatótól, és nem lehet általuk elszámoltatható. A szabályozó szerv határozatainak és az általa alkalmazott eljárásoknak pártatlanoknak kell lenniük minden piaci szereplő vonatkozásában.

5. ALSZAKASZ

TELEKOMMUNIKÁCIÓS HÁLÓZATOK ÉS SZOLGÁLTATÁSOK

8.26. CIKK

Hatály

1. Ez az alszakasz meghatározza a B. szakasz (A beruházások liberalizálása), a C. szakasz (Határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás) és a D. szakasz (Természetes személyek üzleti célú ideiglenes tartózkodása) szerint liberalizált telekommunikációs hálózatok és szolgáltatások biztosítására vonatkozó szabályozási keret alapelveit.
2. Ezen alszakasz nem vonatkozik a televízió- és rádióprogramok műsorszolgáltatásával¹ vagy kábeles úton történő terjesztésével kapcsolatos, a Fél által elfogadott vagy fenntartott intézkedésre.

¹ „Műsorszolgáltatás” fogalmán az egyes Felek vonatkozó jogszabályaiban és egyéb rendelkezéseiben meghatározott fogalmat kell érteni. Az egyértelműség érdekében a műsorszolgáltatás fogalma nem terjed ki az az üzemeltetők közötti közreműködési kapcsolatokra.

8.27. CIKK

Fogalommeghatározások

Ennek az alszakasznak az alkalmazásában:

- (a) „végfelhasználó”: a szolgáltatás végső fogyasztója vagy a végső szolgáltató, akinek vagy amelynek a részére nyilvános távközlési hálózatot biztosítanak vagy szolgáltatást nyújtanak, kivéve a nyilvános távközlési hálózatnak vagy nyilvános távközlési szolgáltatásnak a továbbszolgáltatásra történő felhasználását;
- (b) „alapvető létesítmény”: olyan nyilvános távközlési hálózat és szolgáltatás:
 - (i) amelyet kizárólagosan vagy főként egyetlen vagy korlátozott számú szolgáltató biztosít; és
 - (ii) amely gazdaságilag vagy műszakilag szolgáltatásnyújtás céljából nem helyettesíthető;
- (c) „összekapcsolás”: nyilvános távközlési közvetítő szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatók összekapcsolása annak érdekében, hogy lehetővé váljon az egyik szolgáltató felhasználói számára a másik szolgáltató felhasználóival való kommunikáció, valamint a másik szolgáltató által nyújtott szolgáltatásokhoz való hozzáférés;

- (d) „vezető szolgáltató”: a nyilvános távközlési szolgáltatások terén az a szolgáltató, amely képes lényegesen befolyásolni a részvételi feltételeket az ár és a szolgáltatásnyújtás tekintetében a nyilvános távközlési szolgáltatások vonatkozó piacán a kulcsfontosságú létesítmények feletti ellenőrzése vagy piaci helyzete miatt;
- (e) „számhordozhatóság”: a nyilvános távközlési szolgáltatások végfelhasználóinak azon képessége, hogy – amennyiben úgy kívánják – ugyanazon a helyen változatlanul megtarthatják a telefonszámukat, ha az ugyanazon kategóriába tartozó nyilvános távközlési szolgáltatók között váltanak;
- (f) „nyilvános távközlési hálózat”: olyan távközlési hálózat, amelyre a Félnek a meghatározott hálózati végpontok közötti nyilvános távközlési szolgáltatások nyújtásához szüksége van;
- (g) „nyilvános távközlési szolgáltatás”: bármely olyan távközlési szolgáltatás, amelynek a nyilvánosság számára történő általános szolgáltatását a Fél kifejezetten vagy ténylegesen előírja;
- (h) „szabályozó hatóság” a távközlési ágazatban: az a szerv vagy szervek, amely(ek)et az egyik Fél a távközlés szabályozásával megbízott;
- (i) „távközlési hálózat”: olyan átviteli rendszer, adott esetben kapcsoló vagy útválasztó eszköz, illetve egyéb erőforrás – ideértve a nem aktív hálózati elemeket is –, amely lehetővé teszi a vezetéken, rádióhullámon, optikai vagy egyéb elektromágneses úton történő jelátvitelt;

- (j) „távközlési szolgáltatások”: elektromágneses jelek továbbítását és vételét magában foglaló minden szolgáltatás, amelybe azonban nem tartozik bele a műsorszolgáltatás és az olyan tartalomszolgáltatásból álló gazdasági tevékenység, amelynek átviteléhez távközlési módszerek szükségesek; és
- (k) „felhasználó”: a szolgáltatás fogyasztója vagy a szolgáltató.

8.28. CIKK

Szabályozó hatóság

1. A szabályozó hatóságnak el kell különülnie a nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások valamennyi szolgáltatójától, és nem lehet általuk elszámoltatható.
2. A szabályozó hatóságok határozatainak és az általuk alkalmazott eljárásoknak minden piaci résztvevő tekintetében pártatlannak kell lenniük. Ebből az célból azon Fél, amely maguk rendelkezik a távközlési hálózatok vagy szolgáltatások szolgáltatóinak tulajdonjogával vagy ellenőrzésével, biztosítania kell, hogy a szabályozó hatóság ilyen szolgáltatókkal szembeni szabályozási tevékenységei, határozatai vagy intézkedései nem jelentenek hátrányos megkülönböztetést, és ennek eredményeképpen anyagi hátrányt e szolgáltatók versenytársai számára.
3. A szabályozó hatóságnak megfelelő felhatalmazással kell rendelkeznie az ágazat szabályozására, és megfelelő pénzügyi és humán erőforrásoknak kell rendelkezésére állnia a rá bízott feladatok ellátásához.
4. A szabályozó hatóság által elvégzendő feladatokat könnyen hozzáférhető és világosan érthető formában közzé kell tenni, különösen ha ezeket a feladatokat egynél több szervre ruházzák rá.

5. A szabályozó hatóságnak átlátható módon és megfelelő időn belül kell gyakorolnia hatásköreit.

6. A szabályozó hatóságokat olyan hatáskörrel kell felruházni, amely biztosítja, hogy kérésükre a távközlési hálózatok és szolgáltatások szolgáltatói minden olyan információt – köztük a pénzügyi adatokat is – haladéktalanul a rendelkezésükre bocsássanak, amelyre azoknak szükségük van ahhoz, hogy feladataikat ezen alszakasszal összhangban elláthassák. A kért információ nem lehet több annál, mint ami lehetővé teszi a szabályozó hatóságok számára feladataik végrehajtását, és azt a titoktartási követelményekkel összhangban kell kezelni.

8.29. CIKK

Távközlési hálózatok biztosításának és távközlési szolgáltatások nyújtásának engedélyezése

1. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy az engedélyezési eljárások nyilvánosan elérhetőek legyenek, ideértve a következőket:

- (a) a Felek által alkalmazott összes engedélyezési kritérium, feltétel és eljárás; és
- (b) az az észszerű határidő, amely általában szükséges az engedély iránti kérelmekre vonatkozó határozatok meghozatalához.

2. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a kérelmező kérésre írásban kapja meg az engedély elutasításának indoklását.
3. Az engedély kérelmezője számára biztosítani kell, hogy egy fellebbezési testülethez fordulhasson, ha az engedély iránti kérelmet elutasítják.
4. Az engedélyezési illetékeknek¹ – amelyek az engedély iránti kérelemből adódóan a kérelmező számára felmerülhetnek – észszerűnek kell lenniük, és önmagukban nem korlátozhatják a szolgáltatásnyújtást.

8.30. CIKK

Korlátozott erőforrások

1. A korlátozott erőforrások – ideértve a frekvenciákat, a számokat és a vezetékfolyosókat is – elosztására és felhasználásra vonatkozó eljárásokat objektív, kellő időben történő, átlátható és megkülönböztetésmentes módon kell végrehajtani.
2. A kiosztott frekvenciasávok jelenlegi állapotát nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni, de a különleges kormányzati célokra kiosztott rádióspektrum részletes azonosítása nem írható elő.

¹ Az engedélyezési illetékek nem foglalják magukba az árverésért, a pályáztatásért és a koncessziók vagy az egyetemes szolgáltatásnyújtáshoz való kötelező hozzájárulások egyéb megkülönböztetésmentes odaítélésért fizetendő összegeket.

3. A frekvenciakiosztásról és -kijelölésről, valamint a frekvenciák kezeléséről szóló határozatok nem olyan intézkedések, amelyek természetükből eredően nem állnak összhangban a 8.4. cikkel (Piacra jutás), a 8.8. cikkel (Teljesítőképességi követelmények) és a 8.10. cikkel (Piacra jutás). Ennek megfelelően Az egyes Feleknek fenn kell tartaniuk a rádiófrekvencia-gazdálkodási szakpolitikák gyakorlásához való azon jogát, amely hatással lehet a nyilvános távközlési szolgáltatások szolgáltatóinak számára, amennyiben erre az e fejezettel összhangban lévő módon kerül sor. A Felek a meglévő és a jövőbeli igények figyelembevételével fenntartják a jogot a frekvenciasávok kiosztására.

8.31. CIKK

A nyilvános távközlési hálózatokhoz és szolgáltatásokhoz való hozzáférés, illetve használatuk

1. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a másik Fél valamennyi szolgáltatója észszerű, megkülönböztetésmentes és átlátható feltételek – ideértve a (2) és a (3) bekezdésben foglaltakat is – mellett hozzáférhessen és használhassa a vezető szolgáltatók¹ által az említett Fél határain belül vagy azokon átnyúlóan kínált nyilvános távközlési hálózatokat, illetve szolgáltatásokat, ideértve a bérelt vonali szolgáltatásokat is.

¹ E cikk alkalmazásában a nyilvános távközlési hálózatok és szolgáltatások szolgáltatóinak vezető szolgáltatóként történő megjelölése az egyes Felek belső jogával és eljárásaival összhangban kell, hogy történjen.

2. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a nyilvános távközlési szolgáltatások azon szolgáltatói számára, amelyek hozzáférést kérnek a vezető szolgáltató hálózatához, lehetővé kell tenni a következőket:

- (a) olyan felhasználói állomás vagy más berendezés vásárlása vagy bérlete, amely csatlakozik a nyilvános távközlési hálózathoz;
- (b) a bérelt vagy saját tulajdonú magánhálózatok összekötése nyilvános távközlési hálózatokkal és szolgáltatásokkal területükön vagy határaikon keresztül, illetve olyan hálózatokkal, amelyek más szolgáltatók tulajdonában vagy bérletében vannak; és
- (c) a távközlési hálózatoknak és szolgáltatásoknak a nyilvánosság számára történő rendelkezésre bocsátáshoz szükségességtől eltérő, általuk választott működési protokoll használata.

3. Az egyes Feleknek gondoskodniuk kell arról, hogy a másik Fél összes szolgáltatója használhassa a nyilvános távközlési hálózatokat, illetve szolgáltatásokat a határokon belüli, illetve azokon keresztülmenő információ továbbítására, ideértve az ilyen szolgáltatók vállalaton belüli kommunikációját, valamint a Fél területén adatbázisokban vagy más, gépileg olvasható formában tárolt információhoz való hozzáférésre. A Feleknek értesíteniük kell a másik Felet az ilyen célú felhasználást érintő bármely új vagy módosított intézkedésről, és azoknak konzultáció tárgyát kell képezniük.

4. Az egyes Feleknek gondoskodniuk kell arról, hogy azok a szolgáltatók, amelyek a hozzáférésről folytatott tárgyalások során információt szereznek egy másik szolgáltatótól, azt az információt kizárólag arra a célra használják fel, amelyre azt rendelkezésükre bocsátották, és mindenkor tiszteletben tartják az átadott vagy tárolt információk bizalmas jellegét.

8.32. CIKK

Összekapcsolás

1. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a nyilvános távközlési szolgáltatást nyújtó szolgáltatóknak joguk és – amennyiben azt egy másik szolgáltató kéri – kötelességük legyen az összekapcsolásról szóló tárgyalásokat folytatni egymással a nyilvános távközlési hálózatok és szolgáltatások nyújtásának céljából.
2. Az egyes Feleknek gondoskodniuk kell arról, hogy azok a szolgáltatók, amelyek az összekapcsolási megállapodásokról folytatott tárgyalások során információt szereznek egy másik szolgáltatótól, azt az információt kizárólag arra a célra használják fel, amelyre azt rendelkezésükre bocsátották, és mindenkor tiszteletben tartják az átadott vagy tárolt információk bizalmas jellegét.
3. A nyilvános távközlési szolgáltatások esetében az egyes Feleknek összekapcsolási lehetőséget kell biztosítaniuk a vezető¹ szolgáltatóval a hálózat bármely, technikailag kivitelezhető pontján. Az ilyen összekapcsolást az alábbiaknak megfelelően kell biztosítani:
 - (a) megkülönböztetésmentes feltételekkel (beleértve a műszaki szabványokat és az előírásokat is) és díjszabással, és legalább olyan kedvező minőségben, mint az ilyen vezető szolgáltató saját hasonló szolgáltatásai, vagy nem kapcsolt szolgáltatók, illetve leányvállalatai vagy egyéb kapcsolt vállalatai által nyújtott hasonló szolgáltatások esetében;

¹ E cikk alkalmazásában a nyilvános távközlési hálózatok és szolgáltatások szolgáltatóinak vezető szolgáltatóként történő megjelölése az egyes Felek belső jogával és eljárásaival összhangban kell, hogy történjen.

- (b) megfelelő időben, a gazdasági megvalósíthatóság szempontjából átlátható és észszerű feltételekkel (beleértve a műszaki szabványokat és az előírásokat is) és költségorientált díjszabással, és elegendően szétválasztott módon ahhoz, hogy a szolgáltatónak ne kelljen fizetnie a hálózat olyan összetevőjéért vagy berendezéséért, amelyekre a nyújtani kívánt szolgáltatáshoz nincs szüksége; és
 - (c) kérésre, a felhasználók többsége számára kínált hálózati végpontokon túl egyéb pontoknál – ezekre olyan díjak vonatkoznak, amelyek tükrözik a szükséges kiegészítő szolgáltatások kiépítésének költségeit.
4. A vezető szolgáltatóval való összekapcsolásra vonatkozó eljárásokat nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni.
5. A vezető szolgáltatóknak nyilvánosan közzé kell tenniük az összekapcsolásra vonatkozó megállapodásaikat, vagy adott esetben az összekapcsolásra vonatkozó referenciaajánlataikat.

8.33. CIKK

A vezető szolgáltatókra vonatkozó, versennyel kapcsolatos védintézkedések

A Feleknek megfelelő intézkedéseket kell bevezetniük vagy fenntartaniuk annak megakadályozása érdekében, hogy azon szolgáltatók, akik/amelyek – önmagukban vagy másokkal együtt – vezető szolgáltatónak minősülnek, versenyellenes gyakorlatokat kezdjenek vagy folytassanak. Ezek a saját területükön folytatott versenyellenes gyakorlatok különösen az alábbiakat foglalják magukban:

- (a) versenyellenes kereszttámogatás;

- (b) a versenytársaktól szerzett információknak a versennyel ellentétes érdekekre való felhasználása; és
- (c) a többi szolgáltató számára az alapvető létesítményekre vonatkozó műszaki információ és a szolgáltatásnyújtáshoz szükséges kereskedelmi információ időben történő átadásának elmulasztása.

8.34. CIKK

Egyetemes szolgáltatás

1. Az egyes Felek jogosultak meghatározni az általuk fenntartani kívánt egyetemes szolgáltatási kötelezettség fajtáját. Az egyes Feleknek az általuk fenntartott egyetemes szolgáltatási kötelezettségeket átlátható megkülönböztetésmentes és versenyszempontból semleges módon kell fenntartaniuk, és biztosítaniuk kell, hogy egyetemes szolgáltatási kötelezettségük nem jelent nagyobb terhet az általuk meghatározott fajtájú egyetemes szolgáltatáshoz szükségesnél.
2. Az egyetemes szolgáltatást nyújtó szolgáltatókat hatékony, átlátható és megkülönböztetésmentes mechanizmus útján kell kijelölni.

8.35. CIKK

Számhordozhatóság

Az egyes Feleknek gondoskodniuk kell arról, hogy a területükön nyilvános távközlési hálózatokat vagy szolgáltatásokat biztosító szolgáltatók a műszakilag és gazdaságilag megvalósítható mértékben megfelelő időben és észszerű feltételekkel biztosítsák a számhordozhatóságot a mobil szolgáltatásokra és az említett Fél által kijelölt egyéb szolgáltatásokra vonatkozóan.

8.36. CIKK

Az információk bizalmas kezelése

Az egyes Feleknek nyilvános távközlési hálózat és nyilvános távközlési szolgáltatások révén, a szolgáltatáskereskedelem korlátozása nélkül kell biztosítaniuk a távközlés és a kapcsolódó forgalmi adatok bizalmas kezelését.

8.37. CIKK

Távközléssel kapcsolatos viták rendezése

1. Amennyiben nyilvános távközlési hálózatokat működtető és ilyen szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatók között vita merül fel az ebből az alszakaszból eredő jogokkal és kötelezettségekkel kapcsolatban, akkor bármelyik érintett Fél kérelmére az érintett szabályozó hatóságnak kötelező határozatot kell hoznia annak érdekében, hogy – kivételes körülmények fennállásának kivételével – a vitát a lehető legrövidebb időkereten belül, és minden esetben észszerű határidőn belül megoldja.
2. Amennyiben az (1) bekezdésben említett vita határokon átnyúló szolgáltatásnyújtással kapcsolatos, az érintett szabályozó hatóságoknak össze kell hangolniuk erőfeszítéseiket a vita megoldása érdekében.
3. A szabályozó hatóság határozatát – az üzleti titoktartásra vonatkozó követelmények figyelembevétele mellett – nyilvánosságra kell hozni. Az érintett feleknek a határozat alapjául szolgáló teljes indokolást meg kell kapniuk, és a határozat ellen az (5) bekezdéssel összhangban jogorvoslatot kérhetnek.
4. Az (1), a (2) és a (3) bekezdésben említett eljárás nem zárja ki, hogy az érintett felek valamelyike bíróság előtt keresetet indítson.

5. A szabályozó hatóság határozata által érintett felhasználók vagy szolgáltatók jogorvoslatért fordulhatnak a határozat ellen egy, az érintett féltől független jogorvoslati szervhez. Ennek a szervnek – amely lehet bíróság is – rendelkeznie kell a feladatai hatékony elvégzését lehetővé tevő megfelelő szakértelemmel. Az ügy érdemi elemeit megfelelően figyelembe kell venni, és biztosítani kell a tényleges jogorvoslati mechanizmust. Ha a jogorvoslati testület nem bírói szerv, minden esetben írásbeli indokolást kell adnia határozatairól, amelyeket egy pártatlan és független bíróságnak kell felülvizsgálnia. Biztosítani kell a jogorvoslati szervek határozatainak hatékony végrehajtását. A jogorvoslat elbírálásáig a szabályozó hatóság határozatának hatályban kell maradnia, kivéve, ha a belső jogszabályokkal és egyéb rendelkezésekkel összhangban ideiglenes intézkedéseket hoznak.

8.38. CIKK

Helymegosztás

1. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a területükön lévő vezető szolgáltatók:
 - (a) a másik Fél olyan nyilvános távközlési hálózatot vagy szolgáltatásokat biztosító szolgáltatói számára, amelyek az említett Fél területén létesítményekkel rendelkező szolgáltatók, fizikai helymegosztást biztosítanak az összekapcsoláshoz szükséges berendezések számára; és

(b) azokban a helyzetekben, amelyekben az a) pontban említett fizikai helymegosztás technikai okok vagy a hely korlátozottsága miatt nem praktikus, együttműködnek a másik Fél olyan nyilvános távközlési hálózatot vagy szolgáltatásokat biztosító szolgáltatóival, amelyek az említett Fél területén létesítményekkel rendelkező szolgáltatók, annak érdekében, hogy gyakorlati és üzleti szempontból életképes alternatív megoldást találjanak és valósítsanak meg.

2. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a területükön működő vezető szolgáltatók a nyilvános távközlési hálózat vagy szolgáltatások szolgáltatói számára a fizikai helymegosztást vagy az (1) bekezdésben említett, gyakorlati és üzleti szempontból életképes alternatív megoldást megfelelő időn belül és olyan feltételek mellett – ideértve a műszaki szabványokat és előírásokat is –, továbbá olyan árakon biztosítsák, amelyek a gazdasági megvalósíthatóság tekintetében ésszerűek, megkülönböztetésmentesek és átláthatóak.

3. Az egyes Feleknek a belső jogszabályaiknak és egyéb rendelkezéseiknek megfelelően meg kell határozniuk azokat a helyszíneket, amelyeken a vezető szolgáltatók számára előírják területükön a fizikai helymegosztást vagy az (1) bekezdésben említett, gyakorlati és üzleti szempontból életképes alternatív megoldást.

8.39. CIKK

Bérelt vonali szolgáltatások

Amennyiben az technikailag nem kivitelezhetetlen, az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a vezető szolgáltatók a területükön elérhetővé tegyék a nyilvános távközlési szolgáltatásnak minősülő bérelt vonali szolgáltatásokat a másik Fél nyilvános távközlési hálózatot vagy szolgáltatásokat biztosító szolgáltatói számára, és erre megfelelő időn belül és olyan feltételek mellett – ideértve a műszaki szabványokat és előírásokat is –, továbbá olyan árakon kerüljön sor, amelyek a gazdasági megvalósíthatóság tekintetében észszerűek, megkülönböztetésmentesek és átláthatóak.

8.40. CIKK

Leválasztott hálózati elemek

Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy távközlési szabályozó hatóságaik hatásköre kiterjed arra, hogy előírják a vezető szolgáltatók számára a nyilvános távközlési hálózatok és szolgáltatások szolgáltatói arra irányuló észszerű kérelmeinek teljesítését, hogy leválasztott alapon, megfelelő időn belül és észszerű, átlátható és megkülönböztetésmentes feltételek mellett hozzáférjenek konkrét hálózati elemekhez, illetve használhassák ezeket. Az egyes Feleknek meg kell határozniuk az ilyen konkrét hálózati elemeket, amelyeket a területükön saját belső jogszabályaikkal és egyéb rendelkezéseikkel összhangban elérhetővé kell tenni.

6. ALSZAKASZ

PÉNZÜGYI SZOLGÁLTATÁSOK

8.41. CIKK

Hatály és fogalommeghatározások

1. Ez az alszakasz meghatározza a B. szakasz (A beruházások liberalizálása), a C. szakasz (Határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás) és a D. szakasz (Természetes személyek üzleti célú ideiglenes tartózkodása) szerint liberalizált összes pénzügyi szolgáltatásra vonatkozó szabályozási keret alapelveit.
2. Ennek az alszakasznak az alkalmazásában:
 - (a) „pénzügyi szolgáltatás”: olyan pénzügyi természetű szolgáltatás, amelyet a Fél pénzügyi szolgáltatója nyújt; a pénzügyi szolgáltatások az alábbi tevékenységekre terjednek ki:
 - (i) biztosítási- és biztosítással összefüggő szolgáltatások:
 - (A) közvetlen biztosítás (ideértve az együttbiztosítást is):
 - (1) életbiztosítás; és
 - (2) nem-életbiztosítás;

- (B) viszontbiztosítás és a kockázat továbbítása;
 - (C) biztosításközvetítés, úgymint brókerség és ügynökölés; és
 - (D) kiegészítő biztosítási szolgáltatások, például tanácsadás, biztosításmatematika, kockázatértékelés és kárrendezési szolgáltatások;
- (ii) banki és egyéb pénzügyi szolgáltatások (a biztosítás kivételével):
- (A) betétek vagy egyéb visszafizetendő pénzeszközök nyilvánosságtól való gyűjtése;
 - (B) mindenfajta hitelezés, ideértve a fogyasztói hiteleket, a jelzáloghitelt, a faktoring ügyletek és a kereskedelmi ügyletek finanszírozását is;
 - (C) pénzügyi lízing;
 - (D) minden fizetési és pénzáttutalási szolgáltatás, ideértve a hitel-, a terhelési és a betéti kártyákat, az utazási csekkeket, bankváltókat is;
 - (E) garanciák és kötelezettségvállalások;

- (F) saját számlás vagy az ügyfél számlájára folytatott kereskedés, ideértve a tőzsdei, a tőzsdén kívüli piaci vagy egyéb módozatokat is, az alábbiak szerint:
- (1) pénzüpi eszközök, ideértve a csekkeket, a kötvényeket és a letéti jegyeket is;
 - (2) deviza;
 - (3) származtatott termékek, ideértve egyebek mellett a határidős és az opciós szerződéseket is;
 - (4) árfolyam- és kamatlábeszközök, ideértve az olyan termékeket, mint például a swapok, a forward kamatláb-megállapodások;
 - (5) átruházható értékpapírok; és
 - (6) egyéb átruházható értékpapírok és pénzügyi eszközök, a veretlen aranyat is beleértve;
- (G) mindenfajta értékpapír kibocsátásában való részvétel, ideértve a jegyzési garanciával biztosított ügyleteket és a kibocsátói tevékenységet (nyilvánosan és zárt körben egyaránt) és az ilyen kibocsátásokkal összefüggő szolgáltatások nyújtását is;
- (H) pénzüalkuszi tevékenység;

- (I) vagyonkezelés, úgymint készpénz- vagy portfóliókezelés, a közös beruházások minden formájának szervezése, nyugdíjalap-kezelés, vagyonkezelői és letéti szolgáltatások;
 - (J) pénzügyi eszközök elszámolásával és kiegyenlítésével összefüggő szolgáltatások, ideértve az értékpapírokat, a származékos termékeket és az egyéb forgatható instrumentumokat is;
 - (K) az egyéb pénzügyi szolgáltatók általi pénzügyi információk nyújtása és továbbítása, a pénzügyi adatfeldolgozás és az ezzel kapcsolatos szoftverek; és
 - (L) tanácsadás, közvetítés és más kiegészítő pénzügyi szolgáltatások az (A)–(K) alpontban felsorolt tevékenységek vonatkozásában, ideértve a hitelreferenciát és hitelelemzést, a beruházási és portfólió-kutatást és tanácsadást, a felvásárlással, illetve vállalkozási szerkezetátalakítással és stratégiával összefüggő tanácsadást is;
- (b) „pénzügyi szolgáltató”: a Fél területén letelepedett olyan természetes személy vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezet, aki vagy amely pénzügyi szolgáltatást nyújt vagy nyújtani kíván, de ez a fogalommeghatározás a közigazgatási intézményekre nem terjed ki;
- (c) „új pénzügyi szolgáltatás” olyan pénzügyi jellegű szolgáltatás – ideértve a meglévő vagy új termékekkel kapcsolatos szolgáltatásokat vagy a termék szolgáltatásának módját –, amelyet a Fél területén egyik pénzügyi szolgáltató sem nyújt, de a másik Fél területén igénybe vehető;

(d) „közigazgatási intézmény”:

- (i) a Fél kormányzata, központi bankja, monetáris hatósága vagy olyan szerv, amely a Fél tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll és elsősorban kormányzati funkciók vagy kormányzati célú tevékenységek végrehajtásával foglalkozik, kivéve azokat a szerveket, amelyek elsősorban kereskedelmi alapon nyújtanak pénzügyi szolgáltatásokat; vagy
- (ii) valamely magánfél szervezet, amely olyan funkciókat lát el, amelyek szokásosan a központi bank vagy más monetáris hatóság feladatai lennének;

és

- (e) „önszabályozó szervezet”: bármilyen olyan nem kormányzati szervezet, értékpapír- vagy határidős tőzsde vagy piac, elszámoló ügynökség vagy más szervezet, illetve egyesület, amely saját jogú, vagy adott esetben központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok vagy hatóságok által átruházott szabályozó vagy felügyeleti jogkört gyakorol a pénzügyi szolgáltatók felett.

8.42. CIKK

Prudenciális kivételek

1. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az tiltaná az olyan intézkedések bármelyik Fél által történő elfogadását vagy érvényesítését, amelyek:
 - (a) a beruházókat, a betéteseket, a kötvénytulajdonosokat vagy az olyan személyeket védik, akiknek valamely pénzügyi szolgáltató bizalmi kötelezettséggel tartozik; vagy
 - (b) biztosítják a Fél pénzügyi rendszerének integritását és stabilitását.
2. Az (1) bekezdésben említett intézkedések nem jelenthetnek a céljuk elérése érdekében szükségesnél nagyobb terhet.
3. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az a Fél számára előírná az egyéni ügyfelek ügyeivel és számláival kapcsolatos információk, illetve a közigazgatási intézmények birtokában lévő más bizalmas vagy tulajdonosi információk nyilvánosságra hozatalát.

4. Az egyes Feleknek törekedniük kell annak biztosítására, hogy területén végrehajtsák és alkalmazzák a pénzügyi szolgáltatások szabályozására és felügyeletére, illetve az adókijátszások és adókikerülések elleni küzdelemre vonatkozó nemzetközileg elfogadott standardokat. Ilyen, nemzetközi szinten elfogadott standardok például többek között a Bázeli Bizottságnak *a hatékony bankfelügyeletre vonatkozó alapelvei*, a Nemzetközi Biztosítási Felügyelőhatóságok Szövetségének *biztosítási alapelvei*, az Értékpapír-felügyelet Nemzetközi Szervezetének *értékpapír-felügyeleti célkitűzései és alapelvei*, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet által kötött *megállapodás az adóügyekre vonatkozó információcseréről*, a G20 csoport *nyilatkozata az átláthatóságról és az adózási célú információcseréről*, valamint a Pénzügyi Akció Munkacsoportnak a *pénzmosásra vonatkozó negyven ajánlása és a terrorista szervezetek finanszírozására vonatkozó kilenc speciális ajánlása*.
5. A Felek figyelembe veszik a G7-ek pénzügyminiszterei által kiadott „*Az információmegosztás tíz kulcselve*” című dokumentumot.
6. A pénzügyi szolgáltatások határon átnyúló kereskedelmének prudenciális szabályozása egyéb eszközeinek sérelme nélkül a Fél előírhatja a másik Fél határon átnyúló pénzügyi szolgáltatást nyújtó szolgáltatóinak és finanszírozási eszközöknek a regisztrációját vagy engedélyezését.

8.43. CIKK

Átlátható szabályozás

Az egyes Feleknek elérhetővé kell tenniük valamennyi érdekelt személy számára a pénzügyi szolgáltatások nyújtásával kapcsolatos kérelmek kitöltésére vonatkozó követelményeit.

A kérelmező kérésére az érintett Félnek tájékoztatást kell nyújtania számára a kérelme állásáról. Amennyiben az érintett Fél további információkat igényel a kérelmezőtől, erről indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatnia kell őt.

8.44. CIKK

Új pénzügyi szolgáltatás

Az egyes Feleknek lehetővé kell tenniük a másik Fél pénzügyi szolgáltatói számára olyan új pénzügyi szolgáltatás nyújtását, amelyeket az előbbi Fél belső jogszabályainak és egyéb rendelkezéseinek megfelelően a saját pénzügyi szolgáltatói számára hasonló helyzetben engedélyezne, feltéve hogy az új pénzügyi szolgáltatás bevezetése nem teszi szükségessé új jogszabály elfogadását vagy fennálló jogszabály módosítását. A Fél meghatározhatja azt az intézményi és jogi formát, amelynek keretében a szolgáltatás nyújtható, és engedélykötelessé teheti a szolgáltatásnyújtást. Amennyiben előírnak ilyen engedélyt, arról észszerű időn belül határozatot kell hozniuk, és az engedély kizárólag prudenciális okokból utasítható el.

8.45. CIKK

Személyes adatok kezelése

1. Az egyes Feleknek megfelelő biztosítékokat kell elfogadniuk vagy fenntartaniuk a személyes adatok és a magánélet – ideértve az egyének nyilvántartásokban szereplő adatait és számláit is – védelme érdekében.
2. Legkésőbb e megállapodás hatálybalépésének napja után két évvel az egyes Feleknek engedélyezniük kell a másik Fél pénzügyi szolgáltatói¹ számára, hogy elektronikus vagy más formában, adatfeldolgozás céljából információt továbbítsanak a területére vagy területéről, amennyiben az említett adatfeldolgozás a pénzügyi szolgáltató szokásos üzletviteléhez szükséges.
3. E cikk egyetlen rendelkezése sem korlátozza a Félnek a személyes adatok és a magánélet védelmére irányuló jogát, mindaddig, amíg az ilyen jogot nem használják e megállapodás rendelkezéseinek megkerülésére.

¹ Az egyértelműség érdekében Vietnám jelen megállapodás aláírásának napján meglévő belső jogszabályai és egyéb rendelkezései értelmében természetes személyek nem továbbíthatnak adatokat.

8.46. CIKK

Különleges kivételek

1. E fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, hogy az megakadályozza valamely Felet – ideértve annak közigazgatási intézményeit is – abban, hogy a területén törvény által szabályozott állami nyugdíjrendszer vagy társadalombiztosítási rendszer részét képező tevékenységeket vagy szolgáltatásokat kizárólagosan folytasson vagy nyújtson, kivéve, ha az említett tevékenységek – a Fél belső jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban – pénzügyi szolgáltatók által – közigazgatási intézményekkel vagy magánintézményekkel versenyben – is végezhetők.
2. E megállapodás egyetlen rendelkezése – kivéve a B. szakaszt (A beruházások liberalizálása) a (3) bekezdés szerint – sem vonatkozik a központi bank vagy monetáris hatóság vagy más állami szerv által a monetáris politika és az árfolyam-politika végrehajtása során kifejtett tevékenységekre.
3. A B. szakasz (A beruházások liberalizálása) egyetlen rendelkezése sem alkalmazható a közigazgatási intézmények által a monetáris politika és az árfolyam-politika végrehajtása során kifejtett tevékenységük során tett általánosan alkalmazandó intézkedéseire.
4. E fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az megakadályozza a Felet – ideértve azok állami szerveit is – abban, hogy területükön kizárólagosan a Fél vagy azok állami szerveinek megrendelésére, illetve garanciája mellett vagy forrásaiból végzett tevékenységeket vagy szolgáltatásokat végezzenek vagy nyújtsanak, kivéve, ha azon tevékenységek – a Fél belső jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban – pénzügyi szolgáltatók által is végezhetők, állami szervekkel vagy magánintézményekkel versengve.

5. Az egyértelműség érdekében a Felek egyetértének abban, hogy az (1) és a (4) bekezdés nem értelmezhető úgy, mint amely megengedi a Felek számára, hogy – az érintett beruházók vagy beruházások jogainak védelme nélkül – az említett bekezdésekben foglalt intézkedéseket alkalmazzanak, ha az ezekben említett tevékenységeket vagy szolgáltatásokat liberalizálták, vagy amennyiben ezeket a tevékenységeket vagy szolgáltatásokat az érintett Fél belső jogszabályai és egyéb rendelkezései szerint a közigazgatási szervekkel vagy magánintézetekkel versenyezve pénzügyi szolgáltatók is végezhetik.

8.47. CIKK

Önszabályozó szervezetek

Ha valamelyik Fél valamely önszabályozó szervezetben fennálló tagságot, részvételt vagy ilyenbe történő belépést írja elő annak feltételeként, hogy a másik Fél pénzügyi szolgáltatója az első Fél területén vagy területére pénzügyi szolgáltatásokat nyújthasson, akkor a Fél köteles gondoskodni arról, hogy az ilyen önszabályozó szervezet figyelembe vegye a 8.5. cikkben (Nemzeti elbánás), a 8.6. cikkben (Legnagyobb kedvezményes elbánás) és a 8.11. cikkben (Nemzeti elbánás) foglalt kötelezettségeket.

8.48. CIKK

Elszámolási és fizetési rendszerek

A 8.5. cikk (Nemzeti elbánás) és a 8.11. cikk (Nemzeti elbánás) szerint biztosított nemzeti elbánás feltételeinek megfelelően Az egyes Feleknek hozzáférést kell biztosítaniuk a másik Félnek a területén letelepedett pénzügyi szolgáltatói számára a közigazgatási intézmények által működtetett fizetési és elszámolási rendszerekhez, valamint a szokásos üzleti életben rendesen elérhető hivatalos finanszírozási és refinanszírozási lehetőségekhez. E cikk nem biztosít hozzáférést a Fél jogerős hitelezői forrásaihoz.

7. ALSZAKASZ

NEMZETKÖZI TENGERI SZÁLLÍTÁSI SZOLGÁLTATÁSOK

8.49. CIKK

Hatály, fogalommeghatározások és alapelvek

1. Ezen alszakasz meghatározza a B. szakasz (A beruházások liberalizálása), a C. szakasz (Határokon átnyúló szolgáltatásnyújtás) és a D. szakasz (Természetes személyek üzleti célú ideiglenes tartózkodása) szerinti nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatások liberalizációjára vonatkozó alapelveket.

2. Ennek az alszakasznak az alkalmazásában:

- (a) „konténerállomás- és lerakatszolgáltatás”: olyan tevékenység, amely magában foglalja a konténerek tárolását, akár a kikötő területén, akár a szárazföldön, megrakás vagy kirakás, javítás és szállításhoz történő előkészítés céljából;
- (b) „vámkezelési szolgáltatások” vagy „vámügynöki szolgáltatások”: olyan tevékenységek, amelyek magukban foglalják a másik fél nevében az importtal, az exporttal és a tranzitáruval kapcsolatos vámkezelési eljárásokat, függetlenül attól, hogy ez a szolgáltató fő tevékenysége, vagy a fő tevékenység szokásos kiegészítése;
- (c) „átrakodási szolgáltatások”: nemzetközi (konténeres) teheráru tengeren történő elő- vagy továbbszállítása az egyik Fél területén található kikötők között, úton az említett Fél területén kívüli célállomás felé;
- (d) „szállítmányozási szolgáltatások”: olyan tevékenységek, amelyek során a szolgáltató a megbízó nevében megszervezi és felügyeli a szállítmánnyal kapcsolatos műveleteket, beszerzi a fuvarozóeszközt és a kapcsolódó szolgáltatásokat, elkészíti az okmányokat és megadja a szükséges üzleti információkat;
- (e) „nemzetközi teheráru” az egyik Fél kikötője és a másik Fél vagy egy harmadik ország kikötője között, vagy az Európai Unió egy tagállamának kikötője és egy másik tagállamának kikötője között tengerjáró hajón szállított teheráru;

- (f) „nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatás”: utasok vagy teheráru tengerjáró hajón való szállítása az egyik Fél kikötője és a másik Fél vagy egy harmadik ország kikötője között, valamint közvetlen szerződéskötés más szállítási szolgáltatások nyújtóival multimodális szállítási műveletek egyetlen fuvarokmány alapján történő biztosítása érdekében, de a fogalom nem terjed ki az ilyen egyéb szállítási szolgáltatások nyújtására;
- (g) „kiegészítő tengerészeti szolgáltatás”: rakománykezelési szolgáltatások tengeri szállításnál, vámkezelési szolgáltatások, konténerállomás és -lerakatszolgáltatás, kereskedelmi hajózási képviselő és tengeri szállítmányozási szolgáltatások;
- (h) „tengeri rakománykezelési szolgáltatások”: a rakodási vállalkozók által végzett tevékenységek, ideértve a terminálok üzemeltetését is; nem tartoznak azonban ide a dokkmunkások közvetlen tevékenységei, amennyiben az ilyen munkaerő szervezése a rakodási vállalkozótól vagy a terminált üzemeltető vállalattól függetlenül történik; az érintett tevékenységek magukban foglalják az alábbiak megszervezését és felügyeletét:
- (i) a teheráru ki- vagy berakodása a hajóról, illetve a hajóra;
 - (ii) a teheráru rögzítése vagy a teheráru rögzítésének kioldása; és
 - (iii) a teheráru fogadása vagy célba juttatása, valamint megóvása a szállítás előtt vagy a kirakodás után;
- és
- (i) „multimodális szállítási művelet”: egyetlen fuvarokmány szerinti teheráruszállítás, amely egynél több szállítási módszert vesz igénybe, és amely nemzetközi tengeri szállítást is magában foglal.

3. Tekintettel a Felek között a nemzetközi tengeri szállítás tekintetében fennálló liberalizáció meglévő szintjeire, a következő alapelvek alkalmazandók:

- (a) a Feleknek üzleti és megkülönböztetésmentes alapon ténylegesen alkalmazniuk kell a nemzetközi tengeri piacokhoz és kereskedelemhez való korlátlan hozzáférés elvét;
- (b) az egyes Felek kötelesek a másik Fél lobogója alatt hajózó vagy a másik Fél szolgáltatója által üzemeltetett hajókat a saját hajói számára biztosítottnál nem kevésbé előnyös elbánásban részesíteni, többek között a kikötők elérése, az ilyen kikötők infrastruktúrája és kiegészítő tengerészeti szolgáltatásai, valamint az azokkal kapcsolatos díjak és terhek, a vámügyi létesítmények és a be- és kirakodásra szolgáló horgonyzóhelyekhez való hozzáférés tekintetében;
- (c) az egyes Feleknek lehetővé kell tenniük, hogy a másik Fél nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatói a 8-A. mellékletben (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke), illetve a 8-B. mellékletben (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) foglalt egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzékében meghatározott feltételekkel összhangban álló letelepedési és működési feltételek szerint a területén vállalkozást alapíthassanak;
- (d) a Felek elfogadható és megkülönböztetésmentes feltételek mellett a másik Fél nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatói számára kötelesek elérhetővé tenni az alábbi szolgáltatásokat a kikötőnél: révkalauzolás, vontatás és vontató biztosítása, élelmiszer-, üzemanyag- és vízellátás, hulladékgyűjtés és ballaszt hulladékeltávolítás, révkapitányi szolgáltatások, navigációs támogatások és a hajó üzemeltetéséhez szükséges parti üzemeltetési szolgáltatások – beleértve a hírközlés, víz és elektromos energia biztosítását is –, vészhelyzeti javító berendezések, horgonyzási, parthoz állási és kikötői szolgáltatások;

- (e) az Unió – figyelemmel illetékes hatóságainak engedélyezésére – köteles engedélyezni Vietnám nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatói számára, hogy az Unió egy tagállamának kikötői között áthelyezzék azokat a tulajdonukban álló vagy általuk bérelt üres konténereket, amelyeket nem fuvaroznak fizetés ellenében teheráruként, és amelyeket az ő használatukra szállítanak teheráruik külkereskedelemben való részvétele folyamán;
- (f) Vietnám – figyelemmel illetékes hatóságainak engedélyezésére¹ – köteles engedélyezni az Unió vagy annak tagállamai nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatói számára, hogy Quy Nhon kikötője és Cai Mep-Thi Vai kikötője között áthelyezzék azokat a tulajdonukban álló vagy általuk bérelt üres konténereket, amelyeket nem fuvaroznak fizetés ellenében teheráruként, és amelyeket az ő használatukra szállítanak teheráruik külkereskedelemben való részvétele folyamán. E megállapodás hatálybalépése után öt évvel Vietnám köteles engedélyezni az Unió vagy annak tagállamai nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatói számára, hogy nemzeti kikötői között áthelyezzék azokat a tulajdonukban álló vagy általuk bérelt üres konténereket, amelyeket nem fuvaroznak fizetés ellenében teheráruként, és amelyeket az ő használatukra szállítanak teheráruik külkereskedelemben való részvétele folyamán, azzal a feltétellel, hogy a megrakott hajóknak (vagyis az anyahajóknak) ki kell kötniük Vietnám kikötőiben;

¹ Az egyértelműség érdekében az engedély egy olyan közigazgatási eljárás, amelyet a vonatkozó előírások betartásának biztosítása céljából alakítottak ki. Az engedélyt meg kell adni, amint – a megfelelő vizsgálat fényében – megállapításra került, hogy teljesültek az engedély megszerzéséhez szükséges feltételek. Az engedélyezés nem bizonyulhat a szolgáltatásnyújtás rejtett korlátozásának.

- (g) az Unió – illetékes hatóságai engedélyének függvényében – köteles engedélyezni Vietnám nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatói számára, hogy átrakodási szolgáltatásokat nyújtsanak nemzeti kikötői között;
 - (h) Vietnám – illetékes hatóságai engedélyének függvényében¹ – köteles engedélyezni az Unió vagy annak tagállamai nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatói számára, hogy Quy Nhon kikötője és Cai Mep-Thi Vai kikötője között átrakodási szolgáltatásokat nyújtsanak saját hajóik számára, azzal a feltétellel, hogy a megrakott hajóknak (vagyis az anyahajóknak) ki kell kötniük Cai Mep-Thi Vai kikötőjében.
4. A (3) bekezdés a) és b) pontjában említett elvek alkalmazása során a Feleknek:
- (a) tilos a harmadik országokkal jövőben kötendő, tengeri szállítási szolgáltatásokról – köztük a száraz és a folyékony ömlesztett rakomány menetrendszerinti kereskedelméről – szóló kétoldalú megállapodásokba rakománymegosztási záradékot belefoglalni, és észszerű határidőn belül felbontják az ilyen rakománymegosztási megállapodásokat, amennyiben azok korábbi megállapodásokból kifolyólag még fennállnak; és
 - (b) e megállapodás hatálybalépésétől kezdve tartózkodniuk kell minden olyan egyoldalú intézkedés vagy közigazgatási, technikai és egyéb akadály bevezetésétől vagy fenntartásától, amely rejtett korlátozó vagy megkülönböztető hatást gyakorolhat a szabad szolgáltatásnyújtásra a nemzetközi tengeri szállításban.

¹ Az egyértelműség érdekében az engedély egy olyan közigazgatási eljárás, amelyet a vonatkozó előírások betartásának biztosítása céljából alakítottak ki. Az engedélyt meg kell adni, amint – a megfelelő vizsgálat fényében – megállapításra került, hogy teljesültek az engedély megszerzéséhez szükséges feltételek. Az engedélyezés nem bizonyulhat a szolgáltatásnyújtás rejtett korlátozásának.

F. SZAKASZ

ELEKTRONIKUS KERESKEDELEM

8.50. CIKK

Célkitűzés és elvek

A Feleknek – elismerve, hogy az elektronikus kereskedelem számos ágazatban fokozza a kereskedelmi lehetőségeket – támogatniuk kell a közöttük megvalósuló elektronikus kereskedelem fejlesztését, különösen azáltal, hogy együttműködést folytatnak e fejezet rendelkezései értelmében az elektronikus kereskedelem tekintetében felmerülő kérdésekben.

8.51. CIKK

Vámok

A Felek nem vethetnek ki vámot az elektronikus úton történő továbbításokra.

8.52. CIKK

Szabályozási együttműködés az elektronikus kereskedelem terén

1. A Feleknek párbeszédet kell folytatniuk az elektronikus kereskedelem kapcsán felmerülő szabályozási kérdésekről, amelynek többek között az alábbi témákat kell érintenie:
 - (a) a lakosság számára engedélyezett elektronikus aláírások tanúsítványainak elismerése és a határokon átnyúló tanúsítási szolgáltatások elősegítése;
 - (b) a köztes szolgáltatók felelőssége az információk továbbítása vagy tárolása tekintetében;
 - (c) kéretlen elektronikus kereskedelmi kommunikáció kezelése;
 - (d) a fogyasztók védelme az elektronikus kereskedelem terén; és
 - (e) az elektronikus kereskedelem fejlesztése tekintetében releváns minden egyéb kérdés.
2. Ez a párbeszéd megvalósulhat a Feleknek az (1) bekezdésben foglalt kérdésekre vonatkozó jogszabályaira és egyéb rendelkezéseire, valamint az ilyen jogszabályok és egyéb rendelkezések végrehajtására vonatkozó információcsere útján.

G. SZAKASZ

KIVÉTELEK

8.53. CIKK

Általános kivételek

Feltéve azon követelmény teljesülését, hogy ezen intézkedéseket nem alkalmazzák a hasonló feltételeket alkalmazó országok önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetésének, illetve egy vállalkozás letelepedése vagy működése, illetve a határokon átnyúló kereskedelem leplezett korlátozásának eszközeként, e fejezet egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy akadályozza bármelyik Felet az olyan intézkedések elfogadásában és érvényesítésében, amelyek:

- (a) a közbiztonság vagy a közerkölcs védelme, illetve a közrend fenntartása érdekében szükségesek;
- (b) az emberi élet, az állati vagy növényi élet vagy egészség védelme érdekében szükségesek;
- (c) a kimerülő természeti erőforrások megőrzésével kapcsolatosak, amennyiben az ilyen intézkedéseket a szolgáltatások belföldi nyújtásának vagy fogyasztásának, és a hazai beruházók korlátozásával összefüggésben alkalmazzák;
- (d) a művészeti, a történelmi vagy a régészeti értéket képviselő nemzeti kincsek védelméhez szükségesek;

- (e) azon jogszabályok vagy egyéb rendelkezések betartásának biztosításához szükségesek, amelyek nem ellentétesek e fejezet rendelkezéseivel, ideértve a következőkre vonatkozókat is:
- (i) félrevezető vagy csalárd gyakorlatok megakadályozása vagy a szerződések nem teljesítéséből fakadó hatások kezelése;
 - (ii) az egyének személyiségi jogainak védelme a személyes adatok feldolgozása és terjesztése során, és az egyéni nyilvántartások és számlák titkosságának védelme; vagy
 - (iii) biztonság;

vagy

- (f) a 8.5. cikk (Nemzeti elbánás) (1) vagy (2) bekezdésével, vagy a 8.11. cikk (Nemzeti elbánás) (1) bekezdésével való összeegyeztethetlenség, feltéve, hogy az eltérő bánásmód célja a másik Fél gazdasági tevékenységei, beruházói vagy szolgáltatói tekintetében a közvetlen adók hatékony vagy méltányos kivetésének vagy beszedésének biztosítása¹.

¹ Azon intézkedések körébe, amelyek célja a közvetlen adók méltányos vagy hatékony kivetésének vagy beszedésének biztosítása, az adott Fél által saját adózási rendszere keretében hozott olyan intézkedések tartoznak, amelyek:

- (i) a nem rezidens beruházókra vagy szolgáltatókra alkalmazandók, elismerve azt, hogy a nem rezidens adóalanyok adókötelezettségét a Fél területén szerzett vagy elhelyezkedő adóköteles tételek tekintetében határozzák meg;
- (ii) a nem rezidens adóalanyokra alkalmazandók annak érdekében, hogy biztosítsák az adók kivetését vagy beszedését a Fél területén;
- (iii) a nem rezidens vagy az állandó lakos adóalanyokra alkalmazandók annak érdekében, hogy megakadályozzák az adóelkerülést vagy adócsalást, ideértve a megfelelési intézkedéseket is;
- (iv) az egyik Fél területén vagy területéről nyújtott szolgáltatás fogyasztóira alkalmazandók annak érdekében, hogy biztosítsák az ilyen fogyasztókat terhelő adó kivetését vagy beszedését, amelyet a Fél területén lévő forrásokból vezetnek le;
- (v) különbséget tesznek azon beruházók és szolgáltatók között, akikre globális adózás szerinti tételek alapján vetnek ki adót, valamint más beruházók és szolgáltatók között, elismerve az adóalap természetében megmutatkozó eltéréseket; vagy
- (vi) állandó lakos személyeknél vagy fióktelepeken, illetve kapcsolt viszonyban álló személyek vagy ugyanazon személy fióktelepei között jövedelmet, profitot, nyereséget, veszteséget, csökkentést vagy jóváírást határoznak meg, allokálnak vagy osztanak fel, hogy védjék a Fél adóalapját.

Az f) pontban és az ebben a lábjegyzetben említett adózási feltételeket és fogalmakat az intézkedést hozó Fél belső jogszabályai és egyéb rendelkezései szerinti adózási meghatározások és fogalmak, illetve ezekkel egyenértékű vagy hasonló meghatározások és fogalmak alapján kell meghatározni.

H. SZAKASZ

INTÉZMÉNYI RENDELKEZÉSEK

8.54. CIKK

A beruházással, a szolgáltatáskereskedelemmel, az elektronikus kereskedelemmel és a közbeszerzésekkel foglalkozó bizottság

1. A 17.2. cikk (Szakbizottságok) értelmében létrehozott, a beruházással, a szolgáltatáskereskedelemmel, az elektronikus kereskedelemmel és a közbeszerzésekkel foglalkozó bizottság a Felek képviselőiből áll.
2. A beruházással, a szolgáltatáskereskedelemmel, az elektronikus kereskedelemmel és a közbeszerzésekkel foglalkozó bizottság felelős e fejezet végrehajtásáért. E célból ellenőriznie kell és rendszeresen felül kell vizsgálnia a Felek általi végrehajtást, és meg kell vitatnia a fejezettel kapcsolatos kérdésben valamelyik Fél által felvetett valamennyi kérdést.
3. A 9. fejezettel (Közbeszerzés) kapcsolatos felelősséget a 9.23. cikk szabályozza (A beruházással, szolgáltatásokkal, elektronikus kereskedelemmel és közbeszerzéssel foglalkozó bizottság).

9. FEJEZET

KÖZBESZERZÉSEK

9.1. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet alkalmazásában:

- (a) „kereskedelmi áruk vagy szolgáltatások”: olyan áru vagy szolgáltatás, amelyet általában kereskedelmi piactereken értékesítenek vagy kínálnak eladásra nem állami beszerzőknek, és amelyeket nem állami célokra szoktak beszerezni;
- (b) „építőipari szolgáltatás”: olyan szolgáltatás, amelynek célja magas- vagy mélyépítési munkálatok bármely eszközzel történő megvalósítása, az Egyesült Nemzetek Szervezete ideiglenes központi termékosztályozásának (a továbbiakban: CPC) 51. ágazata alapján;
- (c) „elektronikus árverés”: olyan iteratív folyamat, amelyben a beszállítók új árakra, illetőleg az ajánlatnak a bírálati részszempontokhoz kapcsolódó egyes számszerűsíthető, az ártól különböző elemeire, vagy mindkettőre vonatkozóan kedvezőbb ajánlatot tesznek elektronikus úton, ami az ajánlatok rangsorolását vagy újbóli rangsorolását eredményezi;

- (d) „közbizzerzés”: az a folyamat, amelynek során az l) pontban meghatározott bizzerző szerv az árukat vagy szolgáltatásokat, vagy azok kombinációit, illetve ezek használatát kormányzati célból, és nem kereskedelmi értékesítési vagy viszonteladási célból, illetve kereskedelmi értékesítésre vagy viszonteladásra szánt áruk vagy szolgáltatások előállításához vagy nyújtásához való felhasználás érdekében szerzi be;
- (e) „írásbeli” vagy „írásban”: szavakból vagy számjegyekből álló kifejezési forma, amely olvasható, reprodukálható és később közölhető, és tartalmazhat elektronikus úton továbbított és tárolt adatokat is;
- (f) „korlátozott körű tendereljárás”: olyan közbizzerzési módszer, amelynek keretében a bizzerző szerv kapcsolatba lép a választása szerinti bizsállítóval vagy bizsállítókkal;
- (g) „intézkedés”: az e megállapodás hatálya alá tartozó közbizzerzéshez kapcsolódó bármilyen törvény, rendelet, közigazgatási iránymutatás vagy gyakorlat, vagy a bizzerző szerv bármilyen intézkedése;
- (h) „többszöri felhasználásra szánt jegyzék”: azon bizsállítókat tartalmazó jegyzék, amelyekről a bizzerző szerv megállapította, hogy megfelelnek a jegyzékbe való felvétel feltételeinek, és amely jegyzéket a bizzerző szerv többször kíván felhasználni;
- (i) „a szándékolt közbizzerzésről szóló hirdetmény”: a bizzerző szerv által közzétett hirdetmény, amelyben felhívják az érdekelt bizsállítókat részvételi jelentkezés, ajánlat vagy mindkettő benyújtására;

- (j) „feltétel” azok a feltételek vagy kötelezettségvállalások, amelyek ösztönzik a helyi fejlesztéseket, vagy javítják valamelyik Fél folyó fizetési mérlegét, mint például a belföldi tartalom és a belföldi beszállítók alkalmazása, a technológia licenciába adása és átadása, beruházások, csereüzletek vagy hasonló intézkedések vagy követelmények;
- (k) „nyílt eljárás”: olyan közbeszerzési módszer, amelynek keretében valamennyi érdekelt beszállító benyújthatja az ajánlatát;
- (l) „beszerző szerv”: a 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékletben foglalt jogalany;
- (m) „közzététel”: az információk olyan nyomtatott formában vagy elektronikus úton történő terjesztése, amely széles körben és azonnal hozzáférhető a nyilvánosság számára;
- (n) „minősített beszállító”: olyan beszállító, amelyet a beszerző szerv a részvétel feltételeit teljesítő beszállítóként ismer el;
- (o) „meghívásos eljárás”: olyan közbeszerzési módszer, amelynek keretében a beszerző szerv csak minősített beszállítókat kér fel ajánlat benyújtására;
- (p) „szolgáltatások”: eltérő rendelkezés hiányában a szolgáltatások magukban foglalják az építőipari szolgáltatásokat is;
- (q) „beszállító”: a beszerző szerv számára árukat vagy szolgáltatásokat nyújtó vagy nyújtani képes személy vagy személyek csoportja; és

(r) „műszaki leírás”: olyan ajánlattételi követelmény, amely:

(a) meghatározza:

(i) a közbeszerzés tárgyát képező áruk tekintetében megkövetelt jellemzőket, ideértve a minőségre, a teljesítményre, a biztonságra és a méretekre vonatkozó, illetve az előállításukhoz szükséges gyártási folyamatokra és módszerekre vonatkozó jellemzőket is; vagy

(ii) a közbeszerzés tárgyát képező szolgáltatások tekintetében megkövetelt jellemzőket, ideértve a minőségre, a teljesítményre és a biztonságra vonatkozó, illetve az ilyen szolgáltatások nyújtásához szükséges folyamatokra és módszerekre vonatkozó jellemzőket is;

vagy

(b) meghatározza az árura vagy szolgáltatásra alkalmazandó, a terminológiára, a jelekre, a csomagolásra, a jelölésre vagy a címkézésre vonatkozó követelményeket.

9.2. CIKK

Hatály és alkalmazási kör

1. E fejezet az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzésre vonatkozó bármely intézkedésre vonatkozik, amelynek lefolytatása kizárólag vagy részben elektronikus úton történik.

2. E fejezet alkalmazásában „az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzés” olyan közbeszerzést jelent, amely:

- (a) a 9-A. mellékletben (A közbeszerzés hatálya az Unió vonatkozásában) és a 9-B. mellékletben (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) meghatározott áruk, szolgáltatások vagy ezek bármilyen kombinációjára vonatkozik;
- (b) bármilyen szerződéses formában, többek között vásárlás; lízing; valamint bérbeadás, vételi opció kikötésével vagy anélkül;
- (c) amelynek a (6) és a (7) bekezdés szerint becsült értéke a 9.6. cikk (Hirdetmények) szerinti hirdetés közzétételének időpontjában a 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékletben meghatározott, vonatkozó értékhatárral egyenlő vagy meghaladja azt; és
- (d) más módon nincs kizárva a (3) bekezdés vagy a 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) melléklet, illetve e megállapodás más vonatkozó részeinek alkalmazási köréből.

3. A 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) melléklet eltérő rendelkezése hiányában, e fejezet nem alkalmazandó a következőkre:

- (a) a földterület, a meglévő épületek vagy más ingatlanok, illetve az ezekhez fűződő jogok megvásárlása vagy bérlete;

- (b) a nem szerződéses megállapodások vagy bármilyen formájú támogatás, amelyet valamelyik Fél – ideértve annak beszerző szerveit is – nyújt, beleértve az együttműködési megállapodásokat, juttatásokat, támogatásokat, hiteleket, tőkeinjekciókat, garanciákat, pénzügyi ösztönzőket és természetbeni támogatásokat is;
- (c) a pénzügyi vagy a letéti szolgáltatások, szabályozott pénzügyi intézményekre irányuló felszámolási vagy vállalatvezetési szolgáltatások, illetve az államadósság értékesítéséhez, visszaváltásához és elosztásához kapcsolódó szolgáltatások beszerzése vagy vásárlása, beleértve a hiteleket és államkötvényeket, kincstárjegyeket és más értékpapírokat is;
- (d) az állami hatóságokkal kötött munkaszerződések; és
- (e) a következő közbeszerzések:
 - (i) közvetlenül nemzetközi segítségnyújtás céljából lefolytatott beszerzések, beleértve a fejlesztési segílyt is;
 - (ii) egy nemzetközi szervezet meghatározott eljárása vagy feltétele, illetve nemzetközi támogatásokból, hitelekkel vagy más segítségnyújtásból finanszírozott eljárás vagy feltétel szerinti beszerzések, amelyek során a fogadó Fél – ideértve annak beszerző szerveit is – köteles alkalmazni a nemzetközi szervezet vagy más donorok által az általuk nyújtott nemzetközi támogatások, hitelek vagy más segítségnyújtás tekintetében meghatározott eljárásokat vagy feltételeket; amennyiben a nemzetközi szervezet vagy donor eljárásai vagy feltételei nem korlátozzák a beszállítók részvételét, a közbeszerzés a 9.4. cikk (Általános elvek) (1) és (2) bekezdésének hatálya alá tartozik; vagy

- (iii) olyan nemzetközi megállapodás meghatározott eljárása vagy feltétele szerinti közbeszerzés, amely megállapodás csapatok állomásoztatására, illetve amely egy projektnek az aláíró országok általi közös megvalósítására irányul.

4. A 9-A. melléklet (A közbeszerzés hatálya az Unió vonatkozásában) és a 9-B. melléklet (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) különböző szakaszai meghatározzák az egyes Felek számára az alábbi információkat:

- (a) az A. szakaszban azon központi kormányzati szervek megnevezése, amelyek közbeszerzései e fejezet hatálya alá esnek;
- (b) a B. szakaszban azon központi szint alatti kormányzati szervek megnevezése, amelyek közbeszerzései e fejezet hatálya alá esnek;
- (c) a C. szakaszban az összes egyéb szerv megnevezése, amelyek közbeszerzései e fejezet hatálya alá esnek;
- (d) a D. szakaszban azon áruk megnevezése, amelyek e fejezet hatálya alá esnek;
- (e) az E. szakaszban az építőipari szolgáltatások kivételével azok a szolgáltatások, amelyek e fejezet hatálya alá esnek;
- (f) az F. szakaszban az e fejezet hatálya alá eső építőipari szolgáltatások;
- (g) a G. szakaszban bármely általános megjegyzés; és
- (h) a H. szakaszban a közbeszerzésre vonatkozó információk közzétételének módjai.

5. Az e fejezet alkalmazására vonatkozó átmeneti intézkedéseket a 9-B. melléklet (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) I. szakasza (Átmeneti intézkedések) határozza meg.

6. Amennyiben valamelyik Fél belső joga lehetővé teszi, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzést a beszerző szerv nevében egy olyan másik jogalany vagy személy végezze, amelynek közbeszerzése az érintett áruk és szolgáltatások tekintetében nem tartozik a megállapodás hatálya alá, e fejezet rendelkezései azonos módon alkalmazandók.

Értékelés

7. A közbeszerzés becsült értékének annak megállapítása céljából történő meghatározása során, hogy a közbeszerzés e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzésnek minősül-e, a beszerző szerv:

- (a) a közbeszerzést nem oszthatja fel részbeszerzésekre, és nem választhat ki vagy használhat a közbeszerzés becsült értékének meghatározására egy adott értékelési módszert azért, hogy a közbeszerzést teljes mértékben vagy részlegesen kivonja e fejezet alkalmazása alól; és
- (b) a közbeszerzés becsült maximális összértékét annak teljes tartama alatt figyelembe veszi, akár egy, akár több beszállítónak ítélték e közbeszerzést oda ugyanabban az időpontban vagy egy adott időszakra, figyelembe véve valamennyi díjazási formát, beleértve:
 - (i) a prémiumokat, díjakat, jutalékokat és kamatokat is; és
 - (ii) bármely opciós záradék összértékét.

8. A megújítható szerződések esetében, amelyek egy közbeszerzés egyedi előírásai miatt egynél több szerződés odaítélését, vagy a szerződések több részben történő odaítélését foglalják magukban, a becsült maximális összesített érték számításának a következőkön kell alapulnia:

- (a) az előző 12 hónap vagy a beszerző szerv előző költségvetési éve során odaítélt, azonos típusú árura vagy szolgáltatásra vonatkozó megújítható szerződések értéke, lehetőség szerint az áru vagy szolgáltatás ezt követő 12 hónap folyamán várhatóan bekövetkező mennyiségi vagy értékbeli változásainak figyelembevételével kiigazítva; vagy
- (b) az azonos típusú árura vagy szolgáltatásra vonatkozó, az első szerződés odaítélését követő 12 hónap, vagy a beszerző szerv költségvetési éve folyamán odaítélendő megújítható szerződések becsült értéke.

9.3. CIKK

Biztonság és általános kivételek

1. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az akadályozná a Felet abban, hogy a fegyver, a lőszer vagy a hadianyag beszerzésével vagy a nemzetbiztonság, illetve a honvédelem szempontjából nélkülözhetetlen beszerzésekkel kapcsolatos alapvető biztonsági érdekei védelmében intézkedéseket tegyen, vagy bizonyos információkat ne hozzon nyilvánosságra.

2. Figyelemmel arra a követelményre, hogy ilyen intézkedést nem szabad olyan módon alkalmazni, amely a nemzetközi kereskedelem rejtett korlátozását jelenti, e fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy akadályozná valamely Felet olyan intézkedés meghozatalában vagy érvényesítésében, amely:

- (a) a közkerköcs, közrend vagy közbiztonság védelméhez szükséges;
- (b) az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelméhez szükséges;
- (c) a szellemi tulajdon oltalmához szükséges; vagy
- (d) fogyatékkal élők, jótékonyági intézmények, karitatív szervezetek, karitatív tevékenységet végző nonprofit intézmények vagy börtönmunka termékeire vagy szolgáltatásaira vonatkozik.

9.4. CIKK

Általános elvek

Nemzeti elbánás és megkülönböztetésmentesség

1. Az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely közbeszerzés tekintetében az egyes Felek – beleértve a beszerző szerveit is – a másik Fél áruit és szolgáltatásait, valamint a másik Fél mindkét Fél áruit és szolgáltatásait kínáló beszállítóit azonnal és feltétel nélkül köteles legalább olyan kedvezményes elbánásban részesíteni, mint amilyenben a Fél – beleértve a beszerző szerveit is – a hazai árukat, szolgáltatásokat és beszállítókat részesíti.

2. Az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzéssel kapcsolatos valamennyi intézkedés tekintetében valamelyik Fél, beleértve a beszerző szerveit:

- (a) külföldi érdekeltség vagy tulajdonjog mértéke alapján nem részesíthet kedvezőtlenebb elbánásban egy helyben letelepedett beszállítót egy másik, helyben letelepedett beszállítónál; vagy
- (b) nem alkalmazhat hátrányos megkülönböztetést helyben letelepedett beszállítóval szemben azon az alapon, hogy egy bizonyos beszerzésben az általa ajánlott termékek vagy szolgáltatások a másik Fél termékei vagy szolgáltatásai.

Megfelelés és a beszerzés lefolytatása

3. Az egyes Feleknek gondoskodniuk kell arról, hogy a beszerző szervei az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzést e fejezetnek megfelelően hajtsák végre.

4. A beszerző szervnek az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzést átlátható módon és pártatlanul kell lefolytatnia:

- (a) e fejezettel összhangban, a nyílt eljárás, a meghívásos eljárás és a korlátozott körű tendereljárás módszere egyikének alkalmazásával; és
- (b) az összeférhetetlenség elkerülésével és a korrupciós gyakorlatok megelőzésével, a vonatkozó belső jogszabályaiknak és egyéb rendelkezéseikkel összhangban.

5. E fejezet egyetlen rendelkezése sem akadályozhatja meg valamely Felet – ideértve annak beszerző szerveit is – abban, hogy új közbeszerzési politikát, eljárásokat vagy szerződéses módokat dolgozzanak ki, amennyiben azok nem ellentétesek e fejezettel.

Elektronikus eszközök alkalmazása

6. A Feleknek törekedniük kell arra, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzéseket elektronikus úton folytassák le. Ez magában foglalja a közbeszerzésre vonatkozó információk közzétételét, a hirdetményeket és az ajánlattételi dokumentációt, az ajánlatok kézhezvételét, és adott esetben az elektronikus árverést.

7. Amennyiben az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzést elektronikus úton folytatják le, a beszerző szervnek:

- (a) biztosítani kell, hogy a közbeszerzést olyan információtechnológiai rendszerekkel és szoftverekkel bonyolítsák le, az információ hitelesítésével és titkosításával kapcsolatosakat is ideértve, amelyek általánosan elérhetők és interoperábilisak más általánosan elérhető információtechnológiai rendszerekkel és szoftverekkel; és
- (b) olyan rendszereket kell működtetnie, amelyek biztosítják a részvételi jelentkezések és az ajánlatok sértetlenségét, ideértve a kézhezvétel idejének meghatározását is, az ajánlat befogadását, és a jogosulatlan hozzáférés megakadályozását.

Származási szabályok

8. Az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzések esetében egyik Fél sem alkalmazhat a másik Félről behozott árukra vagy származó szolgáltatásokra olyan származási szabályokat, amelyek eltérnek azoktól a származási szabályoktól, amelyeket a Fél ezzel egyidejűleg a rendes kereskedelmi forgalom során alkalmaz az ugyanezen Félről származó ugyanezen áruk vagy szolgáltatások behozatalára vagy nyújtására.

Feltételek

9. Az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzések céljából – és a 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékletnek megfelelően – egyik Fél – beleértve a beszerző szerveit – sem kérhet, vehet figyelembe, szabhat ki vagy érvényesíthet feltételt.

Nem a közbeszerzésre vonatkozó intézkedések

10. Az (1) és a (2) bekezdés nem alkalmazandó:

- (a) a behozatalra vagy azzal összefüggésben kivetett vámra vagy bármilyen egyéb díjra;
- (b) az ilyen vámok és díjak kivetésének módozataira; és
- (c) egyéb behozatali szabályokra, formai előírásokra vagy intézkedésekre, amelyek érintik a szolgáltatások kereskedelmét, az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzéseket szabályozó intézkedések kivételével.

9.5. CIKK

A közbeszerzési rendszerre vonatkozó információk

1. Az egyes Feleknek:

- (a) haladéktalanul közzé kell tenniük az általánosan alkalmazandó intézkedéseket – ideértve az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzésekre vonatkozó jogszabályban vagy rendeletben előírt általános szerződési feltételeket is –, hivatalosan kijelölt elektronikus vagy nyomtatott médium útján; és
- (b) a másik Fél kérésére a lehető legnagyobb mértékben erről felvilágosítást kell nyújtaniuk.

2. A 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) melléklet H. szakasza (A közbeszerzésre vonatkozó információk közzététele) felsorolja azokat az elektronikus vagy nyomtatott médiumokat, amelyekben a Fél közzéteszi az (1) bekezdésben meghatározott információkat, valamint a 9.6. cikkben (Hirdetmények), a 9.8. cikk (A beszállítók minősítése) (7) bekezdésében és a 9.17. cikk (Az odaítélést követő tájékoztatás) (3) bekezdésében előírt értesítéseket.

9.6. CIKK

Hirdetmények

A tervezett közbeszerzésről szóló hirdetmény

1. Az e megállapodás hatálya alá tartozó minden egyes közbeszerzés esetében – kivéve a 9.14. cikkben (Korlátozott körű tendereljárás) említett körülmények esetén – a beszerző szervnek a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetményt közzé kell tennie a 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékletek H. szakaszában (A közbeszerzésre vonatkozó információk közzététele) felsorolt nyomtatott vagy elektronikus médiumokban. Az elektronikus médiumban közzétett hirdetménynek legalább a hirdetményben feltüntetett időszak lejártáig hozzáférhetőnek kell lennie. A hirdetményeket:

- (a) a H. szakaszban (A közbeszerzésre vonatkozó információk közzététele) meghatározott elektronikus úton, díjmentesen és egyetlen ponton át hozzáférhetővé kell tenni az A. szakasz (Központi kormányzati szervek) hatálya alá tartozó beszerző szervek számára; és
- (b) amennyiben elektronikusan hozzáférhető, legalább egy díjmentesen elérhető, elektronikus átjáróoldalon található hivatkozások útján a B. szakasz (A központi szint alatti kormányzati szervek) vagy a C. szakasz (Egyéb érintett szervek) hatálya alá tartozó beszerző szervek rendelkezésére kell bocsátani.

A Felek – ideértve a B. szakasz (A központi szint alatti kormányzati szervek) vagy C. szakasz (Egyéb érintett szervek) hatálya alá tartozó beszerző szerveiket is – arra ösztönzik, hogy hirdetményeiket elektronikus úton, díjmentesen és egyetlen ponton át tegyék közzé.

2. E fejezet eltérő rendelkezése hiányában a szándékolt közbeszerzésekről szóló minden egyes hirdetménynek a következőket kell tartalmaznia:

- (a) a beszerző szerv nevét és címét, valamint minden más információt, amely szükséges a beszerző szervvel való kapcsolatfelvételhez a közbeszerzéshez kapcsolódó összes lényeges dokumentum megszerzéséhez, valamint adott esetben a dokumentáció megszerzésének költségére és a fizetés módjaira vonatkozó információt;
- (b) a közbeszerzés leírását, ideértve a beszerzés tárgyát képező áruk vagy szolgáltatások jellegét és mennyiségét, illetve, ha a mennyiség nem ismert, a becsült mennyiséget is;
- (c) a megújítható szerződések esetében, amennyiben lehetséges, a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetmény közzétételének várható ütemezését;
- (d) adott esetben valamennyi opció leírását;
- (e) az áruk szállítására vagy a szolgáltatások nyújtására meghatározott határidőt vagy a szerződés időtartamát;
- (f) az alkalmazandó közbeszerzési módszert és adott esetben annak meghatározását, hogy az tartalmaz-e tárgyalást vagy elektronikus árverést;
- (g) adott esetben a közbeszerzésben való részvételi jelentkezés benyújtására vonatkozó címet és határidőt;
- (h) az ajánlatok benyújtására vonatkozó címet és határidőt;

- (i) azon nyelv vagy nyelvek meghatározását, amelyen vagy amelyeken az ajánlatok vagy részvételi jelentkezések benyújthatók vagy benyújtandók, amennyiben ez nem a hivatalos nyelv azon a helyen, amelyikhez a beszerző szerv tartozik;
- (j) a beszállítókra vonatkozó részvételi feltételek felsorolását és rövid leírását, adott esetben ideértve a beszállítók által ezzel kapcsolatban benyújtandó meghatározott dokumentumokra és igazolásokra vonatkozó követelményeket is, hacsak ezeket a követelményeket nem tartalmazza az ajánlattételi dokumentáció, amelyet a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetménnyel egy időben bocsátanak az összes érdekelt beszállító rendelkezésére;
- (k) azokban az esetekben, amikor a beszerző szerv a 9.8. cikk (A beszállítók minősítése) szerint korlátozott számú minősített beszállítót szándékozik kiválasztani és felkérni ajánlat benyújtására, azoknak a kritériumoknak a meghatározását, amelyek alapján a beszállítók kiválasztása történik, és adott esetben azon beszállítók számának bármilyen korlátozását, akik ajánlatot nyújthatnak be; és
- (l) annak feltüntetését, hogy a közbeszerzés e fejezet hatálya alá tartozik.

Összefoglaló hirdetmény

3. A beszerző szerv a szándékolt közbeszerzés minden egyes esetére vonatkozóan a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetmény közzétételével egy időben angol nyelven összefoglaló értesítést tesz közzé, amely a 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékletek H. szakaszában (A közbeszerzésre vonatkozó információk közzététele) feltüntetett elektronikus médium útján díjmentesen azonnal elérhető. Az összefoglaló hirdetménynek legalább a következő információkat kell tartalmaznia:

- (a) a közbeszerzés tárgya;

- (b) az ajánlatok benyújtásához rendelkezésre álló határidő, vagy adott esetben a közbeszerzésben való részvételi jelentkezés, vagy a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvétel iránti kérelem benyújtásának határideje; és
- (c) az a cím, ahonnan beszerezhető a közbeszerzéshez kapcsolódó dokumentáció.

4. Az Uniónak műszaki és pénzügyi támogatást kell nyújtania Vietnám számára az összefoglaló hirdetmények angol nyelvre történő fordítására és közzétételére szolgáló automatikus rendszer kifejlesztéséhez, létrehozásához és fenntartásához. Ezen együttműködéssel a 9.21. cikk (Együttműködés) foglalkozik. E bekezdés végrehajtásának feltétele az összefoglaló hirdetmények angol nyelvre történő fordítására és közzétételére szolgáló automatikus vietnámi rendszer kifejlesztéséhez, létrehozásához és fenntartásához nyújtandó műszaki és pénzügyi támogatásra irányuló kezdeményezés megvalósítása.

A tervezett közbeszerzésről szóló hirdetmény

5. A beszerző szerveket arra ösztönzik, hogy minden pénzügyi évben a lehető legkorábban tegyék közzé a jövőbeli közbeszerzési tervekről szóló hirdetményt (a továbbiakban: a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetmény), amelynek tartalmaznia kell a közbeszerzés tárgyát és a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetmény közzétételének szándékolt időpontját.

6. A B. szakasz (A központi szint alatti kormányzati szervek) vagy a C. szakasz (Egyéb érintett szervek) hatálya alá tartozó beszerző szerv a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetményt felhasználhatja szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetményként, feltéve, hogy az a (2) bekezdésben említett, már rendelkezésre álló lehető legtöbb információt tartalmazza, valamint egy nyilatkozatot, amelyben az érdekelt beszállítóknak jelezniük kell a beszerző szerv felé ajánlattételi szándékukat.

9.7. CIKK

A részvétel feltételei

1. A beszerző szerv arra a szükséges mértékre korlátozza az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzésben való részvétel feltételeit, amellyel biztosítható, hogy a beszállító rendelkezik azokkal a jogi, finanszírozási, üzleti és műszaki képességekkel, amelyekkel az adott közbeszerzés megvalósítható.
2. A részvétel feltételeinek meghatározása során a beszerző szerv:
 - (a) a közbeszerzésben való részvételt nem köti ahhoz a feltételhez, amely szerint a beszállítónak olyan beszállítónak kell lennie, akinek valamely adott Fél beszerző szerve korábban már odaítélt egy vagy több szerződést, illetve ahhoz a feltételhez, hogy a beszállítónak valamely adott Fél területén korábban szerzett munkatapasztalatokkal kell rendelkeznie;
 - (b) követelhet megfelelő előzetes szakmai tapasztalatot, ha az szükséges a beszerzés követelményeinek teljesítéséhez.

3. Annak értékelése során, hogy a beszállító megfelel-e a részvétel feltételeinek, a beszerző szervnek:

- (a) értékelnie kell a beszállító pénzügyi alkalmasságát, illetve kereskedelmi és műszaki képességeit a beszállítónak a beszerző szerv szerinti Fél területén és azon kívül végzett üzleti tevékenységei alapján; és
- (b) az értékelést kizárólag azon feltételek alapján kell elvégeznie, amelyeket előzetesen meghatározott a hirdetményekben vagy az ajánlattételi dokumentációban.

4. Amennyiben azt alátámasztó bizonyíték áll rendelkezésre, a Fél – beleértve a beszerző szerveit is – kizárhatja a szállítót az alábbi okokból:

- (a) csődeljárás;
- (b) hamis nyilatkozatok;
- (c) jelentős vagy ismétlődő hiányosságok korábbi szerződés vagy szerződések szerinti lényeges követelmény vagy kötelezettség teljesítésében;
- (d) súlyos bűncselekményt vagy más súlyos szabálysértést megállapító jogerős bírósági határozatok;
- (e) súlyos szakmai köteleességszegés bizonyítéka; vagy
- (f) adófizetési kötelezettség nem teljesítése.

9.8. CIKK

A beszállítók minősítése

Nyilvántartási rendszerek és minősítési eljárások

1. A Felek nyilvántartási rendszert működtethetnek a beszállítókról, amelynek keretében az érdekelt beszállítóknak regisztrálniuk kell és meg kell adniuk bizonyos információkat.
2. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy:
 - (a) beszerző szerveik erőfeszítéseket tesznek annak érdekében, hogy minimálisra csökkentsék a minősítési eljárásaik közötti különbségeket; és
 - (b) a beszerző szerveik – amennyiben beszerző szerveik nyilvántartási rendszert működtetnek –, erőfeszítéseket tesznek a nyilvántartási rendszereik között fennálló különbségek minimálisra csökkentése érdekében.
3. A Fél nem hoz létre vagy alkalmaz nyilvántartási rendszert vagy minősítési eljárást:
 - (a) azzal a szándékkal vagy eredménnyel, hogy szükségtelen akadályt állítsanak a másik Fél beszállítói elé a közbeszerzésében való részvételt illetően; vagy

- (b) hogy megakadályozzák vagy késleltessék a másik Fél beszállítójának felvételét a beszállítók jegyzékébe, vagy hogy megakadályozzák, hogy ezen beszállítókat egy konkrét közbeszerzésben figyelembe vegyék.

Meghívásos eljárás

- 4. Amennyiben a beszerző szerv meghívásos eljárást kíván lefolytatni, köteles:
 - (a) belefoglalni legalább a 9.6. cikk (Hirdetmények) (2) bekezdésének a), b), f), g), j), k) és l) pontjában meghatározott információkat a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetménybe, és felhívni a beszállítókat részvételi jelentkezés benyújtására; és
 - (b) az ajánlattételi határidő kezdetéig tájékoztatást nyújtani azon minősített beszállítóknak legalább a 9.6. cikk (Hirdetmények) (2) bekezdésének c), d), e), h) és i) pontjában meghatározott információkról, akiket a 9.12. cikk (Határidők) (3) bekezdésének b) pontjában meghatározottak szerint értesít.
- 5. A beszerző szerv köteles:
 - (a) a közbeszerzés előtt kellő időben közzétenni a hirdetményt annak érdekében, hogy az érdekelt beszállítók kérelmet nyújthassanak be a közbeszerzésben való részvétel iránt; és

- (b) lehetővé tenni valamennyi minősített beszállító számára, hogy ajánlatot nyújtson be, hacsak a beszerző szerv a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetményben nem korlátozza azoknak a beszállítóknak a létszámát, akiknek engedélyezik ajánlat benyújtását, illetve nem állapítja meg a korlátozott létszámú beszállítók kiválasztásának szempontjait.

6. Amennyiben az ajánlattételi dokumentáció nyilvánosan nem hozzáférhető a (4) bekezdésben említett hirdetmény közzétételének időpontjától, a beszerző szervnek ezeket a dokumentumokat valamennyi, az (5) bekezdéssel összhangban kiválasztott minősített beszállítónak egyszerre kell rendelkezésére bocsátania.

Többszöri felhasználásra szánt jegyzékek

7. A beszerző szervek többszöri felhasználásra szánt jegyzéket tarthatnak fenn, feltéve, hogy az értesítést, amelyben felhívják az érdekelt beszállítókat, hogy kérelmezzék a jegyzékbe való felvételüket:

- (a) évente közzéteszik; és

- (b) amennyiben elektronikus úton teszik közzé, azt folyamatosan elérhetővé teszik

a 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékletek H. szakaszában (A közbeszerzésre vonatkozó információk közzététele) felsorolt megfelelő médiumokban.

8. A (7) bekezdésben foglalt hirdetménynek tartalmaznia kell:

- (a) azon áruk vagy szolgáltatások megnevezésének, illetve azok kategóriáinak felsorolását, amelyre vonatkozóan a jegyzéket felhasználhatják;

- (b) a beszállítók által a jegyzékbe való felvétel érdekében teljesítendő részvételi feltételeket és azokat a módszereket, amelyeket a beszerző szerv annak ellenőrzésére használ fel, hogy a beszállítók megfelelnek-e a feltételeknek;
- (c) a beszerző szerv nevét és címét, valamint a beszerző szervvel való kapcsolatfelvételhez és a jegyzékkel kapcsolatos valamennyi lényeges dokumentum megszerzéséhez szükséges más információkat;
- (d) a lista érvényességi időtartamát, valamint megújításának vagy megszüntetésének módjait; amennyiben nincs megadva érvényességi időtartam, meg kell adni azt a módszert, amellyel értesítést küldenek a jegyzék használatának megszüntetéséről; és
- (e) azt, hogy a jegyzék felhasználható az e fejezet hatálya alá tartozó beszerzések esetében.

9. A (7) bekezdéstől függetlenül, ha egy többszöri felhasználásra szánt jegyzék legfeljebb három évig érvényes, a beszerző szervnek elegendő a (7) bekezdésben említett értesítést csak egy alkalommal, a jegyzék érvényességi időtartamának kezdetén közzétennie, feltéve, hogy az értesítésben:

- (a) meghatározták az érvényesség időtartamát, és hogy további értesítések nem kerülnek közzétételre; és
- (b) az értesítést elektronikus úton teszik közzé, és érvényességének időtartamán belül folyamatosan rendelkezésre bocsátják.

10. A beszerző szervnek lehetővé kell tennie a többszöri felhasználásra szánt jegyzékben foglalt valamennyi beszállító számára, hogy az érintett közbeszerzésre vonatkozóan ajánlatot nyújtsanak be.

11. A beszerző szervnek lehetővé kell tennie a beszállítók számára a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvételük bármikori kérelmezését, és valamennyi minősített ajánlattevőt észszerűen rövid időn belül fel kell tüntetnie a jegyzékben.

12. Amennyiben a többszöri felhasználásra szánt jegyzékben nem foglalt beszállító a 9.12. cikk (Határidők) (2) bekezdésében meghatározott határidőn belül arra irányuló kérelmet terjeszt elő, hogy részt kíván venni a többszöri felhasználásra szánt jegyzéken alapuló közbeszerzésben, és benyújt minden előírt dokumentumot, úgy a beszerző szervnek meg kell vizsgálnia a kérelmet. A beszerző szerv nem zárhatja ki az ajánlattevőt a mérlegelésből azon az alapon, hogy nem rendelkezett elegendő idővel arra, hogy megvizsgálja a kérelmet, kivéve, ha kivételes esetekben, a beszerzés bonyolultsága miatt a beszerző szerv nem képes elvégezni a kérelem vizsgálatát az ajánlatok benyújtására nyitva álló határidőn belül.

A központi szint alatti kormányzat és Egyéb érintett szervek

13. A 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékletek B. szakaszának (A központi szint alatti kormányzati szervek) vagy C. szakaszának (Egyéb érintett szervek) hatálya alá tartozó beszerző szerv felhasználhatja szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetményként azt az értesítést, amely alapján az érdekelt beszállítók kérelmezhetik a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvételüket, feltéve, hogy:

- (a) az értesítést a (7) bekezdéssel összhangban tették közzé, és tartalmazza a (8) bekezdésben előírt információt, valamint a 9.6. cikk (Hirdetmények) (2) bekezdésében előírt információk közül a lehető legtöbb rendelkezésre álló információt, és egy arról szóló nyilatkozatot, hogy a hirdetmény a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetménynek minősül, vagy hogy kizárólag a többszöri felhasználásra szánt jegyzéken szereplő beszállítók kapnak a többszöri felhasználásra szánt jegyzékhez tartozó beszerzésekről; és

- (b) a beszerző szerv haladéktalanul rendelkezésére bocsátja az adott közbeszerzésben való részvételi szándékukat kifejező beszállítók számára azokat a szükséges információkat, amelyek alapján a beszállítók dönthetnek arról, hogy részt kívánnak-e venni a közbeszerzésben, ideértve a 9.6. cikk (Hirdetmények) (2) bekezdésében előírt összes fennmaradó információt is, amennyiben ez az információ rendelkezésre áll.

14. A 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékletek B. szakaszának (A központi szint alatti kormányzati szervek) vagy C. szakaszának (Egyéb érintett szervek) hatálya alá tartozó beszerző szerv lehetővé teheti egy olyan ajánlattevőnek, aki a (11) bekezdéssel összhangban kérte a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvételét, hogy részt vehessen egy adott beszerzésben, amennyiben a beszerző szerv számára elegendő idő áll rendelkezésre annak megvizsgálására, hogy a beszállító teljesíti-e a részvétel feltételeit.

A beszerző szerv határozataira vonatkozó információk

15. A beszerző szervnek haladéktalanul tájékoztatnia kell a beszerzésben való részvételi jelentkezést vagy a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvétel iránti kérelmet benyújtó ajánlattevőt a beszerző szerv által a jelentkezéssel vagy a kérelemmel kapcsolatban meghozott döntésről.

16. Abban az esetben, amikor a beszerző szerv elutasítja a közbeszerzésben való részvétel iránti kérelmét vagy a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvétel iránti kérelmét, visszavonja a beszállító minősítését, vagy leveszi az ajánlattevőt a többszöri felhasználásra szánt jegyzékből, a beszerző szervnek erről haladéktalanul értesítenie kell az ajánlattevőt és a beszállító kérésére haladéktalanul írásos indoklást kell küldenie döntéséről.

9.9. CIKK

Műszaki előírások

1. A beszerző szerv nem készíthet, nem fogadhat el vagy nem alkalmazhat műszaki előírásokat, vagy nem írhat elő megfelelőségértékelési eljárásokat azzal a szándékkal vagy eredménnyel, hogy szükségtelen akadályt állítson a Felek közötti kereskedelem útjába.
2. A beszerzendő árukra és szolgáltatásokra vonatkozó műszaki előírások rögzítésekor a beszerző szerv adott esetben:
 - (a) a tervezési és leíró jellemzők helyett inkább a teljesítmény- és funkcionális követelmények tekintetében határozza meg a műszaki leírásokat; és
 - (b) a műszaki előírásokat nemzetközi szabványokra alapozza, amennyiben ilyenek léteznek; illetve ezek hiányában a belső műszaki előírásokra, elismert belső szabványokra vagy helyi építési szabályzatokra.
3. Amennyiben a műszaki előírás tervezési vagy leíró jellemzőket tartalmaz, a beszerző szerv a „vagy ezzel egyenértékű” szavaknak az ajánlattételi dokumentációban való szerepeltetésével köteles jelezni, hogy figyelembe veszi azokat az áruszállításra vagy szolgáltatásnyújtásra irányuló ajánlatokat, amelyek bizonyíthatóan teljesítik a közbeszerzés követelményeit.

4. A beszerző szerv nem írhat elő olyan műszaki előírásokat, amelyek bizonyos védjegyet vagy kereskedelmi nevet, szabadalmat, szerzői jogot, formatervet, típust, konkrét származást, gyártót vagy szállítót követelnek meg, vagy ezekre hivatkoznak, kivéve, ha a közbeszerzési követelményeknek nincs más kellően pontos és érthető leírási módja, és feltéve, hogy ezekben az esetekben a beszerző szerv az ajánlattételi dokumentációban a „vagy ezzel egyenértékű” szavakat szerepelteti.
5. A beszerző szerv nem kérhet vagy fogadhat el egy adott közbeszerzésre vonatkozó műszaki előírások előkészítése vagy elfogadása során felhasználható tanácsot olyan személytől, aki üzletileg érdekelt lehet a beszerzésben, oly módon, hogy az a verseny akadályozását okozhatja.
6. Az egyértelműség érdekében, a Fél, ideértve annak beszerző szerveit is, e cikkel összhangban elkészíthet, elfogadhat vagy alkalmazhat olyan műszaki leírásokat, amelyek a természeti erőforrások megőrzésére vagy a környezetvédelem előmozdítására irányulnak.

9.10. CIKK

Piaci konzultációk

1. A közbeszerzési eljárás megindítása előtt a beszerző szervek piaci konzultációkat folytathatnak annak érdekében, hogy a közbeszerzést előkészítsék, különösen a műszaki leírások kidolgozása érdekében, amennyiben – ha a piackutatást a beszállító az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzésekkel összefüggésben végzi el – az ilyen közbeszerzés e fejezet rendelkezéseinek hatálya alá tartozik.

2. E célból a beszerző szervek tanácsot kérhetnek, illetve fogadhatnak el független szakértőktől, hatóságoktól vagy piaci résztvevőktől. E tanács a közbeszerzési eljárás megtervezése és lebonyolítása során felhasználható, feltéve, hogy az nem jár a verseny torzulásával, valamint nem vezet a megkülönböztetésmentesség és az átláthatóság elvének megsértéséhez.

9.11. CIKK

Ajánlattételi dokumentáció

Ajánlattételi dokumentáció

1. A beszerző szervnek haladéktalanul vagy kérésükre a beszállítók rendelkezésére kell bocsátania az ajánlattételi dokumentációt, amely tartalmazza az összes olyan információt, ami szükséges a beszállítók számára az érvényes ajánlatok elkészítéséhez és benyújtásához. Kivéve, ha a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetményben már megadták, az ilyen dokumentációnak tartalmaznia kell az alábbiak teljes körű ismertetését:
 - (a) a közbeszerzés leírását, ideértve a beszerzés tárgyát képező áruk vagy szolgáltatások jellegét és mennyiségét, illetve, ha a mennyiség nem ismert, a becsült mennyiséget és minden más teljesítendő követelményt is, beleértve a műszaki leírást, a megfelelőségi igazolást, a terveket, a rajzokat és az utasításokat tartalmazó anyagokat;
 - (b) az ajánlattevőkre vonatkozó részvételi feltételeket, ideértve a beszállítók által a részvételi feltételekkel kapcsolatban megküldendő információk és dokumentumok listáját is;

- (c) a szerződés odaítélésekor alkalmazott összes bírálati szempontot, és az ilyen szempontok relatív jelentőségét, kivéve azokat az eseteket, ahol az ár az egyetlen szempont;
- (d) azokban az esetekben, ahol a beszerző szerv elektronikus eszközökkel folytatja le a közbeszerzést, a hitelesítéssel és a titkosítással kapcsolatos valamennyi követelményt vagy az információ elektronikus úton történő benyújtásához kapcsolódó más követelményeket, amennyiben vannak ilyenek;
- (e) amennyiben a beszerző szerv elektronikus árverést alkalmaz, az árverés szabályainak az ismertetését, ideértve az ajánlat azon tartalmi elemeinek meghatározását is, amelyek az árverést lefolytatására vonatkozó bírálati szempontokkal kapcsolatosak;
- (f) amennyiben az ajánlatokat nyilvánosan bontják fel, az ajánlatok felbontásának dátumát, időpontját és helyét, valamint ha a Fél belső joga előírja, hogy az ajánlatok felbontásánál csak bizonyos személyek lehetnek jelen, e személyek megjelölését;
- (g) minden más feltételt, ideértve a fizetési feltételeket és az ajánlatok benyújtási módjainak bármilyen meghatározását is, pl. a nyomtatott formában vagy az elektronikus úton történő benyújtást; és
- (h) az áruk szállítására vagy a szolgáltatások nyújtására meghatározott határidőket.

2. A közbeszerzés tárgyát képező áruk és szolgáltatások szállítási határidejének megállapításakor a beszerző szervnek adott esetben figyelembe kell vennie olyan tényezőket, mint a közbeszerzés összetett volta, a tervezett alvállalkozás mértéke és a gyártáshoz, az áru kitárolásához és a szállítási helyszínektől történő szállításához vagy a szolgáltatások nyújtásához reálisan szükséges idő.

3. A szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetményben vagy az ajánlattételi dokumentációban megadott értékelési kritériumok többek között az ár és egyéb költségtényezők, a minőség, a műszaki érték, a környezeti jellemzők és a szállítási feltételek lehetnek.
4. A beszerző szervnek haladéktalanul választ kell adnia az érdekelt vagy részt vevő beszállítók minden indokolt információkérésére, feltéve, hogy az ilyen információ szolgáltatása nem jelent a beszállító számára a többi ajánlattevővel szemben versenyelőnyt.

Módosítások

5. Amennyiben a beszerző szerv a szerződés odaítélését megelőzően megváltoztatja a szándékolt közbeszerzésekről szóló hirdetményben vagy a résztvevő beszállítók rendelkezésére bocsátott ajánlattételi dokumentációban meghatározott értékelési kritériumokat vagy követelményeket, vagy módosítja, illetve újra kiadja a hirdetményt vagy az ajánlattételi dokumentációt, a beszerző szerv köteles írásban megküldeni az összes ilyen módosítást vagy a módosított vagy újból közzétett hirdetményt vagy az ajánlattételi dokumentációt:
 - (a) a módosítás vagy újbóli közzététel időpontjában részt vevő valamennyi beszállító részére, amennyiben ezen beszállítók ismertek a beszerző szerv előtt, illetve az ilyen dokumentációt az eredeti információ rendelkezésre bocsátásával azonos módon közzéteszi vagy rendelkezésre bocsátja; és
 - (b) megfelelő időben ahhoz, hogy a beszállítók adott esetben módosíthassák az eredeti ajánlatukat, és a módosított ajánlatot benyújthassák.

9.12. CIKK

Határidők

Általános kérdések

1. A beszerző szervnek saját észszerű szükségleteivel összhangban elegendő időt kell biztosítania a beszállítók számára ahhoz, hogy megszerezzék az ajánlattételi dokumentációt, valamint elkészíthessék és benyújthassák részvételi jelentkezéseiket és ajánlataikat, az olyan tényezők figyelembevétele mellett, mint például:

- (a) a közbeszerzés jellege és összetettsége;
- (b) az alvállalkozók bevonásának várható mértéke; és
- (c) az ajánlatok külföldről, illetve belföldről történő eljuttatásához általában szükséges idő az olyan esetekben, amikor nem kerül sor elektronikus eszközök használatára.

Ezek a határidők, beleértve azok meghosszabbítását is, valamennyi érdekelt vagy résztvevő beszállító esetében azonosak.

Határidők

2. A meghívásos eljárást alkalmazó beszerző szervnek figyelembe kell vennie, hogy a részvételi jelentkezések benyújtásának határideje elvileg nem lehet a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napjától számított 25 napnál rövidebb. Amennyiben a beszerző szerv által megfelelően indokolt sürgősség miatt ez a határidő kivitelezhetetlen, a határidő 10 napnál nem rövidebb időtartamra rövidíthető.

3. A (4), az (5) és a (7) bekezdésben foglaltak kivételével a beszerző szervnek az ajánlattételi határidőt 40 napnál nem rövidebb időtartamban kell meghatároznia:

- (a) nyílt eljárás esetében a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetmény megküldésének napjától számítva; vagy
- (b) meghívásos eljárás esetében attól a naptól számítva, hogy a beszerző szerv megküldte a beszállítóknak az arról szóló hirdetményt, hogy fel fogják őket kérni ajánlat benyújtására, attól függetlenül, hogy alkalmaz-e többszöri felhasználásra szánt jegyzéket vagy sem.

4. A beszerző szerv lerövidítheti a (3) bekezdéssel összhangban meghatározott ajánlattételi határidőt 10 napnál nem rövidebb időtartamra, amennyiben:

- (a) a beszerző szerv a 9.6. cikk (Hirdetmények) (5) bekezdésében ismertetett szándékolt közbeszerzésről szóló értesítést tett közzé a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetmény feladásának napját legalább 40 nappal és legfeljebb 12 hónappal megelőzően, és a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetmény tartalmazza a következőket:
 - (i) a beszerzés leírása;

- (ii) az ajánlatok vagy a részvételi kérelmek benyújtásának várható határideje;
 - (iii) annak jelzése, hogy az érdekelt beszállítóknak a beszerző szerv felé jelezniük kell a beszerzésben való részvételi szándékukat;
 - (iv) az a cím, amelyen keresztül a közbeszerzéssel kapcsolatos dokumentumok beszerezhetők; és
 - (v) a 9.6. cikk (Hirdetmények) (2) bekezdése szerint előírt, a szándékolt közbeszerzésekről szóló hirdetményhez szükséges, már rendelkezésre álló minden információ;
- (b) a beszerző szerv a megújítható szerződések esetében a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetményben jelzi, hogy a későbbi értesítésekben szereplő ajánlattételi határidőket e bekezdés alapján határozza meg;
- (c) a beszerző szerv kereskedelmi árukat vagy szolgáltatásokat szerez be; vagy
- (d) a beszerző szerv által megfelelően indokolt sürgősség, amely miatt a (3) bekezdéssel összhangban meghatározott ajánlattételi határidő kivitelezhetetlen.
5. A beszerző szerv a következő feltételek fennállása esetén feltételenként öt nappal lerövidítheti a (3) bekezdéssel összhangban meghatározott ajánlattételi határidőt:
- (a) a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetmény közzététele elektronikus úton történik;

- (b) az összes dokumentációt elektronikus úton bocsátják rendelkezésre a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napjától; és
 - (c) a beszerző szerv elektronikus úton fogadja az ajánlatokat.
6. Az (5) bekezdés (4) bekezdéssel összefüggésben történő alkalmazása semmilyen esetben sem eredményezheti a (3) bekezdéssel összhangban meghatározott ajánlattételi határidőnek a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napjától számított 10 napnál rövidebb időtartamra történő lerövidítését.
7. Amennyiben a 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékletek B. szakaszának (A központi szint alatti kormányzati szervek) vagy C. szakaszának (Egyéb érintett szervek) hatálya alá tartozó beszerző szerv kiválasztotta az összes minősített ajánlattevőt, vagy korlátozott számú ajánlattevőt választott ki, az ajánlattételi határidő meghatározható a beszerző szerv és a kiválasztott beszállítók közös megegyezésével. Megegyezés hiányában az időtartam nem lehet 10 napnál rövidebb.

9.13. CIKK

Tárgyalások

1. Az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzések tekintetében a Fél a következő esetekben írhatja elő a beszerző szervei számára, hogy tárgyalásokat folytassanak:
- (a) amennyiben a beszerző szerv kifejezte tárgyalások folytatására irányuló szándékát a 9.6. cikk (Hirdetmények) (2) bekezdésében előírtak szerint a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetményben; vagy

- (b) ha az értékelésből az állapítható meg, hogy egyetlen ajánlatot sem lehet nyilvánvalóan legkedvezőbbnek minősíteni a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetményben vagy az ajánlattételi dokumentációban meghatározott egyedi bírálati szempontok alapján.

2. A beszerző szervnek:

- (a) biztosítani kell, hogy a tárgyalásban részt vevő beszállítók elutasítására a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetményben vagy az ajánlattételi dokumentációban megadott bírálati szempontoknak megfelelően kerüljön sor; és
- (b) a tárgyalások lezárásakor minden versenyben maradó, részt vevő beszállítónak biztosítani kell egy közös határidőt bármilyen új vagy módosított ajánlat benyújtására.

9.14. CIKK

Korlátozott körű tendereljárás

1. Feltéve, hogy a beszerző szerv nem a beszállítók közötti verseny elkerülése érdekében alkalmazza a korlátozott körű tendereljárást vagy nem oly módon teszi azt, hogy a másik Fél ajánlattevőivel szemben hátrányos megkülönböztetést alkalmaz, illetve nem védelmezi a belföldi ajánlattevőket, úgy a beszerző szerv kizárólag a következő körülmények valamelyikének fennállása esetén választhatja a korlátozott körű tendereljárás folytatását és azt, hogy nem alkalmazza a 9.6. cikket (Hirdetmények), a 9.7. cikket (A részvétel feltételei), a 9.8. cikket (A beszállítók minősítése), a 9.10. cikket (Piaci konzultációk), a 9.11. cikket (Ajánlattételi dokumentáció), a 9.12. cikket (Határidők), a 9.13. cikket (Tárgyalások) és a 9.15. cikket (Elektronikus árverések):

(a) ha a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetmény vagy az ajánlattételi felhívás nyomán:

- (i) nem nyújtottak be ajánlatot, vagy egyik beszállító sem nyújtott be részvételi jelentkezést;
- (ii) a benyújtott ajánlatok egyike sem felel meg az ajánlattételi dokumentációban meghatározott alapvető követelményeknek;
- (iii) az egyik beszállító sem felelt meg a részvétel feltételeinek; vagy
- (iv) a benyújtott ajánlatok összejátszáson alapultak,

amennyiben a beszerző szerv nem módosítja jelentős mértékben az ajánlattételi dokumentációban meghatározott alapvető követelményeket;

- (b) ha az árukat vagy szolgáltatásokat csak egy bizonyos beszállító szállíthatja vagy nyújthatja, és nem létezik észszerű alternatíva vagy nem léteznek helyettesítő áruk vagy szolgáltatások, az alábbi okok miatt:
 - (i) a megrendelés egy műalkotásra vonatkozik;
 - (ii) a szabadalmak, a szerzői jogok vagy más kizárólagos jogok védelme miatt; vagy
 - (iii) a verseny műszaki okokra visszavezethető hiánya miatt;
- (c) az árut szállító vagy a szolgáltatást nyújtó eredeti nyertes beszállító általi olyan kiegészítő teljesítések esetén, amelyek nem képezték az eredeti közbeszerzés részét, ha az ilyen pótlólagos áruk vagy szolgáltatások szállítójának megváltoztatása:
 - (i) nem történhet meg olyan gazdasági vagy műszaki okokból, mint például a meglévő berendezésekkel, szoftverekkel, szolgáltatásokkal vagy az eredeti közbeszerzés folyamán beszerzett felszerelésekkel való felcserélhetőség vagy kölcsönös átjárhatóság követelményei, vagy az eredeti szállító jótállási feltételei miatt; és
 - (ii) jelentős kényelmetlenséget vagy jelentős mértékű párhuzamos költségeket okozna a beszerző szerv számára;
- (d) amennyiben feltétlenül szükséges, ha a beszerző szerv által előre nem látható események által előidézett rendkívüli sürgősségi okokból az árukat vagy szolgáltatásokat nyílt vagy meghívásos eljárással nem lehet időben beszerezni;

- (e) az áru piacon vagy a tőzsdén vásárolt áruk esetében;
- (f) ha egy beszerző szerv olyan prototípusokat vagy első árut, illetve szolgáltatást vásárol, amelyet egyedi kutatási, kísérleti, tanulmányi vagy eredeti fejlesztési szerződés keretében vagy céljából a beszerző szerv kérésére fejlesztettek ki; a prototípus vagy egy első termék vagy szolgáltatás eredeti kifejlesztése magában foglalhat korlátozott mértékű gyártást vagy szolgáltatásnyújtást annak érdekében, hogy felölelje a helyszínen végzett vizsgálat eredményeit, és kimutatható legyen, hogy a termék vagy szolgáltatás alkalmas a minőségi szabványok szempontjából elfogadható mennyiségben történő gyártásra vagy szolgáltatásnyújtásra, de nem tartalmaz mennyiségi előállítást vagy szolgáltatásnyújtást a piacképesség megalapozására, illetve a kutatási és fejlesztési költségek fedezésére;
- (g) ha előre nem látható körülmények miatt az eredeti szerződésben nem szereplő, viszont az eredeti pályázati dokumentáció célkitűzéseibe beletartozó további építőipari szolgáltatások válnak szükségessé a dokumentációban ismertetett építőipari szolgáltatás kiegészítésére.
- (h) rendkívül előnyös feltételekkel lebonyolított vásárlások esetében, amely feltételek csak nagyon rövid ideig állnak fenn szokatlan értékesítések esetén, mint például a felszámolás, vagyonfelügyelő általi vagy csőd miatti értékesítések, tehát nem a rendszeres szállítóktól történő szokásos vásárlások esetében; vagy
- (i) amennyiben egy szerződést a tervpályázat győztesének ítélnék oda, feltéve, ha:
 - i. a verseny megszervezésére az e fejezet alapelveivel összhangban került sor, különösen a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetmény közzétételével kapcsolatban; és

- ii. a tervpályázatot független bírálóbizottság bírálja el a tervpályázati szerződések nyertesének történő odaítélés céljából.

2. Az (1) bekezdéssel összhangban odaítélt minden egyes szerződés esetében a beszerző szervnek írásos jelentést kell készítenie vagy feljegyzést kell készítenie. A jelentés vagy feljegyzés tartalmazza a beszerző szerv nevét, a beszerzett áruk vagy szolgáltatások értékét és fajtáját, valamint az (1) bekezdésben leírt körülményeket és feltételeket feltüntető nyilatkozatot, amely igazolta a korlátozott körű eljárás alkalmazását.

9.15. CIKK

Elektronikus árverések

Amennyiben a beszerző szerv elektronikus árverés útján szándékozik az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzést lefolytatni, a beszerző szervnek az elektronikus árverés megkezdése előtt minden egyes résztvevő rendelkezésére kell bocsátania a következőket:

- (a) az automatikus értékelési módszer, amely az ajánlattételi dokumentációban meghatározott bírálati szempontokra épül és az árverés során az ajánlatok automatikus rangsorolására vagy újbóli rangsorolására használják fel; és
- (b) az árverés lefolytatásához kapcsolódó bármilyen más vonatkozó információ.

9.16. CIKK

Az ajánlatok kezelése és a szerződések odaítélése

Az ajánlatok kezelése

1. A beszerző szervnek az összes ajánlatot olyan eljárások szerint kell fogadnia, felbontania és kezelnie, amelyek biztosítják a beszerzési eljárás tisztességességét és pártatlanságát, valamint az ajánlatok bizalmasan történő kezelését.
2. Ha a beszerző szerv az ajánlatok felbontása és a szerződés odaítélése között valamely beszállítónak lehetőséget nyújt nem szándékolt formai hibák javítására, a beszerző szervnek ugyanezt a lehetőséget kell biztosítania az összes ajánlattevőnek.

A szerződések odaítélése

3. Ahhoz, hogy az odaítélésről dönthessenek, az ajánlatot írásban kell benyújtani, és a felbontás időpontjában meg kell felelnie a hirdetményekben, illetve az ajánlattételi dokumentációban meghatározott alapvető követelményeknek, és a részvételi feltételeknek eleget tevő beszállítónak kell benyújtania.
4. Hacsak a beszerző szerv meg nem állapítja, hogy a szerződés odaítélése nem szolgálja a közérdeket, a beszerző szervnek a szerződést annak a beszállítónak kell odaítélnie, amelyről megállapította, hogy alkalmas a szerződés feltételeinek teljesítésére, és annak az ajánlattevőnek, amely kizárólag a hirdetményekben és az ajánlattételi dokumentációban meghatározott bírálati szempontok alapján a következőt nyújtotta be:

- (a) a legelőnyösebb ajánlat; vagy

(b) ha az ár volt az egyetlen szempont: a legalacsonyabb ár.

5. Ha a beszerző szervhez a többi benyújtott ajánlathoz képest kirívóan alacsony árat tartalmazó ajánlat érkezik, kérheti az ajánlattevőtől annak bizonyítását, hogy megfelel a részvétel feltételeinek és képes a szerződés feltételeinek teljesítésére.

6. A beszerző szerv nem élhet opciókkal, nem állhat el az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzéstől vagy nem módosíthat odaítélt szerződéseket olyan módon, amely az e fejezet szerinti kötelezettségek megkerülését szolgálja.

9.17. CIKK

Az odaítélést követő tájékoztatás

A beszállítóknak nyújtott információk

1. A beszerző szervnek haladéktalanul tájékoztatnia kell a részt vevő ajánlattevőket a szerződés odaítéléséről szóló döntéséről, és a tájékoztatást a beszállító kérésére írásban is meg kell tennie.

2. A 9.18. cikk (Az információk közlése) (2) és (3) bekezdésére figyelemmel a beszerző szervnek kérésre indokolást kell küldenie az elutasított ajánlattevőnek, amelyben ismerteti az ajánlat elutasításának okait, továbbá tájékoztatnia kell a nyertes beszállító ajánlatának relatív előnyeiről a részvétel feltételeinek megfelelő ajánlattevőket, amelyek pályázatai megfeleltek a műszaki leírásoknak.

A szerződések odaítéléséről szóló információk közzététele

3. Az e fejezet hatálya alá tartozó szerződések odaítélése után legkésőbb 30 nappal a beszállító a 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékletek H. szakaszában (A közbeszerzésre vonatkozó információk közzététele) felsorolt nyomtatott vagy elektronikus médiumokban köteles hirdetményt közzétenni. Amennyiben a beszerző szerv csak elektronikus médiát használ, az információnak egy észszerű határideig könnyen hozzáférhetőnek kell lennie. A hirdetménynek legalább a következő információkat kell tartalmaznia:

- (a) a beszerzett áruk vagy szolgáltatások leírása;
- (b) a beszerző szerv neve és címe;
- (c) a nyertes beszállító neve és címe;
- (d) a nyertes ajánlat értéke, illetve a szerződés odaítélésénél figyelembe vett legmagasabb és legalacsonyabb értékű ajánlat;
- (e) az odaítélés dátuma; és
- (f) az alkalmazott közbeszerzési módszer típusa, és azon esetekben, amikor a korlátozott körű tendereljárás alkalmazása a 9.14. cikk (Korlátozott körű tendereljárás) szerint történt, az ilyen eljárás alkalmazását indokoló körülmények rövid leírása.

Feljegyzés készítése

4. Minden beszerző szerv megőrzi:

- (a) a dokumentáció és az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzésekre vonatkozó közbeszerzési eljárásokról és a szerződések odaítéléséről szóló feljegyzéseket és jelentéseket, a 9.14. cikk (Korlátozott körű tendereljárás) szerint előírt feljegyzéseket és jelentéseket is beleértve, a szerződés odaítélésének időpontjától számított legalább három évig; és
- (b) azokat az adatokat, amelyek biztosítják az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzések elektronikus úton történő megfelelő nyomonkövethetőségét.

Statisztika

5. A Felek törekednek arra, hogy az e fejezet hatálya alá tartozó közbeszerzésre vonatkozóan rendelkezésre álló statisztikai adatokat közzétegyék.

9.18. CIKK

Az információk közlése

Információnyújtás

1. Valamelyik Fél kérésére a másik Fél haladéktalanul rendelkezésre bocsátja az annak megállapításához szükséges összes információt, hogy a beszerzést tisztességesen, pártatlanul és e fejezettel összhangban folytatták-e le, ideértve adott esetben a nyertes ajánlat jellemzőiről és relatív előnyeiről szóló információkat is. A másik Fél az információkat nem adja tovább egyik beszállítónak sem, kivéve, ha az információt nyújtó Féllel folytatott konzultációt követően az információt nyújtó Fél ehhez hozzájárul.

Az információk közlésének tilalma

2. E fejezet bármely más rendelkezése ellenére a Fél, ideértve annak beszerző szerveit is, nem bocsáthat a beszállítók rendelkezésére olyan információkat, amelyek sérthetik a beszállítók közötti tisztességes versenyt.

3. E fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az kötelezné a Felet, ideértve annak beszerző szerveit, hatóságait és felülvizsgálati testületeit is, hogy bizalmas információkat hozzon nyilvánosságra, amennyiben ez:

(a) akadályozná a jogérvényesítést;

- (b) sértheti a beszállítók közötti tisztességes versenyt;
- (c) sértene egyes személyek jogos üzleti érdekeit, ideértve a szellemi tulajdon védelmét; vagy
- (d) más módon ellentétes lenne a közérdekkel.

9.19. CIKK

Belső felülvizsgálat

1. Az egyes Feleknek fenn kell tartaniuk, létre kell hozniuk vagy ki kell jelölniük legalább egy pártatlan közigazgatási vagy bírói hatóságot, amely független a beszerző szerveitől, hogy megkülönböztetésmentesen, megfelelő időben, átláthatóan és hatékonyan felülvizsgálja a beszállító kifogásait az alábbiakkal kapcsolatban:

- (a) az e fejezetben foglaltak megsértése; vagy
- (b) a beszerző szerv nem felel meg az egyik Fél által az e fejezet végrehajtására hozott intézkedéseknek, amennyiben a beszállítónak nem áll jogában a Fél belső törvényei alapján, hogy közvetlenül kifogást emeljen az e fejezetben foglaltak megsértésével kapcsolatban,

az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzéssel összefüggésben, amelyben a beszállító érdekelt, vagy érdekelt volt. Az eljárási szabályokat valamennyi kifogásra vonatkozóan írásba kell foglalni, és általánosan hozzáférhetővé kell tenni.

2. Abban az esetben, amikor egy beszállító olyan, az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzéssel összefüggésben, amelyben érdekelt, vagy érdekelt volt, tesz panaszt az (1) bekezdésben meghatározott jogsértéssel vagy mulasztással kapcsolatban, az érintett Félnek adott esetben ösztönöznie kell a beszerző szervet és az ajánlattevőt arra, hogy konzultáció keretében keressenek megoldást a panaszra. A közbeszerzés kiírójának az ilyen panaszokat pártatlanul és időben kell megvizsgálnia olyan módon, hogy az ne érintse a beszállító részvételét a jelenleg zajló vagy a jövőbeni beszerzésekben, vagy az ahhoz való jogát, hogy jogorvoslattal éljen igazgatási vagy bírósági felülvizsgálati eljárások keretében. Az egyes Feleknek vagy beszerző szerveiknek általánosan hozzáférhetővé kell tenniük az ilyen panaszkezelési mechanizmusokra vonatkozó információkat.

3. Minden beszállító számára elegendő időt kell biztosítani a kifogás elkészítésére és benyújtására, amely semmiképp sem lehet 10 napnál rövidebb attól a naptól számítva, amelyen a kifogás alapja ismertté vált, vagy észszerűen ismertté kellett volna válnia a beszállító számára.

4. Abban az esetben, ha először a (1) bekezdésben említett hatóságtól különböző testület vizsgálja felül a kifogást, a Félnek biztosítania kell, hogy a beszállító fellebbezéssel fordulhasson az eredeti határozat ellen egy pártatlan igazgatási vagy bírói hatósághoz, mely független attól a beszerző szervtől, amelynek beszerzése a kifogás tárgyát képezi.

5. Az egyes Feleknek gondoskodniuk kell arról, hogy a felülvizsgálati testület – amely nem bíróság – vagy bírósági felülvizsgálat alatt áll, vagy olyan eljárási garanciákkal rendelkezik, amelyek biztosítják a következőket:

- (a) a beszerző szerv írásban válaszol a kifogásra, és a felülvizsgálati testület rendelkezésére bocsátja az összes vonatkozó dokumentumot;

- (b) az eljárás résztvevőit (a továbbiakban: a résztvevők) megilleti az a jog, hogy a felülvizsgálati testület kifogással kapcsolatos határozathozatala előtt meghallgassák őket;
 - (c) a résztvevőket megilleti a jog, hogy képviseltethessék magukat és segítséget vehessenek igénybe;
 - (d) a résztvevőknek biztosítani kell, hogy részt vehessenek az egész eljárásban; és
 - (e) a felülvizsgálati testület a beszállító kifogásaira vonatkozó határozatokat időben, írásba foglalva és minden egyes határozatot megindokolva hozza meg.
6. Az egyes Feleknek a következőket biztosító eljárásokat kell elfogadniuk vagy fenntartaniuk:
- (a) azonnali ideiglenes intézkedések, amelyek biztosítják a beszállító számára a beszerzésben való részvétel lehetőségét. Az ilyen ideiglenes intézkedések a beszerzési eljárás felfüggesztését eredményezhetik. Az eljárások lehetővé tehetik az érintett érdekek – a közérdeket is beleértve – szempontjából túlnyomóan hátrányos következmények figyelembevételét annak eldöntésekor, hogy szükséges-e az említett intézkedések alkalmazása. Az intézkedés mellőzésének jogos indokát írásban kell ismertetni. és
 - (b) korrekciós intézkedés vagy az elszenvedett kár megtérítése, ha a felülvizsgálati testület megállapította az (1) bekezdésben említett jogsértést vagy mulasztást. Az elszenvedett kár megtérítése korlátozható vagy az ajánlat elkészítése során észszerűen felmerült költségre vagy a kifogással összefüggő költségekre, vagy mindkettőre.

9.20. CIKK

Az alkalmazási kör módosítása és helyesbítése

1. A Félnek az alkalmazási kör bármely javasolt módosításáról vagy helyesbítéséről (a továbbiakban: módosítás) írásban kell értesítenie a másik Felet.
2. Bármely olyan szervvel kapcsolatban, amelynek a jelen fejezet hatálya alá tartozását azért javasolják visszavonni, mert a szerv feletti kormányzati ellenőrzés vagy befolyás ténylegesen megszűnt, a módosítást javasoló Félnek (a továbbiakban: a módosító Fél) az értesítést alátámasztó bizonyítékok között fel kell tüntetnie az említett kormányzati ellenőrzés vagy befolyás tényleges megszűntetésének bizonyítékát.
3. Egy szerv feletti kormányzati ellenőrzés vagy befolyás akkor minősül ténylegesen megszűntnek, ha a módosító Fél, ideértve az Unió esetében annak központi kormányzati szerveit és központi szint alatti kormányzati szerveit, valamint Vietnám esetében annak központi kormányzati szerveit és központi szint alatti kormányzati szerveit is:
 - (a) nem rendelkezik közvetlenül vagy közvetetten a jogalany jegyzett tőkéjének több mint 50 %-ával, vagy a jogalany által kibocsátott részvények által megtestesített szavazatok több mint 50 %-ával; és
 - (b) nem nevezheti ki közvetlenül vagy közvetetten a jogalany igazgatótanácsa vagy az annak megfelelő szerv tagjainak több mint felét.

4. Bármely egyéb javasolt módosítás tekintetében a módosító Fél feltünteti az értesítésben az e megállapodásban előírt, kölcsönös megállapodás tárgyát képező alkalmazási körben bekövetkezett változás valószínű következményeire vonatkozó információkat. Amennyiben a módosító Fél az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzést nem érintő, teljesen formai jellegű és kis jelentőségű helyesbítést javasol, úgy e módosításokról legalább kétfévente értesítést küld.

Az alkalmazási kör javasolt módosítása a következő esetekben minősül a Félre vonatkozó alkalmazási kör teljesen formai jellegű helyesbítésének és kis jelentőségű módosításának:

- (a) a beszerző szerv nevében történt változás;
- (b) a 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékletekben foglalt egy vagy több beszerző szerv összefonódása; vagy
- (c) a 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékletekben foglalt beszerző szerv szétválása két vagy több olyan beszerző szervre, amelyeket felvesznek az adott melléklet ugyanazon szakaszában felsorolt beszerző szervek közé.

5. A módosító Fél az értesítésbe foglalhatja az alkalmazási kör módosítása miatti kompenzációs kiigazításokra irányuló javaslatot, amennyiben az szükséges ahhoz, hogy a módosítást megelőzővel összehasonlítható szintű alkalmazási kört lehessen fenntartani. A módosító Félnek nem kell a másik Fél számára kompenzációs kiigazításokat biztosítania, amennyiben a javasolt módosítás az alábbiakat érinti:

- (a) olyan beszerző szerv, amely feletti ellenőrzése vagy befolyása ténylegesen megszűnt az ezen beszerző szerv által folytatott, az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzés tekintetében; vagy

- (b) a 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékleteknek teljesen formai jellegű helyesbítése és kis jelentőségű módosítása.

Az a) pont ellenére, ha a Felek megállapodása szerinti hatályban jelentős aránytalanság alakul ki annak eredményeként, hogy a módosító Fél jelentős számú beszerző szervet von vissza a hatály alól arra hivatkozva, hogy a kormányzati ellenőrzés vagy befolyás megszűnt a (3) bekezdésben foglalt kritériumoknak megfelelően, a módosító Félnek bele kell egyeznie, hogy konzultációkat folytasson a másik Féllel annak érdekében, hogy objektíven megvitassa az ilyen aránytalanság kiigazításának módjait.

6. A másik Félnek az értesítést követő 45 napon belül tájékoztatnia kell a módosító Felet a javasolt helyesbítéssel szembeni esetleges kifogásáról.

7. Amennyiben a másik Fél kifogást emel, mindkét Félnek arra kell törekednie, hogy a kérdést konzultációk révén oldják meg. A konzultációk során a kifogást emelő Fél további tájékoztatást kérhet annak érdekében, hogy a javasolt módosítást egyértelművé tegyék, ideértve bármilyen kormányzati ellenőrzés vagy befolyás természetét is.

8. Amennyiben a (7) bekezdés szerinti konzultációk nem vezetnek a kérdés megoldásához, a Felek alkalmazhatják a 15. fejezetben (Vitarendezés) biztosított vitarendezési mechanizmust.

9. A javasolt módosítás csak akkor lép hatályba, ha:

- (a) a másik Fél a javasolt módosításokról szóló hirdetmények időpontjától számított 45 napon belül nem nyújtott be a módosító Félnek írásbeli kifogást a javasolt módosítás ellen;

- (b) a Felek megállapodásra jutottak; vagy
- (c) a választottbírói testület a 15.11. cikkel (Zárójelentés) összhangban zárójelentést bocsátott ki, amelyben arra a következtetésre jutott, hogy a Feleknek alkalmazniuk kell a javasolt módosítást.

9.21. CIKK

Együtműködés

1. A Felek elismerik a közbeszerzési piacok nemzetközi liberalizálásának előmozdítását érintő együttműködéshez fűződő közös érdekeiket annak érdekében, hogy jobban megértsék egymás közbeszerzési rendszereit, illetve hatékonyabb hozzáférést biztosítsanak egymás piacaihoz.
2. A 9.6. cikk (Hirdetmények) (4) bekezdésének sérelme nélkül, a Feleknek törekedniük kell az alábbi kérdésekben történő együttműködésre:
 - (a) tapasztalatcsere és információcsere, például a szabályozási keretek és bevált módszerek tekintetében;
 - (b) az elektronikus eszközök fejlesztése és használatuk kiterjesztése a közbeszerzések területén;

- (c) a kormányzati tisztviselők készségeinek javítása a bevált közbeszerzési módszerek tekintetében; és
- (d) az intézmények e fejezet rendelkezéseinek teljesítése érdekében történő megerősítése.

9.22. CIKK

Jövőbeli tárgyalások

Elektronikus úton folytatott közbeszerzés

1. A Feleknek Vietnám elektronikus közbeszerzési rendszerének teljes kidolgozását követően felül kell vizsgálniuk a 9.15. cikk (Elektronikus árverések) rendelkezéseit, hogy a lehetséges technológiai változásokat figyelembe vehessék, és legfőképpen megfontolhassanak olyan más szempontokat is, mint például az automatikus értékelési módszerhez alkalmazott matematikai képlet, és az árverés résztvevőinek esetleges tájékoztatása bármely kezdeti értékelés eredményeiről.
2. A Feleknek további tárgyalásokat kell folytatniuk az elektronikus úton történő közbeszerzéshez kapcsolódó adatok tárolásának időtartamáról, miután Vietnám elektronikus közbeszerzési rendszere működésbe lép.

Piacra jutás

3. E megállapodás hatályba lépésének napjától számított legfeljebb 15 éven belül a Feleknek további tárgyalásokat kell folytatniuk a hatály további központi szint alatti kormányzati szervekre történő kiterjesztéséről.

9.23. CIKK

A beruházásokkal, szolgáltatásokkal, elektronikus kereskedelemmel és közbeszerzésekkel foglalkozó bizottság

A 17.2. cikk (Szakbizottságok) szerint létrehozott, a beruházásokkal, szolgáltatásokkal, elektronikus kereskedelemmel és közbeszerzésekkel foglalkozó bizottság felel e fejezet végrehajtásáért. A bizottság különösen:

- (a) megvitathatja a statisztikai adatoknak a 9.17. cikk (Az odaítélést követő tájékoztatás) (5) bekezdésével összhangban történő cseréjét;
- (b) felülvizsgálhatja az alkalmazási kört érintő módosításokról szóló, folyamatban lévő értesítéseket és jóváhagyhatja a 9-A. (A közbeszerzés hatálya az unió vonatkozásában) és a 9-B. (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) mellékletek A. (Központi kormányzati szervek) C. szakaszában (Egyéb érintett szervek) foglalt beszerző szervek felülvizsgált jegyzékét;
- (c) jóváhagyhatja az alkalmazási kört érintő módosításokból eredő kompenzációs kiigazításokat;

- (d) megvizsgálhatja a közbeszerzésekkel kapcsolatos, valamelyik Fél által a bizottság elé utalt kérdéseket; és
- (e) megvitathatja az e fejezet alkalmazásával kapcsolatos bármely egyéb kérdéseket.

10. FEJEZET

VERSENYPOLITIKA

A. SZAKASZ

VERSENYELLENES MAGATARTÁS

10.1. CIKK

Alapelvek

A Felek elismerik a torzulásoktól mentes verseny fontosságát a kereskedelmi és beruházási kapcsolataikban. A Felek tudomásul veszik, hogy a versenyellenes magatartás torzíthatja a piacok megfelelő működését és gyengítheti a kereskedelem liberalizálásából származó előnyöket.

10.2. CIKK

Jogsabályi keret

1. Az egyes Feleknek átfogó versenyjogi jogszabályokat kell elfogadniuk és fenntartaniuk, amelyek tiltják a versenyellenes magatartást a gazdasági hatékonyság és a fogyasztók jóléte elősegítésének érdekében, továbbá az ilyen magatartás tekintetében meg kell tenniük a megfelelő intézkedéseket.
2. A Felek versenyjogának saját területükön hatékonyan kell kezelnie az alábbiakat:
 - (a) a vállalkozások közötti megállapodások, a vállalkozások társulásainak határozatai és összehangolt magatartás, amelyek célja vagy hatása a verseny megakadályozása, korlátozása vagy torzítása;
 - (b) erőfölénnyel való visszaélések egy vagy több vállalkozás részéről; olyan vállalkozások közötti összefonódások, amelyek jelentősen akadályoznák a hatékony versenyt.

10.3. CIKK

Végrehajtás

1. Mindegyik Fél megőrzi önállóságát versenyjogának kidolgozása és végrehajtása terén.

2. Az egyes Feleknek olyan hatóságokat kell működtetniük, amelyek felelősek a versenyjog teljes mértékű alkalmazásáért és hatékony érvényesítéséért, és biztosítják, hogy e hatóságok rendelkeznek az e kötelezettségek teljesítéséhez szükséges eszközökkel és hatáskörökkel.
3. A 10.2. cikkben (Jogsabályi keret) hivatkozott versenyjog minden vállalkozásra vonatkozik, a magán és állami vállalkozásokra egyaránt.
4. Az egyes Feleknek a versenyjogot átláthatóan és megkülönböztetésmentes módon kell alkalmazniuk, többek között a magán- és állami vállalkozások vonatkozásában is, figyelemmel a tisztességes eljárás elveire és az érintett vállalkozások védekezéshez való jogára.
5. A versenyjog alkalmazása jogilag vagy ténylegesen nem akadályozhatja az említett vállalkozásokra ruházott közérdekű feladatok végrehajtását. Valamelyik Fél versenyjoga alóli kivételeknek a közérdekkel kapcsolatos, a kívánt szakpolitikai célkitűzésekkel arányos és átlátható feladatokra kell korlátozódniuk.

B. SZAKASZ

TÁMOGATÁSOK

10.4. CIKK

Alapelvek

1. A Felek megállapodnak, hogy valamelyik Fél abban az esetben támogatást nyújthat, ha az közpolitikai célkitűzések eléréséhez szükséges. A Felek elismerik, hogy bizonyos támogatások torzíthatják a piacok megfelelő működését és gyengíthetik a kereskedelem liberalizálásából származó előnyöket. Elvben a Felek nem nyújtanak támogatást árukat és szolgáltatásokat kínáló vállalkozásoknak, ha ez a támogatás kedvezőtlen hatást gyakorol vagy valószínűleg kedvezőtlen hatást gyakorolhat a versenyre vagy a kereskedelemre.
2. Azon szakpolitikai célkitűzések szemléltető jegyzéke, amelyekhez a Fél az e szakaszban meghatározott feltételek mellett támogatást nyújthat, a következőket foglalja magában:
 - (a) a természeti csapások vagy más rendkívüli események által okozott károk helyreállítása;
 - (b) az olyan térségek gazdasági fejlődésének előmozdítása, ahol rendkívül alacsony az életszínvonal vagy jelentős az alulfoglalkoztatottság;
 - (c) az egyik Fél gazdaságában bekövetkezett komoly zavar orvoslása;

- (d) az egyes gazdasági tevékenységek vagy gazdasági területek fejlődésének előmozdítása, ideértve, de nem kizárólag az egyértelműen megállapított kutatási, fejlesztési és innovációs célokat, a képzéshez vagy a munkahelyteremtéshez nyújtott támogatásokat, a környezetvédelmi célokhoz nyújtott támogatásokat, a kis- és középvállalkozások számára nyújtott támogatásokat is, a Felek jogszabályaiban meghatározottak szerint; és
- (e) a kultúra és a kulturális örökség megőrzésének előmozdítása.

3. Az egyes Felek biztosítják, hogy a vállalkozások a Fél által nyújtott egyedi támogatást kizárólag azon közpolitikai célkitűzés megvalósítására használja fel, amelyhez az egyedi támogatást nyújtották¹.

10.5. CIKK

Fogalommeghatározás és hatály

1. E szakasz alkalmazásában a támogatás olyan intézkedés, amely megfelel az SCM-megállapodás 1.1. cikkében foglalt feltételeknek, függetlenül attól, hogy a támogatást árukat előállító vagy szolgáltatásnyújtó vállalkozás számára nyújtották².

¹ Az egyértelműség érdekében, ha a Fél ennek érdekében kialakította a vonatkozó jogszabályi keretet és a közigazgatási eljárásokat, a kötelezettség teljesültnek tekintendő.

² E bekezdés nem sérti a Felek álláspontját és a WTO-ban a szolgáltatásokra vonatkozó támogatásokat illetően a jövőben folytatandó viták eredményét. A WTO szintjén folytatott ilyen viták alakulásától függően a Felek az érintett bizottság határozata útján dönthetnek a megállapodás e tekintetben történő naprakésszé tételéről.

2. E szakasz csak akkor vonatkozik egy támogatásra, ha az az SCM-megállapodás 2. cikke szerint egyedinek minősül. Nem tekintendők egyedinek az egyéni ügyfeleknek nyújtott támogatások vagy az általános intézkedések, ideértve a szociálpolitikai célok elérését célzó támogatásokat vagy intézkedéseket is.
3. E szakasz valamennyi vállalkozásnak, köztük az állami vagy magánvállalkozásoknak nyújtott egyedi támogatásokra alkalmazandó.
4. E szakasz alkalmazása jogilag vagy ténylegesen nem akadályozhatja az érintett vállalkozásokra átruházott adott közérdekű feladatok, köztük a közszolgáltatási kötelezettségek végrehajtását. A kivételek a közérdekkel kapcsolatos, a vállalkozásokra ruházott szakpolitikai célkitűzésekkel arányos és átlátható feladatokra korlátozódnak.
5. E szakasz nem vonatkozik a nem gazdasági tevékenységekre.
6. A 10.9. cikk (Feltételekhez kötött egyedi támogatások) (1) bekezdése nem alkalmazandó a halászati támogatásokra és a mezőgazdasági megállapodás 1. mellékletének hatálya alá tartozó termékek kereskedelmével kapcsolatos támogatásokra.
7. E szakasz csak azon egyedi támogatásokra alkalmazandó, amelyek összege kedvezményezettként egy hároméves időszakban meghaladja a 300 000 SDR (különleges lehívási jog) összeget¹.

¹ Az egyértelműség érdekében a bejelentési kötelezettség nem írja elő az értesítést adó Fél számára, hogy bocsássa rendelkezésre a támogatás kedvezményezettjének nevét.

8. A szolgáltatásokat kínáló vállalkozásoknak nyújtott támogatások tekintetében a 10.7. cikk (Átláthatóság) és a 10.9. cikk (Feltételekhez kötött egyedi támogatások) csak az alábbi szolgáltatási ágazatokra alkalmazandó: távközlés, a banki szolgáltatások, biztosítás, szállítás, ideértve a tengeri szállítást, az energiát, a számítástechnikai szolgáltatásokat, az építészeti és mérnöki szolgáltatásokat, az építőipari és környezetvédelmi szolgáltatásokat, a 8. fejezetben (A beruházások, a szolgáltatáskereskedelem és az elektronikus kereskedelem liberalizálása) foglalt fenntartásokra figyelemmel.

9. E szakasz nem alkalmazandó azokra az ágazatokra és alágazatokra, amelyeket a Felek nem soroltak fel a 8. fejezetben (A beruházások, a szolgáltatáskereskedelem és az elektronikus kereskedelem liberalizálása).

10. A 10.9. cikk (Feltételekhez kötött egyedi támogatások) nem alkalmazandó azokra a támogatásokra, amelyeket e megállapodás hatálybalépése előtt vagy az azt követő öt évben nyújtottak vagy született róluk hivatalos megállapodás.

10.6. CIKK

Kapcsolat a WTO-val

E szakasz rendelkezései a Felek GATT 1994 VI. cikke, az SCM-megállapodás és a mezőgazdasági megállapodás szerinti jogainak és kötelezettségeinek sérelme nélkül alkalmazandók.

10.7. CIKK

Átláthatóság

1. Az egyedi támogatások területén az egyes Felek átláthatóságot biztosítanak. E célból az egyes Felek négyévente értesítik a másik Felet az egyedi támogatások jogalapjáról, formájáról, összegéről vagy költségvetéséről, valamint ha lehetséges, a kedvezményezettjéről¹.
2. Az (1) bekezdésben foglalt értesítési kötelezettség akkor minősül teljesítettnek, ha a vonatkozó információt a Felek azon naptári év december 31-ig nyilvánosan elérhető internetes oldalon közzéteszik, amely év a támogatás odaítélésének évét követi. Az első értesítést legkésőbb a megállapodás hatálybalépésének napját követő négy éven belül kell megtenni.

¹ Az egyértelműség érdekében a bejelentési kötelezettség nem írja elő az értesítést adó Fél számára, hogy bocsássa rendelkezésre a támogatás kedvezményezettjének nevét.

10.8. CIKK

Konzultációk

1. Amennyiben az egyik Fél úgy véli, hogy a másik Fél által nyújtott, a 10.9. cikk (Feltételekhez kötött egyedi támogatások) hatálya alá nem tartozó egyedi támogatás hátrányosan érinti vagy hátrányosan érintheti a kereskedelmi vagy beruházási érdekeit, ez a Fél írott formában közölheti aggályait a másik Féllel, és konzultációt kezdeményezhet ebben a kérdésben. A megkeresett Félnek jóhiszeműen mérlegelnie kell az ilyen kérelmet. A konzultációknak különösen az alábbiak megállapítására kell törekedniük:

- (a) az egyedi támogatást csak közpolitikai célkitűzések elérése érdekében nyújtották;
- (b) a kérdéses támogatás összege a célkitűzés eléréséhez szükséges minimumra korlátozódik;
- (c) a támogatás ösztönzőként hat; és
- (d) a megkereső Fél kereskedelmi vagy beruházási érdekeire gyakorolt negatív hatás korlátozott.

2. A konzultációk megkönnyítése érdekében a megkeresett Fél a megkeresés kézhezvételétől számított 90 napon belül tájékoztatást nyújt az említett egyedi támogatásról. Amennyiben az említett támogatásra vonatkozó információk kézhezvétele után a megkereső Fél úgy véli, hogy a konzultációkon tárgyalt támogatás aránytalanul hátrányosan érinti vagy hátrányosan érintheti a megkereső Fél kereskedelmi vagy beruházási érdekeit, a megkeresett Fél minden igyekezetével arra törekszik, hogy az említett támogatás okozta negatív hatásokat megszüntesse vagy minimálisra csökkentse.

10.9. CIKK

Feltételekhez kötött egyedi támogatások

1. A Feleknek feltételekhez kell kötniük a következő egyedi támogatásokat:
 - (a) engedélyezett az olyan jogi megállapodás, amelynek alapján egy kormány vagy állami szerv felelősséget vállal bizonyos vállalkozások adósságaiért vagy kötelezettségeiért, feltéve, hogy az adósság vagy kötelezettség fedezete az összegét, vagy a felelősségvállalás az időtartamát tekintve korlátozott;
 - (b) engedélyezettek a fizetéseképtelen vagy nehéz helyzetben lévő vállalkozások számára nyújtott különböző formájú azon támogatások – ideértve a hitelt és a garanciát, a készpénztámogatást, a tőkeinjekciókat, az eszközök piaci ár alatti juttatását vagy az adómentességet is –, amelyek időtartama egy évnél hosszabb, feltéve, hogy készült reális feltételezéseken alapuló, hiteles szerkezetátalakítási terv azzal a céllal, hogy észszerű időn belül biztosítsák a vállalkozás visszatérését a hosszú távú életképességhez, továbbá hogy a vállalkozás hozzájárul a szerkezetátalakítás költségeihez¹.

¹ Ez nem akadályozza a Feleket abban, hogy ideiglenes likviditási támogatást nyújtsanak hitelgarancia formájában vagy olyan korlátozott összegű hitelek útján, amelyek pusztán ahhoz szükségesek, hogy egy vállalkozás működőképes maradjon a szerkezetátalakítási vagy likvidációs terv kidolgozásához szükséges ideig.

2. Az (1) bekezdés nem alkalmazandó azokra az egyedi támogatásokra, amelyek esetében a támogatást nyújtó Fél a másik Fél írásbeli kérésére bizonyítja, hogy a kérdéses támogatás nem érinti vagy valószínűleg nem fogja érinteni a másik Fél kereskedelmét vagy beruházásait.

3. Az (1) bekezdés nem alkalmazandó valamelyik Fél gazdaságában bekövetkezett komoly zavar orvoslása érdekében biztosított egyedi támogatásokra. Valamelyik Fél gazdaságában bekövetkezett zavart akkor kell komolynak tekinteni, ha az kivételes, ideiglenes és jelentős, és a tagállamokra vagy a Fél teljes gazdaságára, és nem csupán egy konkrét régióra vagy gazdasági ágazatra gyakorol hatást.

10.10. CIKK

Felülvizsgálat

A Feleknek legkésőbb e megállapodás hatálybalépésétől számított öt év elteltével, majd ezt követően rendszeres időközönként felül kell vizsgálniuk e szakaszt. A Felek konzultálnak egymással arról, hogy – a szerzett tapasztalatoknak és adott esetben a megfelelő szabályok WTO keretein belüli alakulásának figyelembevételével – szükséges-e ezen szakasz módosítása. A Feleknek különösen felül kell vizsgálniuk a további, e szakasz hatálya alá tartozó szolgáltatási ágazatoknak a 10.5. cikkbe (Hatály és fogalommeghatározás) történő beemelését.

C. SZAKASZ

FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK ÉS KÖZÖS ALAPELVEK

10.11. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet alkalmazásában:

- (a) „közpolitikai célkitűzés”: olyan általános célkitűzés, amely általános közhaszonnal jár; és
- (b) „közérdekű feladatok”: olyan általános közhaszonnal járó konkrét tevékenység, amelyet állami beavatkozás nélkül a piac nem állítana elő, vagy a hozzáférhetőségre, a minőségre, a biztonságra, a megfizethetőségre vagy az egyenlő elbánásra vonatkozó eltérő feltételek mellett állítana elő.

10.12. CIKK

Bizalmas kezelés

1. Az e fejezet keretében folytatott információcsere során a Felek figyelembe veszik a saját jogszabályaikban foglalt, szakmai és üzleti titoktartásra vonatkozó előírások szerinti korlátozásokat, valamint biztosítják az üzleti titkok és más bizalmas információk védelmét.

2. Az e megállapodás alapján közölt információkat a címzett Fél bizalmasan kezeli, kivéve, ha a másik Fél engedélyezte az információ nyilvánosságra hozatalát vagy elérhetővé tette az információt a nyilvánosság számára.

10.13. CIKK

Vitarendezés

Egyik Fél sem fordulhat e megállapodás szerinti vitarendezéshez olyan ügyben, amely e fejezet A. szakaszán (Versenyellenes magatartás) vagy a 10.8. cikkén (Konzultációk) alapul.

10.14. CIKK

Együtműködés

E fejezet célkitűzéseinek teljesítése, valamint a versenyjogi szabályok hatékony érvényesítésének javítása érdekében a Felek elismerik, hogy a versenypolitika – ideértve a támogatások ellenőrzését is – fejlesztésére tekintettel közös érdekükben áll az együtműködés megerősítése a Felek együtműködési eszközei és programjai keretében rendelkezésre álló finanszírozástól függően.

11. FEJEZET

ÁLLAMI TULAJDONBAN LÉVŐ VÁLLALATOK, KÜLÖNLEGES JOGOKKAL VAGY KIVÁLTSÁGOKKAL FELRUHÁZOTT VÁLLALKOZÁSOK ÉS KIJELÖLT MONOPÓLIUMOK

11.1. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet alkalmazásában:

- (a) „kereskedelmi tevékenység”: olyan tevékenység, amelynek végeredménye a vonatkozó piacokon, a vállalkozás által meghatározott mennyiségben és áron értékesítendő áruk előállítása vagy szolgáltatások nyújtása, és amely tevékenységet haszonszerzési céllal végeznek¹;
- (b) „kereskedelmi megfontolások”: az ár, a minőség, az elérhetőség, az értékesíthetőség, a szállítás, valamint a beszerzés vagy az értékesítés egyéb feltételei, vagy más olyan tényezők, amelyeket rendes körülmények között figyelembe vesznek egy olyan vállalkozás üzleti döntéseinek meghozatalakor, amely piacgazdasági elvek alapján működik a vonatkozó üzletágban vagy iparágban;

¹ Az egyértelműség érdekében egy nonprofit vagy költségmegtérülési alapon működő vállalkozás tevékenysége nem minősül haszonszerzési cézzal végzett tevékenységnek.

- (c) „kijelölni”: monopóliumot létesíteni vagy engedélyezni, illetve egy monopólium alkalmazási körét kiterjeszteni további árura vagy szolgáltatásra.
- (d) „kijelölt monopólium”: olyan jogalany – ideértve a jogalanyok egy csoportját vagy a kormányzati ügynökségeket, és ezek bármely leányvállalatát is –, amelyet valamelyik Fél területének vonatkozó piacán egy adott áru vagy szolgáltatás kizárólagos szolgáltatójának vagy beszerzőjének jelölnek ki, de nem foglalja magában a kizárólagos szellemi tulajdon-jogban részesített jogalanyokat kizárólag az ilyen jogban részesítés okán;
- (e) „különleges jogkörökkel és kiváltságokkal felruházott vállalkozás”: olyan magán- vagy állami vállalkozás vagy leányvállalat, amelyet az egyik Fél jogilag vagy ténylegesen különleges jogkörökkel és kiváltságokkal ruházott fel;
- (f) „különleges jogkörök vagy kiváltságok”: olyan jogkörök vagy kiváltságok, amelyeket valamelyik Fél ruház egy korlátozott számú vállalkozásra vagy azok bármely leányvállalatára egy adott földrajzi területen vagy termékpiacon, és amelyeknek hatásaként jelentős mértékben korlátozódik bármely más vállalkozás képessége arra, hogy tevékenységét ugyanazon földrajzi területen vagy termékpiacon hasonló körülmények között végezze; a csekély mértékben rendelkezésre álló erőforrások elosztásakor az engedélyek objektív, arányos és megkülönböztetésmentes kritériumok alapján korlátozott számú vállalkozásnak történő odaítélése önmagában nem minősül különleges jognak vagy kiváltságnak; és

- (g) „állami tulajdonú vállalkozás”: olyan vállalkozás vagy bármely leányvállalat, amelyben az egyik Fél közvetlenül vagy közvetve:
- (i) a vállalkozás jegyzett tőkéjének több mint 50 %-ával, vagy a vállalkozás által kibocsátott részvények által megtestesített szavazatok több mint 50 %-ával rendelkezik,
 - (ii) a vállalkozás igazgatótanácsa vagy az annak megfelelő szerv tagjainak több mint felét nevezi ki, vagy
 - (iii) ellenőrzést gyakorolhat a vállalkozás stratégiai döntései felett.

11.2. CIKK

Alkalmazási kör

1. A Felek megerősítik a GATT 1994 XVII. cikkének (1)–(3) bekezdése, annak megjegyzései és kiegészítő rendelkezései és az 1994. évi *Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény XVII. cikke értelmezéséről szóló egyetértés*, valamint a GATS VIII. cikkének (1), (2) és (5) bekezdése – amelyeket ebbe a megállapodásba foglalnak és amelyek értelemszerűen ennek részét képezik – alapján fennálló jogaikat és kötelezettségeiket.

2. Ez a fejezet minden kereskedelmi tevékenységet folytató állami tulajdonú vállalkozásra, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozásra, valamint kijelölt monopóliumra vonatkozik. Amennyiben egy vállalkozás kereskedelmi és nem kereskedelmi tevékenységet¹ is végez, ez a fejezet a vállalkozásnak csak a kereskedelmi tevékenységeire alkalmazandó.
3. E fejezet nem alkalmazandó azon állami tulajdonú vállalkozásokra, különleges jogokkal és kiváltságokkal felruházott vállalkozásokra és kijelölt monopóliumokra, amelyek tekintetében valamelyik Fél nemzeti vagy globális gazdasági vészhelyzetekre válaszul ideiglenes alapon intézkedéseket hozott.
4. Ez a fejezet nem alkalmazandó az állami tulajdonban lévő vállalkozásokra, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozásokra, illetve kijelölt monopóliumokra, ha e vállalkozás vagy monopólium kereskedelmi tevékenységéből származó éves bevétele kevesebb mint 200 millió SDR² volt az előző három egymást követő év bármelyikében. E küszöbérték az e megállapodás hatálybalépésének napját követő öt év elteltével minden központi alatti kormányzati szinten működő állami tulajdonú vállalkozásokra, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozásokra, valamint kijelölt monopóliumokra vonatkozik.
5. Ez a fejezet nem alkalmazandó a valamelyik Fél vagy beszerző szerve által a 9.2. cikk (Hatály és alkalmazási kör) értelmében végzett, e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzésre.

¹ Ez magában foglalja a közszolgáltatási kötelezettséget is.

² A bevétel kiszámításának magában kell foglalnia valamennyi állami tulajdonban lévő vállalkozás, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozás, illetve kijelölt monopólium releváns bevételét, ideértve azon leányvállalatok bevételét is, amelyek az azonos vagy kapcsolódó piacokon folytatnak kereskedelmi tevékenységet.

6. E fejezet nem alkalmazandó az egyik Fél államhatalmi tulajdonában vagy ellenőrzése alatt álló azon állami tulajdonú vállalkozásokra, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozásokra, valamint kijelölt monopóliumokra, amelyek a honvédelemért, a közrendért vagy közbiztonságért felelnek, kivéve, ha ezek kizárólag olyan kereskedelmi tevékenységben vesznek részt, amely nem kapcsolódik a honvédelemhez, a közrendhez vagy közbiztonsághoz.

7. E fejezet nem alkalmazandó az állami tulajdonú vállalkozások, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozások, valamint kijelölt monopóliumok által az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatásokra¹.

8. E fejezet nem alkalmazandó a 11. melléklet (Vietnámra vonatkozó egyedi szabályok az állami tulajdonban lévő vállalatok, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalatok és kijelölt monopóliumok tekintetében).

11.3. CIKK

Általános rendelkezések

1. E fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy érintené a Félnek azon jogszabályait és egyéb rendelkezéseit, amelyek az állami tulajdonra vonatkozó rendszereket szabályozza.

¹ Az „államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatások” fogalma megegyezik a GATS I. cikke (3) bekezdésének c) pontjában szereplő fogalommeghatározással.

2. A Felek e fejezet szerinti jogainak és kötelezettségeinek sérelme nélkül, e fejezet egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg, hogy a Fél állami tulajdonú vállalkozásokat létesítsen vagy tartson fenn, vállalkozásokat különleges jogkörökkel vagy kiváltságokkal ruházzon fel, illetve monopóliumokat jelöljön ki vagy tartson fenn.

3. A Fél kérhet vagy bátoríthat egy állami tulajdonban lévő vállalkozást, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozást, illetve kijelölt monopóliumot arra, hogy az e fejezetnek ellentmondó módon járjon el.

11.4. CIKK

Megkülönböztetésmentesség és kereskedelmi megfontolások

1. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy az állami tulajdonú vállalkozásaik, különleges jogokkal és kiváltságokkal felruházott vállalkozásaik, illetve kijelölt monopóliumaik a kereskedelmi tevékenységek gyakorlása során:

(a) kereskedelmi megfontolások szerint járnak el az áruk vagy szolgáltatások beszerzése vagy értékesítése során, kivéve, ha ezt a közmegbízásuk bármely olyan feltételének teljesítése céljából teszik, amely nem ellentétes az (1) cikk b) pontjával;

(b) áru és szolgáltatás beszerzése esetén:

(i) a másik Fél vállalkozásai által nyújtott áruk és szolgáltatások számára nem biztosítanak kedvezőtlenebb elbánást annál, mint amelyet a Fél saját vállalkozásai által nyújtott hasonló áruk vagy hasonló szolgáltatások számára biztosítanak; és

- (ii) a másik Fél beruházóinak a Fél területén letelepedett vállalkozása által nyújtott áru vagy szolgáltatás számára nem biztosítanak kedvezőtlenebb elbánást annál, mint amelyet a másik Fél beruházóinak vállalkozásai által nyújtott hasonló áru vagy hasonló szolgáltatás számára biztosítanak a Fél területén lévő érintett piacon;

(c) áru vagy szolgáltatás értékesítése során:

- (i) a másik Fél vállalkozása számára nem biztosítanak kedvezőtlenebb elbánást annál, mint amelyet a Fél saját vállalkozásai számára biztosítanak; és
- (ii) a másik Fél beruházóinak vállalkozása számára nem biztosítanak kedvezőtlenebb elbánást annál, mint amelyet a másik Fél beruházóinak vállalkozásai számára biztosítanak a Fél területének érintett piacán.

2. Az (1) bekezdés nem zárja ki, hogy az állami tulajdonú vállalkozások, a különleges jogkörökkel és kiváltságokkal felruházott vállalkozások vagy a kijelölt monopóliumok:

- (a) eltérő feltételek mellett szerezzenek be vagy szállítsanak árukat vagy szolgáltatásokat, ideértve az árral kapcsolatos feltételeket is; vagy
- (b) elutasítsák áruk vagy szolgáltatások beszerzését vagy szállítását,

amennyiben az eltérő feltételek alkalmazása vagy az elutasítás kereskedelmi megfontolásoknak megfelelően történik.

3. Az (1) és a (2) bekezdés nem alkalmazandó a 8.3. cikkben (Hatály) és a 8.9. cikkben (Hatály) felsorolt ágazatokra.

4. Az (1) és a (2) bekezdés alkalmazandó a az állami tulajdonú vállalkozások, a különleges jogkörökkel és kiváltságokkal felruházott vállalkozások vagy a kijelölt monopóliumok kereskedelmi tevékenységeire, ha ugyanez a tevékenység hatással járna azon szolgáltatások kereskedelemére és azon beruházásokra, amelyek tekintetében valamelyik Fél kötelezettségvállalást tett a 8.5. cikk (Nemzeti elbánás), a 8.6. cikk (Legnagyobb kedvezményes elbánás), a 8.11. cikk (Nemzeti elbánás) szerint, a 8.7. cikk (Az egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzék) és a 8.12. cikk (Az egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzék) alapján vagy a 8-A. mellékletben (Az Unió egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) vagy 8-B. mellékletben (Vietnám egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzéke) foglalt, az egyedi kötelezettségvállalásokról szóló vonatkozó jegyzékében foglalt feltételek vagy képesítések függvényében. Az egyértelműség érdekében a 11.2. cikk (Alkalmazási kör) (4) bekezdése, valamint a 8.7. cikk (Az egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzék) és a 8.12. cikk (Az egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzék) alapján az egyedi kötelezettségvállalásokról szóló jegyzékben meghatározott feltételek vagy képesítések közötti ellentmondás esetén e jegyzékek elsőbbséget élveznek.

11.5. CIKK

Szabályozási keret

1. A Feleknek törekedniük kell annak biztosítására, hogy az állami tulajdonú vállalkozások, a különleges jogkörökkel és kiváltságokkal felruházott vállalkozások vagy a kijelölt monopóliumok figyelembe vegyék a vállalatirányítás nemzetközi szinten elismert szabványait.

2. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy szabályozó szerveik vagy szabályozási feladataik – hatékonyságuk biztosítása érdekében – ne tartozzanak elszámolással egy általuk szabályozott vállalkozásnak vagy jogalanynak sem, és hasonló körülmények esetén pártatlanul járjanak el¹ az általuk szabályozott valamennyi vállalkozás vagy jogalany – köztük az állami tulajdonú vállalkozások, a különleges jogkörökkel és kiváltságokkal felruházott vállalkozások és a kijelölt monopóliumok² – tekintetében.

3. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a jogszabályok és egyéb rendelkezések érvényesítésére következetesen és megkülönböztetésmentes módon kerüljön sor, többek között a az állami tulajdonú vállalkozások, a különleges jogkörökkel és kiváltságokkal felruházott vállalkozások és a kijelölt monopóliumok tekintetében is.

¹ Az egyértelműség érdekében a szabályozó szervnek a szabályozási feladatai gyakorlása során tanúsított pártatlanságát ezen szabályozó szerv általános gyakorlatához viszonyítva értékeli.

² Az egyértelműség érdekében azon ágazatok esetében, amelyek tekintetében a Felek a más fejezetekben szereplő szabályozó szervekkel kapcsolatos konkrét kötelezettségekben állapodtak meg, a másik fejezetek vonatkozó rendelkezései élveznek elsőbbséget.

11.6. CIKK

Átláthatóság

1. Az a Fél, amely joggal feltételezi, hogy az e fejezet szerinti érdekeit hátrányosan befolyásolják a másik Fél állami tulajdonban lévő vállalatainak, a különleges jogkörökkel és kiváltságokkal felruházott vállalkozásainak vagy a kijelölt monopóliumainak a kereskedelmi tevékenységei, e Fél írásban kérheti, hogy a másik Fél adjon információkat a kérdéses vállalkozás vagy monopólium tevékenységeiről. Az ilyen információkérésekben fel kell tüntetni a vállalkozást vagy monopóliumot, a termékeket vagy szolgáltatásokat és az érintett piacot, valamint meg kell jelölni, hogy a vállalkozás vagy monopólium olyan tevékenységet folytat, amely akadályozza a Felek közötti kereskedelmet vagy beruházást.
2. Az (1) bekezdésben említett tájékoztatásnak ki kell terjednie az alábbiakra:
 - (a) a vállalkozás vagy monopólium tulajdonosi és szavazati szerkezete, megjelölve azon részvények és szavazati jogok százalékát, amellyel a Fél vagy az állami tulajdonban lévő vállalat, a különleges jogkörökkel és kiváltságokkal felruházott vállalkozás vagy a kijelölt monopólium összesítve rendelkezik;
 - (b) a Fél vagy állami tulajdonban lévő vállalkozás, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozás vagy kijelölt monopólium által birtokolt különleges részvények, illetve különleges szavazati jogok vagy egyéb jogok leírása, amennyiben ezek a jogok különböznek azoktól, amelyek a vállalat vagy monopólium törzsrészvényeihez kapcsolódnak;

- (c) a vállalkozás vagy monopólium szervezeti felépítése, a vállalkozás vagy jogalany igazgatótanácsának vagy az annak megfelelő, a vállalkozás felett közvetlen vagy közvetett irányítást gyakorló testületének összetétele; a keresztrészesedések az állami tulajdonú vállalkozások, a különleges jogkörökkel és kiváltságokkal felruházott vállalkozások és a kijelölt monopóliumok közötti más kapcsolatok;
 - (d) annak leírása, hogy a vállalkozást vagy monopóliumot melyik kormányzati vagy közigazgatási szervek szabályozzák vagy felügyelik, a jelentéstételi útvonal¹ leírása, valamint a kormányzati vagy a közigazgatási szervek jogai és gyakorlata a vezetők kinevezésével, elbocsátásával vagy javadalmazásával kapcsolatban;
 - (e) az éves bevétel vagy a teljes eszközállomány, vagy mindkettő;
 - (f) az állami tulajdonú vállalkozásokra, a különleges jogkörökkel és kiváltságokkal felruházott vállalkozásokra vagy a kijelölt monopóliumokra a megkeresett Fél területén alkalmazandó kivételek, mentességek és bármilyen egyéb intézkedés, ideértve a kedvezőbb elbánást is.
3. Az egyik Fél felkérheti a másik Felet, hogy további információkkal szolgáljon a 11.2. cikk (Alkalmazási kör) (4) bekezdésében említett bevételi küszöb kiszámítása tekintetében.

¹ Az egyértelműség érdekében a Felek nem kötelesek a jelentéseket vagy a jelentések tartalmát közzétenni.

4. Az (1)–(3) bekezdés nem kötelezi a Feleket olyan bizalmas információk közlésére, amely ellentétes lenne jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel, amelyek akadályoznák a bűnüldözést vagy másképpen ütköznének közérdekbe, vagy amelyek sértenék egyes vállalkozások jogos kereskedelmi érdekeit.

5. Az Unió esetében a (2) bekezdés a)–e) pontja nem alkalmazandó azon vállalkozásokra, amelyek az uniós jog alapján kis- vagy középvállalkozásnak minősülnek.

11.7. CIKK

Technikai együttműködés

Elismerve az állami tulajdonú vállalkozásokra vonatkozó hatékony jogi és szabályozási keret előmozdításának fontosságát, a Feleknek kölcsönösen elfogadott technikai együttműködést kell folytatniuk azzal a céllal, hogy elősegítsék az állami tulajdonú vállalkozások hatékonyságát és áltáthatóságát a Felek együttműködési eszközei és programjai keretében rendelkezésre álló finanszírozástól függően.

12. FEJEZET

SZELLEMI TULAJDON

A. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK ÉS ALAPELVEK

12.1. CIKK

Célkitűzések

1. E fejezet célkitűzései a következők:
 - (a) az innovatív és kreatív termékek létrehozásának, gyártásának és értékesítésének megkönnyítése a Felek között, ezáltal hozzájárulva az egyes Felek gazdaságának fenntarthatóbbá és inkluzívabbá tételéhez; és
 - (b) a szellemitulajdon-jogok megfelelő szintű és hatékony védelmének és érvényesítésének megvalósítása.

2. A szellemi tulajdon-jogok oltalmának és érvényesítésének hozzá kell járulnia a műszaki innovációhoz és a technológia átadásához és elterjedéséhez a műszaki ismeretek előállítóinak és felhasználóinak kölcsönös előnyére, valamint a szociális és gazdasági jólétet eredményező módon, a jogok és kötelezettségek egyensúlya mellett.

12.2. CIKK

A kötelezettségek jellege és hatálya

1. A Felek megerősítik a szellemi tulajdon területén kötött azon nemzetközi szerződések szerinti jogaikat és kötelezettségeiket, amelyeknek a részes felei, ideértve a TRIPS-megállapodást is. A Feleknek biztosítaniuk kell e szerződések megfelelő és hatékony végrehajtását. E fejezet kiegészíti és pontosítja a Felek e jogait és kötelezettségeit azzal a céllal, hogy biztosítsa e szerződések megfelelő és hatékony végrehajtását, valamint a szellemi tulajdon jogosultjainak jogai és a nyilvánosság érdekei közötti egyensúlyt.

2. E megállapodás alkalmazásában a szellemi tulajdon fogalma legalább a szellemi tulajdonnak a TRIPS-megállapodás II. részének 1–7. szakaszában említett valamennyi alábbi kategóriájára kiterjed:

- (a) a szerzői jogok és a szomszédos jogok;
- (b) a védjegyek;
- (c) a földrajzi árujelzők;

- (d) a formatervezési minták;
- (e) a szabadalmi jogok;
- (f) az integrált áramkörök topográfiája;
- (g) a nyilvánosságra nem hozott adatok védelme; és
- (h) a növényfajták.

3. A szellemi tulajdon védelme magában foglalja *az ipari tulajdon oltalmáról szóló*, 1883. március 20-án Párizsban kelt, legutóbb az 1967. július 14-én Stockholmban felülvizsgált *Párizsi Egyezmény* (a továbbiakban: Párizsi Egyezmény) 10a. cikkében említett tisztességtelen verseny elleni védelmet.

12.3. CIKK

Legnagyobb kedvezményes elbánás

A szellemi tulajdon védelmével kapcsolatban a Fél által, bármely harmadik ország állampolgárának biztosított előnyt, kedvezményt, kiváltságot vagy mentességet haladéktalanul és feltétel nélkül biztosítani kell a többi Fél állampolgárai számára is, a TRIPS-megállapodás 4. és 5. cikkében meghatározott kivételek figyelembe vétele mellett.

12.4. CIKK

Jogkimerülés

Az egyes Felek szabadon létrehozhatják a szellemitulajdon-jogok kimerülésére vonatkozó saját rendszerüket, a TRIPS-megállapodás rendelkezéseinek megfelelően.

B. SZAKASZ

A SZELLEMITULAJDON-JOGOKRA VONATKOZÓ ELŐÍRÁSOK

1. ALSZAKASZ

SZERZŐI JOGOK ÉS SZOMSZÉDOS JOGOK

12.5. CIKK

A biztosított védelem

1. A Felek tiszteletben tartják a következő nemzetközi szerződésekben foglalt jogokat és kötelezettségeket:

- (a) *az 1886. szeptember 9-én elfogadott, legutóbb 1971. július 24-én Párizsban módosított, irodalmi és művészeti művek védelméről szóló Berni Egyezmény* (a továbbiakban: a Berni Egyezmény);

- (b) az 1961. október 26-án Rómában kelt, *az előadóművészek, a hangfelvétel-előállítók és a műsorsugárzó szervezetek védelméről szóló nemzetközi egyezmény*; és
- (c) a TRIPS-megállapodás.

2. A Feleknek az e megállapodás hatálybalépésének napját követő három éven belül csatlakozniuk kell a következő nemzetközi szerződésekhez:

- (a) az 1996. december 20-án Genfben elfogadott *WIPO Szerzői Jogi Szerződés*; és
- (b) az 1996. december 20-án Genfben elfogadott, *a WIPO Előadásokról és a Hangfelvételekről szóló Szerződése*.

12.6. CIKK

Szerzők

Az egyes Feleknek kizárólagos jogot kell biztosítaniuk a szerzők részére a következők engedélyezésére vagy megtiltására:

- (a) műveik egy részének vagy egészének közvetlen vagy közvetett többszörözése bármilyen eszközzel és bármilyen formában;
- (b) műveik eredeti vagy másolt példányainak bármilyen formában történő nyilvános terjesztése értékesítés vagy a tulajdonjog egyéb átruházása útján; és

- (c) műveik vezetékes vagy vezeték nélküli eszközökkel történő közvetítése a nyilvánosság számára, beleértve az oly módon történő hozzáférhetővé tételt is, hogy a nyilvánosság tagjai a hozzáférés helyét és idejét egyénileg választhatják meg.

12.7. CIKK

Előadóművészek

Az egyes Feleknek kizárólagos jogot kell biztosítaniuk az előadóművészek részére a következők engedélyezésére vagy megtiltására:

- (a) az előadásaik rögzítése;
- (b) a rögzített előadásaik egy részének vagy egészének közvetlen vagy közvetett többszörözése bármilyen eszközzel és bármilyen formában;
- (c) az előadásaik rögzített formájának terjesztése a nyilvánosság számára, értékesítés vagy a tulajdonjog egyéb átruházása útján;
- (d) a sugárzott előadásaik rögzített formájának vezetékes vagy vezeték nélküli elérhetővé tétele a nyilvánosság számára oly módon, hogy a nyilvánosság tagjai azokhoz az általuk megválasztott helyen és időben férhessenek hozzá; és

- (e) nem rögzített előadásaik vezeték nélküli sugárzása és a nyilvánossághoz való közvetítése, kivéve, ha az előadás már önmagában sugárzott előadás eredménye.

12.8. CIKK

A hangfelvételek előállítói

Az egyes Feleknek kizárólagos jogot kell biztosítaniuk a hangfelvétel-előállítók részére a következők engedélyezésére vagy megtiltására:

- (a) hangfelvételeik egy részének vagy egészének közvetlen vagy közvetett többszörözése bármilyen eszközzel és bármilyen formában;
- (b) hangfelvételeik és azok másolatai rögzített formájának forgalmazása a nyilvánosság számára, értékesítés vagy a tulajdonjog egyéb átruházása útján; és
- (c) hangfelvételeik vezetékes vagy vezeték nélküli eszközökkel történő nyilvánosságra hozatala oly módon, hogy a közönség tagjai azokhoz az általuk megválasztott helyen és időben férhessenek hozzá.

12.9. CIKK

Műsorsugárzó szervezetek

Az egyes Feleknek kizárólagos jogot kell biztosítaniuk a műsorszolgáltató szervezetek részére a következők engedélyezésére vagy megtiltására:

- (a) a sugárzott műsorok rögzítése;
- (b) a rögzített sugárzott műsoraik többszörözése;
- (c) sugárzott műsoraik rögzített formájának terjesztése a nyilvánosság számára; és
- (d) a sugárzott műsoraik vezetékek nélküli eszközökkel történő újrásugárzása.

12.10. CIKK

Műsorszolgáltatás és a nyilvánossághoz közvetítés

Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell az előadóművészek és a hangfelvételek előállítói számára azt a jogot, amelynek célja, hogy a felhasználó egy egyszeri méltányos díjat fizessen számukra a hangfelvétel kereskedelmi célú nyilvánosságra hozatala, illetve e hangfelvétel példányának vezetékek nélküli sugárzása vagy egyéb módon a nyilvánossághoz való közvetítés esetén. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy e díjat felosztják az érintett előadóművészek és hangfelvétel-előállítók között. Az előadóművészek és a hangfelvétel-előállítók közötti megállapodás hiányában az egyes Felek meghatározhatják azokat a feltételeket, amelyek alapján közöttük a díj felosztásra kerül.

12.11. CIKK

Az oltalom időtartama

1. A Berni Egyezmény 2. cikke értelmében vett irodalmi és művészeti művek a szerző életében és a halálától számított legalább 50 éven át részesülnek jogi oltalomban, attól az időponttól függetlenül, amikor a művet jogszerűen nyilvánosságra hozták.
2. Amennyiben egy művön fennálló szerzői jog több szerzőtársat illet, az (1) bekezdésben meghatározott védelmi időt az utoljára elhunyt szerző halálától kell számítani.
3. Az előadóművészek jogai az előadás időpontjától számított legalább ötven éven át részesülnek védelemben. Ha az előadás rögzítését ezen az időn belül jogszerűen nyilvánosságra hozzák vagy jogszerűen a nyilvánossághoz közvetítik, a védelmi idő az első nyilvánosságra hozataltól vagy – ha ez korábbi – az első jogszerű nyilvánossághoz közvetítéstől számított legalább 50 év.
4. A hangfelvétel-előállítók jogai az első rögzítéstől számított legalább 50 év elteltével megszűnnek. Ha a hangfelvételt ezen időszakon belül jogszerűen nyilvánosságra hozzák, e jogok az első jogszerű nyilvánosságra hozatal időpontját követő legalább 50 év elteltével szűnnek meg. Amennyiben az első mondatban említett időszakon belül jogszerű nyilvánosságra hozatal nem történt, és ha a hangfelvételt ezen időszak alatt jogszerűen a nyilvánossághoz közvetítették, az említett jogok az első jogszerű nyilvánossághoz közvetítés időpontját követő legalább 50 év elteltével szűnnek meg.

5. A műsorsugárzó szervezetek jogai nem korábban, mint a műsor első sugárzását követő 50 év elteltével járnak le, függetlenül attól, hogy az adást vezetéken vagy vezeték nélküli sugárzás útján közvetítették, ideértve a kábelén és a műholdon keresztül történő műsorszórást is.
6. Az ebben a cikkben foglalt védelmi időket az azokat megalapozó eseményt követő év január 1-től kell számítani.

12.12. CIKK

A technológiai intézkedések védelme

1. Az egyes Feleknek megfelelő jogi védelmet kell biztosítaniuk bármely hatékony technológiai intézkedés olyan megkerülése ellen, amelyet bármely szerzői jog vagy szomszédos jog jogosultja alkalmaz, és amely megkerülést az érintett személy annak tudatában visz véghez, hogy a fenti célt kívánja elérni, vagy észszerűen ennek tudatában kellene lennie.
2. Az egyes Feleknek megfelelő jogi védelmet kell biztosítaniuk az olyan eszközök, termékek vagy alkatrészek előállítása, importja, forgalmazása, értékesítése, bérbeadása, a nyilvánosságnak értékesítésre vagy bérbeadásra kínálása, vagy kereskedelmi célú birtoklása, illetve olyan szolgáltatások nyújtása ellen, amelyek:
- (a) népszerűsítésének, reklámozásának vagy forgalmazásának célja bármely hatékony technológiai intézkedés megkerülése;

(b) valamely hatékony technológiai intézkedés megkerülésén túl csak korlátozott kereskedelmi jelentőségű rendeltetéssel bírnak; vagy

(c) tervezésének, előállításának, módosításának vagy szolgáltatásának célja bármely hatékony technológiai intézkedés megkerülésének a lehetővé tétele vagy megkönnyítése.

3. A megfelelő jogvédelem (1) és a (2) bekezdés szerinti biztosítása céljából a Fél az e bekezdéseket végrehajtó intézkedések alól megfelelő korlátozásokat vagy kivételeket fogadhat el vagy tarthat fenn. Az (1) és a (2) bekezdésekben előírt kötelezettségek nem érintik a szerzői jogokkal vagy szomszédos jogokkal összefüggő, az egyes Felek belső jogszabályaiban foglalt jogokat, korlátozásokat, kivételeket vagy oltalmakat.

4. E cikk alkalmazásában „technológiai intézkedés” bármely olyan technológia, eszköz vagy alkatrész, amely rendeltetésszerű működése esetén azt a célt szolgálja, hogy a művek vagy más anyag tekintetében megakadályozzon vagy korlátozzon olyan cselekményeket, amelyeket bármely szerzői jog vagy szomszédos jog jogosultja nem engedélyezett, a belső jogszabályoknak megfelelően. A technológiai intézkedések akkor minősülnek „hatékornak”, ha a védett mű vagy más anyag használatát a jogtulajdonos hozzáférés-ellenőrzés vagy védelmi eljárás alkalmazásával – így például kódolás, zavarás, illetve a mű vagy az egyéb anyag más jellegű átalakítása útján, vagy másolás-ellenőrző mechanizmussal – ellenőrzi, amellyel eléri a védelmi célt.

12.13. CIKK

A jogkezelési információk védelme

1. Az egyes Feleknek megfelelő jogi védelmet kell biztosítaniuk minden olyan személy ellen, aki tudatosan és illetéktelenül a következő cselekmények valamelyikét végzi:

- (a) bármely elektronikus jogkezelési információ eltávolítása vagy megváltoztatása; vagy
- (b) az ezen alszakasz alapján védett olyan művek, előadások, hangfelvételek vagy más tárgyak forgalmazása, forgalmazási célú behozatala, sugárzása vagy a nyilvánosság részére történő közvetítése, amelyekből az elektronikus jogkezelő információt illetéktelenül eltávolították vagy megváltoztatták,

ha ez a személy tudja, vagy észszerűen tudnia kellene, hogy ezzel a cselekedetével a belső jogszabályok szerinti szerzői jog vagy szomszédos jog megsértését idézi elő, teszi lehetővé, könnyíti meg vagy fedi el.

2. E cikk alkalmazásában „jogkezelési információ”: minden olyan, a jogkezelők által szolgáltatott információ, amely az ebben az alszakaszban említett művet vagy más tárgyat, a szerzőt vagy más jogtulajdonost, vagy a mű, illetve a más anyag használatának feltételeivel kapcsolatos információkat azonosítja, illetve az ilyen információt leképező bármely szám vagy kód.

3. A (2) bekezdés alkalmazandó, amikor az ebben a bekezdésben említett információs tételek bármelyike egy mű vagy az ebben az alszakaszban említett más anyag másolatához társul, illetve a mű vagy más anyag közönséghez történő közvetítésével kapcsolatban megjelenik.

12.14. CIKK

Kivételek és korlátozások

1. Az egyes Felek kizárólag bizonyos különleges esetekben állapíthatnak meg kivételeket vagy korlátozásokat a 12.6. (Szerzők)–12.10. (Műsorszolgáltatás és a nyilvánossághoz közvetítés) cikkben foglalt jogokkal kapcsolatban, amely esetek nem ütköznek az anyag rendes hasznosításával, amelyek indokolatlanul nem károsítják a jogtulajdonosok jogos érdekeit, és amelyek összhangban állnak azokkal a nemzetközi szerződésekkel, amelyeknek a Felek részes felei.
2. Az egyes Feleknek rendelkezniük kell arról, hogy a 12.6. (Szerzők)–12.10. (Műsorszolgáltatás és a nyilvánossághoz közvetítés) cikkben említett azon többszörözések, amelyek átmenetiek vagy esetiek, amelyek a technológiai folyamat szerves és alapvető részét képezik, és amelyek egyetlen célja, hogy lehetővé tegyék egy mű vagy más tárgy:
 - (a) harmadik felek közötti hálózaton belüli továbbítását valamely közvetítő eszköz révén; vagy

(b) jogszerű használatát,

és amelyeknek nincs független gazdasági jelentőségük, kivételt képeznek a 12.6. (Szerzők)–12.10. (Műsorszolgáltatás és a nyilvánossághoz közvetítés) cikkben előírt többszörözési jog alól.

12.15. CIKK

A művészeknek a műalkotásokra vonatkozó viszonteladási joga

1. A Felek az eredeti műalkotás szerzőjének javára viszonteladási jogot biztosíthatnak, amely elidegeníthetetlen jog, és e jog alapján az alkotásnak a szerző általi első eladását követő minden további eladásáért az eladási árból a szerzőt jogdíj illeti meg.
2. Az (1) bekezdésben foglalt jog valamennyi viszonteladásra alkalmazandó, amelyben a művészeti piac képviselői – így például aukciós házak, művészeti galériák és általában hivatásos műkereskedők – eladóként, vevőként, illetve közvetítőként közreműködnek.
3. A Fél rendelkezhet úgy, hogy az (1) bekezdésben foglalt jogot nem kell alkalmazni olyan viszonteladások esetében, amelyeknél az eladó az alkotást közvetlenül a szerzőtől szerezte meg a viszonteladást megelőző három évben, és a viszonteladási ár nem halad meg egy bizonyos minimumösszeget.

4. Az (1) bekezdésben említett jog csak akkor érvényesíthető az egyik Félnél, ha e Fél belső joga, amelynek hatálya alá a szerző tartozik, azt megengedi, és olyan mértékben, amelyet az a Fél megenged, ahol e jogot érvényesíteni kívánják. A jogdíj beszedését és összegét a belső jogszabályok határozzák meg.

12.16. CIKK

Együttműködés a szerzői jogok kollektív kezelése terén

A Feleknek törekedniük kell arra, hogy előmozdítsák a megfelelő közös jogkezelő szervezeteik közötti együttműködést és párbeszédet, a műveknek és más védett anyagoknak a Felek területén való hozzáférhetőségének, valamint az ilyen művek és más védett anyagok használatáért fizetendő jogdíjak átutalásának előmozdítása érdekében.

2. ALSZAKASZ

VÉDJEGYEK

12.17. CIKK

Nemzetközi szerződések

1. A Felek megerősítik az 1989. június 27-én Madridban elfogadott és legutóbb 2007. november 12-én módosított, *a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló madridi megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv* szerinti jogait és kötelezettségeiket.
2. Az egyes Feleknek 1957. június 15-én elfogadott, 1979. szeptember 28-án módosított, *a gyári vagy kereskedelmi védjegyekkel ellátható termékek és szolgáltatások nemzetközi osztályozásáról szóló nizzai megállapodásban* (a továbbiakban: Nizzai Osztályozás) foglalt osztályozást kell alkalmazniuk¹.
3. Az egyes Feleknek egyszerűsíteniük és fejleszteniük kell a védjegy-lajstromozási eljárásaikat, többek között az 1994. október 27-én Genfben elfogadott *Védjegyjogi Szerződés* és a 2006. március 27-én Szingapúrban elfogadott *Szingapúri Védjegyjogi Szerződés* referenciapontként való alkalmazásával.

¹ Az egyértelműség érdekében a Feleknek a Nizzai Osztályozás naprakész változatát kell alkalmazniuk, amennyiben a WIPO a naprakész változatot közzétette és – Vietnám esetében – a hivatalos fordítást közzétették.

12.18. CIKK

A védjegyek által biztosított jogok

A bejegyzett védek a jogosult számára kizárólagos jogokat biztosítanak. A kizárólagos jogok alapján a jogosult minden olyan harmadik féllel szemben felléphet, aki engedélye nélkül kereskedelmi tevékenység során használ:

- (a) a védjeggyel azonos megjelölést olyan árukkal, illetve szolgáltatásokkal kapcsolatban, amelyek azonosak a védjegy árujegyzékében szereplő árukkal, illetve szolgáltatásokkal¹; és
- (b) a védjeggyel azonos vagy ahhoz hasonló megjelölést olyan árukkal vagy szolgáltatásokkal kapcsolatban, amelyek azonosak a védjegy árujegyzékében szereplő árukkal vagy szolgáltatásokkal, vagy azokhoz hasonlóak, amennyiben az ilyen használat valószínűsíthetően zavart keltene a nyilvánosság körében.

12.19. CIKK

Lajstromozási eljárás

1. Az egyes Feleknek a védjegyek lajstromozásának olyan rendszerét kell létrehozniuk, amelyben a megfelelő védjegyhatóság által hozott, a védjegy lajstromozását elutasító minden jogerős határozatról megfelelő indoklással ellátva, írásban tájékoztatást nyújtanak.

¹ Az egyértelműség érdekében mindez nem sérti a 12.21. cikket (Kivételek a védjegyek által biztosított jogok alól).

2. Ez egyes Feleknek biztosítani kell a védjegybejelentések ellenzésének lehetőségét, valamint az ilyen ellenzésre való válaszadás lehetőségét a védjegy bejelentője számára.
3. Az egyes Feleknek nyilvánosan hozzáférhető elektronikus adatbázist kell létrehozniuk a közzétett védjegykérelmek és a lajstromozott védjegyek tekintetében.

12.20. CIKK

Közismert védjegyek

A Párizsi Egyezmény 6a. cikkében és a TRIPS-megállapodás 16. cikkének (2) és (3) bekezdésében említett közismert védjegyek oltalmának érvényesítése céljából a Feleknek meg kell fontolniuk az ipari tulajdon oltalmára létesült Párizsi Unió közgyűlése és a Szellemi Tulajdon Világszervezetének (WIPO) közgyűlése által a WIPO-tagállamok közgyűléseinek harmincnegyedik ülésorozata keretében 1999. szeptember 20-án elfogadott, *a közismert védjegyek védelmére vonatkozó rendelkezésekre vonatkozó közös ajánlást.*

12.21. CIKK

Kivételek a védjegyek által biztosított jogok alól

Az egyes Felek:

(a) kötelesek rendelkezni a védjegyoltalom hatálya alóli korlátozott kivételként a leíró jellegű kifejezések méltányos használatáról¹; és

(b) rendelkezhetnek egyéb korlátozott kivételekről,

feltéve, ha e kivételek figyelembe veszik a védjegytulajdonosok és harmadik felek jogos érdekeit.

¹ A leíró jellegű kifejezések méltányos használata magában foglalja olyan jel használatát, amely az áruk és szolgáltatások földrajzi eredetét tünteti fel, amennyiben e használat összhangban van az ipari és üzleti tisztesség követelményeivel.

Bejegyzett védjegy visszavonása¹

1. Az egyes Feleknek gondoskodniuk kell a védjegyoltalom visszavonásának megállapításáról, ha a jogosult vagy a hasznosító az árujegyzékben szereplő árukkal, illetve szolgáltatásokkal kapcsolatban a védjegy tényleges² használatát az adott területen a visszavonás iránti kérelmet megelőző megszakítás nélküli öt éven át indokolás nélkül elmulasztja, kivéve, ha a használatot legalább három hónappal a visszavonási kérelmet megelőzően megkezdtek vagy újrakezdtek. A Fél rendelkezhet arról, hogy e kivételt figyelmen kívül hagyja, ha a használat megkezdésének vagy újrakezdésének előkészületeire csak akkor kerül sor, amikor a jogosult tudomást szerez a visszavonás iránti kérelem benyújtásáról.

2. A Fél rendelkezhet a védjegyoltalom megszűnésének megállapításáról, ha a lajstromozás napját követően a védjegyjogosult cselekménye vagy mulasztása következtében a megjelölés a forgalomban azoknak az áruknak, illetve szolgáltatásoknak a szokásos nevévé vált, amelyekre a védjegyet lajstromozták.

¹ Vietnám esetében a „visszavonás” a „megszűnéssel” egyenértékű.

² A tényleges használat a kérdéses áruk vagy szolgáltatások kereskedelmére való – üzleti vagy cégérték megteremtése céljából történő – valódi használatot jelenti. Általában ez tényleges értékesítést jelent, és a vonatkozó időszakban valamilyen áruértékesítésnek vagy szolgáltatásnyújtásnak kellett történnie. A reklámozási célú használat tényleges használatnak minősülhet. A pusztán előkészületi lépések azonban nem minősülnek a védjegy tényleges használatának. A tényleges használat ellentéte a szimbolikus jellegű vagy színlelt használat, amelynek egyetlen célja a védjegy nyilvántartásban való fenntartása.

3. Ha egy bejegyzett védjegynek a jogosult vagy az ő engedélyével más általi, az árujegyzékben szereplő árukkal, illetve szolgáltatásokkal kapcsolatban folytatott bármely használata – különösen az áruk vagy a szolgáltatások jellegét, minőségét vagy földrajzi származását illetően – megtévesztővé vált, a védjegyet vissza kell vonni, illetve alternatívaként a vonatkozó belső jog szerint meg kell tiltani a használatát.

3. ALSZAKASZ

FÖLDRAJZI ÁRUJELZŐK

12.23. CIKK

Alkalmazási kör

1. Ezen alszakasz a Felek területéről származó borokra, szeszes italokra, mezőgazdasági termékekre és élelmiszerekre vonatkozó földrajzi árujelző elismerésére vagy védelmére alkalmazandó.

2. Az egyik Félnek a másik Fél által védettként kezelendő földrajzi árujelzői csak akkor képezik ezen alszakasz tárgyát, ha azok földrajzi árujelzőkként oltalom alatt állnak a 12.24. cikkben (A földrajzi árujelzők nyilvántartásának és védelmének rendszere) említett rendszerekkel összhangban a származás szerinti Fél területén.

A földrajzi árujelzők nyilvántartásának és védelmének rendszere

1. Az egyes Feleknek fenn kell tartaniuk a földrajzi árujelzők nyilvántartásának és védelmének rendszereit, amelyeknek legalább az alábbi elemeket kell tartalmazniuk:

- (a) az adott Fél területén oltalom alatt álló földrajzi jelzéseket tartalmazó nyilvántartás;
- (b) igazgatási folyamat annak ellenőrzésére, hogy az a) pontban említett nyilvántartásba bevezetett vagy nyilvántartott földrajzi árujelzők egy árut az egyik Fél területéről, régiójából, illetve helységéből származóként azonosítanak, amelynek különleges minősége, hírneve vagy egyéb jellemzője lényegében ennek a földrajzi származásnak tulajdonítható;
- (c) kifogásolási eljárás, amely lehetővé teszi a természetes személyek vagy jogi személyek jogos érdekeinek figyelembevételét; és
- (d) az a) pontban említett nyilvántartásba felvett bejegyzések helyesbítésének és törlésének, illetve hatályuk megszüntetésének eljárásai, amelyek figyelembe veszik a harmadik felek és az említett nyilvántartásba vett földrajzi árujelzők jogosultjainak jogos érdekeit¹.

¹ A földrajzi árujelzők nyilvántartási és védelmi rendszereire vonatkozó belső jog sérelme nélkül az egyes Feleknek biztosítaniuk kell a földrajzi árujelzők lajstromozásának érvénytelenítéséhez szükséges jogi eszközöket.

2. Az egyes Felek belső jogukban rendelkezhetnek az ezen alszakaszban előírtnál szélesebb körű védelemről, feltéve, hogy az ilyen védelem nem sérti az e megállapodás szerint biztosított védelmet.

12.25. CIKK

Megállapított földrajzi árujelzők

1. A kifogásolási eljárás lezárását és a 12-A. melléklet (A földrajzi árujelzők jegyzéke) A. részében felsorolt uniós földrajzi árujelzők megvizsgálását követően Vietnám elismeri, hogy ezen árujelzők a TRIPS-megállapodás 22. cikkének (1) bekezdése értelmében földrajzi árujelzőknek minősülnek, és azokat az Unió a 12.24. cikkben (A földrajzi árujelzők nyilvántartásának és védelmének rendszere) említett rendszerekkel összhangban nyilvántartásba vette. Vietnámnak e földrajzi árujelzőket az e megállapodásban biztosított védelem szintjének megfelelően kell oltalmaznia.

2. A kifogásolási eljárás lezárását és a 12-A. melléklet (A földrajzi árujelzők jegyzéke) B. részében felsorolt vietnámi földrajzi árujelzők megvizsgálását követően az Unió elismeri, hogy ezen árujelzők a TRIPS-megállapodás 22. cikkének (1) bekezdése értelmében földrajzi árujelzőknek minősülnek, és azokat Vietnám a 12.24. cikkben (A földrajzi árujelzők nyilvántartásának és védelmének rendszere) említett rendszerekkel összhangban nyilvántartásba vette. Az Uniónak e földrajzi árujelzőket az e megállapodásban biztosított védelem szintjének megfelelően kell oltalmaznia.

12.26. CIKK

A földrajzi árujelzők jegyzékének módosítása

1. A Felek módosíthatják a 12-A. mellékletben (A földrajzi árujelzők jegyzéke) foglalt földrajzi árujelzők jegyzékét a 12.63. cikk (A szellemitulajdon-jogokkal, köztük a földrajzi árujelzőkkel foglalkozó munkacsoport) (3) bekezdésének a) pontjában és a 17.5. cikk (Módosítások) (1) bekezdésében meghatározott eljárással összhangban, többek között:
 - (a) olyan földrajzi árujelzők elhagyása útján, amelyek származási helyükön már nem állnak oltalom alatt; vagy
 - (b) földrajzi árujelzők hozzáadása útján, a kifogásolási eljárást és a 12.25. cikkben (Megállapított földrajzi árujelzők) említett földrajzi árujelzőknek mindkét Fél kölcsönös megalégedésére történő vizsgálatát követően.
2. A 12-A. melléklet (A földrajzi árujelzők jegyzéke) elvben nem egészíthető ki borokra, szeszes italokra, mezőgazdasági termékekre és élelmiszerekre vonatkozó olyan földrajzi árujelzővel, amely megnevezés e megállapodás aláírásának napján „nyilvántartásba vett” státuszban szerepel a Fél vonatkozó nyilvántartásában.

A földrajzi árujelzők oltalma

1. Az egyes Feleknek jogi eszközöket kell biztosítaniuk az érintett felek számára a következő megelőzése érdekében:
 - (a) a másik Fél 12-A. mellékletben (A földrajzi árujelzők jegyzéke) foglalt földrajzi árujelzőjének használata bármely olyan terméken, amely a 12-B. mellékletben (Termékosztályok) meghatározott és a 12-A. mellékletben (A földrajzi árujelzők jegyzéke) részletezett, az adott földrajzi árujelző vonatkozásában feltüntetett termékosztályba tartozik, és amely:
 - (i) nem a földrajzi árujelző vonatkozásában a 12-A. mellékletben (A földrajzi árujelzők jegyzéke) meghatározott származási országból származik; vagy
 - (ii) a földrajzi árujelző vonatkozásában a 12-A. mellékletben (A földrajzi árujelzők jegyzéke) meghatározott származási országból származik, de a terméket nem a másik Fél azon törvényeinek és jogszabályainak megfelelően termelték vagy állították elő, amelyek a másik Fél területén történő fogyasztásra szánt termékek esetében alkalmazandók;
 - (b) a termék olyan megjelölése vagy külső kialakítása, amely az áru földrajzi eredetével kapcsolatban a fogyasztók megtévesztésére alkalmas módon arra utal vagy olyan benyomást kelt, hogy a kérdéses termék olyan földrajzi területről származik, amely eltér annak tényleges származási helyétől vagy jellegétől; és
 - (c) a Párizsi Egyezmény 10a.cikke értelmében tisztességtelen versenycselekményt képező bármely egyéb használat.

2. A (1) bekezdés a) pontja szerinti védelmet még abban az esetben is biztosítani kell, ha a termék valóságos származását is feltüntetik, vagy ha a földrajzi árujelzőt fordításban, átírásban vagy „fajta”, „típusú”, „-féle”, „utánezat”, illetve hasonló kifejezéssel együtt tüntetik fel.
3. A TRIPS-megállapodás 23. cikkének sérelme nélkül a Felek kölcsönösen meghatározzák a használat gyakorlati feltételeit, amelyek segítségével az azonos alakú földrajzi árujelzőket megkülönböztetik egymástól, szem előtt tartva annak szükségességét, hogy az érintett termelők méltányosan kezeljék, valamint a fogyasztókat ne vezessék félre. Az olyan azonos alakú elnevezés, amely a fogyasztókat megtévesztve azt a képzetet kelti, hogy a termék egy másik területről származik, még akkor sem jegyezhető be, ha az adott termék származása szerinti terület, régió vagy helység vonatkozásában az elnevezés pontos.
4. Amennyiben valamelyik Fél egy harmadik országgal való tárgyalásaival összefüggésben e harmadik ország valamely földrajzi árujelzőjének oltalom alá helyezését javasolja, és az elnevezés azonos alakú a másik Fél ezen alszakasz szerint oltalom alá helyezett valamely földrajzi árujelzőjével, a másik Felet tájékoztatnia kell erről, és lehetőséget kell biztosítania számára, hogy észrevételt tegyen, mielőtt a harmadik fél földrajzi árujelzője oltalom alá kerül.
5. Ebben az alszakaszban semmi sem kötelezi a Felet arra, hogy oltalomban részesítse a másik Fél olyan földrajzi árujelzőjét, amely a származási országban nem áll oltalom alatt, illetve amelynek oltalma megszűnt az említett országban. Az egyes Feleknek értesíteniük egymást, ha egy földrajzi árujelző oltalma a származási országában megszűnt. Az ilyen értesítésekre a 12.63. cikk (A szellemi tulajdon-jogokkal, köztük a földrajzi árujelzőkkel foglalkozó munkacsoport) (3) bekezdésével összhangban kerül sor.

6. A Fél nem kérheti egy elnevezés oltalom alatt álló földrajzi árujelzőként történő bejegyzését, ha az valamely növény- vagy állatfajta nevével ütközik, és ezáltal alkalmas arra, hogy a termék tényleges származása tekintetében megtéve a fogyasztókat.

12.28. CIKK

Kivételek

1. A 12.27. cikktől (A földrajzi árujelzők oltalma) eltérően a 12-A. melléklet (A földrajzi árujelzők jegyzéke) A. részében felsorolt „Asiago”, „Fontina” és „Gorgonzola” földrajzi árujelzők oltalma nem akadályozhatja, hogy ezeket az árujelzőket bármely olyan személy Vietnám területén használja – ideértve e személy jogutódait is –, aki 2017. január 1-je előtt jóhiszeműen kereskedelmi céllal használta ezeket az árujelzőket a „sajtok” termékosztályba tartozó termékek tekintetében.

2. A 12.27. cikktől (A földrajzi árujelzők oltalma) eltérően a 12-A. melléklet (A földrajzi árujelzők jegyzéke) A. részében felsorolt „Feta” földrajzi árujelző oltalma nem akadályozhatja, hogy ezt az árujelzőt bármely olyan személy Vietnám területén használja – ideértve e személy jogutódait is –, aki 2017. január 1-je előtt jóhiszeműen kereskedelmi céllal használta ezt az árujelzőt a juhtejből vagy juh- és kecsketejből készült „sajtok” termékosztályba tartozó termékek tekintetében.

3. A 12.27. cikktől (A földrajzi árujelzők oltalma) eltérően az e megállapodás hatálybalépésének időpontjától számított 10 évig terjedő átmeneti időszakban a 12-A. melléklet (A földrajzi árujelzők jegyzéke) A. részében felsorolt „Champagne” földrajzi árujelző oltalma nem akadályozhatja, hogy ezt az árujelzőt, akár lefordított vagy átírt alakban, bármely olyan személy Vietnám területén használja – ideértve e személy jogutódait is –, aki jóhiszeműen kereskedelmi céllal használta ezt az árujelzőt a „borok” termékosztályba tartozó termékek tekintetében.

4. A Fél kikötheti, hogy a jelen alszakasz szerinti védjegyhasználatról vagy lajstromozással kapcsolatos kérelmeket a védjegynek a Fél területén történt lajstromozásától vagy az oltalom alatt álló megjelöléssel ütköző megjelölésnek az adott Félnél történt ismertté válását követő öt éven belül nyújtásuk be, amennyiben a védjegyet addig a napig közzétették, és ha ez a nap korábbi, mint az ütköző megjelölés használata ismertté válásának napja, feltéve, hogy a földrajzi árujelzőt nem rosszhiszeműen használták vagy lajstromozták.

5. Ezen alszakasz nem sértheti valamely személy azon jogát, hogy a kereskedelmi tevékenység során saját nevét vagy üzleti jogelődje nevét használja, kivéve, ha a nevet a nyilvánosság megtévesztésére alkalmas módon használják.

12.29. CIKK

A földrajzi árujelzők használatának joga

Amennyiben egy földrajzi árujelző e megállapodás alapján oltalom alatt áll, e földrajzi árujelző jogszerű használatát sem felhasználói regisztrációhoz, sem egyéb díjakhoz nem lehet kötni.

12.30. CIKK

Kapcsolat a védjegyekkel

1. Amennyiben egy védjegy lajstromozása vagy a lajstromozás iránti kérelem jóhiszeműen történt, vagy a védjeggyel kapcsolatos jogokat jóhiszeműen szerezték valamelyik Fél területén a (2) bekezdés szerint alkalmazandó dátumot megelőzően, az e Fél területén a jelen alszakasz végrehajtására elfogadott intézkedések nem érinthetik a védjegy lajstromozhatóságát vagy érvényességét, illetve a védjegyhasználati jogot pusztán azon az alapon, hogy a védjegy azonos a földrajzi árujelzővel vagy hasonló a földrajzi árujelzőhöz.
2. Az (1) bekezdés alkalmazásában az alkalmazandó dátum a következő:
 - (a) a 12.25. cikkben (Megállapított földrajzi árujelzők) említett földrajzi árujelzők tekintetében e megállapodás hatálybalépésének napja; vagy

- (b) az az időpont, amikor az egyik Fél illetékes hatósága készhez kapja a másik Félnek a további földrajzi árujelző oltalma iránti kérelmét a 12.26. cikkben (A földrajzi árujelzők jegyzékének módosítása) említettek szerint.

3. Ezek az (1) bekezdésben említett védjegyek a földrajzi árujelzők oltalmára tekintet nélkül továbbra is oltalom alatt állhatnak, használhatók és megújíthatók, amennyiben nem áll fenn a védjegy törlésére vagy megszűnésének megállapítására alapot adó ok az érintett Fél védjegyekre vonatkozó belső joga alapján.

12.31. CIKK

A védelem érvényesítése

1. Az egyes Feleknek megfelelő közigazgatási úton kell rendelkezniük a földrajzi jelzések oltalmának érvényesítéséről, a belső joguk által előírt mértékben azzal a céllal, hogy megtiltsák az élelmiszerek hamis, félrevezető vagy megtévesztő, illetve a termék származását tekintve valószínűsíthetően téves benyomást keltő módon történő gyártását, elkészítését, csomagolását, címkézését, értékesítését vagy behozatalát, illetve reklámozását.
2. Az egyes Feleknek legalább a 12.27. cikkben (A földrajzi árujelzők oltalma) és a 12.30. cikkben (Kapcsolat a védjegyekkel) biztosított oltalmat kell érvényesíteniük.

12.32. CIKK

Általános szabályok

1. Az oltalom alatt álló földrajzi árujelzővel ellátott termékeknek meg kell felelniük azon Fél hatóságai által jóváhagyott termékleírásoknak, beleértve azok módosításait is, amelynek területéről a termék származik.
2. A nyilvántartásba vett termékek termékleírásával kapcsolatos bármely ügyet a 12.63. cikkben (A szellemi tulajdon-jogokkal, köztük a földrajzi árujelzőkkel foglalkozó munkacsoport) említett, a szellemi tulajdon-jogokkal, köztük a földrajzi árujelzőkkel foglalkozó munkacsoportnak kell kezelnie.

12.33. CIKK

Együttműködés és átláthatóság

1. A Felek közvetlenül vagy a 12.63. cikkben (A szellemi tulajdon-jogokkal, köztük a földrajzi árujelzőkkel foglalkozó munkacsoport) említett, a szellemi tulajdon-jogokkal, köztük a földrajzi árujelzőkkel foglalkozó munkacsoporton keresztül kötelesek kapcsolatot tartani minden, az ezen alszakasz végrehajtásához és működéséhez kapcsolódó kérdésben. Kiemelendő, hogy valamelyik Fél információt kérhet a másik Félről a termékleírásra, ideértve annak módosítását is, valamint a földrajzi árujelzők ellenőrzésével és kezelésével foglalkozó kapcsolattartási pontokra vonatkozóan.

2. Az egyes Felek közzétehetik a termékleírásokat vagy azok összefoglalóját, valamint a másik Félnek az ezen alszakasz alapján oltalmat élvező földrajzi árujelzők ellenőrzésével és kezelésével foglalkozó adatait.

4. ALSZAKASZ

FORMATERVEZÉSI MINTÁK

12.34. CIKK

Nemzetközi szerződések

A Feleknek az e megállapodás hatálybalépésének napjától számított két éven belül csatlakozniuk kell az 1999. július 2-án Genfben kelt, a *Hágai Megállapodásnak az ipari minták nemzetközi lajstromozásáról szóló genfi szövegéhez*.

Lajstromozott formatervezési minták oltalma

1. A Feleknek biztosítaniuk kell az önállóan alkotott, új vagy eredeti¹ formatervezési minták² oltalmát. Az oltalmat a lajstromozás keletkezteti, és az a jogtulajdonosra ezzel az alszakasszal összhangban kizárólagos jogokat ró³.

¹ A Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben valamelyik Fél belső jogszabálya úgy rendelkezik, a minta eredeti jellege is megkövetelhető. Ez olyan formatervezési mintákra vonatkozik, amelyek jelentősen eltérnek az ismert mintáktól vagy az ismert formatervezési minták jellegzetességeinek kombinációitól. Az Unió álláspontja szerint a formatervezési minta nem minősül egyedi jellegűnek, ha a tájékozott felhasználókban az általa keltett összbenyomás nem tér el az ilyen felhasználókban a korábban már nyilvánosságra hozott bármely formatervezési minta által keltett összbenyomástól.

² A Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben az egyik Fél belső joga erről rendelkezik, a formatervezési minta a termék egészének, illetve a termék elkülöníthető vagy nem elkülöníthető részének megjelenése.

³ A Felek rögzítik, hogy a formatervezési mintákat nem zárják ki az oltalom alól azon az alapon, hogy egy árucikk vagy termék részét képezik, feltéve, hogy láthatóak és eleget tesznek e bekezdés kritériumainak, és:

- (a) eleget tesznek a formatervezési minták oltalmára vonatkozó egyéb kritériumoknak is; és
- (b) egyébként azokat nem zárják ki a formatervezési minták oltalma alól,

a Felek megfelelő belső jogával összhangban.

2. Az összetett termék alkotóelemét képező termékre alkalmazott vagy ilyen termékbe beépített minta kizárólag akkor tekinthető újnak és eredetinek, ha:
- (a) az alkotóelem az összetett termékbe való beépítését követően is látható marad az összetett termék rendeltetésszerű használata során; és
 - (b) az alkotóelem látható külső jellegzetességei önmagukban is megfelelnek az újdonság és az eredetiség követelményeinek.
3. A (2) bekezdés a) pontjában foglalt „rendeltetésszerű használat” kifejezés a végső felhasználó részéről történő használat, amely a karbantartást, a szervizelést, illetve a javítást nem foglalja magában.
4. A lajstromozott formatervezési minta jogosultjának jogában áll, hogy harmadik személyt megakadályozzon abban, hogy a tulajdonos engedélye nélkül kereskedelmi célra előállítson, értékesítésre felajánljon, forgalmazzon, importáljon, raktározzon ilyen terméket, amely az oltalmazott formatervezési mintát hordozza vagy megtestesíti.
5. Az oltalom időtartama legalább 15 év.

12.36. CIKK

Kivételek és kizárások

1. A Fél rendelkezhet korlátozott kivételekről a formatervezési mintaoltalom hatálya alól, feltéve, hogy az ilyen kivételek nem észszerűtlenül ellentétesek az oltalmazott minta szokásos hasznosításával, és nem sértik aránytalanul a mintaoltalom jogosultjának jogos érdekeit, figyelembe véve harmadik felek jogos érdekeit is.
2. A formatervezési minta oltalma nem terjed ki az alapvetően műszaki vagy funkcionális megfontolások által indokolt mintákra.

12.37. CIKK

Kapcsolat a szerzői joggal

A formatervezési mintát – bármely formában történő megalkotásától vagy rögzítésétől kezdve – az adott Fél szerzői jogi jogszabályai szerinti oltalom is megilleti. Az oltalomra való jogosultságot, a szerzői jogi védelem nyújtásának terjedelmét és feltételeit – ideértve az előírt eredeti jelleg mértékét – az adott Fél határozza meg.

5. ALSZAKASZ

SZABADALMAK

12.38. CIKK

Nemzetközi megállapodások

A Felek megerősítik 1970. június 19-én Washingtonban kelt, 1979. szeptember 28-án és legutóbb 2001. október 3-án módosított *Szabadalmi Együttműködési Szerződés* szerinti jogaikat és kötelezettségeiket. Az egyes Feleknek egyszerűsíteniük és fejleszteniük kell a szabadalmak lajstromozására irányuló eljárásaikat, többek között a 2000. június 1-jén Genfben elfogadott *Szabadalmi Jogi Szerződés* referenciapontként való alkalmazásával.

12.39. CIKK

Szabadalmak és a közegészség

1. A Felek elismerik a WTO miniszteri konferenciája által 2001. november 14-én Dohában elfogadott, a *TRIPS-megállapodás és a közegészségügy kapcsolatáról szóló nyilatkozat* jelentőségét. Az ezen fejezet szerinti jogok és kötelezettségek értelmezése és végrehajtása során a Felek jogosultak e nyilatkozatot követni.

2. A Felek tiszteletben tartják a WTO Általános Tanácsának *a TRIPS-megállapodás és a közegészségügy kapcsolatáról szóló dohai nyilatkozata (6) bekezdésének végrehajtásáról* szóló 2003. augusztus 30-i határozatát.

12.40. CIKK

Hatósági engedélyezés

1. A Felek elismerik, hogy a szabadalmi oltalom alatt álló gyógyszeripari termékek általában hatósági engedélyezési eljárás tárgyát képezhetik a forgalomba hozatalukat megelőzően (a továbbiakban: forgalmazási engedélyezési eljárás).

2. Az egyes Feleknek megfelelő és hatékony mechanizmust kell biztosítaniuk arra, hogy kompenzálják a szabadalom jogosultja számára a tényleges szabadalmi élettartamnak a saját területükön történt első forgalombahozatali engedély indokolatlan késedelméből¹ eredő csökkenését. Az ilyen kompenzáció történhet a szabadalmi oltalom által nyújtott jogok időtartamának meghosszabbítása révén, amely egyenlő azzal az időtartammal, amennyivel az e bekezdéshez fűzött lábjegyzetben említett időtartamot túllépték. E meghosszabbítás maximális időtartama nem haladhatja meg a két évet.

¹ E cikk alkalmazásában az „indokolatlan késedelemnek” magában kell foglalnia a forgalombahozatali engedély iránti kérelem benyújtásának időpontját követően a kérelmezőnek adott első válasz legalább két évet meghaladó késedelmét. Az ilyen késedelem meghatározásába nem szükséges belefoglalni a forgalombahozatali engedély megadása tekintetében történt bármely olyan késedelmet, amely a kérelmezőnek tulajdonítható, vagy amely időszak kívül esik a forgalombahozatali engedélyt kibocsátó hatóság ellenőrzésén.

3. A (2) bekezdés mellett további lehetőségként a Fél biztosíthatja a szabadalmi oltalom által nyújtott jogok időtartamának öt évet meg nem haladó¹ meghosszabbítását annak érdekében, hogy kompenzálja a szabadalom jogosultja számára a tényleges szabadalmi élettartamnak a forgalmazási engedélyezési folyamatból eredő csökkenését. A meghosszabbítás időtartama a szabadalom jogszabályban meghatározott oltalmi idejének lejártakor kezdődik, és a szabadalom iránti bejelentés benyújtásának napja és a terméknek a Fél területén belüli forgalomba hozatalára vonatkozó első engedély keltezésének napja között eltelt időszak öt évvel csökkentett időtartamával megegyező ideig tart.

6. ALSZAKASZ

NYILVÁNOSSÁGRA NEM HOZOTT INFORMÁCIÓK VÉDELME

12.41. CIKK

Nyilvánosságra nem hozott információk védelme

1. A TRIPS-megállapodás 39. cikkének végrehajtása érdekében, valamint a tisztességtelen versennyel szembeni hatékony védelemnek a Párizsi Egyezmény 10a. cikkében előírt módon történő biztosítása során az egyes Felek e cikkel összhangban kötelesek oltalmat biztosítani a bizalmas információknak és a kormányok vagy kormányzati szervek rendelkezésére bocsátott adatoknak.

¹ Ez az időszak további hat hónappal bővíthet olyan gyógyszerek tekintetében, amelyek esetében gyermekgyógyászati vizsgálatokat végeztek, és e vizsgálatok eredményeit feltüntették a terméktájékoztatóban.

2. Amennyiben a Fél olyan gyógyszeripari termék vagy mezőgazdasági vegyi termék forgalomba hozatalának engedélyezése feltételeként nyilvánosságra nem hozott tesztek és egyéb adatok benyújtását írja elő, amelyek előállítása jelentős erőfeszítést igényel, a Fél köteles biztosítani az ilyen adatok tisztességtelen kereskedelmi felhasználás elleni védelmét. Ezen felül az egyes Feleknek biztosítani kell ezen adatok nyilvánosságra kerülés elleni védelmét, kivéve, ha a közzététel a nyilvánosság védelme érdekében szükséges.

3. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a (2) bekezdésben említett adatokat, amelyeket e megállapodás hatálybalépésének napját követően nyújtottak be a Felekhez, az adatokat benyújtó személy engedélye nélkül a forgalmazási engedély egyetlen más kérelmezője sem használhatja fel forgalombahozatali engedély iránti kérelmének alátámasztása céljából egy észszerű időszak során, amely általában legalább egy öt éves időszakot jelent attól az időponttól számítva, amikor a Fél engedélyt adott annak a személynek, aki a saját termékének forgalombahozatali engedélyezéshez szükséges adatokat előállította.

7. ALSZAKASZ

NÖVÉNYFAJTA-OLTALOM

12.42. CIKK

Növényfajta-oltalom

A Felek biztosítják a növényfajta-oltalmi jogok védelmét az 1961. december 2-án Párizsban elfogadott és legutóbb 1991. március 19-én Genfben módosított, *az új növényfajták oltalmáról szóló nemzetközi egyezménynek* megfelelően, ideértve az egyezmény 15. cikkében meghatározott, nemesítői jog alóli kivételt is, és együttműködnek e jogok előmozdítása és érvényesítése érdekében.

C. SZAKASZ

A SZELLEMITULAJDON-JOGOK ÉRVÉNYESÍTÉSE

1. ALSZAKASZ

ÁLTALÁNOS JOGÉRVÉNYESÍTÉSI RENDELKEZÉSEK

12.43. CIKK

Általános kötelezettségek

1. A Felek megerősítik a TRIPS-megállapodás és különösen annak III. része szerinti jogaikat és kötelezettségeiket. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell a szellemitulajdon-jogok érvényesítésének biztosításához szükséges, e szakaszban foglalt kiegészítő intézkedéseket, eljárásokat és jogorvoslatokat¹. Ezen intézkedéseknek, eljárásoknak és jogorvoslatoknak tisztességesnek és méltányosnak kell lenniük, nem lehetnek szükségtelenül bonyolultak és költségesek, és azokkal kapcsolatban nem lehetnek észszerűtlenül hosszú határidők és indokolatlan késedelmek.

¹ Ezen alszakasz alkalmazásában az „szellemitulajdon-jogok” kifejezés legalább a következő jogokat foglalja magában: szerzői jogok; a szerzői joggal szomszédos jogok; a félvezető termékek topográfiáját létrehozók jogai; védjegyjogok; formatervezésiminta-oltalmi jogok; szabadalmi jogok; földrajzi árujelzők; használatiminta-oltalmi jogok; növényfajta-oltalmi jogok; kereskedelmi nevek, amennyiben azok az érintett belső jogban szellemitulajdon-jogként védelmet élveznek.

2. Az (1) bekezdésben említett intézkedéseknek, eljárásoknak és jogorvoslatoknak ezen túlmenően hatásosnak és arányosnak kell lenniük, és úgy kell azokat alkalmazni, hogy a jogszerű kereskedelemnek ne állítsanak korlátokat, és hogy biztosítékok álljanak rendelkezésre az azokkal való visszaélés esetére.

12.44. CIKK

Kérelem benyújtására jogosult személyek

Az egyes Feleknek az alább felsorolt személyeket el kell ismerniük olyanként, mint akik jogosultak arra, hogy az ebben a szakaszban és a TRIPS-megállapodás III. részében említett intézkedések, eljárások és jogorvoslatok alkalmazása iránti kérelmet nyújtsanak be:

- (a) a szellemi tulajdon-jogok jogosultjai, az alkalmazandó jog rendelkezéseivel összhangban;
- (b) e szellemi tulajdon-jogok használatára jogosult minden egyéb személy, különösen a hasznosítók, feltéve, hogy azt az alkalmazandó jog lehetővé teszi, és annak rendelkezéseivel összhangban;
- (c) szellemi tulajdon-jogok közös kezelését végző szervezetek, amelyek szabályszerűen elismert jogosultsággal rendelkeznek arra, hogy szellemi tulajdon-jogok jogosultjait képviseljék, feltéve, hogy azt az alkalmazandó jog lehetővé teszi, és annak rendelkezéseivel összhangban; és
- (d) a szakmai szervezeteket, amelyek szabályszerűen elismert jogosultsággal rendelkeznek arra, hogy szellemi tulajdon-jogok jogosultjait képviseljék, feltéve, hogy azt az alkalmazandó jog lehetővé teszi, és annak rendelkezéseivel összhangban.

2. ALSZAKASZ

POLGÁRI JOGI JOGÉRVÉNYESÍTÉS

12.45. CIKK

Ideiglenes intézkedések

1. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy valamelyik fél kérelmére, aki az összes észszerűen rendelkezésre álló bizonyítékot bemutatta azon igényének alátámasztására, hogy szellemitulajdon-jogát megsértették vagy ilyen jogsértés veszélye fennáll, az illetékes bíróságok azonnali és hatékony ideiglenes intézkedéseket rendelhessenek el az alábbiak érdekében:
 - (a) a szellemitulajdon-jog megsértésének megelőzése, különösen annak megelőzése, hogy az áruk, köztük az importált áruk rögtön a vámkezelést követően a joghatóságukon belüli kereskedelmi csatornába kerüljenek és azokon keresztül mozogjanak:
 - (i) ideiglenes intézkedés olyan féllel szemben is elrendelhető, akinek a szolgáltatásait harmadik személy veszi igénybe szellemitulajdon-jog megsértése céljából és aki az adott igazságügyi hatóság joghatósága alatt áll; és

- (ii) a feltételezett jogsértés kereskedelmi mértékben történő elkövetésének esetére a Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a bíróságok óvintézkedésként elrendelhessék a feltételezett jogsértő ingó és ingatlan vagyonának lefoglalását – beleértve bankszámláinak befagyasztását és egyéb vagyontárgyainak lefoglalását is –, amennyiben a 12.44. cikkben (Kérelem benyújtására jogosult személyek) említett kérelmező igazolja, hogy kártérítési igényének teljesítése kétséges;

és

- (b) a feltételezett jogsértésre vonatkozó releváns bizonyítékok biztosítása, feltéve, hogy az a bizalmas információk védelmét nem sérti, ami magában foglalhatja az állítólagosan jogsértő áru részletes leírását, mintavétellel vagy anélkül, vagy az ilyen áru és – indokolt esetben – az ilyen áru előállításához vagy forgalmazásához felhasznált anyagok és felszerelések, valamint az azokhoz kapcsolódó dokumentumok lefoglalását.

2. Az igazságügyi hatóságoknak jogában áll adott esetben a másik Fél meghallgatása nélkül az (1) bekezdésben említett ideiglenes intézkedéseket hozni, különösen akkor, ha a késelem valószínűsíthetően helyrehozhatatlan kárt okozna a jogtulajdonosnak, vagy ha bizonyíthatóan fennáll a bizonyíték megsemmisítésének kockázata.

3. E cikk nem sérti a TRIPS-megállapodás 50. cikkét.

12.46. CIKK

A bizonyíték

1. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy annak a Félnek a kérelmére, aki igényének megfelelő megalapozásához az összes észszerűen rendelkezésre álló bizonyítékot bemutatta, és megjelölte az igényeinek alátámasztását szolgáló bizonyítékot, amelyek felett az ellenérdekű fél rendelkezik, e bizonyítéknak az ellenérdekű fél általi bemutatását az illetékes bíróságok elrendelhetik, feltéve hogy az a bizalmas információk védelmét nem sérti. E bekezdés alkalmazásában a Felek rendelkezhetnek úgy, hogy az illetékes bíróságok a mű vagy védelem alatt álló anyag jelentős számú példányából megfelelő mennyiségű mintát megalapozott bizonyítéknak tekintsék.
2. Üzletszerűen elkövetett jogsértés esetén az egyes Feleknek az illetékes bíróságok számára lehetővé kell tenniük, hogy megfelelő esetben valamelyik fél kérelmére elrendelhessék azon banki, pénzügyi vagy kereskedelmi iratok átadását, amelyek felett az ellenérdekű fél rendelkezik, feltéve hogy az a bizalmas információk védelmét nem sérti.

Tájékoztatáshoz való jog

1. Az egyes Feleknek – az adatok bizalmas kezelésének védelmét vagy a személyes adatok feldolgozását szabályozó belső jog sérelme nélkül – biztosítaniuk kell, hogy a szellemitulajdon-jog megsértésével kapcsolatos polgári eljárás keretében, és a bejelentő indokolt és arányos kérelmére válaszul – az illetékes igazságszolgáltatási hatóság elrendelheti, hogy a szellemitulajdon-jog megsértője, feltételezett megsértője vagy bármely egyéb személy a belső jogszabályokban és egyéb rendelkezésekben előírtak szerint rendelkezésre bocsássa az érintett személy birtokában lévő vagy ellenőrzése alatt álló információkat.

E bekezdés alkalmazásában a „bármely egyéb személy” fogalommeghatározás olyan személyre is kiterjedhet, aki:

- (a) jogsértő árukat kereskedelmi mértékben birtokolt;
- (b) jogsértő szolgáltatásokat kereskedelmi mértékben igénybe vett;
- (c) kereskedelmi mértékben szolgáltatásokat nyújtott jogsértő tevékenységekhez; vagy
- (d) az ebben a bekezdésben említett személy állítása szerint részt vett a jogsértő áruk előállításában, gyártásában vagy forgalmazásában vagy a jogsértő szolgáltatások nyújtásában.

2. Az (1) bekezdésben említett vonatkozó információk lehetnek az üzletszerűen elkövetett jogsértésben vagy feltételezett jogsértésben közreműködő bármely személlyel kapcsolatos információk, valamint a jogsértő áruk vagy szolgáltatások előállításának módjára vagy terjesztési csatornáira vonatkozó információk.

12.48. CIKK

Egyéb jogorvoslatok

1. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy az illetékes igazságügyi hatóságok – a bejelentő kérésére, és a jogosult számára a jogsértés okán járó bármely kártérítés sérelme nélkül – elrendelhessék – kártérítés nélkül és oly módon, hogy minimálisra csökkentsék a további jogsértések kockázatát – az alábbiakat: azon áruk

- (a) a kereskedelmi csatornákból való visszavonása¹;
- (b) a kereskedelmi csatornákon kívüli ártalmatlanítása; vagy
- (c) megsemmisítése,

amelyekről megállapították, hogy szellemitulajdon-jogot sértenek.

¹ Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy e rendelkezés alkalmazandó a kereskedelmi csatornában található jogsértő árukra, és hogy a jogsértőket legalább arra kötelezik, hogy az árukat visszahívják ügyfeleiktől, például a nagykereskedőktől, forgalmazóktól és kiskereskedőktől.

Az illetékes igazságügyi hatóságok azt is elrendelhetik, hogy az elsődlegesen a jogsértő áruk gyártásához és előállításához használt anyagokat és eszközöket indokolatlan késedelem nélkül és kártérítés nélkül semmisítsék meg vagy vonják ki a kereskedelmi csatornákból oly módon, hogy minimálisra csökkentsék a további jogsértések kockázatát.

2. Az illetékes bíróságok hatáskörében áll elrendelni, hogy az (1) bekezdésben foglalt jogorvoslatokat – legalább a megsemmisítést, ideértve a megsemmisítés céljából a kereskedelmi láncból való végleges kivonást is – a jogsértő költségére hajtsák végre, kivéve, ha olyan különleges indokokra történik hivatkozás, amelyek ennek ellentmondanak.

12.49. CIKK

Tiltó bírósági végzések

Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy – amennyiben a szellemitulajdon-jog megsértését kimondó bírósági határozat születik – az illetékes igazságügyi hatóság tiltó határozatot adhasson ki a jogsértővel szemben, valamint adott esetben olyan féllel szemben, akinek a szolgáltatásait a jogsértő használja fel, és amely az igazságügyi hatóság joghatósága alatt áll, amely határozatban megtiltja a jogsértés további folytatását.

12.50. CIKK

Alternatív intézkedések

A Fél előírhatja, hogy – megfelelő esetekben, valamint azon személy kérésére, akire feltehetőleg vonatkozhatnak a 12.48. cikkben (Egyéb jogorvoslatok) vagy a 12.49. cikkben (Tiltó bírósági végzések) foglalt intézkedések – az illetékes igazságügyi hatóság pénzügyi kártérítés fizetését rendelhesse el a sértett Fél számára a 12.48. cikkben (Egyéb jogorvoslatok) vagy a 12.49. cikkben (Tiltó bírósági végzések) előírt intézkedések alkalmazása helyett, ha az érintett személy nem szándékosan és nem gondatlanul járt el, amennyiben az említett intézkedések végrehajtása aránytalanul nagy kárt okozna számára, és ha a sértett félnek fizetett pénzügyi kártérítés elfogadhatónak tűnik.

12.51. CIKK

Kártérítés

1. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy az illetékes igazságügyi hatóságnak jogában álljon arra kötelezni a jogsértőt – aki tudatosan vagy az elvárható gondosság mellőzésével követett el jogsértést –, hogy a jogtulajdonosnak olyan mértékű kártérítést fizessen, amely fedezetet nyújt a jogtulajdonos által a jogsértés következtében elszenvedett kárra.

A szellemitulajdon-jogok megsértése miatt szükséges kártérítés összegének meghatározásakor az illetékes igazságügyi hatóságok felhatalmazást kapnak arra, hogy:

- (a) figyelembe vegyenek minden vonatkozó szempontot, mint például a sértett fél által elszenvedett negatív gazdasági következményeket, beleértve a nyereségkiesést, a jogsértő¹ által szerzett tisztességtelen nyereséget, és – adott esetben – a gazdasági szempontoktól eltérő tényezőket² is; és
- (b) a kártérítést megfelelő esetekben átalányösszegben is megállapíthassák olyan tényezők alapján, mint amilyen például legalább azon díjazás vagy jogdíjak összege, amely a jogosultat megillette volna, ha a jogsértő engedélyt kért volna az említett szellemitulajdon-jog használatáért.

2. Ha a jogsértő nem tudta – vagy észszerűen nem kellett tudnia –, hogy jogsértő tevékenységet végez, a Fél előírhatja, hogy az illetékes igazságügyi hatóságok elrendelhetik a kárt szenvedett fél számára a haszon vagy a kártérítés fizetésének behajtását, amelyet előzetesen is megállapíthatnak.

¹ A kár összegének számításakor a jogsértő tisztességtelen nyeresége és az elmaradt nyereség nem vehető egyidejűleg figyelembe..

² „A gazdasági szempontoktól eltérő tényezők” fogalma magában foglalja a feltalálókat és a szerzőket megillető, személyhez fűződő jognak a jogsértő általi megsértésével okozott nem vagyoni kárt.

12.52. CIKK

Jogi költségek

Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy az illetékes igazságügyi hatóságnak általános szabályként és adott esetben jogában álljon elrendelni, hogy a pervesztes fél a bírósági eljárási költségeket vagy díjakat, illetve a megfelelő ügyvédi díjakat, továbbá a Felek belső joga alapján fizetendő egyéb költségeket térítse meg a pernyertes Félnek.

12.53. CIKK

Bírósági határozatok közzététele

Az illetékes igazságügyi hatóságoknak felhatalmazást kell kapniuk arra, hogy a belső jog és szakpolitikák értelmében elrendelhessék – a jogsértő költségére – a jogerős bírósági határozattal kapcsolatos információk közzétételét vagy rendelkezésre bocsátását.

12.54. CIKK

A szerzői vagy tulajdonosi minőség vélelmezése

A Felek elismerik, hogy az e fejezetben foglalt intézkedések, eljárások és jogorvoslatok alkalmazása céljából elegendő, ha egy irodalmi vagy művészeti alkotáson vagy védett anyagon a szokásos formában megjelenik a szerző neve és a védett anyag tekintetében a jogosultak neve ahhoz, hogy a szerzőt vagy a jogosultat annak tekintsék, és következésképpen jogosult legyen jogsértési eljárást indítani, kivéve, ha bizonyíték van ennek ellenkezőjére.

3. ALSZAKASZ

A KÖZTES SZOLGÁLTATÓK

12.55. CIKK

A köztes szolgáltatók felelőssége

1. E cikkel összhangban az egyes Felek belső jogában korlátozásokról vagy mentességekről rendelkeznek a köztes szolgáltatók felelőssége tekintetében a szerzői jogok vagy szomszédos jogok kommunikációs hálózatokon vagy azokon keresztül, szolgáltatásaik nyújtásával vagy felhasználásával kapcsolatban történő megsértése esetén¹.
2. Az (1) bekezdésben említett korlátozások vagy mentességek hatálya alá legalább az alábbi tevékenységek tartoznak:
 - (a) a szolgáltatás felhasználója által adott olyan információ telekommunikációs hálózaton történő továbbítása, vagy a hírközlő hálózathoz való hozzáférés biztosítása („puszta továbbítás”);

¹ Az egyértelműség érdekében mindez az internetet is magában foglalja.

- (b) a szolgáltatás felhasználója által adott olyan információ telekommunikációs hálózaton történő továbbítása, amely során a továbbított információk automatikus, köztes és átmeneti tárolása történik, amelynek egyedüli célja az információnak a szolgáltatás más felhasználóihoz – kérésükre – történő továbbításának („caching”) hatékonyabbá tétele, feltéve hogy a szolgáltató:
- (i) technikai okoktól eltérő okokból nem módosítja az információkat;
 - (ii) betartja az információhoz való hozzáférés feltételeit;
 - (iii) betartja az információk frissítése tekintetében az ágazatban széles körben elismert és alkalmazott szabályokat;
 - (iv) nem akadályozza az olyan jogszerű technológia használatát, amely az információ használatára vonatkozó adatok megszerzése céljából az iparágban széles körben elismert és használt; és
 - (v) az általa tárolt információt törli vagy az ahhoz való hozzáférést megszünteti, amint tudomást szerez¹ arról, hogy az információt az adatátvitel forrásánál törölték a hálózatról vagy megszüntették az ahhoz való hozzáférést;

és

¹ E fejezet egyik rendelkezése sem zárja ki, hogy bármelyik Fél belső jogában meghatározza annak meghatározásának feltételeit, hogy miként szereznek tudomást az illegális információ tárolásáról.

(c) a szolgáltatás felhasználója által adott információnak a szolgáltatás felhasználója kérésére történő tárolása („tárolás”) azzal a feltétellel, hogy a szolgáltató:

(i) nem rendelkezik ismerettel illegális információról; és

(ii) azt követően, hogy tudomást szerez¹ erről, haladéktalanul és eredményesen eljár az érintett információ eltávolítása vagy a hozzáférés letiltása érdekében.

3. Az egyes Felek belső jogukban előírhatják azokat a feltételeket, amelyek alapján a köztes szolgáltatók nem részesülhetnek a (2) bekezdésben foglalt korlátozásokban vagy mentességekben.

4. A köztes szolgáltató (2) bekezdésben foglalt mentességekre vagy korlátozásokra vonatkozó jogosultságának feltételei nem foglalhatják magukban, hogy a köztes szolgáltató ellenőrizze szolgáltatása működését, vagy jogsértő tevékenységekre utaló tényeket keressen.

5. Az egyes Felek eljárásokat dolgozhatnak ki a feltételezett jogsértések esetén alkalmazható hatékony értesítésekre, valamint a hatékony kifogásokra vonatkozóan.

6. Ez a cikk nem érinti a bíróságok vagy közigazgatási hatóságok arra vonatkozó lehetőségét, hogy a Felek jogrendszerével összhangban a köztes szolgáltatót a jogsértés megszüntetésére vagy megelőzésére kötelezzék.

¹ E fejezet egyik rendelkezése sem zárja ki, hogy bármelyik Fél belső jogában meghatározza annak meghatározásának feltételeit, hogy miként szereznek tudomást az illegális információ tárolásáról.

4. ALSZAKASZ

HATÁRON TÖRTÉNŐ ÉRVÉNYESÍTÉS

12.56. CIKK

Következetesség a GATT 1994-gyel és a TRIPS-megállapodással

A szellemitulajdon-jogok érvényesítése céljából a határon alkalmazott intézkedések végrehajtása során, ezen alszakaszban meghatározottak szerint a Feleknek biztosítaniuk kell a GATT 1994 és a TRIPS-megállapodás – és különösen a GATT 1994 V. cikke és a TRIPS-megállapodás 41. cikke és III. részének 4. szakasza szerinti kötelezettségeikkel való összhangot.

12.57. CIKK

Fogalommeghatározások

Ennek az alszakasznak az alkalmazásában:

- (a) „hamisított áruk”: hamisított védjeggyel ellátott áruk és hamisított földrajzi árujelzővel ellátott áruk;

- (b) „hamisított földrajzi árujelzővel ellátott áruk”: olyan áruk, ideértve azok csomagolását is, amelyek törvénytelenül viselik magukon az ilyen típusú áruk tekintetében érvényesen bejegyzett földrajzi árujelzővel azonos megjelölést, vagy amelyek alapvető jellemzőiket tekintve nem megkülönböztethetők az ilyen földrajzi árujelzőtől és amelyeknek – azon Fél joga szerint, ahol az áruk találhatók – az importja ezáltal megsérti, vagy amelyeknek az exportja megsérthette az említett földrajzi árujelzővel kapcsolatos jogokat;
- (c) „hamisított védjeggyel ellátott áruk”: olyan áruk, ideértve azok csomagolását is, amelyek engedély nélkül olyan védjegyet viselnek magukon, amely azonos az ilyen áruk tekintetében érvényesen lajstromozott védjeggyel, vagy amely alapvető jellemzőit tekintve nem megkülönböztethető az ilyen védjegytől, és amelyek ezáltal megsértik, és amelyeknek – azon Fél joga szerint, ahol az áruk találhatók – az importja ezáltal megsérti, vagy amelyeknek az exportja megsérthette az említett védjegy tulajdonosának jogait;
- (d) „exportáru”: olyan áru, amelyet az egyik Fél területéről e területen kívülre kell szállítani, miközben az áru vámhatósági ellenőrzés alatt marad;
- (e) „szellemitulajdon-jogot sértő áruk”: a hamisított áruk és a szerzői jogot bitorló kalóz áruk, amelyek importja és exportja azon Fél joga szerint, amelynek területén az árukat megtalálták, sérti a szellemitulajdon-jogokat;
- (f) „importáru”: olyan áru, amelyet az egyik Fél területére e területen kívülről hoznak be, miközben az áru vámhatósági ellenőrzés alatt marad; és

- (g) „szerzői jogot bitorló kalóz áru”: az olyan másolat, amely a jogtulajdonos, illetőleg az előállítás országában általa feljogosított személy engedélye nélkül készült, s amelyet közvetlenül vagy közvetve olyan termékből állítottak elő, amelynek sokszorosítása, valamint importja és exportja az importáló vagy exportáló ország joga szerint szerzői, illetve a szomszédos jogok megsértésének minősül.

12.58. CIKK

A határon alkalmazott intézkedések hatálya

1. Az import- vagy exportáruk tekintetében az egyes Feleknek olyan eljárásokat kell elfogadniuk vagy fenntartaniuk, amelyek keretében a jogosult kérelmezheti a vámhatóságtól, hogy függessze fel a feltehetően szellemi tulajdon-jogokat sértő áruk importját vagy exportját.
2. A vámhatóságok kötelesek a belső eljárásoknak megfelelően felfüggeszteni a szellemi tulajdon-jogot valószínűsíthetően sértő áruk kiadását.

12.59. CIKK

A vámhatóságok aktív bevonása

A vámhatóságoknak a kockázatelemzési technikák alapján aktívan meg kell célozniuk és azonosítaniuk kell azokat a szállítmányokat, amelyek valószínűsíthetően szellemi tulajdon-jogokat sértő import- és exportárakat tartalmaznak. A jogosultakkal szorosan együtt kell működniük, ideértve a kockázatelemzéshez szükséges információk biztosítását.

12.60. CIKK

Egyedi együttműködés a határon alkalmazott intézkedések terén

1. A 4.2. cikk (Vámügyi együttműködés és kölcsönös adminisztratív segítségnyújtás) (2) bekezdése a) pontjának sérelme nélkül a Felek adott esetben kötelesek elősegíteni a vámhatóságaik közötti együttműködést, valamint az információk és bevált módszerek cseréjét annak érdekében, hogy előmozdítsák a szellemi tulajdon-jogok érvényesítése, és különösen a TRIPS-megállapodás 69. cikkének eredményes végrehajtása céljából történő hatékony határellenőrzést.
2. Tekintettel a szellemi tulajdon-jogok vámhatósági érvényesítésére a Felek vámhatóságainak adminisztratív segítséget kell nyújtaniuk egymásnak a 2. jegyzőkönyvvel (Vámügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtás) összhangban.

3. A 17.1. cikk (Kereskedelmi Bizottság) sérelme nélkül a 17.2. cikkben (Szakbizottságok) említett Vámügyi Bizottság felelős az e cikk megfelelő működésének és végrehajtásának biztosításáért. A Vámügyi Bizottság megállapítja a prioritásokat, és megfelelő eljárásokat biztosít az illetékes hatóságok közötti együttműködéshez.

5. ALSZAKASZ

A JOGÉRVÉNYESÍTÉSRE VONATKOZÓ EGYÉB RENDELKEZÉSEK

12.61. CIKK

Magaratási kódexek

A Felek ösztönzik a következőket:

- (a) magatartási kódexek kialakítása kereskedelmi vagy szakmai egyesületek vagy szervezetek által abból a célból, hogy hozzájáruljanak a szellemitulajdon-jogok érvényesítéséhez; és
- (b) magatartásikódex-tervezetek és az ilyen kódexek alkalmazására vonatkozó értékelések megküldése a Felek illetékes hatóságai részére.

D. SZAKASZ

EGYÜTTMŰKKÖDÉS ÉS INTÉZMÉNYI RENDELKEZÉSEK

12.62. CIKK

Együttműködés

1. A Feleknek együtt kell működniük e fejezet végrehajtásának támogatása céljából.
2. A 16. fejezet (Együttműködés és kapacitásépítés) rendelkezései alapján az együttműködés területei közé többek között a következő tevékenységek tartoznak:
 - (a) a szellemi tulajdon-jogokra vonatkozó jogi keretről, illetve a védelem és érvényesítés szabályairól szóló információcsere, valamint tapasztalatcsere az Unió és Vietnám között a jogalkotási folyamat tekintetében;
 - (b) a szellemi tulajdon-jogok érvényesítésére vonatkozó tapasztalat- és információcsere az Unió és Vietnám között;
 - (c) jogérvényesítésről központi és az annál alacsonyabb szinten folytatott tapasztalatcsere az Unió és Vietnám között a vámhatóságok, a rendőrség, a közigazgatási és igazságszolgáltatási szervek által, valamint intézkedéseiknek a hamisított áruk kivitelének megelőzése céljából – harmadik országokkal is – történő összehangolása;

- (d) kapacitás-építés, valamint a személyzet cseréje és képzése;
- (e) a szellemi tulajdon-jogokról szóló információk előmozdítása és terjesztése, többek között üzleti körökben, társadalmi-szakmai és társadalmi szervezeteknél, valamint a fogyasztók és jogosultak ismereteinek növelése;
- (f) a kormányközi együttműködés fokozása, többek között a szellemi tulajdon-jogi hivatalok között; és
- (g) a nyilvánosság tudatosságának és ismereteinek aktív módon történő növelése a szellemi tulajdon-jogokkal kapcsolatos szakpolitikák terén a kulcsfontosságú célközönségek azonosítását és olyan kommunikációs programok létrehozását célzó hatékony stratégiák kidolgozása révén, amelyek erőteljesebben felhívják a fogyasztók és a média figyelmét a szellemi tulajdonhoz fűződő jogok megsértésének hatásaira, köztük annak egészségügyi és biztonsági kockázataira és a szervezett bűnözéssel való kapcsolatára.

3. Az (1) és a (2) bekezdés sérelme nélkül a Felek megállapodnak, hogy a 17.3. cikk (Munkacsoportok) szerint létrehozott, a szellemi tulajdon-jogokkal, köztük a földrajzi árujelzőkkel foglalkozó munkacsoporton belül – szükség szerint – foglalkoznak az e fejezet hatálya alá tartozó szellemi tulajdon-jogok védelmével és érvényesítésével kapcsolatos, és más releváns témákkal.

12.63. CIKK

A szellemitulajdon-jogokkal, köztük a földrajzi árujelzőkkel foglalkozó munkacsoport

1. A 17.3. cikk (Munkacsoportok) szerint létrehozott, a szellemitulajdon-jogokkal, köztük a földrajzi árujelzőkkel foglalkozó munkacsoport e fejezet végrehajtása érdekében a Felek képviselőiből áll, elmélyítve együttműködésüket és párbeszédet folytatva a szellemitulajdon-jogokról, köztük a földrajzi árujelzőkről.
2. A szellemitulajdon-jogokkal, köztük a földrajzi árujelzőkkel foglalkozó munkacsoport megvizsgálhat bármely, e fejezet végrehajtásával és működésével kapcsolatos kérdést. Különösen a következők tartoznak a felelősségi körébe:
 - (a) a 12-A. mellékletnek (A földrajzi árujelzők jegyzéke) a földrajzi árujelzők tekintetében a 12.26. cikk (A földrajzi árujelzők jegyzékének módosítása) szerint történő módosítására irányuló, a Felek számára szóló ajánlások előkészítése;
 - (b) információcsere a földrajzi árujelzőkre vonatkozó jogszabályi és szakpolitikai változásokról és minden, a földrajzi árujelzőkkel kapcsolatos más, kölcsönös érdeklődésre számot tartó ügyről, és
 - (c) információcsere a földrajzi árujelzőkről, azoknak e fejezet B. szakasza (A szellemitulajdon-jogokra vonatkozó alapkövetelmények) 3. alszakaszának (Földrajzi árujelzők) megfelelő oltalmának vizsgálata céljából.

13. FEJEZET

KERESKEDELEM ÉS FENNTARTHATÓ FEJLŐDÉS

13.1. CIKK

Célkitűzések

1. E fejezet célja a fenntartható fejlődés előmozdítása, különösen a munkaügyi és környezetvédelmi kérdések kereskedelemmel és beruházással kapcsolatos szempontjai hozzájárulásának előmozdítása révén.
2. A Felek emlékeztetnek az 1992. évi *környezetről és a fejlődésről szóló Agenda 21-re*, a *fenntartható fejlődésről szóló 2002. évi johannesburgi csúcstalálkozó végrehajtási tervére*, az ENSZ Gazdasági és Szociális Tanácsának a teljes foglalkoztatásról és a tisztességes munkáról szóló, 2006. évi miniszteri nyilatkozatára, a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek (a továbbiakban: ILO) a *tisztas munka programjára*, a *fenntartható fejlődéssel foglalkozó ENSZ-konferencia nyomán kibocsátott „A jövő, amit akarunk”* című 2012. évi záródokumentumra, valamint az ENSZ 2015. évi fenntartható fejlődésről szóló csúcstalálkozóján elfogadott *„Alakítsuk át világunkat: a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlesztési menetrend”* című záródokumentumára. A Felek megerősítik elkötelezettségüket a nemzetközi kereskedelem oly módon történő ösztönzése mellett, amely hozzájárul a fenntartható fejlődés célkitűzéséhez a jelen és jövő generációk jóléte érdekében. A fenntartható fejlődéssel kapcsolatos célkitűzést bele kell foglalni a kétoldalú kereskedelmi kapcsolataikba.

3. A Felek megerősítik arra vonatkozó kötelezettségvállalásaikat, hogy törekednek a fenntartható fejlődésre, amely magában foglalja a gazdasági fejlődést, a társadalmi fejlődést és a környezetvédelmet, amelyek kölcsönösen összefüggnek és egymást erősítik.
4. A Felek kiemelik annak előnyeit, ha együttműködnek a kereskedelemmel kapcsolatos munkaügyi¹ és környezetvédelmi kérdések tekintetében a kereskedelemre és a fenntartható fejlődésre vonatkozó globális megközelítés részeként.
5. E fejezet magában foglalja a közös értékeken és érdekeken alapuló kooperatív megközelítést, figyelembe véve a Felek saját fejlettségi szintje közötti különbségeket.

13.2. CIKK

A szabályozási jog és a védelem szintje

1. A Felek elismerik vonatkozó jogaikat:
 - (a) fenntartható fejlesztési célkitűzéseik, stratégiáik, politikáik és prioritásaik meghatározására;
 - (b) a környezetvédelem és a szociális területek belső védelmének saját maguk által megfelelőnek tartott szintjének megállapítására; és

¹ E fejezet alkalmazásában a „munkaügyi kérdések” a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia által a 97. ülészakán, 2008. június 10-én Genfben elfogadott, *a tisztességes globalizációhoz szükséges társadalmi igazságosságról szóló nyilatkozatban* említett, a tisztességes munka programja szerinti munkaügyi kérdések.

- (c) a vonatkozó jogszabályaik és szakpolitikáik elfogadására vagy módosítására, amely oly módon történik, hogy az megfeleljen a 13.4. cikkben (Többoldalú munkaügyi előírások és megállapodások) és a 13.5. cikkben (Multilaterális környezetvédelmi megállapodások) említett azon nemzetközileg elismert normáknak és megállapodásoknak, amelyeknek a Fél a részes fele.

2. Az egyes Feleknek törekedniük kell annak biztosítására, hogy jogszabályaik és szakpolitikáik biztosítsák és ösztönözzék a környezetvédelem és a szociális területek belső védelmének magas szintjét, továbbá törekedniük kell arra, hogy folyamatosan javítsák ezeket a jogszabályokat és szakpolitikákat.

13.3. CIKK

A védelem szintjének fenntartása

1. A Felek hangsúlyozzák, hogy a környezetvédelmi vagy munkaügyi területeken a védelem szintjének gyengülése károsan hat e fejezet célkitűzéseire, és helytelen a kereskedelemnek vagy a beruházásoknak a belső környezetvédelmi és munkajogi jogszabályok által biztosított védelmi szint gyengítésével vagy csökkentésével való ösztönzése.
2. A Fél nem mondhat le környezetvédelmi vagy munkaügyi jogszabályairól vagy engedhet eltérést, illetve nem tehet erre vonatkozó ajánlatot a Felek közötti kereskedelmet vagy beruházásokat érintő módon.
3. A Fél nem mulaszthatja el hatékonyan érvényesíteni a környezetvédelmi és a munkaügyi jogszabályait folyamatos vagy visszatérő tevékenység vagy annak hiánya útján, a kereskedelem és a beruházások bátorítása érdekében.

4. A Fél nem alkalmazhat környezetvédelmi vagy munkaügyi jogszabályt olyan módon, amely a Felek közötti önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést vagy a kereskedelem rejtett korlátozását jelenti.

13.4. CIKK

Többoldalú munkaügyi előírások és megállapodások

1. A Felek elismerik a teljes és termelékeny foglalkoztatás és a mindenki számára rendelkezésre álló tisztességes munka fontosságát, különösen a globalizációra adott válaszként. A Felek újólag megerősítik arra irányuló kötelezettségvállalásaikat, hogy a kétoldalú kereskedelmük fejlesztését oly módon ösztönzik, hogy elősegítsék a teljes és produktív foglalkoztatást, valamint a mindenki – köztük a nők és a fiatalok – számára rendelkezésre álló méltányos munkát. Ebben az összefüggésben a Felek vállalják, hogy szükség esetén konzultálnak és együttműködnek egymással a kölcsönös érdek által fedett kereskedelemmel kapcsolatos munkaügyi kérdésekben.

2. Az egyes Felek ismételten megerősítik kötelezettségvállalásukat az ILO-tagságukból fakadó kötelezettségeikkel és az 1998-ban a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia 86. ülészakán elfogadott, *a munka világára vonatkozó alapvető elvekről és jogokról szóló ILO-nyilatkozattal és annak mellékleteivel* összhangban, hogy tiszteletben tartásák, előmozdítsák és megvalósítsák az alapvető munkahelyi jogokra vonatkozó következő elveket:

- (a) az egyesülés szabadsága és a kollektív tárgyaláshoz való jog tényleges elismerése;
- (b) a kényszermunka minden formájának felszámolása;

- (c) a gyermekmunka tényleges megszüntetése; és
- (d) a foglalkoztatással és a munkával kapcsolatos megkülönböztetések felszámolása.

3. Az egyes Feleknek:

- (a) folyamatos és tartós erőfeszítéseket kell tenniük az alapvető ILO-egyezmények megerősítésére, amennyiben arra még nem került sor;
- (b) a hazai körülmények figyelembevételével meg kell fontolniuk a többi olyan egyéb egyezmény megerősítését, amelyeket az ILO naprakésznek minősített; és
- (c) információt kell cserélniük a másik Féllel az a) és b) alpontokban említett megerősítések tekintetében.

4. Az egyes Feleknek meg kell erősíteniük arra irányuló kötelezettségvállalásukat, hogy belső jogszabályaikban, rendelkezéseikben és gyakorlatukban hatékonyan végrehajtsák a Vietnám, illetve az Unió tagállamai által megerősített ILO-egyezményeket.

5. A Felek elismerik, hogy a munka világára vonatkozó alapvető elvek és jogok megsértése nem szolgálhat hivatkozással és nem használható fel jogos komparatív előnyként, valamint hogy a munkaügyi normákat nem szabad protekcionista kereskedelmi célokra felhasználni.

13.5. CIKK

Multilaterális környezetvédelmi megállapodások

1. A Felek elismerik a többoldalú környezetvédelmi irányítás és megállapodások értékét, mint a nemzetközi közösségnek a környezeti kihívásokra adott válaszát, és hangsúlyozzák a kereskedelem és a környezetvédelem közötti kölcsönös támogatás megerősítésének szükségességét. A Feleknek konzultálniuk kell, és szükség esetén együtt kell működniük a kölcsönös érdek által fedett kereskedelemmel kapcsolatos környezetvédelmi kérdésekről szóló tárgyalásokkal kapcsolatban.
2. A Felek ismételten megerősítik kötelezettségvállalásukat azoknak a multilaterális környezetvédelmi megállapodásoknak a belső jogukban és gyakorlatukban történő tényleges végrehajtására, amelyeknek a részes fele.
3. A Feleknek a kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság keretében és adott esetben más alkalmakkor információt és tapasztalatot kell cserélniük a multilaterális környezetvédelmi megállapodások vagy azok módosításai megerősítésével kapcsolatos helyzetükről és előrelépéseikről.
4. E megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy akadályozza bármelyik Felet olyan multilaterális környezetvédelmi megállapodások végrehajtására hozott intézkedések elfogadásában vagy fenntartásában, amelyeknek a részes fele, feltéve, hogy ilyen intézkedéseket nem szabad olyan módon alkalmazni, amely a Felek közötti önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést vagy a kereskedelem rejtett korlátozását jelenti.

13.6. CIKK

Éghajlatváltozás

1. Az éghajlatváltozás sürgető veszélyének kezelése érdekében a Felek ismételten megerősítik kötelezettségvállalásukat az *Egyesült Nemzetek* 1992. évi *Éghajlatváltozási Keretegyezménye* (a továbbiakban: UNFCCC) végső célkitűzésének elérésére és az UNFCCC, a legutóbb 2012. december 8-án módosított, az *Egyesült Nemzetek Éghajlat-változási Keretegyezményének Kiotói Jegyzőkönyve* (a továbbiakban: Kiotói Jegyzőkönyv) és a 2015. december 12-i *Párizsi Megállapodás* hatékony végrehajtására. A Feleknek együtt kell működniük az UNFCCC, a Kiotói Jegyzőkönyv és a *Párizsi Megállapodás* végrehajtása terén. A Feleknek adott esetben együtt kell működniük és elő kell segíteniük, hogy e fejezet pozitívan járuljon hozzá a Felek kapacitásaihoz az alacsony üvegházhatásúgáz-kibocsátásra és az éghajlatváltozás hatásaival szemben ellenálló gazdaságra való áttérés terén, a Párizsi Megállapodással összhangban.
2. Az UNFCCC keretében a Felek elismerik az éghajlatváltozás kezelésére irányuló belső szakpolitikák szerepét. Ennek megfelelően a Feleknek konzultálniuk kell, valamint meg kell osztaniuk a prioritásokra vonatkozó és a kölcsönös érdeklődésre számot tartó információkat és tapasztalatokat, köztük:
 - (a) a szén-dioxid-árazásra szolgáló mechanizmusok megtervezésével, végrehajtásával és működtetésével kapcsolatos bevált módszerek és levont tanulságok;

- (b) a belföldi és nemzetközi szén-dioxid-piacok támogatása, többek között az olyan mechanizmusok révén, mint például a kibocsátáskereskedelmi rendszerek, vagy az erdőirtás és az erdőpusztulás következtében keletkező kibocsátás csökkentése; és
- (c) az energiahatékonyság, az alacsony kibocsátású technológiák és a megújuló energia támogatása.

13.7. CIKK

Biológiai sokféleség

1. A Felek elismerik a biológiai sokféleség megőrzésének és fenntartható hasznosításának fontosságát az 1992. évi *Biológiai Sokféleség Egyezmény* (a továbbiakban: a CBD), a részes felek 2010. október 18. és 29. között Nagojában tartott konferenciájának tizedik ülésén elfogadott, a *biológiai sokféleségre vonatkozó stratégiai tervvel (2011–2020)* és a *biológiai sokféleségre vonatkozó aicsi célokkal*, a legutóbb 1983-ban Gaboronéban módosított, a *veszélyeztetett vadon élő állat- és növényfajok nemzetközi kereskedelméről szóló egyezmény* (a továbbiakban: a CITES), valamint a többi olyan vonatkozó nemzetközi eszközzel, amelyeknek a részes felei, továbbá az ezek alapján elfogadott határozatokkal összhangban.

2. A CBD 15. cikkével összhangban a Felek elismerik az államok saját természeti erőforrásaik feletti szuverén jogait, valamint azt, hogy a genetikai forrásaikhoz való hozzáférés meghatározása a saját kormányuk hatáskörébe tartozik, és belső joguknak van alárendelve. A Feleknek arra kell törekedniük, hogy megteremtsék azon feltételeket, amelyek megkönnyítik a hozzáférést a genetikai forrásokhoz környezetkímélő felhasználás céljából, és nem határoznak meg a CBD célkitűzéseivel ellentétes korlátozásokat. A Felek elismerik, hogy a genetikai forráshoz való hozzáféréshez a forrást adó Fél előzetes tájékoztatáson alapuló jóváhagyása szükséges, kivéve, ha e Fél másképp határoz.

3. E célból az egyes Feleknek:

- (a) ösztönözniük kell azon termékek kereskedelmét, amelyek hozzájárulnak a biológiai sokféleség megőrzéséhez és fenntartható kiaknázásához, a belső jogszabályokkal és egyéb rendelkezésekkel összhangban;
- (b) támogatniuk és ösztönözniük kell a biológiai sokféleség megőrzését és fenntartható kiaknázását, ideértve a genetikai erőforrásokhoz való hozzáférést és a használatukból származó előnyök igazságos és méltányos megosztását;
- (c) információt kell cserélniük a másik Féllel a biológiai sokféleség csökkenésének megállítását és a biológiai sokféleségre nehezedő nyomás csökkentését célzó olyan kereskedelmi vonatkozású tevékenységekről, mint például a stratégiák, szakpolitikai kezdeményezések, programok, cselekvési tervek, a fogyasztói tudatosságra irányuló kampányok, és adott esetben együtt kell működniük a hatás maximalizálása és a vonatkozó szakpolitikáik egymást kölcsönösen támogató jellegének biztosítása érdekében;

- (d) megfelelő hatékony intézkedéseket – mint például tudatosságnövelő kampányok, nyomonkövetés és végrehajtási intézkedések – kell elfogadniuk és végrehajtaniuk, amelyek összhangban állnak azon nemzetközi szerződések szerinti kötelezettségvállalásaikkal, amelyeknek a részes felei, és amelyek a vadon élő fajok tiltott kereskedelmének csökkenéséhez vezetnek;
- (e) fokozniuk kell a másik Féllel folytatott együttműködést, adott esetben új állat- és növényfajoknak a CITES I. és II. függelékébe való felvételét javasolva; és
- (f) regionális és globális szinteken együtt kell működniük a másik Féllel azzal a céllal, hogy előmozdítsák a természetes vagy mezőgazdasági ökoszisztémák biológiai sokféleségének megőrzését és fenntartható felhasználását, ideértve a veszélyeztetett fajokat, azok élőhelyeit, a különleges természetvédelmi területeket és a genetikai sokféleséget, az ökoszisztémák helyreállítását, az élő és nem élő természeti erőforrások vagy ökoszisztémák felhasználása okozta negatív természeti hatások felszámolását vagy csökkentését, a genetikai erőforrásokhoz való hozzáférést és a használatukból származó előnyök igazságos és méltányos megosztását.

13.8. CIKK

Fenntartható erdőgazdálkodás és az erdészeti termékek kereskedelme

1. A Felek elismerik az erdészeti erőforrások megőrzésének és fenntartható kezelésének fontosságát a Felek gazdasági, környezetvédelmi és társadalmi célkitűzéseikhez való hozzájárulás tekintetében.

2. E célból az egyes Feleknek:

- (a) ösztönözniük kell a fenntartható gazdálkodással művelt erdőkből származó és a kitermelés helye szerinti ország belső jogának megfelelően kitermelt erdészeti termékek kereskedelmét; ez magában foglalhatja az erdészeti jogszabályok végrehajtásáról, az erdészeti irányításról és az erdészeti termékek kereskedelméről (FLEGT) szóló önkéntes partnerségi megállapodás megkötését is;
- (b) információt kell cserélniük a másik Féllel a fenntartható erdőgazdálkodásból származó fa és fatermékek fogyasztását ösztönző intézkedésekről, és adott esetben együttműködnek ilyen intézkedések kialakítása érdekében;
- (c) olyan intézkedéseket kell elfogadniuk, amelyek összhangban állnak a belső joggal és azon nemzetközi szerződésekkel, amelyeknek a részes fele, hogy támogassák az erdészeti erőforrások megőrzését, valamint az illegális fakitermelés és a kapcsolódó kereskedelem elleni küzdelmet;
- (d) információt kell cserélniük a másik Féllel a szükség esetén az erdészeti jogérvényesítést célzó tevékenységekről, és adott esetben együttműködnek az illegálisan kitermelt fa és fatermékek kereskedeleméből való kizárását célzó, vonatkozó szakpolitikáik hatásának és egymást kölcsönösen erősítő jellegének maximalizálása érdekében; és
- (e) szükség esetén regionális és globális szinten együtt kell működniük a másik Féllel az összes típusú erdő megőrzésének és a velük való fenntartható gazdálkodás előmozdításának céljából.

13.9. CIKK

A tengerek biológiai erőforrásaival és az akvakultúra-termékekkel való kereskedelem és fenntartható gazdálkodás

1. A Felek elismerik a tengerek biológiai erőforrásai és a tengeri ökoszisztémák megőrzésének a velük való fenntartható gazdálkodásnak, valamint a fenntartható és felelős akvakultúra támogatásának fontosságát.
2. E célból az egyes Feleknek:
 - (a) meg kell felelniük aTengerjogi Egyezményében meghatározottak szerint a tengerek biológiai erőforrásainak hosszú távú állománymegőrzésére, az ilyenekkel való gazdálkodásra és fenntartható kiaknázásukra irányuló intézkedéseknek; ösztönözniük kell az 1995. július 24.–augusztus 4-én New Yorkban kelt, *az Egyesült Nemzetek Szervezetének 1982. december 10-i tengerjogi egyezményében foglalt, a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományok és a hosszú távon vándorló halállományok védelméről és kezeléséről szóló rendelkezések végrehajtásáról szóló megállapodásnak*, az Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezet konferenciájának 27. ülésén 1993. novemberében jóváhagyott, *a nemzetközi védelmi és gazdálkodási intézkedések nyílt tengeri halászhajók általi betartásának előmozdításáról szóló megállapodásnak*, valamint az Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezet konferenciáján 2009. november 22-én jóváhagyott, *a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat megelőzésére, megakadályozására és felszámolására a kikötő szerinti állam által meghozandó intézkedésekről szóló megállapodásnak* való megfelelést; és igazodniuk kell az Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezet 1995. október 31-i cancúni konferenciája által elfogadott *felelősségteljes halgazdálkodás magatartási kódexben* foglalt elvekhez;

- (b) együtt kell működniük a másik Féllel adott esetben azon regionális halászati gazdálkodási szervezetekkel és azokon belül, amelyeknek tagjai, megfigyelői vagy nem szerződő együttműködő felei, többek között a nyomon követésük, ellenőrzésük és felügyeletük hatékony alkalmazása, valamint a gazdálkodásra vonatkozó intézkedések érvényesítése révén, és adott esetben meg kell valósítaniuk a fogási dokumentációs vagy tanúsítási rendszereiket;
- (c) együtt kell működniük a másik Féllel és aktívan részt kell venniük a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat és halászattal kapcsolatos tevékenységek elleni küzdelemben az erre irányuló átfogó, hatékony és átlátható intézkedések révén; az egyes Feleknek elő kell segíteniük a jogellenes, be nem jelentett és a szabályozatlan halászattal kapcsolatos tevékenységekre vonatkozó információk cseréjét és szakpolitikákat és intézkedéseket kell végrehajtaniuk annak érdekében, hogy kizárják a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat termékeit a kereskedelmi forgalomból;
- (d) előmozdítják a fenntartható akvakultúra kialakulását, figyelembe véve annak gazdasági, társadalmi és környezeti szempontjait; és
- (e) a kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság keretében és adott esetben más alkalmakkor információt kell cserélniük a tengerek biológiai erőforrásaival és a halászati termékekkel való gazdálkodásra vonatkozó minden olyan új intézkedésekről, amelyek hatást gyakorolhatnak a Felek közötti kereskedelemre.

A fenntartható fejlődést elősegítő kereskedelem és beruházások

1. Az egyes Felek meg kell erősíteniük az iránti elkötelezettségüket, hogy növeljék a kereskedelem és a beruházások hozzájárulását a fenntartható fejlődés célkitűzésének eléréséhez annak gazdasági, társadalmi és környezeti dimenzióiban.
2. Ennek érdekében a Felek:
 - (a) elismerik, hogy a méltányos munka kedvező hatással lehet a gazdasági hatékonyságra, az innovációra és a termelékenységre, és ösztönözniük kell a nagyobb szakpolitikai koherenciát egyrészt a kereskedelempolitikák, másrészt a munkaügyi politikák között;
 - (b) törekedniük kell a környezetvédelmi áruk és szolgáltatások kereskedelmének és az azokkal kapcsolatos beruházásoknak az e megállapodással összhangban álló módon történő megkönnyítésére és előmozdítására;
 - (c) törekedniük kell az éghajlatváltozás hatásainak mérséklése szempontjából különösen releváns áruk és szolgáltatások – például a fenntartható megújuló energiák és az energiahatékony áruk és szolgáltatások – kereskedelmének megkönnyítésére, többek között a rendelkezésre álló legjobb technológiák alkalmazását eredményező politikai keretek kidolgozásával;

- (d) elismerik, hogy az önkéntes kezdeményezések hozzájárulhatnak a magas szintű környezetvédelem és munkavédelem eléréséhez és fenntartásához, valamint kiegészíthetik a hazai szabályozó intézkedéseket; ezért az egyes Feleknek a belső joggal vagy szakpolitikákkal összhangban ösztönözniük kell az ilyen kezdeményezések kidolgozását és az azokban való részvételt, ideértve az önkéntes alapon működő, fenntarthatóságot garantáló rendszerek alá tartozó árukat és az ökocímkéket is; és
- (e) belső jogukkal vagy szakpolitikáikkal összhangban, egyetértenek abban, hogy elősegítik a vállalati társadalmi felelősségvállalást, feltéve, hogy az ehhez kapcsolódó intézkedések alkalmazása nem vezet a Felek közötti önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetéshez vagy a kereskedelem rejtett korlátozásához; a vállalati társadalmi felelősségvállalás támogatására irányuló intézkedések közé tartozik többek között az információ és a bevált módszerek cseréje, az oktatás és képzés, valamint a műszaki tanácsadás; e tekintetben a Felek olyan nemzetközileg elfogadott eszközökre hivatkoznak, amelyeket a Felek elfogadtak vagy amelyekhez csatlakoztak, mint a *Gazdasági Együtműködési és Fejlesztési Szervezetnek a multinacionális vállalkozásokra vonatkozó iránymutatásai*, az *ENSZ Globális Megállapodása* és az *ILO-nak a multinacionális vállalatokról és a szociális politikára vonatkozó elvekről szóló háromoldali nyilatkozata*.

13.11. CIKK

Tudományos adatok

A kereskedelmet vagy a beruházásokat esetlegesen érintő, a környezetvédelmet vagy a munkafeltételek védelmét célzó intézkedések előkészítése vagy végrehajtása során az egyes Felek figyelembe veszik a rendelkezésre álló tudományos, technikai és innovációval kapcsolatos információkat, valamint a vonatkozó nemzetközi normákat, iránymutatásokat vagy ajánlásokat, ideértve az elővigyázatosság elvét is.

13.12. CIKK

Átláthatóság

Az egyes Feleknek belső joguknak és a 14. fejezetnek (Átláthatóság) megfelelően biztosítaniuk kell, hogy a kereskedelmet vagy a beruházásokat esetlegesen érintő, a környezetvédelmet vagy a munkafeltételek védelmét célzó intézkedéseket átlátható módon, kellő figyelemmel alakítják ki, vezetik be és hajtják végre, az érdekelt felek számára pedig lehetőséget biztosítanak az észrevételezésre.

13.13. CIKK

A fenntarthatósági hatás felülvizsgálata

A Feleknek közösen vagy egyedileg, saját szakpolitikáik, gyakorlataik, részvételi eljárásaik és intézményeik révén felül kell vizsgálniuk, nyomon kell követniük és értékelniük kell az e megállapodás végrehajtásának a fenntartható fejlődésre gyakorolt hatását.

13.14. CIKK

Együttműködés a kereskedelem és a fenntartható fejlődés terén

1. A Felek – elismerve az e fejezet célkitűzéseinek megvalósítása céljából a fenntartható fejlődés kereskedelmi vonatkozású szempontjait illetően folytatott együttműködés fontosságát – többek között az alábbi területeken működhetnek együtt:
 - (a) a kereskedelem és a fenntartható fejlődés a nemzetközi fórumok, köztük az ILO, az Ázsia-Európa találkozók, az ENSZ Környezetvédelmi Programja és a multilaterális környezetvédelmi megállapodások keretében;
 - (b) információ- és tapasztalatcsere a kereskedelmi fenntarthatósági hatásvizsgálat módszereiről és mutatószámairól;

- (c) a munkaügyi és környezetvédelmi jogszabályok, szabályozások, normák és előírások hatása, valamint a kereskedelmi vagy beruházási szabályok hatása a munkaügyre és környezetvédelemre, ideértve a fenntartható fejlődéssel kapcsolatos stratégiák és szakpolitikák kialakítását is;
- (d) a kereskedelem szempontjából releváns alapvető, prioritást élvező és egyéb naprakész ILO-egyezmények, és a multilaterális környezetvédelmi megállapodások megerősítésének és végrehajtásának ösztönzésével kapcsolatos tapasztalatcsere;
- (e) az *ILO tisztességes munka programja* (Decent Work Agenda) kereskedelmi vonatkozásai, különösen a kereskedelem és a mindenki számára – köztük a fiatalok, a nők és a fogyatékkal élők számára – rendelkezésre álló teljes és produktív foglalkoztatás közötti összefüggések, a munkaerőpiaci kiigazítások, az alapvető és más nemzetközi munkaügyi normák, a munkaügyi statisztika, a humán erőforrás-fejlesztés és az egész életen át tartó tanulás, a mindenkire, például a migráns munkavállalókra, nőkre, fiatalokra és a fogyatékkal élőkre kiterjedő szociális védelem, a társadalmi befogadás, a szociális párbeszéd, valamint a nemek közötti egyenlőség;
- (f) a multilaterális környezetvédelmi megállapodások kereskedelmi vonatkozásai, ideértve a vámügyi együttműködést is;
- (g) a jelenlegi és jövőbeli éghajlatváltozással kapcsolatos nemzetközi rendszer kereskedelmi vonatkozású szempontjai, ideértve a karbonszegény technológia és az energiahatékonyság előmozdításának eszközeit is;
- (h) információ- és tapasztalatcsere a tanúsítási és címkézési rendszerek terén, ideértve az ökocímkézést is;

- (i) a vállalati társadalmi felelősségvállalás és elszámoltathatóság elősegítése, többek között a nemzetközileg elfogadott eszközök tekintetében, amelyeket az egyes Felek jóváhagytak vagy amelyeket támogatnak;
- (j) a biológiai sokféleség megőrzésének és fenntartható kiaknázásának ösztönzésére irányuló, kereskedelmi vonatkozású intézkedések, ideértve az ökoszisztémák és szolgáltatásaik feltérképezését és értékelését, valamint a vadon élő fajok tiltott nemzetközi kereskedelme elleni küzdelmet is;
- (k) az erdők megőrzésének és a fenntartható erdőgazdálkodásnak az ösztönzésére irányuló, az erdőirtás és az illegális fakitermelés csökkentését célzó kereskedelmi vonatkozású intézkedések;
- (l) a fenntartható halászati gyakorlatok előmozdítását célzó kereskedelmi vonatkozású intézkedések, valamint a fenntartható halászat útján előállított halászati termékek kereskedelme; és
- (m) információ- és tapasztalatcsere a zöld növekedési stratégiák és szakpolitikák meghatározásának és végrehajtásának kereskedelmi vonatkozásairól, ideértve, de nem kizárólag a fenntartható termelést és fogyasztást, az éghajlatváltozás hatásainak mérséklését és az azokhoz való alkalmazkodást, és a környezetvédelmi szempontból megfelelő technológiákat.

2. A Feleknek információkat és tapasztalatokat kell cserélniük a kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel kapcsolatos együttműködés és kapacitásépítési tevékenységek kidolgozása és végrehajtása céljából.

3. A 16. fejezettel (Együttműködés és kapacitás-építés) összhangban a Felek együttműködhetnek az (1) bekezdésben említett területeken, többek között az alábbiak révén:

- (a) műhelytalálkozók, szemináriumok, képzések és párbeszédok az ismeretek, tapasztalatok és bevált módszerek megosztása érdekében;
- (b) tanulmányok készítése; és
- (c) technikai segítségnyújtás és adott esetben kapacitásépítés.

A Felek az együttműködés egyéb formáiról is megállapodhatnak.

13.15. CIKK

Intézményi rendelkezések

1. E fejezet végrehajtása érdekében az egyes Feleknek a saját közigazgatásukon belül ki kell jelölniük egy kapcsolattartási pontot.

2. A 17.2. cikk (Szakbizottságok) szerint létrehozott, a kereskedelemmel és a fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság az egyes Felek közigazgatásának vezető tisztségviselőiből vagy az általuk kinevezett tisztviselőkből áll.

3. A kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság az e megállapodás hatálybalépését követő első évben, azt követően pedig szükség szerint ül össze, hogy áttekintse e fejezet végrehajtását, beleértve a 13.14. cikk (Együtműködés a kereskedelem és a fenntartható fejlődés terén) alapján folytatott együttműködést is. A kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság maga állapítja meg eljárási szabályzatát, és következtetéseit közös megegyezéssel hozza meg.
4. Az egyes Feleknek a fenntartható fejlődéssel foglalkozó új vagy létező hazai tanácsadó csoportot vagy csoportokat kell összehívnia azzal a feladattal, hogy tanácsot adjanak e fejezet végrehajtásával kapcsolatban. Az egyes Feleknek határozniuk kell a hazai tanácsadó csoportjuk vagy csoportjaik létrehozására irányuló belső eljárásaikról, valamint e csoport vagy csoportok tagjainak kinevezéséről. A tanácsadó csoport(ok) a civil társadalom független képviselői szervezetekből áll(nak), kiegyensúlyozottan képviselve a gazdasági, társadalmi és környezetvédelmi szereplőket, ideértve többek között a munkáltatói és munkavállalói szervezeteket, üzleti csoportokat és a környezetvédelmi szervezeteket. Az egyes hazai tanácsadó csoportok saját kezdeményezésükre a vonatkozó Fél részére benyújthatják az e fejezet végrehajtásával kapcsolatos észrevételeiket vagy ajánlásait.
5. Az egyes Felek hazai tanácsadó csoportjának vagy csoportjainak tagjai egy közös fórum keretében találkoznak annak érdekében, hogy párbeszédet folytassanak a Felek közötti kereskedelmi kapcsolatok fenntartható fejlődéssel összefüggő kérdéseiben. Közös megegyezéssel mindkét Fél belső tanácsadó csoportjai bevonhatnak más érdekelt feleket a közös fórum üléseibe. A fórumban kiegyensúlyozottan kell képviselni a gazdasági, társadalmi és környezetvédelmi szereplőket. Az egyes ülésekről készült jelentéseket be kell nyújtani a kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottsághoz, majd azokat nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni.

6. A Felek eltérő megállapodásának hiányában a közös fórum évente egyszer találkozik a kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság üléseivel egyidejűleg. Ezen alkalmakkor a Feleknek be kell mutatniuk e fejezet végrehajtásának naprakész állását a közös fórum számára. A Felek legkésőbb a megállapodás hatálybalépésének napját követő egy éven belül megállapodnak a közös fórum működéséről.

13.16. CIKK

Kormányzati konzultációk

1. Amennyiben a Felek az e fejezet szerint felmerülő bármely kérdésben nem értenek egyet, akkor kizárólag e cikkben és a 13.17. cikkben (Szakértői testület) foglalt eljárásokhoz fordulhatnak. Amennyiben ez a fejezet másképp nem rendelkezik, a 15. fejezet (Vitarendezés) és annak 15-C. melléklete (Közvetítői mechanizmus) nem alkalmazandó erre a fejezetre. A 15-A. melléklet (Eljárási szabályzat) a 13.17. cikk (Szakértői testület) (2) bekezdésével összhangban alkalmazandó értelemszerűen.
2. A másik Fél kapcsolattartási pontjához intézett írásbeli megkeresés útján a Fél konzultációt kérhet a másik Félről az e fejezet alapján felmerülő témákban. A kérelemben világosan be kell mutatni az ügyet, azonosítani kell a kérdéses problémát és röviden össze kell foglalni az e fejezet alapján felmerült igényeket, ideértve a fejezet vonatkozó rendelkezéseinek feltüntetését, valamint magyarázatot arra vonatkozóan, hogy a probléma miként gyakorol hatást e fejezet célkitűzéseire, továbbá a Fél által relevánsnak tartott minden egyéb információt. A konzultációt haladéktalanul meg kell kezdeni azt követően, hogy valamelyik Fél kézbesíti a konzultációra vonatkozó kérelmét.

3. A Felek mindent megtesznek az ügy kölcsönösen kielégítő rendezése érdekében. A konzultációk során különös figyelmet kell fordítani azon Fél konkrét problémáira és érdekeire, amely fejlődő ország. Adott esetben a Feleknek megfelelően meg kell vizsgálniuk az ILO, illetve az illetékes multilaterális környezetvédelmi szervezetek vagy testületek tevékenységét, és kölcsönös megállapodás függvényében e szervezetek vagy testületek, vagy bármely olyan szerv vagy személy véleményét kérhetik, akit vagy amelyet a kérdéses ügy teljes körű vizsgálatára megfelelőnek tartanak.
4. Ha valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy az ügy további megbeszélést igényel, akkor az adott Fél a másik Fél kapcsolattartási pontjához intézett írásbeli kérelem útján kérheti, hogy a kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottságot hívják össze az ügy megvitatása érdekében. A kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság haladéktalanul összeül és arra törekszik, hogy az ügyben határozatot hozzon.
5. Adott esetben a kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság kérheti az egyik vagy mindkét Fél belső tanácsadó csoportjának vagy csoportjainak tanácsát vagy más szakértők segítségét az általa végzett elemzés megkönnyítése érdekében.
6. A Felek által az ügyben hozott állásfoglalást közzé kell tenni, kivéve, ha a Felek eltérően állapodnak meg.

13.17. CIKK

Szakértői testület

1. Amennyiben az ügyet a kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottságnak nem sikerül rendeznie a 13.16. cikk (Kormányzati konzultációk) szerinti konzultációs kérelemtől számított 120 napon, vagy mindkét Fél által elfogadott hosszabb időtartamon belül, úgy a Felek – a másik Fél kapcsolattartási pontjához küldött írásos kérelem útján – kérhetik, hogy szakértői testületet alakítsanak az említett ügy megvizsgálása érdekében.
2. A kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottságnak e megállapodás hatálybalépését követően létre kell hoznia a szakértői testület eljárási szabályzatát az e cikk hatályán kívül eső bármely eljárási kérdés tekintetében. A kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság eltérő megállapodásának hiányában ezen eljárási szabályok létrejöttéig értelemszerűen a 15-A. mellékletben (Eljárási szabályzat) meghatározott eljárási szabályzat alkalmazandó, figyelembe véve a szakértői testület munkájának jellegét.

3. A kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság az e megállapodás hatálybalépését követő első ülésén létrehozza annak a legalább tizenöt személynek a jegyzékét, akik hajlandók és képesek a szakértői testületben szolgálni. E jegyzék három aljegyzékből áll: egy-egy aljegyzék a két Fél számára és egy aljegyzék azon személyek számára, akik egyik Félnek sem állampolgárai, és akik a szakértői testület elnöki tisztségét tölthetik be. Az egyes Feleknek a saját aljegyzéke tekintetében legalább öt személyt kell javasolniuk szakértőnek. Az egyes Feleknek legalább legalább öt olyan személyt is ki kell választaniuk, akik felkerülnek az elnöki aljegyzékre. A kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság ülésein felülvizsgálja a jegyzéket és biztosítja, hogy tagjainak száma legalább tizenöt személy legyen.

4. A (3) bekezdésben említett jegyzék a munkaügyi vagy környezetvédelmi jogszabályokban, az e fejezetben tárgyalt kérdésekben, illetve a nemzetközi megállapodások keretében felmerülő vitás kérdések rendezése terén szaktudással vagy szakértelemmel rendelkező személyeket tartalmaz. E személyek függetlenek, egyéni minőségükben járnak el, és nem fogadnak el utasításokat semmilyen szervezettől vagy kormánytól az említett üggyel kapcsolatos kérdésekben, illetve nem állnak kapcsolatban egyik Fél kormányával sem. A szakértőkre a 15-B. mellékletben (A választott bírósági testület tagjai és a közvetítők magatartási kódexe) foglalt elvek alkalmazandók értelemszerűen, munkájuk jellegét figyelembe véve.

5. A szakértői testület három tagból áll, kivéve, ha a Felek arról eltérően állapodnak meg. A szakértői testület létrehozása iránti kérelemnek a válaszadó Fél általi kézhezvételtől számított 30 napon belül a Felek konzultációt folytatnak a szakértői testület összetételéről való megállapodás érdekében. Amennyiben a Felek ezen időtartamon belül nem tudnak megállapodni a szakértői testület összetételéről, úgy a (3) bekezdésben említett megfelelő aljegyzékről kölcsönös megállapodás alapján, illetőleg kölcsönös megállapodás hiányában további hét napon belül sorsolás útján választják ki az elnököt. Az egyes Feleknek ki kell választaniuk egy olyan szakértőt, aki a 30 napos időtartam végét követő 14 napon belül megfelel a (4) bekezdésben említett követelményeknek. A Felek megállapodhatnak bármely más szakértő személyében is, aki megfelel a (4) bekezdésben említett, a szakértői testületben való részvételre vonatkozó követelményeknek. Amennyiben a szakértői testület létrehozására irányuló kérelemnek a válaszadó Fél általi kézhezvételétől számított 44 napon belül nem fejeződik be a szakértői testület összetételének kialakítása, úgy a fennmaradó szakértő(ke)t hét napon belül sorsolás útján választják ki a (3) bekezdésben említett megfelelő aljegyzék(ek)ről az eljárást végre nem hajtó Fél vagy Felek által javasolt személyek közül. Abban az esetben, ha a (3) bekezdésben említett jegyzéket még nem hozták létre, a szakértőket sorsolással kell kiválasztani azon személyek közül, akiket mindkét Fél, vagy – ha csak valamelyik Fél tett javaslatot – az egyik Fél formálisan javasolt. A szakértői testület létrehozásának időpontja az az időpont, amikor a három szakértő közül az utolsót kiválasztották.

6. A Feleknek a szakértői testület létrehozásától számított hét napon belüli eltérő megállapodása hiányában a szakértői testület feladatmeghatározása a következő:

„A kereskedelem és fenntartható fejlődés elnevezésű fejezet vonatkozó rendelkezései fényében a szakértői testület létrehozása iránti kérelemben említett ügy megvizsgálása, valamint e cikk (8) bekezdésével összhangban jelentések kiadása a kérdés megoldására vonatkozó ajánlások megtételével.”.

7. A 13.4. cikkben (Többoldalú munkaügyi előírások és megállapodások) és a 13.5. cikkben (Multilaterális környezetvédelmi megállapodások) foglaltaknak megfelelően a multilaterális megállapodások betartásához kapcsolódó kérdésekben a szakértői testületnek tájékoztatást és tanácsot kell kérnie az ILO-tól, illetve a multilaterális környezetvédelmi megállapodás testületeitől. Az e bekezdés szerint kapott információkat ismertetni kell mindkét Féllel észrevételezés céljából.

8. A szakértői testület időközi és zárójelentést bocsát ki a Felek részére. E jelentések rögzítik a megállapított tényállást, a vonatkozó rendelkezések alkalmazhatóságát, valamint a testület megállapításait és ajánlásait alátámasztó alapvető indokokat. A szakértői testületnek az időközi jelentést legkésőbb a megalakulását követő 90 napon belül a Felek rendelkezésére kell bocsátania. A Felek az időközi jelentés kibocsátását követő 45 napon belül észrevételeket terjeszthetnek a szakértői testület elé e jelentéssel kapcsolatban. Ezen írásbeli észrevételek mérlegelését követően a szakértői testület módosíthatja a jelentést és további vizsgálatokat végezhet, ha úgy tartja megfelelőnek. A szakértői testületnek a zárójelentést legkésőbb a megalakulását követő 150 napon belül kell a Felek rendelkezésére bocsátania. Amikor a szakértői testület úgy véli, hogy az e bekezdésben megállapított határidők nem tarthatóak, a szakértői testület elnöke köteles a Feleket írásban értesíteni, jelezve a késedelem okait és az időközi vagy a zárójelentés kibocsátásának várható időpontját. A szakértői testület a zárójelentést legkésőbb a megalakulását követő 180 napon belül bocsátja ki, kivéve, ha a Felek arról eltérően állapodnak meg. E zárójelentést nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni, kivéve, ha a Felek eltérően állapodnak meg.

9. A Felek megvitatják a végrehajtandó megfelelő fellépéseket vagy intézkedéseket a szakértői testület zárójelentésének és az abban foglalt ajánlásainak figyelembevételével. Az érintett Félnek a jelentés Feleknek történő benyújtását követő legkésőbb 90 napon belül – vagy a Felek kölcsönös megállapodása szerinti hosszabb időtartamon belül – tájékoztatnia kell belső tanácsadó csoportját vagy csoportjait és a másik Felet a tevékenységekre vagy intézkedésekre vonatkozó határozatáról. A kereskedelemmel és a fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság ellenőrzi ezen fellépések vagy intézkedések végrehajtásának nyomon követését. A belső tanácsadó csoport és a közös fórum észrevételt nyújthat be erről a kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottsághoz.

14. FEJEZET

ÁTLÁTHATÓSÁG

14.1. CIKK

Célkitűzés és hatály

Felismerve azt, hogy a szabályozási környezet és az eljárások hatással lehetnek a kereskedelemre és beruházásokra, az egyes Feleknek kiszámítható szabályozási környezetet és hatékony eljárásokat kell előmozdítaniuk a gazdasági szereplők – egyebek mellett a kis- és középvállalkozások – számára.

14.2. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet alkalmazásában:

- (a) „érdekelt személy”: egy általánosan alkalmazandó intézkedés által érintett bármely természetes személy vagy jogi személy; és

- (b) „általánosan alkalmazandó intézkedés”: olyan jogszabályok, egyéb rendelkezések, bírósági határozatok, eljárások és általánosan alkalmazandó közigazgatási határozatok, amelyek hatást gyakorolhatnak az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely kérdésre.

14.3. CIKK

Közzététel

1. A Feleknek biztosítaniuk kell, hogy az általánosan alkalmazandó intézkedés:
 - (a) gyorsan elérhető legyen valamely hivatalosan kijelölt médiumban, a lehetséges esetekben többek között elektronikus úton, oly módon, hogy a kormányok és az érdekelt felek megismerhessék azt; és
 - (b) elegendő időt biztosítson a közzététel és az ilyen intézkedés hatálybalépése között, kivéve, ha ez sürgősségi okokból nem lehetséges.
2. Az egyes Feleknek:
 - (a) törekedniük kell arra, hogy megfelelően korai szakaszban közlétegyenek minden, valamely általánosan alkalmazandó intézkedés elfogadására vagy módosítására irányuló javaslatot, ideértve – kérésre – a javaslat céljának és észszerűségének indoklását is;

- (b) észszerű lehetőséget kell biztosítaniuk az érdekelt személyek részére ahhoz, hogy bármely általánosan alkalmazandó intézkedés elfogadására vagy módosítására irányuló javaslatot véleményezzenek, és különösen, hogy ennek megtételére elegendő idő álljon rendelkezésre, kivéve, ha ez sürgősségi okokból nem lehetséges; és
- (c) arra kell törekedniük, hogy figyelembe vegyék az érdekelt személyektől származó véleményeket az általánosan alkalmazandó intézkedés elfogadása vagy módosítása tekintetében.

14.4. CIKK

Tájékoztatás és kapcsolattartási pontok

1. Az egyes Feleknek e megállapodás hatálybalépésekor kapcsolattartási pontokat kell kijelölniük e megállapodás hatékony végrehajtásának biztosítása érdekében, valamint a megállapodás hatáskörébe tartozó kérdésekben a Felek között folytatott kommunikáció megkönnyítése céljából.
2. A másik Fél kérésére a kapcsolattartási pontnak azonosítania kell a kérdésért felelős szervet vagy tisztviselőt, valamint szükség esetén segítséget kell nyújtania a megkereső Féllel folytatott kommunikáció megkönnyítéséhez.

3. Az egyes Feleknek létre kell hozniuk vagy működtetniük kell az érdekelt személyektől a javasolt vagy hatályos általánosan alkalmazandó intézkedésekkel és azok alkalmazásának módjával kapcsolatban érkező tájékoztatás iránti kérelmekre történő válaszadás megfelelő mechanizmusait, köztük az e megállapodás más fejezetei által előírtakat. A tájékoztatás iránti kérelmek az (1) bekezdés szerinti kapcsolattartási pontokon vagy adott esetben bármely más mechanizmus útján kezelhetők, kivéve, ha e megállapodás konkrét mechanizmust hoz létre.
4. Az egyes Feleknek mechanizmusokat kell biztosítaniuk azon érdekelt személyek számára, akik olyan problémákra keresnek megoldást, amelyek e megállapodás általánosan alkalmazandó intézkedéseinek alkalmazása miatt keletkeztek.
5. A Felek elismerik, hogy az e cikk alapján adott válaszok nem szükségképpen véglegesek és jogilag sem kötelezőek, hanem csak tájékoztatási célokat szolgálnak.
6. Az egyes Feleknek kérésre magyarázatot kell adniuk az általánosan alkalmazandó intézkedések céljára és indokára.
7. Bármelyik Fél kérésére a másik Fél köteles haladéktalanul tájékoztatást adni és válaszolni a tényleges vagy javasolt általánosan alkalmazandó intézkedéseket érintő olyan kérdésekre, amelyeket a kérdező Fél az e megállapodás működését lényegesen érintőnek tart, függetlenül attól, hogy a kérdező Felet korábban tájékoztatták-e az adott intézkedésről.

14.5. CIKK

Az általánosan alkalmazandó intézkedések igazgatása

Az egyes Feleknek minden általánosan alkalmazandó intézkedést egységes, objektív, pártatlan és észszerű módon kell igazgatniuk. Amikor ezeket az intézkedéseket a másik Fél konkrét személyeire, áruira vagy szolgáltatásaira alkalmazzák, Az egyes Feleknek:

- (a) arra kell törekedniük, hogy az eljárás által közvetlenül érintett érdekelt személyek részére a rájuk vonatkozó hazai eljárásokkal összhangban észszerű tájékoztatást adjanak az eljárás megindításakor, ideértve az eljárás jellegének meghatározását, az eljárás kezdeményezésére vonatkozó joghatóság megnevezését és a vitatott kérdések általános leírását is;
- (b) az ilyen érdekelt személyek részére észszerű lehetőséget kell biztosítaniuk arra, hogy bármely végleges közigazgatási aktust megelőzően ismertethessék az álláspontjukat alátámasztó tényeket és érveket, amennyiben ezt a rendelkezésre álló idő, az eljárás jellege és a közérdek lehetővé teszi; és
- (c) biztosítaniuk kell azt, hogy eljárásaik belső jogszabályaikon alapuljanak és összhangban álljanak azokkal.

14.6. CIKK

Felülvizsgálat és fellebbezés

1. Az egyes Feleknek belső jogukkal összhangban bírói, választottbírói vagy közigazgatási törvényszékeket vagy eljárásokat kell létrehozniuk vagy fenntartaniuk az e megállapodás hatálya alá tartozó ügyekkel kapcsolatos közigazgatási aktusok haladéktalan felülvizsgálata és – ha indokolt – kiigazítása érdekében. Ezek a törvényszékek és eljárások pártatlanok és függetlenek az igazgatási végrehajtással megbízott hivataltól vagy hatóságtól, és nem lehet semmiféle lényeges érdekeltségük az ügy kimenetelében.
2. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy bármely ilyen törvényszék vagy eljárás során az eljárás felei jogosultak legyenek a következőkre:
 - (a) észszerű lehetőség saját álláspontjuk alátámasztására vagy megvédésére; és
 - (b) olyan döntéshozatal, amely a bizonyítékokon és a feljegyzések benyújtásán, vagy ha a belső jogszabály előírja, a közigazgatási hatóság által összeállított feljegyzéseken alapul.
3. Az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy – a belső jogszabályaik által biztosított fellebbezésre vagy további felülvizsgálatra figyelemmel – a 2. albekezdés (b) pontjában említett határozatot az említett igazgatási cselekmény tekintetében illetékes hivatal vagy hatóság hajtja végre és gyakorlatában alkalmazza azt.

14.7. CIKK

Helyes szabályozási gyakorlat, helyes hivatali magatartás

1. A Felek vállalják, hogy együttműködnek a szabályozás minősége és teljesítménye fejlesztésében, ideértve a vonatkozó szabályozási reformfolyamataikra és szabályozási hatáselemzéseikre vonatkozó információk és bevált gyakorlatok cseréjét.
2. A Felek vállalják a helyes hivatali magatartásra vonatkozó elvek betartását és megállapodnak abban, hogy együttműködnek ezen elvek előmozdításában, ideértve az információk és a bevált gyakorlatok cseréjét is.

14.8. CIKK

Különös szabályok

Ez a fejezet az e megállapodás egyéb fejezeteiben meghatározott bármely különös szabályok sérelme nélkül alkalmazandó.

15. FEJEZET

VITARENDEZÉS

A. SZAKASZ

CÉLKITŰZÉS ÉS HATÁLY

15.1. CIKK

Célkitűzés

E fejezet célja, hogy hatékony és eredményes mechanizmust hozzon létre a Felek közötti viták elkerülésére és rendezésére e megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban, abból a célból, hogy kölcsönösen elfogadható megoldás szülessen.

15.2. CIKK

Hatály

E megállapodás eltérő rendelkezésének hiányában e fejezet kizárólag a megállapodás rendelkezéseinek értelmezését vagy alkalmazását érintő viták elkerülésére és rendezésére vonatkozik.

B. SZAKASZ

KONZULTÁCIÓ ÉS KÖZVETÍTÉS

15.3. CIKK

Konzultációk

1. A Felek törekedniük kell arra, hogy a 15.2. cikkben (Hatály) említett jogvitákat úgy rendezzék, hogy jóhiszeműen konzultációt kezdeményeznek kölcsönösen elfogadott megoldás elérése céljából.
2. Az egyik Fél a másik Félhez eljuttatott írásos kérelem formájában kezdeményez konzultációt, amelynek másolatát megküldi a 17.1 cikk szerint létrehozott Kereskedelmi Bizottságnak (a továbbiakban: a Kereskedelmi Bizottság), megjelölve a kérdéses intézkedést és e megállapodás vonatkozó rendelkezéseit.

3. A konzultációt a (2) bekezdésben említett kérelem kézhezvételének időpontjától számított 30 napon belül megtartják, és annak helyszíne – a Felek eltérő rendelkezése hiányában – annak a Félnek a területe, amelyikhez a kérelmet intézték. A konzultáció a kérelem kézhezvételének napjától számított 45 napon belül lezártnak tekintendő, kivéve, ha mindkét Fél egyetért a konzultáció a folytatását illetően. A konzultációk és különösen a Felek által közölt valamennyi információ és általuk képviselt álláspont bizalmas, és nem sértik a Felek jogait a további eljárásokban.

4. Sürgős ügyben folytatott – többek között a romlandó vagy szezonális árukat vagy szezonális szolgáltatásokat is magában foglaló – konzultációkat a (2) bekezdésben említett kérelem kézhezvételének napjától számított 15 napon belül kell megtartani. A konzultációt a 2. bekezdésben említett kérelem kézhezvételétől számított 20. napon belül lezártnak tekintendő, kivéve, ha mindkét Fél egyetért a konzultáció a folytatását illetően.

5. A konzultációt kérő Fél a 15.5. cikkhez (A választottbírószági eljárás kezdeményezése) fordulhat, ha:

- (a) a másik Fél nem válaszol a konzultációra irányuló kérésre annak kézhezvételét követő 15 napon belül;
- (b) nem kerül sor konzultációra a (3) vagy (4) bekezdésében rögzített határidőkön belül;

- (c) a Felek megállapodnak abban, hogy nem folytatnak konzultációt; vagy
- (d) a konzultációk lezárására kölcsönösen elfogadott megoldás elérése nélkül került sor.

6. A konzultációk során az egyes Feleknek elegendő ténybeli információt kell biztosítaniuk, amely lehetővé teszi a kérdéses intézkedés által e megállapodás működésére és alkalmazására gyakorolt hatás vizsgálatát.

15.4. CIKK

Közvetítői mechanizmus

A Felek a 15-C. melléklet (Közvetítői mechanizmus) alapján bármikor közvetítői eljárást kezdenek bármely olyan intézkedéssel kapcsolatban, amely hátrányosan érinti a Felek közötti kereskedelmet vagy a beruházások liberalizációját.

C. SZAKASZ

VITARENDEZÉSI ELJÁRÁSOK

1. ALSZAKASZ

VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGI ELJÁRÁS

15.5. CIKK

A választottbírósi eljárás kezdeményezése

1. Amennyiben a Feleknek a 15.3. cikkben (Konzultációk) előírt konzultáció révén nem sikerült rendezniük a jogvitát, a konzultációt kérelmező Fél kérheti egy választottbírói testület felállítását.
2. A választottbírói testület létrehozására irányuló kérelmet írásban kell benyújtani a másik Fél részére, és annak egy másolatát meg kell küldeni a Kereskedelmi Bizottságnak. A panaszos Félnek kérelmében meg kell határoznia a panasz tárgyát képező intézkedést, és oly módon kell ismertetnie, hogy az intézkedés miért sérti e megállapodás rendelkezéseit, hogy abból egyértelmű legyen a panasz jogalapja.

15.6. CIKK

A választottbírói testület hatásköre

Amennyiben a Felek a választottbírák kiválasztását követő 10 napon belül nem jutnak ettől eltérő megállapodásra, akkor a választottbírói testület hatásköre a következőkre terjed ki:

„e megállapodás Felek által idézett, a vitarendezés alkalmazási körébe tartozó releváns rendelkezéseinek figyelembevételével megvizsgálni a 15.5. cikk (A választottbíróvási eljárás kezdeményezése) szerint a választottbírói testület létrehozására irányuló kérelemben említett ügyet, határozatot hozni arról, hogy a kérdéses intézkedés megfelel-e a 15.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseknek, valamint jelentésében részletezni kell a tényeket, a vonatkozó rendelkezések alkalmazhatóságát, valamint a megállapításait és ajánlásait alátámasztó alapvető indokokat a 15.10. cikkel (Időközi jelentés) a 15. 11. cikkel (Zárójelentés) összhangban”.

15.7. CIKK

A választottbírói testület létrehozása

1. A választottbírói testület három választottbíróból áll.
2. A választott bírói testület létrehozása iránti kérelemnek a bepanaszolt Fél általi kézhezvételétől számított tíz napon belül a Felek konzultációt folytatnak a választottbírói testület összetételéről való megállapodás érdekében.

3. Ha a Felek a (2) bekezdésben előírt határidőn belül nem jutnak megállapodásra a választottbírói testület összetételéről, akkor az egyes Felek a 15.23. cikk (A választottbírák névjegyzékei) szerint az adott Fél által létrehozott aljegyzékből kinevezhetnek egy választottbíró a (2) bekezdésben előírt határidő lejártát követő 10 napon belül. -Amennyiben valamelyik Fél az aljegyzékből nem jelöl ki választottbíró, a választottbíró a másik Fél kérésére a Kereskedelmi Bizottság elnöke vagy az elnök megbízottja sorsolás útján választja ki a 15.23. cikk (A választottbírák névjegyzékei) szerint az adott Fél által létrehozott aljegyzékből.
4. Amennyiben a Felek a (2) bekezdésben meghatározott határidőn belül nem jutnak megállapodásra a választottbírói testület elnökét illetően, akkor a Kereskedelmi Bizottság elnöke vagy megbízottja sorsolás útján választja ki a választottbírói testület elnökét a a 15.23. cikk (A választottbírák névjegyzékei) szerint létrehozott elnöki aljegyzékből.
5. A (3) vagy (4) bekezdésben említett kérelem benyújtásától számított öt napon belül a Kereskedelmi Bizottság elnöke vagy megbízottja kiválasztja a választottbíró.
6. A választottbírói testület létrehozásának időpontja az a nap, amelyen a három választottbíró az eljárási szabályzatnak megfelelően értesítést küld a Feleknek a kinevezés elfogadásáról a 15-A. melléklettel (Eljárási szabályzat) összhangban.
7. Amennyiben a (3) vagy (4) bekezdés szerinti kérelem benyújtásáig nem állítják össze a 15.23. cikkben (A választottbírák névjegyzékei) előírt jegyzékek valamelyikét, vagy az nem tartalmaz elég nevet, a választottbírákat sorsolással kell kiválasztani azon személyek közül, akiket – ha csak valamelyik Fél tett javaslatot – az egyik Fél vagy mindkét Fél formálisan javasolt.

15.8. CIKK

A választottbírói testület vitarendezési eljárásai

1. Az e cikkben, a 15-A. mellékletben (Eljárási szabályzat) és a 15-B. mellékletben (A választottbírói testület tagjai és a közvetítők magatartási kódexe) meghatározott szabályok és eljárások szabályozzák a választottbírói testület vitarendezési eljárásait.
2. Eltérő megállapodás hiányában a Felek a választottbírói testülettel annak létrehozását követő 10 napon belül találkoznak, hogy döntsenek a Felek vagy a választottbírói testület által szükségesnek tartott kérdésekről, beleértve az eljárás menetrendjét, valamint a választottbírák számára fizetendő javadalmazást és költségeket a 15-A. melléklettel (Eljárási szabályzat) összhangban. A választottbírák és a Felek képviselői ezen az ülésen telefonon vagy videokonferencián keresztül is részt vehetnek.
3. A Feleknek kölcsönös egyetértéssel kell határozniuk a meghallgatás helyszínéről. Ha a Felek a meghallgatás helyszínét illetően nem jutnak megállapodásra, a tárgyalást Brüsszelben tartják, ha Vietnám a panaszos Fél, és Hanoiban, ha az Európai Unió a panaszos Fél.
4. Minden meghallgatás nyilvános, kivéve, ha a 15-A. melléklet (Eljárási szabályzat) másképp rendelkezik.

5. A 15-A. melléklettel (Eljárási szabályzat) összhangban a Feleknek lehetőséget kell biztosítani arra, hogy jelen legyenek az eljárás során előterjesztett beadványok, nyilatkozatok, érvelések vagy cáfolatok bármelyikén. A Fél rendelkezésére kell bocsátani a választottbírói testületnek benyújtott bármely információt vagy írásbeli beadványt, beleértve az időközi jelentés leíró részére vonatkozó bármely észrevételt, a választottbírói testület kérdéseire adott válaszokat, és a Felek által e válaszokra adott írásbeli észrevételeket is.

6. Amennyiben a Felek a választottbírói testület létrehozásától számított három napon belül nem állapodnak meg ettől eltérően, a 15-A. melléklettel (Eljárási szabályzat) összhangban a választottbírói testület a Fél területén letelepedett természetes személyektől vagy jogi személyektől is kaphat önálló kezdeményezésű írásbeli beadványokat (*amicus curiae* beadványok).

7. A választottbírói testület belső tanácskozásai érdekében zárt tárgyalást tart, amelyen kizárólag a választottbírák vehetnek részt. A választottbírói testület tanácskozásain engedélyezheti, hogy asszisztensei jelen legyenek a tanácskozásaikon. A választottbírói testület tanácskozásait és a hozzá benyújtott dokumentumokat bizalmasan kell kezelni.

15.9. CIKK

A sürgősségre vonatkozó előzetes döntés

Amennyiben valamelyik Fél úgy kívánja, a választottbírói testület a létrehozásától számított 10 napon belül előzetes döntést hoz arról, hogy sürgősnek tekinti-e az ügyet.

15.10. CIKK

Időközi jelentés

1. A választottbírói testület legkésőbb a létrehozását követő 90 nappal bezárólag időközi jelentést készít a Felek részére, amelyben tájékoztatást nyújt a tényállásról, a vonatkozó rendelkezések alkalmazhatóságáról, valamint a megállapításait és ajánlásait alátámasztó alapvető indokokról. Amikor a választottbírói testület úgy véli, hogy a fenti határidő nem tartható, a választottbírói testület elnöke köteles a Feleket és a Kereskedelmi Bizottságot írásban értesíteni, jelezve a késedelem okait és az időközi jelentés kibocsátásának várható időpontját. A választottbírói testület semmilyen körülmények között nem bocsáthatja ki az időközi jelentést a választottbírói testület létrehozását követő 120 napnál később.
2. Az időközi jelentés közlésétől számított 14 napon belül a Fél írásban kérheti a választottbírói testületet – ideértve az észrevételek megtételét is –, hogy vizsgálja felül az időközi jelentés konkrétan meghatározott szempontjait.
3. Sürgős esetekben – ideértve a romlandó vagy szezonális árukat vagy szolgáltatásokat érintő eseteket is – a választottbírói testület minden erőfeszítést megtesz az időközi jelentésének a választottbírói testület létrehozásától számított 45 napon belül, de legkésőbb 60 napon belül történő kibocsátása érdekében. Az időközi jelentés közlésétől számított 7 napon belül a Fél írásban kérheti a választottbírói testületet – ideértve az észrevételek megtételét is –, hogy vizsgálja felül az időközi jelentés konkrétan meghatározott szempontjait.

4. A Felek által az időközi jelentéssel kapcsolatban tett írásbeli kérelem – ideértve az észrevételeket is – vizsgálatát követően a választottbírói testület módosíthatja a jelentését és további, általa megfelelőnek ítélt vizsgálatot folytathat le.

15.11. CIKK

Zárójelentés

1. A választottbírói testület a létrehozásának napjától számított 120 napon belül kibocsátja zárójelentését a Felek és a Kereskedelmi Bizottság részére. Amikor a választottbírói testület úgy véli, hogy a fenti határidő nem tartható, a választottbírói testület elnöke köteles a Feleket és a Kereskedelmi Bizottságot írásban értesíteni, jelezve a késedelem okait és a zárójelentés kibocsátásának várható időpontját. A választottbírói testület semmilyen körülmények között nem bocsáthatja ki zárójelentését a választottbírói testület létrehozását követő 150 napnál később.
2. Sürgős esetekben – ideértve a romlandó vagy szezonális árukat vagy szolgáltatásokat érintő eseteket – a választottbírói testület minden erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy a létrehozásától számított 60 napon belül kiadja zárójelentését. A választottbírói testület semmilyen körülmények között nem bocsáthatja ki zárójelentését a választottbírói testület létrehozását követő 75 napnál később.
3. A zárójelentésnek tartalmaznia kell az időközi felülvizsgálat szakaszában kifejtett érvek megfelelő tárgyalását, és egyértelműen reagálnia kell a Felek által megfogalmazott észrevételekre.

2. ALSZAKASZ

TELJESÍTÉS

15.12. CIKK

A zárójelentés teljesítése

A bepanaszolt Fél minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy késedelem nélkül és jóhiszeműen teljesítse a zárójelentésben foglaltakat.

15.13. CIKK

A teljesítés észszerű határideje

1. Amennyiben az azonnali teljesítés nem lehetséges, a Felek igyekeznek kölcsönösen megállapodni a végső jelentés teljesítésének időtartamában. Ilyen esetben a bepanaszolt Fél legkésőbb 30 nappal a zárójelentés kézhezvétele után értesíti a panaszos Felet és a Kereskedelmi Bizottságot arról, hogy mennyi időre lesz szüksége a teljesítéshez (a továbbiakban: észszerű határidő).

2. Amennyiben a Felek nem egyeznek meg a zárójelentés teljesítéséhez szükséges észszerű határidőről, a panaszos Fél az (1) bekezdés szerinti értesítés bepanaszolt Fél általi kézhezvételétől számított 20 napon belül írásban felkéri a 15.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerint létrehozott választottbírói testületet (a továbbiakban: az eredeti választottbírói testület) az észszerű határidő meghatározására. Erről a kérelemről értesíteni kell a bepanaszolt Felet, és a kérelem másolatát meg kell küldeni a Kereskedelmi Bizottságnak.
3. A választottbírói testület a Feleket és a Kereskedelmi Bizottságot a (2) bekezdésben említett kérelem benyújtásának időpontjától számított 20 napon belül értesíti az észszerű határidőről szóló ítéletéről.
4. A bepanaszolt Fél köteles legalább 30 nappal az észszerű határidő lejártát megelőzően a panaszos Felet írásban tájékoztatni arról, hogyan halad előre a választottbírói testület zárójelentésében foglaltak teljesítése.
5. A Felek megállapodhatnak az észszerű határidő meghosszabbításáról.

15.14. CIKK

A zárójelentés teljesítése céljából hozott intézkedések felülvizsgálata

1. A bepanaszolt Fél az észszerű határidő vége előtt értesíti a másik Felet és a Kereskedelmi Bizottságot azokról az intézkedésekről, amelyeket a zárójelentés teljesítése érdekében hozott.

2. Amennyiben a Felek nem értenek egyet abban, hogy fennáll-e teljesítés céljából hozott intézkedés vagy abban, hogy az (1) bekezdés szerinti értesítésben bejelentett, teljesítés céljából hozott intézkedések összeegyeztethetők-e a 15.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel, a panaszos Fél írásban felkérheti az eredeti választottbírói testületet, hogy döntsön az ügyben. Erről a kérelemről értesíteni kell a bepanaszolt Felet és a kérelem másolatát meg kell küldeni a Kereskedelmi Bizottságnak. A panaszos Fél kérelmében meghatározza a kérdéses intézkedést és ismerteti, hogy az ilyen intézkedés miért összeegyeztethetetlen a 15.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel, és kellően egyértelműen ismerteti a panasz elégséges jogalapját.

3. A választottbírói testület a Feleket és a Kereskedelmi Bizottságot a (2) bekezdésben említett kérelem benyújtásának időpontjától számított 45 napon belül értesíti ítéletéről.

15.15. CIKK

Ideiglenes jogorvoslatok a teljesítés elmulasztása esetén

1. Amennyiben a bepanaszolt Fél elmulasztja közölni a panaszos Féllel és a Kereskedelmi Bizottsággal a választottbírói testület zárójelentésének teljesítése érdekében hozott intézkedéseket az észszerű határidő lejárta előtt, illetve ha a választottbírói testület megállapítja, hogy a teljesítés érdekében nem született intézkedés, vagy a 15.14. cikk (A zárójelentésnek való megfelelés érdekében tett intézkedések felülvizsgálata) (1) bekezdése alapján közölt intézkedés nem egyeztethető össze az említett Félre a 15.2. cikk (Hatály) rendelkezései alapján háruló kötelezettségekkel, akkor a bepanaszolt Félnek – amennyiben a panaszos Fél erre felkéri és e Féllel konzultációt folytatott – kártérítési ajánlatot kell benyújtania.

2. Ha a panaszos Fél úgy dönt, hogy nem kéri a kárpótlás felajánlását, illetve abban az esetben, ha – ilyen kérelem benyújtása esetén – nem sikerül megállapodni a kártérítésről az észszerű határidő lejártától, illetve a választottbírói testületnek a 15.14. cikk (A zárójelentésnek való megfelelés érdekében tett intézkedések felülvizsgálata) szerinti arra vonatkozó ítélete kibocsátásától számított harminc napon belül, hogy nem született a zárójelentést teljesítő intézkedés, illetve a teljesítő intézkedés összeegyeztethetetlen a 15.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel, a panaszos Fél – a bepanaszolt Felet és a Kereskedelmi Bizottságot értesítve – jogosult felfüggeszteni a 15.2. cikkben (Hatály) említett bármely rendelkezésből fakadó kötelezettségeit a sérelem által okozott érvénytelenséggel vagy károkozással egyenértékű szinten. Az értesítésben meg kell határozni a kötelezettségteljesítés felfüggesztésének mértékét. A panaszos Fél az értesítésnek a bepanaszolt Fél általi kézhezvételétől számított 10 nap elteltével bármikor megkezdheti a felfüggesztés alkalmazását, kivéve, ha a bepanaszolt Fél e jelen cikk (3) bekezdése alapján választottbírói eljárást kérelmezett.

3. Amennyiben a bepanaszolt Fél úgy ítéli meg, hogy a kötelezettségek felfüggesztésének szintje nem egyenlő az előnynek a jogsértés által okozott ellehetetlenülése vagy a hibás teljesítés mértékével, írásban kikérheti az eredeti választottbírói testület határozatát. Ezt a kérelmet a (2) bekezdésben említett 10 napos időszak lejártát megelőzően kell a panaszos Félnek és másolatban a Kereskedelmi Bizottságnak elküldeni. Az eredeti választottbírói testület a kérelem benyújtásának napjától számított 30 napon belül közli a Felekkel és a Kereskedelmi Bizottsággal a kötelezettségek felfüggesztésének szintjével kapcsolatosan hozott ítéletét. Az eredeti választottbírói testület határozatának közléséig a kötelezettségek nem függeszthetők fel, és a felfüggesztésnek e határozatnak megfelelőnek kell lennie.

4. A kötelezettségek felfüggesztése és a kárpótlás ideiglenes és nem alkalmazható az alábbiakat követően:

- (a) a Felek a 15.19. cikk (Kölcsönösen elfogadott megoldás) értelmében kölcsönösen elfogadtak egy megoldást;
- (b) a Felek megállapodtak arról, hogy a 15.14. cikk (A zárójelentésnek való megfelelés érdekében tett intézkedések felülvizsgálata) (1) bekezdése szerint bejelentett intézkedés eredményeként a bepanaszolt Fél megfelel a 15.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseknek; vagy
- (c) a Felek visszavonták vagy módosították a 15.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel összeegyeztethetetlennek ítélt intézkedést annak érdekében, hogy azok összeegyeztethetők legyenek ezekkel a rendelkezésekkel, a 15.14. cikk (A zárójelentésnek való megfelelés érdekében tett intézkedések felülvizsgálata) (3) bekezdésében foglaltak szerint.

15.16. CIKK

A meg nem felelés miatti ideiglenes jogorvoslat elfogadását követően a teljesítés érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata

1. A bepanaszolt Fél értesíti a panaszos Felet és a Kereskedelmi Bizottságot azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbírói testület végső jelentésének való megfelelés érdekében tett, az esettől függően a kötelezettségek felfüggesztését vagy a kártérítés alkalmazását követően. A (2) bekezdésben foglalt esetek kivételével a panaszos Fél az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül véget vet a kötelezettségek felfüggesztésének. Azokban az esetekben, amikor kártérítést alkalmaztak, és a (2) bekezdés szerinti esetek kivételével, a bepanaszolt Fél felfüggesztheti az ilyen kártérítés alkalmazását az arról szóló értesítésétől számított 30 napon belül, hogy teljesítette a választottbírói testület végső jelentését.
2. Amennyiben a Felek az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül nem állapodnak meg arról, hogy a bejelentett intézkedés szerint a bepanaszolt Fél megfelel-e a 15.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseknek, a panaszos Fél írásban felkéri az eredeti választottbírói testületet, hogy hozzon döntést az ügyben. Erről a kérelemről értesíteni kell a bepanaszolt Felet és másolatát meg kell küldeni a Kereskedelmi Bizottságnak.

3. A választottbírói testület a kérelem benyújtásának időpontjától számított 45 napon belül értesíti határozatáról a Feleket és a Kereskedelmi Bizottságot. Ha a választottbírói testület úgy dönt, hogy a bejelentett intézkedés összhangban áll a 15.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel, akkor a kötelezettségek felfüggesztését vagy adott esetben a kártérítést meg kell szüntetni. Adott esetben a kötelezettségek felfüggesztésének vagy a kártérítésnek a szintjét kiigazítják a választottbírói testület ítélete szerint.

3. ALSZAKASZ

KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

15.17. CIKK

A választottbírák helyettesítése

Amennyiben a választottbírói eljárás során az eredeti választottbírói testület vagy annak bizonyos tagjai nem tudják folytatni részvételüket, visszalépnek, vagy azért kell helyettesíteni őket, mert nem felelnek meg a 15-B. mellékletben (A választott bírósági testület tagjai és a közvetítők magatartási kódexe) foglalt magatartási kódex követelményeinek, a 15.7. cikkben (A választottbírói testület létrehozása) foglalt eljárás alkalmazandó. A jelentések és ítéletek közlésének határidejét adott esetben 20 nappal meg kell hosszabbítani.

15.18. CIKK

A választottbírósi eljárás felfüggesztése és befejezése

1. A választottbírói testület mindkét Fél kérésére bármikor felfüggesztheti munkáját a Felek által elfogadott, de 12 egymást követő hónapot meg nem haladó időtartamra. A választottbírói testület mindkét Fél írásbeli kérésére újra megkezdheti munkáját a felfüggesztési időtartam vége előtt. A Felek ennek megfelelően tájékoztatják a Kereskedelmi Bizottságot. A választottbírói testület bármelyik Fél írásbeli kérésére újra megkezdheti munkáját a felfüggesztési időtartam lejártakor. A kérelmező Fél ennek megfelelően értesíti a Kereskedelmi Bizottságot és a másik Felet. Amennyiben valamelyik Fél a megállapított felfüggesztési időtartam lejártakor nem kérelmezi a választottbírói testület munkájának folytatását, a választottbírói testület felhatalmazása hatályát veszti és az eljárás lezárul. A választottbírói testület munkájának felfüggesztése esetén e fejezet vonatkozó rendelkezéseiben meghatározott időtartamokat ugyanannyi idővel meghosszabbítják, mint amennyi ideig a választottbírói testület munkája szünetelt. A választott bíróitestület munkájának felfüggesztése vagy lezárása nem sérti a Felek jogait a 15.24. cikk (A vitarendezési fórum megválasztása) hatálya alá eső más eljárásokban.
2. A Felek megállapodhatnak abban, hogy a választottbírói testület eljárását megszüntetik azáltal, hogy a választottbírói testület zárójelentésének kibocsátása előtti bármely időpontban az ilyen megállapodásról értesítik a választottbírósi testület elnökét és a Kereskedelmi Bizottságot.

15.19. CIKK

Kölcsönösen elfogadott megoldás

A Felek bármikor kölcsönösen elfogadott megoldást találhatnak az e fejezet szerinti jogvitában. Erről a megoldásról közösen értesítik a kereskedelmi bizottságot és adott esetben a választottbírói testület elnökét. Amennyiben a megoldás bármelyik Fél vonatkozó belső eljárásai szerint jóváhagyást igényel, az értesítésnek meg kell említenie e követelményt, és a vitarendezési eljárást fel kell függeszteni. Amennyiben nincs szükség jóváhagyásra, illetve bármely belső eljárás lezárultáról értesítést küldtek, a vitarendezési eljárás lezárul.

15.20. CIKK

Információk és technikai tanácsadás

A választottbírói testület az egyik Fél felkérésére vagy saját kezdeményezésére a választottbírói eljárás szempontjából megfelelőnek ítélt információkat szerezhethet be bármilyen forrásból, ideértve a vitában érintett Feleket is. A választottbírói testület saját belátása szerint jogosult szakértői véleményt kérni. A szakértők kiválasztása előtt a választottbírói testület konzultál a Felekkel. Az e cikk szerint megszerzett valamennyi információt közzé kell tenni és be kell nyújtani a Felekhez, hogy a választottbírói testület által megállapított határidőn belül megtehessék észrevételeiket.

15.21. CIKK

Értelmezési szabályok

A választottbírói testület a 15.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseket a nemzetközi közjog szokásos szabályai szerint értelmezi, az 1969. május 23-án Bécsben aláírt, *a szerződések jogáról szóló bécsi egyezményben* foglalt rendelkezéseket is beleértve. A választottbírói testület figyelembe veszi a választottbírói testületeknek és a Fellebbezési Testületnek a WTO megállapodás 2. melléklete alapján a WTO Vitarendezési Testülete által elfogadott jelentéseiben található idevágó értelmezéseket is. A választottbírói testület jelentései és határozatai nem egészíthetők ki, illetve nem korlátozhatják a Felek e megállapodás szerinti jogait és kötelezettségeit.

15.22. CIKK

A választottbírói testület határozatai és ítéletei

1. A választottbírói testület minden erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy konszenzussal döntsön. Ha egy határozatot nem lehet konszenzussal meghozni, az ügyet többségi szavazással kell eldönteni. A választottbírák eltérő véleményeit semmiképpen sem fedik fel.

2. A választottbírói testület jelentéseit és ítéleteit a Felek feltétel nélkül elfogadják. A jelentések és döntések nem keletkeztetnek jogokat vagy kötelezettségeket természetes személyek vagy jogi személyek tekintetében. A jelentések és ítéletek rögzítik a megállapított tényállást, a 15.2. cikkben (Hatály) említett megfelelő rendelkezések alkalmazhatóságát, valamint a megállapításokat és következtetéseket alátámasztó alapvető indokokat. A Kereskedelmi Bizottságnak a választottbírói testület jelentéseit és határozatait azok kibocsátását követő 10 napon belül teljes egészükben nyilvánosan elérhetővé kell tennie, kivéve, ha az információk bizalmas jellegének megőrzése érdekében másképp nem dönt.

D. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

15.23. CIKK

A választottbírák jegyzéke

1. A Kereskedelmi Bizottság legkésőbb hat hónappal az e megállapodás hatálybalépésének napját követően létrehozza annak a legalább 15 személynek a jegyzékét, akik hajlandók és képesek választottbíróként szolgálni. E jegyzék három aljegyzékből áll:

(a) egy Unióra vonatkozó aljegyzék;

- (b) egy aljegyzék Vietnám számára; és
 - (c) egy aljegyzék azon személyekről, akik egyik Félnek sem állampolgárai és nem rendelkeznek állandó lakóhellyel egyik Fél területén sem, és akik betölthetik a választottbírói testület elnöki tisztét.
2. Minden egyes aljegyzékben legalább öt személy szerepel. A Kereskedelmi Bizottságnak biztosítania kell, hogy a jegyzéken mindig szerepeljen legalább ennyi személy.
3. A választottbíráknak bizonyított szakértelemmel és tapasztalattal kell rendelkezniük a jog és a nemzetközi kereskedelem terén. A választottbírák függetlenek, egyéni minőségükben járnak el, és nem fogadnak el utasításokat semmilyen szervezettől vagy kormánytól, illetve nem állnak kapcsolatban egyik Fél kormányával sem, továbbá megfelelnek a 15-B. mellékletben (A választott bírósági testület tagjai és a közvetítők magatartási kódexe) foglalt magatartási kódexnek.
4. A Kereskedelmi Bizottság további 10 főből álló névjegyzéket is összeállíthat, amelyen az e megállapodás hatálya alá tartozó konkrét ágazatokban bizonyított szakértelemmel és tapasztalattal rendelkező egyének szerepelnek. A Felek megegyezése esetén e további jegyzék használható a választottbírói testületnek a 15.7. cikkben (A választottbírói testület létrehozása) foglalt eljárás szerinti összeállításához.

A vitarendezési fórum megválasztása

1. Az e fejezet szerinti vitarendezési eljárás igénybevétele nem sértheti a WTO keretében tett intézkedéseket, ideértve a vitarendezési tevékenységet, illetve a mindkét Fél által megerősített bármely más nemzetközi megállapodás szerinti intézkedéseket.
2. Az (1) bekezdéstől eltérve, a Fél egy konkrét intézkedés tekintetében e megállapodás, a WTO-egyezmény vagy mindkét Fél által megerősített bármely más nemzetközi megállapodás szerinti, lényegében azonos kötelezettség megszegésével kapcsolatban nem kérhet jogorvoslatot a vonatkozó fórumokon. A vitarendezési eljárás kezdeményezését követően a Fél a másik megállapodás szerinti lényegében azonos kötelezettség megszegésével kapcsolatban nem kérhet jogorvoslatot a másik fórumon, kivéve, ha az elsőként kiválasztott fórum eljárási vagy jogszolgáltatási okokból nem tud a kötelezettséggel kapcsolatos jogorvoslati kérelemről állást foglalni.
3. E cikk alkalmazásában:
 - (a) a vitarendezési eljárást abban az esetben kell a WTO-egyezmény szerint kezdeményezettnek tekinteni, ha az egyik Fél a WTO-egyezményben foglalt vitarendezés szabályairól és eljárásáról szóló egyetértés 6. cikke értelmében választottbírói testület felállítását kérelmezte;

- (b) az e fejezet szerinti vitarendezési eljárások akkor tekintendők kezdeményezettnek, amikor az egyik Fél kéri a 15.5. cikk (A választottbíróági eljárás kezdeményezése) (1) bekezdése szerinti választottbírói testület létrehozását;
- (c) a bármely más megállapodás szerinti vitarendezési eljárások az érintett megállapodás szerint tekintendők kezdeményezettnek.

4. E megállapodás nem akadályozza meg a Feleket abban, hogy a kötelezettségeknek a WTO Vitarendezési Testülete által jóváhagyott felfüggesztését végrehajtsa. Nem lehet a WTO-egyezményre hivatkozni annak megakadályozása érdekében, hogy valamelyik Fél felfüggeszse az e fejezet szerinti kötelezettségeit.

15.25. CIKK

Határidők

1. Eltérő rendelkezés hiányában az e fejezetben meghatározott valamennyi határidőt – köztük a választottbíróági testületek jelentéseinek és ítéleteinek közlésére meghatározott határidőket is – naptári napban kell számolni, az azon intézkedés vagy tény napját követő naptól kezdve, amelyre vonatkoznak.
2. Az ebben a fejezetben említett határidők a vitában érdekelt Felek kölcsönös megállapodásával módosíthatók. A választottbírói testület bármikor javasolhatja a Feleknek az e fejezetben hivatkozott határidők módosítását, javaslata indokainak feltüntetésével.

15.26. CIKK

Felülvizsgálat és módosítás

A Kereskedelmi Bizottság határozhat úgy, hogy felülvizsgálja és módosítja a 15-A. mellékletet (Eljárási szabályzat), a 15-B. mellékletet (A választottbíróági testület tagjai és a közvetítők magatartási kódexe) és a 15-C. mellékletet (Közvetítői mechanizmus).

16. FEJEZET

EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS KAPACITÁSÉPÍTÉS

16.1. CIKK

Célkitűzések és hatály

1. A Felek megerősítik az együttműködés és kapacitásépítés jelentőségét e megállapodás hatékony végrehajtása tekintetében, ami támogatja a közöttük történő kereskedelem és beruházás folyamatos bővítését, valamint új lehetőségeinek kialakítását.

2. A Felek elkötelezik magukat a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területen történő együttműködés elmélyítése mellett, figyelembe véve az Unió és Vietnám fejlettségi szintje közötti különbségeket. Az együttműködésnek támogatnia kell a fenntartható fejlődés valamennyi dimenzióját, beleértve a fenntartható növekedést és a szegénység csökkentését is.
3. E fejezet e megállapodás együttműködésre vonatkozó valamennyi rendelkezésére alkalmazandó.

16.2. CIKK

Az együttműködés területei és eszközei

1. A Felek elismerik, hogy az együttműködésnek a meglévő jogi és intézményi keretek között és a Felek közötti együttműködési kapcsolatokra vonatkozó szabályoknak és eljárásoknak megfelelően kell történnie.
2. A 16.1. cikkben (Célkitűzések és hatály) említett célkitűzések elérése érdekében a Felek különös jelentőséget tulajdonítanak az alábbi területeken történő együttműködésnek:
 - (a) a regionális együttműködés és integráció;
 - (b) a kereskedelmi eljárások egyszerűsítése;
 - (c) a kereskedelempolitika és szabályozás;

- (d) a mezőgazdaság, a halászat és az erdőgazdálkodás kereskedelmi vonatkozású szempontjai;
- (e) a fenntartható fejlődés, különös tekintettel annak környezetvédelmi és munkaügyi dimenzióira;
- (f) a kis- és középvállalkozások;
- (g) az e megállapodás konkrét fejezeteiben azonosított egyéb területek; és
- (h) az e megállapodással kapcsolatos egyéb, kölcsönös érdeklődésre számot tartó területek.

3. A Felek közötti együttműködést elsősorban az információk, tapasztalatok és bevált módszerek cseréje révén, valamint a szakpolitikai együttműködés útján kell folytatni. Adott esetben fontolóra lehet venni szemináriumokat, műhelytalálkozókat, képzéseket, tanulmányok készítését, technikai segítségnyújtást és kapacitásépítést.

4. A Felek elismerik a magánszektor potenciálisan jelentős szerepét az együttműködésben és támogatják a magánszektor bevonását annak érdekében, hogy hozzájáruljanak e megállapodás gazdasági növekedésre és fejlődésre gyakorolt előnyeinek maximalizálásához.

16.3. CIKK

Állatjólét

A Felek megállapodnak abban, hogy szükség szerint együttműködnek egymással az állatjóléti kérdésekkel kapcsolatban, ideértve az állatjóléti előírások kidolgozásához szükséges technikai segítségnyújtást és kapacitásépítést is. E cikk alkalmazásában konzultációkat kell folytatniuk a 17.2. cikk (Szakbizottságok) szerint létrehozott Állat- és növényegészségügyi intézkedésekkel foglalkozó bizottsággal.

16.4. CIKK

Intézményi mechanizmusok

1. Az együttműködéssel összefüggő kérdéseket a 17.2. cikk (Szakbizottságok) szerint létrehozott vonatkozó szakbizottságok keretében kell megvitatni. Az együttműködés azon területein, amelyek kívül esnek a szakbizottságok hatáskörén, a kérdéseket a Kereskedelmi Bizottságon belül kell megvitatni.
2. Az egyes Feleknek közigazgatásukon belül kapcsolattartási pontot kell kijelölniük a másik Féllel az e fejezet végrehajtásával kapcsolatos ügyekben történő kapcsolattartás érdekében.

17. FEJEZET

INTÉZMÉNYI, ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

17.1. CIKK

Kereskedelmi Bizottság

1. A Felek létrehozzák a Felek képviselőiből álló Kereskedelmi Bizottságot.
2. A Kereskedelmi Bizottság – annak eltérő döntése hiányában – évente egyszer, illetve sürgős esetekben aFél kérésére találkozik. A Kereskedelmi Bizottság üléseire felváltva az Unióban vagy Vietnámban kerül sor, kivéve, ha a Felek arról eltérően állapodnak meg. A Kereskedelmi Bizottság társelnöki tisztét a vietnámi ipari és kereskedelmi miniszter és az Európai Bizottság kereskedelemért felelős tagja – vagy meghatalmazottaik – látják el. A Kereskedelmi Bizottság dönt üléskezési rendjéről és meghatározza napirendjét.
3. A Kereskedelmi Bizottságnak:
 - (a) biztosítani kell e megállapodás megfelelő működését;
 - (b) felügyelnie és elő kell segítenie e megállapodás végrehajtását és alkalmazását, és elő kell mozdítani általános célkitűzéseit;

- (c) felügyelnie és koordinálnia kell az e megállapodás szerint létrehozott valamennyi szakbizottság, munkacsoport és egyéb szerv munkáját, e szervek számára ajánlásokat kell tennie a szükséges intézkedésekre vonatkozóan, valamint értékelnie kell és el kell fogadnia az e szervek által elé terjesztett kérdésekkel kapcsolatos határozatokat, amennyiben az e megállapodásban foglaltak így írják elő;
 - (d) meg kell vizsgálnia a Felek közötti kereskedelmi és beruházási kapcsolatok további javításának lehetőségeit;
 - (e) a 15. fejezet (Vitarendezés) sérelme nélkül megfelelő módokat kell keresnie az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken felmerülő esetleges problémák megoldására, vagy az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos viták megoldására; és
 - (f) meg kell vizsgálnia minden egyéb, az e megállapodás hatálya alá tartozó területtel kapcsolatos kérdést.
4. Az e megállapodásban foglalt rendelkezésekkel összhangban a Kereskedelmi Bizottság:
- (a) feladatai ellátásának elősegítése érdekében más szakbizottságokat, munkacsoportokat vagy egyéb testületeket is létrehozhat, felelősségi körökkel bízhat meg, és megszüntetheti azokat; a Kereskedelmi Bizottság határozza meg az általa létrehozott szakbizottságok, munkacsoportok és egyéb testületek összetételét, hatáskörét és feladatait;
 - (b) kommunikációt folytathat valamennyi érdekelt féllel – ideértve a magánszektor, a szociális partnereket és a civil társadalom szervezeteit is – az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekben;

- (c) megfontolhatja e megállapodás módosításait és azokról javaslatot tehet a Feleknek, vagy azokban az esetekben, amelyekre vonatkozóan e megállapodás kifejezetten rendelkezik, határozat útján módosítja e megállapodás rendelkezéseit;
- (d) értelmezéseket fogadhat el e megállapodás rendelkezéseit illetően, amelyek a Felekre és az e megállapodás szerint létrehozott valamennyi testületre nézve kötelező érvényűek, ideértve a 15. fejezetben (Vitarendezés) említett választottbírói testületeket is;
- (e) határozatokat fogadhat el vagy ajánlásokat tehet az ebben a megállapodásban foglaltak szerint;
- (f) elfogadhatja saját eljárási szabályzatát; és
- (g) e megállapodás szerint feladatkörének ellátása során egyéb intézkedéseket tehet.

5. A Kereskedelmi Bizottság tájékoztatja a partnerségi és együttműködési megállapodás szerint a közös intézményi keret részeként felállított vegyes bizottságot saját és adott esetben szakbizottságainak tevékenységeiről a vegyes bizottság rendszeres ülésein.

17.2. CIKK

Szakbizottságok

1. A Kereskedelmi Bizottság felügyelete mellett a következő szakbizottságok jönnek létre:
 - (a) az árukereskedelmi Bizottság;
 - (b) a Vámügyi Bizottság;
 - (c) az állat- és növényegészségügyi intézkedésekkel foglalkozó bizottság;
 - (d) a beruházással, a szolgáltatáskereskedelemmel, az elektronikus kereskedelemmel és a közbeszerzésekkel foglalkozó bizottság; és
 - (e) a kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel foglalkozó bizottság.
2. Az (1) bekezdésben említett szakbizottságok összetételét, hatáskörét és feladatait e megállapodás vonatkozó fejezetei és jegyzőkönyvei határozzák meg, és ezeket szükség esetén a Kereskedelmi Bizottság határozata módosíthatja.

3. A megállapodás eltérő rendelkezése hiányában vagy a Felek nem állapodnak meg másként, a szakbizottságok évente egyszer ülnek össze. Bármelyik Fél vagy a Kereskedelmi Bizottság kérésére is ülést tartanak. Társelnöki tisztüket megfelelő szinten az Unió és Vietnám képviselői látják el. Az ülésekre felváltva az Unióban és Vietnámban kerül sor, vagy a Felek közötti megállapodás szerinti bármely más, megfelelő kommunikációs eszköz révén. A szakbizottságok kölcsönös egyetértéssel döntenek ülésezési rendjükről, és határozzák meg napirendjüket. Az egyes szakbizottságok megállapodhatnak saját eljárási szabályzatukról, amelynek hiányában értelemszerűen a Kereskedelmi Bizottság eljárási szabályzata alkalmazandó.

4. A szakbizottságok javaslatot tehetnek a Kereskedelmi Bizottság által elfogadandó határozatokra, vagy határozatot hozhatnak, ha e megállapodás úgy rendelkezik.

5. A Fél kérelmére vagy ha a megfelelő szakbizottság az ügyet elé utalja, vagy ha a Kereskedelmi Bizottságon belüli megbeszélést készít elő, az Árukereskedelmi Bizottság a vámügyekkel, valamint az állat- és növényegészségügyi intézkedésekkel kapcsolatos ügyeket is megvitathatja, ha ez megkönnyíti egy olyan ügy rendezését, amely az adott szakbizottságban nem oldható meg.

6. A szakbizottságok üléseik előtt megfelelő időben tájékoztatják a Kereskedelmi Bizottságot az ütemtervükről és a napirendjükről, üléseik eredményeiről és következtetéseiről pedig jelentést tesznek a Kereskedelmi Bizottságnak. Szakbizottság fennállása nem akadályozhatja meg egyik Felet sem abban, hogy bármely kérdéssel közvetlenül a Kereskedelmi Bizottsághoz forduljon.

17.3. CIKK

Munkacsoportok

1. Az Árukereskedelmi Bizottság felügyelete mellett a következő munkacsoportok jönnek létre:
 - (a) a szellemi tulajdon-jogokkal, köztük a földrajzi árujelzőkkel foglalkozó munkacsoport; és
 - (b) a gépjárművekkel és gépjárműalkatrészekkel foglalkozó munkacsoport.
2. A Kereskedelmi Bizottság határozhat más munkacsoportok felállításáról egy konkrét feladat ellátására vagy egy konkrét ügy kezelésére.
3. A Kereskedelmi Bizottság határozza meg a munkacsoportok összetételét, hatáskörét és feladatait.
4. A Felek eltérő megállapodásának hiányában a munkacsoportok évente egyszer üléseznek. Bármelyik Fél vagy a Kereskedelmi Bizottság kérésére is ülést tartanak. Társelnöki tisztüket megfelelő szinten az Unió és Vietnám képviselői látják el. Az ülésekre felváltva az Unióban vagy Vietnámban kerül sor, vagy a Felek közötti megállapodás szerinti bármely más, megfelelő kommunikációs eszköz révén. A munkacsoportok döntenek ülésezési rendjükről, és meghatározzák napirendjüket. Megállapodhatnak saját eljárási szabályzatukról, amelynek hiányában értelemszerűen a Kereskedelmi Bizottság eljárási szabályzata alkalmazandó.

5. A munkacsoportok az üléseik előtt kellő időben tájékoztatják az érintett szakbizottságokat az ülésezési rendjükéről és napirendjükéről. Az érintett szakbizottságok minden rendes ülésén jelentést tesznek tevékenységükről. Egy munkacsoport megléte egyik Felet sem akadályozhatja meg abban, hogy bármely kérdéssel közvetlenül a Kereskedelmi Bizottsághoz vagy a megfelelő szakbizottságokhoz forduljon.

17.4. CIKK

A Kereskedelmi Bizottság döntéshozatala

1. Az e megállapodásban foglalt célkitűzések elérése érdekében a Kereskedelmi Bizottság döntési hatáskörrel rendelkezik, amennyiben e megállapodásban foglaltak így írják elő. A Kereskedelmi Bizottság határozatai kötelező erejűek a Felekre nézve, akik megteszik a határozatok végrehajtásához szükséges intézkedéseket.
2. A Kereskedelmi Bizottság megfelelő ajánlásokat is tehet a Felek számára.
3. A Kereskedelmi Bizottság konszenzussal hozza meg határozatait és fogadja el ajánlásait.

17.5. CIKK

Módosítások

1. A Felek módosíthatják e megállapodást. Egy módosítás azt követően lép hatályba, hogy a Felek írásbeli jegyzéket cserélnek arról, hogy a 17.16. cikk (Hatálybalépés) rendelkezései szerint teljesítették a vonatkozó jogi eljárásukat.
2. Az (1) bekezdéstől eltérve a Kereskedelmi Bizottság módosíthatja e megállapodást az e megállapodásban foglaltak szerint. A Feleknek a Kereskedelmi Bizottságban a saját alkalmazandó jogi eljárásaikkal összhangban kell határozataikat elfogadniuk.
3. Az (1) bekezdéstől eltérően a 9-A. melléklet (A közbeszerzés hatálya az Unió vonatkozásában) és a 9-B. melléklet (A közbeszerzés hatálya Vietnám vonatkozásában) A. (Központi kormányzati szervek)–C. szakaszaiban (Egyéb érintett szervek) foglalt jogalanyok listája módosítható a 9.20. cikkel (Az alkalmazási kör módosítása és helyesbítése) és a 9.23. cikkel (A beruházásokkal, szolgáltatáskereskedelemmel, elektronikus kereskedelemmel és közbeszerzésekkel foglalkozó bizottság) összhangban.

17.6. CIKK

A WTO-jogszabályok változása

Amennyiben módosul a WTO-egyezmény bármely, a Felek által e megállapodásba belefoglalt rendelkezése, a Felek szükség esetén konzultálnak egymással abból a célból, hogy kölcsönösen kielégítő megoldást találjanak. Ilyen felülvizsgálat eredményeként a Kereskedelmi Bizottság e megállapodás ennek megfelelően történő módosításáról határozhat.

17.7. CIKK

Adózás

1. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem érinti az Unió tagállamai és Vietnám között megkötött adózási egyezmény alapján az Unióra vagy valamely tagállamára vagy Vietnámra háruló jogokat és kötelezettségeket. E megállapodás és valamely adózási egyezmény összeegyeztethetlensége esetén az ilyen összeegyeztethetlenség erejéig az adózási egyezmény élvez elsőbbséget.
2. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az megakadályozná a Feleket abban, hogy a fiskális jogszabályaik megfelelő rendelkezéseinek alkalmazása során megkülönböztessék a különösen a lakóhelyük vagy a tőkebefektetésük helye szerint eltérő helyzetben lévő adófizetőket.

3. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az megakadályozza az adók elkerülését és az adócsalást célzó intézkedések elfogadását vagy érvényesítését a kettős adóztatás elkerüléséről szóló vagy más adózási szabályozások, illetve belföldi fiskális szabályozás alapján.

17.8. CIKK

Folyó fizetési mérleg

A Feleknek szabadon átváltható valutában és a *Nemzetközi Valutaalap alapokmánya cikkeinek* rendelkezéseivel összhangban adott esetben bármilyen, folyó fizetési mérleg folyószámláról történő fizetést és átutalást engedélyezniük kell maguk között az e megállapodás hatálya alá tartozó tranzakciók tekintetében, különös tekintettel azokra, amelyek a Feleknek a 8. fejezet (A beruházások, a szolgáltatáskereskedelem és az elektronikus kereskedelem liberalizálása) E. szakaszának (Szabályozási keret) 6. alszakasza (Pénzügyi szolgáltatások) szerinti egyedi kötelezettségvállalásaihoz kapcsolódnak.

17.9. CIKK

Tőkemozgások

1. A fizetési mérleg tőkeszámláján vagy pénzügyi számláján bonyolított tranzakciók tekintetében a Felek nem rendelhetnek el korlátozásokat a tőke szabad mozgására a 8. fejezet (A beruházások, a szolgáltatáskereskedelem és az elektronikus kereskedelem liberalizálása) B. szakaszával (A beruházások liberalizálása) összhangban liberalizált beruházások vonatkozásában.
2. A Felek konzultálnak egymással az egymás közötti tőkemozgás elősegítése érdekében, ezáltal támogatva a kereskedelem és a beruházások előmozdítását.

17.10. CIKK

A tőkemozgásra, fizetésekre vagy átutalásokra vonatkozó jogszabályok és egyéb rendelkezések alkalmazása

Sem a 17.8. cikk (Folyószámlák), sem a 17.9. cikk (Tőkemozgások) nem értelmezhető úgy, hogy azok megakadályozzák, hogy a Fél méltányos és megkülönböztetésmentes módon, és nem a kereskedelem és beruházások rejtett korlátozásának minősülő módon alkalmazza a következőkhöz kapcsolódó saját jogszabályait és egyéb rendelkezéseit:

- (a) csőd, fizetéseképtelenség, bankok helyreállítása és szanálása, a hitelezők jogainak védelme vagy a pénzügyi intézmények prudenciális felügyelete;

- (b) pénzügyi eszközök kibocsátása, az azokkal való kereskedelem és ügyletek;
- (c) pénzügyi jelentés készítése vagy feljegyzés megőrzése az ügyletekről, ha ez a végrehajtás vagy a pénzügyi szabályozó hatóságok részére történő segítségnyújtás érdekében szükséges;
- (d) bűncselekmények vagy vétségek, illetve megtévesztő vagy csalárd gyakorlatok;
- (e) ítéletek végrehajtásának biztosítása a bírósági végrehajtási eljárásban; vagy
- (f) társadalombiztosítás, állami nyugdíjbiztosítás vagy kötelező megtakarítási rendszerek.

17.11. CIKK

Ideiglenes védintézkedések a tőkemozgások, kifizetések és átutalások tekintetében

Az Unió esetében a gazdasági és monetáris unió, illetve Vietnám esetében a monetáris vagy árfolyampolitika működését érintő súlyos nehézségekkel kapcsolatos kivételes körülmények vagy azok kockázatának fennállása esetén az érintett Fél legfeljebb egyéves időtartamra a tőkemozgás, a fizetések vagy az átutalások tekintetében szigorúan szükséges mértékben védintézkedéseket vezethet be.

17.12. CIKK

Korlátozások a fizetési mérleggel vagy a külső finanszírozással kapcsolatos nehézségek esetén

1. Amennyiben a Fél a fizetési mérleggel és a külső finanszírozással kapcsolatban súlyos nehézségeket, illetve ennek veszélyét tapasztalja, védintézkedéseket fogadhat el vagy tarthat fenn a tőkemozgásokkal, kifizetésekkel és átutalásokkal kapcsolatban, amelyek:

- (a) megkülönböztetéstől mentesek a hasonló helyzetben lévő harmadik országokkal összehasonlítva;
- (b) nem haladják meg azt a mértéket, ami a fizetési mérleg és a külső finanszírozás helyreállításához szükséges;
- (c) adott esetben összhangban állnak a *Nemzetközi Valutaalap alapokmányának* cikkeivel;
- (d) kerülnek a másik Fél kereskedelmi, gazdasági és pénzügyi érdekeit érintő szükségtelen károkozást; és
- (e) átmenetiek, és azokat a helyzet javulásával fokozatosan felszámolják.

2. Árukereskedelem esetén az egyes Felek korlátozó intézkedéseket fogadhatnak el a külső pénzügyi helyzet vagy a fizetési mérleg megóvása érdekében. E korlátozó intézkedéseknek összhangban kell állniuk a GATT 1994-gyel és az *1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény fizetési mérleggel kapcsolatos rendelkezéseiről szóló egyetértési megállapodással*.
3. Szolgáltatáskereskedelem vagy a beruházások liberalizálása esetén az egyes Felek korlátozó intézkedéseket fogadhatnak el a külső pénzügyi helyzet vagy a fizetési mérlegmegóvása céljából. E korlátozó intézkedéseknek tiszteletben kell tartaniuk a GATS XII. cikkében említett feltételeket.
4. Az (1)–(3) bekezdésben említett intézkedéseket fenntartó vagy elfogadó valamelyik Fél haladéktalanul értesíti azokról a másik Felet, és a lehető leghamarabb időbeli ütemezést nyújt be azok megszüntetésére.
5. Amennyiben a korlátozásokat e cikk alapján fogadják el vagy tartják fenn, a beruházásokkal, szolgáltatáskereskedelemmel, elektronikus kereskedelemmel és közbeszerzésekkel foglalkozó bizottságban haladéktalanul konzultációkat tartanak, amennyiben más fórumon nem kerül sor ilyen konzultációkra. A konzultációk során megvizsgálják a fizetési mérleggel és a külső finanszírozással kapcsolatos, az adott intézkedéseket eredményező nehézséget, többek között az alábbi tényezők figyelembe vételével:
 - (a) a nehézségek természete és mértéke;
 - (b) a külső gazdasági és a kereskedelmi környezet; vagy

- (c) a rendelkezésre álló alternatív korrekciós intézkedések.

A konzultációknak foglalkozniuk kell azzal, hogy a korlátozó intézkedések megfelelnek-e az (1)–(3) bekezdésnek. A Felek elfogadják a Nemzetközi Valutaalap (IMF) által bemutatott valamennyi statisztikai vagy tényszerű jellegű megállapítást, és a következtetéseknek figyelembe kell venniük a Valutaalapnak az érintett Fél fizetésimérleg- és külső pénzügyi helyzetéről szóló értékelését.

17.13. CIKK

Biztonsággal kapcsolatos kivételek

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az:

- (a) bármelyik Fél számára előírja azt, hogy olyan információkat nyújtson be, amelyek közzétételét alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek ítél meg;
- (b) bármelyik Felet megakadályozza abban, hogy az általa alapvető biztonsági érdekei miatt szükségesnek tartott bármely intézkedést tegye:
 - (i) amely fegyverek, lőszer és hadianyagok gyártásához vagy kereskedelméhez kapcsolódik, valamint egyéb áruk és anyagok csempészetéhez, továbbá azon gazdasági tevékenységekhez, amelyeket közvetlenül vagy közvetve katonai létesítmények ellátása céljából végeznek;

- (ii) azon szolgáltatásnyújtás tekintetében, amelyeket közvetlenül vagy közvetve katonai létesítmények ellátása céljából végeznek;
- (iii) amely hasadó- és fúziós anyagokra, illetve ezek alapanyagaira vonatkozik; vagy
- (iv) háború idején vagy bármely más vészhelyzet felmerülésekor a nemzetközi kapcsolatokban;

vagy

- (c) akadályozná a Felet abban, hogy az *Egyesült Nemzetek Alapokmányában* megfogalmazott kötelezettségek nyomán lépéseket tegyen a nemzetközi béke és biztonság fenntartására.

17.14. CIKK

Kedvezménykihasználtság

E megállapodás hatálybalépésének napjától számított egy év múlva a Feleknek minden év július 1-jéig meg kell osztaniuk egymással az előző évre vonatkozó éves behozatali statisztikájukat, ideértve a köztük zajló preferenciális vagy nem preferenciális árukereskedelemre vonatkozó tarifacsoport szintű adatokat.

17.15. CIKK

Az információk közzététele

1. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy a Fél olyan bizalmas információkat bocsásson rendelkezésre, amelyek közlése akadályozná a jogszabályok végrehajtását, vagy más módon ellentétes lenne a közérdekkel, vagy amely egyes állami vállalatok vagy magánvállalkozások jogszerű kereskedelmi érdekeit sértené, kivéve, ha a testület bizalmas információkat kér a 15. fejezet (Vitarendezés) szerinti vitarendezési eljárás során. Ezekben az esetekben a testületnek biztosítania kell a titoktartás teljes mértékű védelmét.
2. Ha valamelyik Fél a jogszabályai és rendeletei szerint bizalmasnak minősülő információt nyújt be a Kereskedelmi Bizottsághoz vagy szakbizottságokhoz, a másik Fél köteles az információt bizalmasan kezelni, kivéve, ha az információt benyújtó Fél másként rendelkezik.

17.16. CIKK

Hatálybalépés

1. E megállapodást a Felek saját alkalmazandó jogi eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá vagy erősítik meg.

2. E megállapodás azon hónapot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek az ezen megállapodás hatálybalépésére alkalmazandó jogi eljárásaik befejezéséről értesítették egymást. A Felek megegyezhetnek egy másik időpontban is.

3. A 2. bekezdés szerinti értesítéseket az Európai Unió Tanácsa Főtitkárának és a vietnámi Ipari és Kereskedelmi Minisztériumnak kell küldeni.

17.17. CIKK

Időtartam

1. E megállapodás határozatlan időre szól.

2. Bármelyik Fél írásban értesítheti a másik Felet az e megállapodás megszüntetésére irányuló szándékáról. A megszüntetés az értesítéstől számított hatodik hónap utolsó napján lép hatályba.

17.18. CIKK

A kötelezettségek teljesítése

1. A Felek minden általános vagy konkrét intézkedést meghoznak, amelyek e megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükségesek. A Felek gondoskodnak az e megállapodásban rögzített célkitűzések megvalósításáról.

2. Amennyiben az egyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél érdemben megsértette a partnerségi és együttműködési megállapodást, megfelelő intézkedéseket hozhat e megállapodás tekintetében a partnerségi és együttműködési megállapodás 57. cikkével összhangban.

17.19. CIKK

Kormányzati hatáskörrel felruházott személyek

E megállapodás eltérő rendelkezésének hiányában az egyes Feleknek biztosítaniuk kell, hogy a valamelyik Fél által, a belső jog alapján bármilyen kormányzati szinten szabályozási, igazgatási vagy más kormányzati hatáskörrel felruházott bármely személy, állami tulajdonú vállalkozás, különleges jogkörökkel és kiváltságokkal felruházott vállalkozás vagy kijelölt monopólium az említett hatáskör gyakorlása során az említett Fél e megállapodás szerinti kötelezettségeivel összhangban járjon el.

17.20. CIKK

A közvetlen hatás hiánya

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az jogokat vagy kötelezettségeket ruház a Felek között a nemzetközi közjog alapján létrehozott személyektől eltérő személyekre. Vietnám belső jogában eltérően rendelkezhet.

17.21. CIKK

Mellékletek, függelékek, közös nyilatkozatok, jegyzőkönyvek és egyetértési záradékok

E megállapodás elválaszthatatlan részét képezik annak mellékletei, függelékei, közös nyilatkozatai, jegyzőkönyvei és egyetértési záradékai.

17.22. CIKK

Kapcsolat más megállapodásokkal

1. E megállapodás eltérő rendelkezéseinek hiányában az egyrészről az Európai Unió tagállamai vagy az Európai Közösség vagy az Európai Unió és másrészről Vietnám közötti korábbi megállapodásokat e megállapodás nem helyezi hatályon kívül és nem szünteti meg.
2. E megállapodás egyrészről az Unió és tagállamai, másrészről Vietnám közötti átfogó kapcsolat részét képezi a partnerségi és együttműködési megállapodásban rögzítettek szerint, és a közös intézményi keret részét képezi.
3. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy a Fél számára előírná azt, hogy a WTO-egyezmény szerinti kötelezettségeikkel össze nem egyeztethető módon járjon el.

17.23. CIKK

Az Unióhoz való jövőbeni csatlakozás

1. Az Uniónak értesítenie kell Vietnámot minden, harmadik országok részéről az Unióhoz benyújtott csatlakozás iránti kérelemről.
2. Az Unió és az 1. pontban említett harmadik ország között folyó tárgyalások során az Unió arra törekszik, hogy:
 - (a) Vietnám kérésére és a lehető legnagyobb mértékben információkkal szolgáljon az e megállapodás által érintett bármely kérdést illetően; és
 - (b) bármilyen Vietnám által felvetett aggályt figyelembe vegyen.
3. Az Uniónak értesítenie kell Vietnámot arról, ha az Unióhoz való csatlakozás hatályba lép.
4. A Kereskedelmi Bizottságnak a harmadik ország Unióhoz való csatlakozását megelőző megfelelő időben meg kell vizsgálnia a csatlakozás hatásait e megállapodásra. A Felek a Kereskedelmi Bizottságban hozott határozattal e megállapodással kapcsolatban szükséges kiigazításokat vagy átmeneti intézkedéseket vezethetnek be.

17.24. CIKK

Területi hatály

1. E megállapodást alkalmazandó:

- (a) az Unió tekintetében azokon a területeken, amelyeken *az Európai Unióról szóló szerződés* és *az Európai Unió működéséről szóló szerződés* alkalmazandó, az azokban a szerződésekben meghatározott feltételekkel; és
- (b) Vietnám tekintetében annak területén.

E megállapodás alkalmazásában a „terület” kifejezés kifejezetten eltérő rendelkezés hiányában az (a) és a (b) albekezdéssel összhangban értendő.

2. Az áruk tarifális elbánására vonatkozó rendelkezések tekintetében ezt a megállapodást az Unió vámterületének azokra a térségeire is alkalmazandó, amelyek nem állnak az (1) bekezdés a) pontjának hatálya alatt.

17.25. CIKK

Hiteles szövegek

E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint vietnámi nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEÜL a szabályszerű felhatalmazással rendelkező alulírottak ezt a megállapodást aláírták.

Kelt [...], [...] -án/-én

az Európai Unió részéről

a Vietnámi Szocialista Köztársaság részéről